



CANADA

CONSOLIDATION

CODIFICATION

Canada Labour Code

Code canadien du travail

R.S.C., 1985, c. L-2

L.R.C., 1985, ch. L-2

Current to January 18, 2012

À jour au 18 janvier 2012

Last amended on January 1, 2010

Dernière modification le 1 janvier 2010

Published by the Minister of Justice at the following address:
<http://laws-lois.justice.gc.ca>

Publié par le ministre de la Justice à l'adresse suivante :
<http://lois-laws.justice.gc.ca>

OFFICIAL STATUS
OF CONSOLIDATIONS

CARACTÈRE OFFICIEL
DES CODIFICATIONS

Subsections 31(1) and (2) of the *Legislation Revision and Consolidation Act*, in force on June 1, 2009, provide as follows:

Les paragraphes 31(1) et (2) de la *Loi sur la révision et la codification des textes législatifs*, en vigueur le 1^{er} juin 2009, prévoient ce qui suit:

Published consolidation is evidence

31. (1) Every copy of a consolidated statute or consolidated regulation published by the Minister under this Act in either print or electronic form is evidence of that statute or regulation and of its contents and every copy purporting to be published by the Minister is deemed to be so published, unless the contrary is shown.

31. (1) Tout exemplaire d'une loi codifiée ou d'un règlement codifié, publié par le ministre en vertu de la présente loi sur support papier ou sur support électronique, fait foi de cette loi ou de ce règlement et de son contenu. Tout exemplaire donné comme publié par le ministre est réputé avoir été ainsi publié, sauf preuve contraire.

Codifications comme élément de preuve

Inconsistencies in Acts

(2) In the event of an inconsistency between a consolidated statute published by the Minister under this Act and the original statute or a subsequent amendment as certified by the Clerk of the Parliaments under the *Publication of Statutes Act*, the original statute or amendment prevails to the extent of the inconsistency.

(2) Les dispositions de la loi d'origine avec ses modifications subséquentes par le greffier des Parlements en vertu de la *Loi sur la publication des lois* l'emportent sur les dispositions incompatibles de la loi codifiée publiée par le ministre en vertu de la présente loi.

Incompatibilité — lois

NOTE

This consolidation is current to January 18, 2012. The last amendments came into force on January 1, 2010. Any amendments that were not in force as of January 18, 2012 are set out at the end of this document under the heading "Amendments Not in Force".

NOTE

Cette codification est à jour au 18 janvier 2012. Les dernières modifications sont entrées en vigueur le 1 janvier 2010. Toutes modifications qui n'étaient pas en vigueur au 18 janvier 2012 sont énoncées à la fin de ce document sous le titre « Modifications non en vigueur ».

TABLE OF PROVISIONS

TABLE ANALYTIQUE

Section		Page	Article		Page
	An Act to consolidate certain statutes respecting labour			Loi assemblant diverses lois relatives au travail	
	SHORT TITLE	1		TITRE ABRÉGÉ	1
1	Short title	1	1	Titre abrégé	1
	INTERPRETATION	1		DÉFINITIONS	1
2	Definitions	1	2	Définitions	1
	PART I			PARTIE I	
	INDUSTRIAL RELATIONS	2		RELATIONS DU TRAVAIL	2
	INTERPRETATION	3		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	3
3	Definitions	3	3	Définitions	3
	APPLICATION	6		CHAMP D'APPLICATION	6
4	Application of Part	6	4	Entreprises fédérales	6
5	Crown corporations	6	5	Sociétés d'État	6
5.1	Canadian carriers	7	5.1	Entreprises canadiennes	7
6	Employees of Her Majesty	7	6	Agents de l'État	7
	MAJOR PROJECTS	7		GRANDS TRAVAUX	7
7	Major projects	7	7	Grands travaux	7
	DIVISION I			SECTION I	
	BASIC FREEDOMS	7		LIBERTÉS FONDAMENTALES	7
8	Employee freedoms	7	8	Libertés de l'employé	7
	DIVISION II			SECTION II	
	CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD	7		CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES	7
	<i>Establishment and Organization</i>	7		<i>Constitution et organisation</i>	7
9	Establishment of Board	7	9	Constitution du Conseil	7
10	Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons	8	10	Nomination du président et des vice-présidents	8
10.1	Residence of members	9	10.1	Résidence	9
11	Full-time occupation	9	11	Interdiction de cumul : membres à temps plein	9
12	Reappointment	9	12	Reconduction du mandat	9
12.01	Chief executive officer	9	12.01	Premier dirigeant	9
12.02	Meetings	10	12.02	Réunions	10
12.03	Acting Chairperson	10	12.03	Absence ou empêchement du président	10
12.04	Remuneration	10	12.04	Rémunération et honoraires	10
12.05	Compensation	11	12.05	Indemnisation	11
12.06	Inquiries	11	12.06	Enquête	11
12.07	Measures	11	12.07	Mesures	11
12.08	Appointment of inquirer	11	12.08	Nomination de l'enquêteur	11
12.09	Powers	11	12.09	Pouvoirs d'enquête	11
12.10	Staff	12	12.10	Personnel	12

Section		Page	Article		Page
12.11	Inquiry in public	12	12.11	Enquête publique	12
12.12	Rules of evidence	12	12.12	Règles de preuve	12
12.13	Right to be heard	13	12.13	Avis de l'audition	13
12.14	Report to Minister	13	12.14	Rapport au ministre	13
12.15	Transmission of report to Governor in Council	13	12.15	Transmission du dossier au gouverneur en conseil	13
13	Head office	13	13	Siège	13
13.1	Staff	14	13.1	Personnel	14
14	Panels	14	14	Formations	14
14.1	Continuation of proceeding	15	14.1	Décès ou empêchement	15
14.2	Decision of panel	15	14.2	Valeur de la décision	15
	<i>Powers and Duties</i>	15		<i>Pouvoirs et fonctions</i>	15
15	Regulations	15	15	Règlements	15
15.1	General power to assist parties	17	15.1	Pouvoir général d'aider les parties	17
16	Powers of Board	17	16	Pouvoirs du Conseil	17
16.1	Determination without oral hearing	20	16.1	Décision sans audience	20
17	Determination of the wishes of the majority of the employees	20	17	Détermination de la volonté de la majorité des employés	20
18	Review or amendment of orders	20	18	Réexamen ou modification des ordonnances	20
18.1	Review of structure of bargaining units	20	18.1	Révision de la structure des unités de négociation	20
19	Application of orders	21	19	Champ d'application des ordonnances	21
19.1	Interim orders	22	19.1	Ordonnances provisoires	22
20	Interim decision	22	20	Décisions partielles	22
21	Exercise of powers and duties	22	21	Exercice de pouvoirs et fonctions	22
	<i>Review and Enforcement of Orders</i>	22		<i>Révision et exécution des ordonnances</i>	22
22	Orders not to be reviewed by court	22	22	Impossibilité de révision par un tribunal	22
23	Filing of Board's orders in Federal Court	23	23	Dépôt à la Cour fédérale	23
23.1	Filing of orders in provincial superior court	24	23.1	Dépôt des ordonnances auprès de la cour supérieure d'une province	24
	DIVISION III			SECTION III	
	ACQUISITION AND TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS	24		ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION	24
	<i>Application for Certification</i>	24		<i>Demande d'accréditation</i>	24
24	Application for certification	24	24	Demande d'accréditation	24
24.1	Exception	25	24.1	Exception	25
25	Where certification prohibited	25	25	Cas où l'accréditation est interdite	25
26	Where certification prohibited	26	26	Interdiction	26
	<i>Determination of Bargaining Units</i>	26		<i>Détermination des unités de négociation</i>	26
27	Determination of appropriate unit	26	27	Détermination de l'unité habile à négocier	26
	<i>Certification of Bargaining Agents and Related Matters</i>	27		<i>Accréditation des agents négociateurs et questions connexes</i>	27
28	Duty to certify trade union	27	28	Accréditation d'un syndicat	27

Section	Page	Article	Page
29	Representation vote	27	29
30	Conduct of vote	28	30
31	Result of representation vote	29	31
32	Council of trade unions	29	32
33	Designation of employers' organization	30	33
34	Certification in long-shoring and other industries	31	34
35	Board may declare single employer	32	35
36	Effect of certification	33	36
36.1	Just cause requirement	33	36.1
37	Duty of fair representation	34	37
	<i>Revocation of Certification and Related Matters</i>	34	<i>Révocation de l'accréditation et questions connexes</i>
38	Application for revocation of certification	34	38
39	Order revoking certification or declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit	35	39
40	Application where fraud	36	40
41	Application for revocation of certification of a council of trade unions	36	41
42	Effect of revocation or declaration	37	42
	<i>Successor Rights and Obligations</i>	37	<i>Droits et obligations du successeur</i>
43	Mergers, etc., of trade unions	37	43
44	Definitions	38	44
45	Review of bargaining units	39	45
46	Board to determine questions	40	46
47	Where portion as federal business	40	47
47.1	Where notice to bargain collectively given prior to deletion	42	47.1
47.2	Order	43	47.2
	<i>Successive Contracts for Services</i>	43	<i>Contrats successifs de fourniture de services</i>
47.3	Definition of previous contractor	43	47.3
	DIVISION IV		SECTION IV
	COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS	44	NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES
	<i>Obligation to Bargain Collectively</i>	44	<i>Obligation de négocier collectivement</i>
48	Notice to bargain to enter into a collective agreement	44	48
49	Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement	44	49
			44

Section	Page	Article	Page		
50	Duty to bargain and not to change terms and conditions	45	50	Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités	45
	<i>Technological Change</i>	45		<i>Changement technologique</i>	45
51	Definition of technological change	45	51	Définition de changement technologique	45
52	Notice of technological change	46	52	Avis de changement technologique	46
53	Application for order respecting technological change	47	53	Demande d'ordonnance concernant un changement technologique	47
54	Application for order to serve notice to bargain	48	54	Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation	48
55	Conditions precedent to technological change	49	55	Conditions préalables au changement technologique	49
	<i>Content and Interpretation of Collective Agreements</i>	49		<i>Contenu et interprétation des conventions collectives</i>	49
56	Effect of collective agreement	49	56	Effet de la convention collective	49
57	Provision for final settlement without stoppage of work	50	57	Clause de règlement définitif sans arrêt de travail	50
58	Decisions not to be reviewed by court	51	58	Caractère définitif des décisions	51
59	Copy to be filed with Minister	51	59	Transmission et publicité des décisions	51
60	Powers of arbitrator, etc.	51	60	Pouvoirs des arbitres	51
61	Procedure	52	61	Procédure	52
62	Decision of arbitration board	52	62	Décisions du conseil d'arbitrage	52
63	Arbitration costs, fees and expenses	53	63	Frais de l'arbitrage	53
64	Order or decision within sixty days	53	64	Délai pour rendre une décision	53
65	Questions may be referred to Board	54	65	Renvoi au Conseil	54
66	Filing of orders and decisions in Federal Court	54	66	Exécution des décisions	54
67	Term of collective agreement	54	67	Durée de la convention collective	54
68	Collective agreement may contain certain provisions	56	68	Clauses autorisées	56
69	Definition of referral	56	69	Sens de placement	56
	<i>Compulsory Check-Off</i>	56		<i>Précompte obligatoire des cotisations</i>	56
70	Union dues to be deducted	56	70	Retenue de la cotisation syndicale	56
	DIVISION V			SECTION V	
	CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS	57		CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION	57
	<i>Federal Mediation and Conciliation Service</i>	57		<i>Service fédéral de médiation et de conciliation</i>	57
70.1	Federal Mediation and Conciliation Service	57	70.1	Service fédéral de médiation et de conciliation	57
	<i>Conciliation Procedures</i>	58		<i>Procédures de conciliation</i>	58
71	Notice of dispute	58	71	Notification du différend	58
72	Options of Minister	58	72	Options du ministre	58
73	Delivery of notice to conciliation officer	59	73	Remise de l'avis au conciliateur	59
74	Delivery of notice	59	74	Remise de l'avis	59
75	Time limits	60	75	Délai maximal	60
76	Reconsideration of report	60	76	Réexamen du rapport	60

Section	Page	Article	Page		
77	Release of report	60	77	Communication du rapport	60
78	Report binding by agreement	60	78	Accord des parties	60
79	Agreement	61	79	Entente	61
	<i>Settlement of First Agreement</i>	61		<i>Première convention collective</i>	61
80	Minister may refer dispute to Board	61	80	Renvoi au Conseil	61
	<i>Establishment of Conciliation Boards</i>	62		<i>Constitution des commissions de conciliation</i>	62
81	Composition	62	81	Composition	62
82	Nomination by parties	62	82	Désignation par les parties	62
83	Notification to parties of establishment of board	63	83	Avis de constitution	63
	<i>General</i>	63		<i>Dispositions générales</i>	63
84	Powers of board	63	84	Pouvoirs du commissaire et de la commission	63
85	Sittings	64	85	Séances	64
86	Proceedings prohibited	64	86	Impossibilité de recours judiciaires	64
87	Report and testimony not evidence	64	87	Inadmissibilité en justice	64
	DIVISION V.1			SECTION V.1	
	OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS	65		OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK-OUT	65
87.1	Definitions	65	87.1	Définitions	65
87.2	Strike notice	65	87.2	Préavis de grève	65
87.3	Secret ballot — strike vote	65	87.3	Scrutin secret — grève	65
87.4	Maintenance of activities	66	87.4	Maintien de certaines activités	66
87.5	Rights unaffected	68	87.5	Maintien des droits	68
87.6	Reinstatement of employees after strike or lockout	69	87.6	Réintégration des employés après une grève ou un lock-out	69
87.7	Services to grain vessels	69	87.7	Services aux navires céréaliers	69
	DIVISION VI			SECTION VI	
	PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT	69		INTERDICTIONS ET RECOURS	69
	<i>Strikes and Lockouts</i>	69		<i>Grèves et lock-out</i>	69
88	Definitions	69	88	Définitions	69
88.1	Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement	70	88.1	Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective	70
89	No strike or lockout until certain requirements met	70	89	Conditions relatives aux grèves et lock-out	70
90	Right to strike or lockout limited during period between Parliaments	71	90	Suspension de la grève ou du lock-out	71
	<i>Declarations Relating to Strikes and Lockouts</i>	72		<i>Déclarations relatives aux grèves et lock-out</i>	72
91	Employer may apply for declaration that strike unlawful	72	91	Demande de déclaration d'illégalité d'une grève	72
92	Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout	72	92	Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out	72

Section	Page	Article	Page
93	Terms and duration of order	93	Teneur et durée des ordonnances
	<i>Unfair Practices</i>		<i>Pratiques déloyales</i>
94	Employer interference in trade union	94	Intervention de l'employeur dans les affaires syndicales
95	Prohibitions relating to trade unions	95	Interdictions relatives aux syndicats
96	General prohibition	96	Interdiction générale
97	Complaints to the Board	97	Plaintes au Conseil
98	Duty and power of the Board	98	Fonctions et pouvoirs du Conseil
99	Board orders	99	Ordonnances du Conseil
99.1	Certification	99.1	Accréditation
	<i>Offences and Punishment</i>		<i>Infractions et peines</i>
100	Lockout contrary to this Part	100	Lock-out illégal
101	General offences by persons	101	Cas généraux
102	Further offences	102	Témoins défaillants
103	Prosecution of employers' organizations, trade unions and councils of trade unions	103	Poursuites
104	Consent of Board before prosecution	104	Consentement du Conseil
	DIVISION VII		SECTION VII
	GENERAL		DISPOSITIONS GÉNÉRALES
	<i>Promotion of Industrial Peace</i>		<i>Règlement pacifique des conflits de travail</i>
104.1	Round-table meetings	104.1	Tables rondes
105	Mediators	105	Médiateurs
106	Inquiries regarding industrial matters	106	Enquêtes relatives aux problèmes du travail
107	Additional powers	107	Pouvoirs supplémentaires
108	Industrial Inquiry Commission	108	Commissions d'enquête
	<i>Vote on Employer's Offer</i>		<i>Scrutin sur les offres de l'employeur</i>
108.1	Minister may order vote to be held	108.1	Scrutin ordonné par le ministre
	<i>Access to Employees</i>		<i>Accès aux employés</i>
109	Application for access order	109	Demande d'ordonnance d'accès
109.1	Communication with off-site workers	109.1	Communications avec les travailleurs à distance
	<i>Access to Financial Statements</i>		<i>Communication des états financiers</i>
110	Financial statement of trade union and employers' organization	110	États financiers d'un syndicat et d'une organisation patronale
	<i>Regulations</i>		<i>Règlements</i>
111	Regulations	111	Règlements
111.1	Delegation	111.1	Délégation
	<i>Miscellaneous</i>		<i>Dispositions diverses</i>
112	Documents as evidence	112	Preuve
113	Late report not invalid	113	Retard
114	Defect in form or irregularity	114	Vice de forme ou de procédure

Section	Page	Article	Page		
115	Collective agreement to be filed	92	115	Dépôt des conventions collectives	92
116	Remuneration and expenses	92	116	Rémunération et indemnités	92
117	Persons deemed not to be employed in public service	92	117	Exclusion de la fonction publique	92
118	Witness fees and expenses	92	118	Indemnités des témoins	92
119	Member of Board, conciliation board, etc., not required to give evidence	92	119	Dépositions en justice	92
119.1	No disclosure	93	119.1	Non-communication	93
	<i>Arrangements with Provinces</i>	93		<i>Accords avec les provinces</i>	93
120	Where uniform provincial legislation	93	120	Délégation	93
	<i>Annual Reports</i>	94		<i>Rapports annuels</i>	94
121	Annual report of Board	94	121	Rapport annuel du Conseil	94
	<i>Application of Provincial Laws</i>	94		<i>Application de lois provinciales</i>	94
121.1	Provincial Crown corporations	94	121.1	Sociétés d'État provinciales	94
121.2	Exclusion from application	94	121.2	Exclusion	94
121.3	Non-application of Statutory Instruments Act	96	121.3	Loi sur les textes réglementaires	96
121.4	Definition of regulation	96	121.4	Définition de règlement	96
121.5	Regulations	97	121.5	Règlements	97
	PART II			PARTIE II	
	OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY	97		SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL	97
	INTERPRETATION	97		DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION	97
122	Definitions	97	122	Définitions	97
	PURPOSE OF PART	99		OBJET	99
122.1	Purpose of Part	99	122.1	Prévention des accidents et des maladies	99
122.2	Preventive measures	99	122.2	Ordre de priorité	99
	METHODS OF COMMUNICATION	99		MODES DE COMMUNICATION	99
122.3	Rights of employees	99	122.3	Droits de l'employé	99
	APPLICATION	99		CHAMP D'APPLICATION	99
123	Application of Part	99	123	Champ d'application de la présente partie	99
	DUTIES OF EMPLOYERS	100		OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS	100
124	General duty of employer	100	124	Obligation générale	100
125	Specific duties of employer	100	125	Obligations spécifiques	100
125.1	Further specific duties of employer	105	125.1	Autres obligations spécifiques	105
125.2	Employer to provide information in emergency	107	125.2	Obligation de fournir des renseignements	107
125.3	Coal mines	107	125.3	Mines de charbon	107
	DUTIES OF EMPLOYEES	108		OBLIGATIONS DES EMPLOYÉS	108
126	Health and safety matters	108	126	Santé et sécurité	108

Labour Code, Canada — January 18, 2012

Section	Page	Article	Page
	EMPLOYMENT SAFETY		SÉCURITÉ AU TRAVAIL
	109		109
127	Interference at accident scene prohibited	127	Interdictions en cas d'accident
	INTERNAL COMPLAINT RESOLUTION PROCESS		PROCESSUS DE RÈGLEMENT INTERNE DES PLAINTES
	110		110
127.1	Complaint to supervisor	127.1	Plainte au supérieur hiérarchique
128	Refusal to work if danger	128	Refus de travailler en cas de danger
128.1	Employees on shift during work stoppage	128.1	Autres employés touchés
129	Investigation by health and safety officer	129	Enquête de l'agent de santé et de sécurité
130	When collective agreement exists	130	Primauté éventuelle de la convention collective
	117		117
131	Compensation under other laws not precluded	131	Maintien des autres recours
	117		117
	PREGNANT AND NURSING EMPLOYEES		EMPLOYÉES ENCEINTES OU ALLAITANTES
	117		117
132	Cease to perform job	132	Cessation des tâches
	COMPLAINTS WHEN ACTION AGAINST EMPLOYEES		PLAINTES DÉCOULANT DE MESURES DISCIPLINAIRES
	118		118
133	Complaint to Board	133	Plainte au Conseil
134	Board orders	134	Ordonnances du Conseil
	POLICY HEALTH AND SAFETY COMMITTEES		COMITÉS D'ORIENTATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ
	120		120
134.1	Establishment mandatory	134.1	Constitution obligatoire
	WORK PLACE HEALTH AND SAFETY COMMITTEES		COMITÉS LOCAUX DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ
	121		121
135	Establishment mandatory	135	Constitution obligatoire
	PROVISIONS COMMON TO POLICY COMMITTEES AND WORK PLACE COMMITTEES		RÈGLES COMMUNES AUX COMITÉS D'ORIENTATION ET AUX COMITÉS LOCAUX
	125		125
135.1	Appointment of members	135.1	Nomination des membres
135.2	Regulations	135.2	Règlements
	HEALTH AND SAFETY REPRESENTATIVES		REPRÉSENTANTS EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ
	128		128
136	Appointment of health and safety representative	136	Nomination
	128		128
137	Committees or representatives for certain work places	137	Comités ou représentants pour certains lieux de travail
	131		131
	COAL MINING SAFETY COMMISSION		COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON
	131		131
137.1	Establishment of Commission	137.1	Constitution de la Commission
137.2	Approval of plans, procedures	137.2	Approbation des plans et procédures
	133		133
	ADMINISTRATION		EXÉCUTION
	134		134
138	Special committees	138	Comités spéciaux
	134		134

Section	Page	Article	Page
139	Medical surveillance and examination programs	139	Programmes de surveillance médicale
	135		135
	HEALTH AND SAFETY OFFICERS		AGENTS DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ
	135		135
140	Designation	140	Désignation
141	Powers of health and safety officers	141	Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité
141.1	Inspections	141.1	Inspections
	137		137
	GENERAL MATTERS		GÉNÉRALITÉS
	138		138
142	Duty to assist officer	142	Obligation d'assistance
143	Obstruction and false statements	143	Entrave et fausses déclarations
143.1	Provision of information	143.1	Divulgence de renseignements
143.2	Permission required for access to residence	143.2	Local d'habitation
	138		138
144	Evidence in civil suits precluded	144	Déposition en matière civile
	138		138
	SPECIAL SAFETY MEASURES		MESURES SPÉCIALES DE SÉCURITÉ
	140		140
145	Direction to terminate contravention	145	Cessation d'une contravention
	140		140
	APPEALS OF DECISIONS AND DIRECTIONS		APPEL DES DÉCISIONS ET INSTRUCTIONS
	142		142
145.1	Appointment	145.1	Nomination
146	Appeal of direction	146	Procédure
146.1	Inquiry	146.1	Enquête
146.2	Powers	146.2	Pouvoirs
146.3	Decision final	146.3	Caractère définitif des décisions
146.4	No review by certiorari, etc.	146.4	Interdiction de recours extraordinaires
146.5	Wages	146.5	Salaire
	144		144
	DISCIPLINARY ACTION		MESURES DISCIPLINAIRES
	145		145
147	General prohibition re employer	147	Interdiction générale à l'employeur
147.1	Abuse of rights	147.1	Abus de droits
	145		145
	OFFENCES AND PUNISHMENT		INFRACTIONS ET PEINES
	145		145
148	General offence	148	Infraction générale
149	Minister's consent required	149	Consentement du ministre
150	Venue	150	Tribunal compétent
151	Information	151	Dénonciation
152	Injunction proceedings	152	Procédure d'injonction
153	Injunction	153	Injonction
154	Imprisonment precluded in certain cases	154	Exclusion de l'emprisonnement
	148		148
	PROVIDING OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS
	148		148
155	Notice to provide information	155	Avis
	148		148
	POWERS OF THE CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		POUVOIRS DU CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES
	149		149
156	Complaint to Board	156	Plaintes au Conseil
	149		149
	FEES		FACTURATION
	149		149
156.1	Fees for services, etc.	156.1	Facturation des services, installations, etc.
	149		149

Section		Page	Article		Page
	REGULATIONS	150		RÈGLEMENTS	150
157	Regulations	150	157	Gouverneur en conseil	150
158	Provincial Crown corporations	151	158	Sociétés d'État provinciales	151
159	Exclusion from application	151	159	Exclusion	151
160	Application of certain provisions	152	160	Application de certaines dispositions	152
	PART III			PARTIE III	
	STANDARD HOURS, WAGES, VACATIONS AND HOLIDAYS	152		DURÉE NORMALE DU TRAVAIL, SALAIRE, CONGÉS ET JOURS FÉRIÉS	152
	INTERPRETATION	152		DÉFINITIONS	152
166	Definitions	152	166	Définitions	152
	APPLICATION	154		CHAMP D'APPLICATION	154
167	Application of Part	154	167	Application de la présente partie	154
168	Saving more favourable benefits	154	168	Sauvegarde des dispositions plus favorables	154
	DIVISION I			SECTION I	
	HOURS OF WORK	155		DURÉE DU TRAVAIL	155
169	Standard hours of work	155	169	Règle générale	155
170	Modified work schedule	156	170	Modification de l'horaire de travail	156
171	Maximum hours of work	156	171	Durée maximale du travail	156
172	Maximum hours of work	157	172	Durée maximale du travail	157
172.1	Vote	157	172.1	Scrutin	157
172.2	Duration	158	172.2	Durée	158
173	Scheduling hours of work	159	173	Horaires de travail	159
174	Overtime pay	159	174	Majoration pour heures supplémentaires	159
175	Regulations for the purpose of this Division	159	175	Règlements	159
176	Excess hours under ministerial permit	160	176	Dérogation — dépassement de la durée maximale	160
177	Emergency work	161	177	Travaux urgents	161
	DIVISION II			SECTION II	
	MINIMUM WAGES	161		SALAIRE MINIMUM	161
178	Minimum wage	161	178	Salaire minimum	161
179	Employees under 17 years of age	162	179	Emploi de jeunes de moins de 17 ans	162
181	Regulations applicable to Division	163	181	Règlements applicables à la présente section	163
	DIVISION III			SECTION III	
	EQUAL WAGES	164		ÉGALITÉ DES SALAIRES	164
182	Application of sections	164	182	Actes discriminatoires	164
	DIVISION IV			SECTION IV	
	ANNUAL VACATIONS	164		CONGÉS ANNUELS	164
183	Definitions	164	183	Définitions	164

Section	Page	Article	Page		
184	Annual vacation with pay	165	184	Congés annuels payés	165
185	Granting vacation with pay	165	185	Congés annuels payés	165
186	Vacation pay	165	186	Assimilation à salaire	165
187	General holiday during vacation	165	187	Jour férié en cours de congé	165
188	Termination of employment during year	165	188	Cessation d'emploi en cours d'année	165
189	Transfer of work, undertaking or business	166	189	Cession de l'entreprise	166
190	Regulations in relation to annual vacations	166	190	Règlements	166
DIVISION V		SECTION V			
GENERAL HOLIDAYS		167	JOURS FÉRIÉS		167
191	Definition of employed in a continuous operation	167	191	Définition de occupé à un travail ininterrompu	167
192	Entitlement to holidays	168	192	Droit aux congés	168
193	General holiday falling on day off	168	193	Jour férié coïncidant avec un jour normalement chôme	168
194	Exemption under collective agreement	168	194	Exemption	168
195	Substituted holidays	168	195	Substitution	168
195.1	Voting, duration	169	195.1	Scrutin	169
196	Weekly or monthly pay not to be reduced for holiday	169	196	Interdiction	169
197	Additional pay for holiday work	169	197	Majoration pour travail effectué un jour de congé	169
198	Holiday work in continuous operation employment	169	198	Cas des employés occupés à un travail ininterrompu	169
199	Holiday work for managers, etc.	170	199	Directeurs travaillant un jour de congé	170
200	Holiday pay	170	200	Indemnité de jour férié	170
201	Exceptions	170	201	Exceptions	170
201.1	Regulations	171	201.1	Règlements	171
202	Holiday during first 30 days of employment	171	202	Jour férié pendant les 30 premiers jours d'emploi	171
DIVISION VI		SECTION VI			
MULTI-EMPLOYER EMPLOYMENT		172	EMPLOYEURS MULTIPLES		172
203	Definition of multi-employer employment	172	203	Définition de travail au service de plusieurs employeurs	172
DIVISION VII		SECTION VII			
REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE, PARENTAL LEAVE AND COMPASSIONATE CARE LEAVE		172	RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ, CONGÉ PARENTAL ET CONGÉ DE SOIGNANT		172
<i>Maternity-related Reassignment and Leave</i>		172	<i>Réaffectation et congé liés à la maternité</i>		172
204	Reassignment and job modification	172	204	Réaffectation et modification des tâches	172
205	Employer's obligations	173	205	Obligations de l'employeur	173
205.1	Entitlement to leave	174	205.1	Droit de l'employée de prendre un congé	174
205.2	Employee's duty to inform employer	174	205.2	Obligation de l'employée d'informer l'employeur	174

Section		Page	Article		Page
	<i>Maternity Leave</i>	174		<i>Congé de maternité</i>	174
206	Entitlement to leave	174	206	Modalités d'attribution	174
	<i>Parental Leave</i>	175		<i>Congé parental</i>	175
206.1	Entitlement to leave	175	206.1	Modalités d'attribution	175
206.2	Aggregate leave — maternity and parental	175	206.2	Cumul des congés : durée maximale	175
	<i>Compassionate Care Leave</i>	175		<i>Congé de soignant</i>	175
206.3	Definitions	175	206.3	Définitions	175
	<i>General</i>	177		<i>Dispositions générales</i>	177
207	Notification to employer	177	207	Préavis à l'employeur	177
208	Prohibition	178	208	Interdiction	178
208.1	Application	178	208.1	Application	178
209	Right to notice of employment opportunities	178	209	Information quant aux possibilités d'emploi	178
209.1	Resumption of employment in same position	179	209.1	Reprise de l'emploi	179
209.2	Right to benefits	179	209.2	Calcul des prestations	179
209.2.1	Effect of leave	180	209.2.1	Conséquence du congé	180
209.2.2	Status of certificate	180	209.2.2	Valeur du certificat	180
209.3	Prohibition	180	209.3	Interdiction	180
209.4	Regulations	181	209.4	Règlements	181
209.5	Application of section 189	181	209.5	Application de l'art. 189	181
	DIVISION VIII			SECTION VIII	
	BEREAVEMENT LEAVE	181		CONGÉS DE DÉCÈS	181
210	Employee entitled	181	210	Droit	181
	DIVISION IX			SECTION IX	
	GROUP TERMINATION OF EMPLOYMENT	182		LICENCIEMENTS COLLECTIFS	182
211	Definitions	182	211	Définitions	182
212	Notice of group termination	182	212	Avis de licenciement collectif	182
213	Cooperation with Commission	183	213	Coopération avec la Commission	183
214	Establishment of joint planning committee	184	214	Constitution d'un comité mixte de planification	184
215	Employee representatives	184	215	Représentants des surnuméraires	184
216	Time for appointment	185	216	Délai	185
217	Failure to appoint	185	217	Défaut	185
218	Notice of membership	185	218	Avis de la nomination des membres	185
219	Procedure	185	219	Procédure	185
220	Wages	186	220	Salaire	186
221	Object of joint planning committee	186	221	Mission du comité mixte	186
222	Supplying of information	187	222	Renseignements	187
223	Application to Minister for arbitrator	187	223	Demande d'arbitrage	187
224	Appointment of arbitrator	187	224	Nomination d'un arbitre	187
225	Applicable provisions	189	225	Dispositions applicables	189

Section	Page	Article	Page		
226	Implementation of adjustment program	189	226	Mise en oeuvre du programme d'adaptation	189
227	Regulations	189	227	Règlements	189
228	Waiver of application of Division	190	228	Exemption de l'application de la présente section	190
229	Application of sections 214 to 226	190	229	Non-application des art. 214 à 226	190
	DIVISION X			SECTION X	
	INDIVIDUAL TERMINATIONS OF EMPLOYMENT	191		LICENCIEMENTS INDIVIDUELS	191
230	Notice or wages in lieu of notice	191	230	Préavis ou indemnité	191
231	Conditions of employment	192	231	Conditions d'emploi	192
232	Expiration of notice	192	232	Expiration du délai de préavis	192
233	Regulations	192	233	Règlements	192
234	Application of section 189	193	234	Application de l'art. 189	193
	DIVISION XI			SECTION XI	
	SEVERANCE PAY	193		INDEMNITÉ DE DÉPART	193
235	Minimum rate	193	235	Minimum	193
236	Regulations	193	236	Règlements	193
237	Application of section 189	194	237	Application de l'art. 189	194
	DIVISION XII			SECTION XII	
	GARNISHMENT	194		SAISIE-ARRÊT	194
238	Prohibition	194	238	Interdiction	194
	DIVISION XIII			SECTION XIII	
	SICK LEAVE	194		CONGÉS DE MALADIE	194
239	Prohibition	194	239	Interdiction	194
	DIVISION XIII.1			SECTION XIII.1	
	WORK-RELATED ILLNESS AND INJURY	196		ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELS	196
239.1	Prohibition	196	239.1	Interdiction	196
	DIVISION XIV			SECTION XIV	
	UNJUST DISMISSAL	198		CONGÉDIEMENT INJUSTE	198
240	Complaint to inspector for unjust dismissal	198	240	Plainte	198
241	Reasons for dismissal	198	241	Motifs du congédiement	198
242	Reference to adjudicator	199	242	Renvoi à un arbitre	199
243	Decisions not to be reviewed by court	200	243	Caractère définitif des décisions	200
244	Enforcement of orders	200	244	Exécution des ordonnances	200
245	Regulations	201	245	Règlements	201
246	Civil remedy	201	246	Recours	201
	DIVISION XV			SECTION XV	
	PAYMENT OF WAGES	201		PAIEMENT DU SALAIRE	201
247	Payment of wages	201	247	Jour de paye	201

Section	Page	Article	Page
DIVISION XV.1		SECTION XV.1	
SEXUAL HARASSMENT		HARCÈLEMENT SEXUEL	
247.1	201	247.1	201
247.2	202	247.2	202
247.3	202	247.3	202
247.4	202	247.4	202
DIVISION XV.2		SECTION XV.2	
LEAVE OF ABSENCE FOR MEMBERS OF THE RESERVE FORCE		CONGÉ POUR LES MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE	
247.5	203	247.5	203
247.6	204	247.6	204
247.7	204	247.7	204
247.8	205	247.8	205
247.9	205	247.9	205
247.91	205	247.91	205
247.92	206	247.92	206
247.93	206	247.93	206
247.94	206	247.94	206
247.95	206	247.95	206
247.96	206	247.96	206
247.97	207	247.97	207
DIVISION XVI		SECTION XVI	
ADMINISTRATION AND GENERAL		APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES	
<i>Inquiries</i>		<i>Enquêtes</i>	
248	208	248	208
<i>Inspections</i>		<i>Inspections</i>	
249	208	249	208
250	210	250	210
251	210	251	210
<i>Recovery of Wages</i>		<i>Recouvrement du salaire</i>	
251.1	211	251.1	211
251.11	211	251.11	211
251.12	212	251.12	212
251.13	213	251.13	213
251.14	213	251.14	213
251.15	214	251.15	214
251.16	214	251.16	214
251.17	214	251.17	214
251.18	214	251.18	214

Section	Page	Article	Page		
251.19	Cooperatives	215	251.19	Coopératives	215
	<i>Information and Returns</i>	215		<i>Renseignements et déclarations</i>	215
252	Information and returns	215	252	Obligation	215
253	Notice to furnish information	215	253	Demande de renseignements	215
254	Pay statement	216	254	Bulletin de paie	216
	<i>Deductions</i>	217		<i>Retenues</i>	217
254.1	General rule	217	254.1	Règle générale	217
	<i>Combining Federal Works, Undertakings and Businesses</i>	217		<i>Fusion d'entreprises fédérales</i>	217
255	Orders of Minister combining federal works, undertakings and businesses	217	255	Déclaration ministérielle de fusion	217
	<i>Offences and Punishment</i>	218		<i>Infractions et peines</i>	218
256	Offences and punishment	218	256	Infractions	218
257	Procedure	219	257	Procédure	219
258	Order to pay arrears of wages	219	258	Ordonnance de paiement	219
259	Refusal to comply with order	220	259	Refus d'exécution de l'ordonnance	220
259.1	Imprisonment precluded in certain cases	220	259.1	Exclusion de l'emprisonnement	220
260	Identity of complainants	220	260	Identité des plaignants	220
261	Civil remedy	221	261	Recours civil	221
	<i>Ministerial Orders</i>	221		<i>Arrêtés ministériels</i>	221
262	Orders	221	262	Champ d'application	221
	<i>Regulations</i>	221		<i>Règlements</i>	221
264	Regulations	221	264	Règlements	221
	<i>Application of Provincial Laws</i>	222		<i>Application de lois provinciales</i>	222
265	Provincial Crown corporations	222	265	Sociétés d'État provinciales	222
266	Exclusion from application	223	266	Exclusion	223
267	Application of certain provisions	223	267	Application de certaines dispositions	223
	RELATED PROVISIONS	224		DISPOSITIONS CONNEXES	224
	AMENDMENTS NOT IN FORCE	225		MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR	225



R.S.C., 1985, c. L-2

L.R.C., 1985, ch. L-2

An Act to consolidate certain statutes respecting labour

Loi assemblant diverses lois relatives au travail

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Canada Labour Code*.
R.S., c. L-1, s. 1.

1. *Code canadien du travail*.
S.R., ch. L-1, art. 1.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

“federal work, undertaking or business”
« entreprises fédérales »

2. In this Act, “federal work, undertaking or business” means any work, undertaking or business that is within the legislative authority of Parliament, including, without restricting the generality of the foregoing,

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

« entreprises fédérales »
“federal work, undertaking or business”

- (a) a work, undertaking or business operated or carried on for or in connection with navigation and shipping, whether inland or maritime, including the operation of ships and transportation by ship anywhere in Canada,
- (b) a railway, canal, telegraph or other work or undertaking connecting any province with any other province, or extending beyond the limits of a province,
- (c) a line of ships connecting a province with any other province, or extending beyond the limits of a province,
- (d) a ferry between any province and any other province or between any province and any country other than Canada,
- (e) aerodromes, aircraft or a line of air transportation,
- (f) a radio broadcasting station,
- (g) a bank or an authorized foreign bank within the meaning of section 2 of the *Bank Act*,
- (h) a work or undertaking that, although wholly situated within a province, is before

« entreprises fédérales » Les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d’activité qui relèvent de la compétence législative du Parlement, notamment :

- a) ceux qui se rapportent à la navigation et aux transports par eau, entre autres à ce qui touche l’exploitation de navires et le transport par navire partout au Canada;
- b) les installations ou ouvrages, entre autres, chemins de fer, canaux ou liaisons télégraphiques, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d’une province, et les entreprises correspondantes;
- c) les lignes de transport par bateaux à vapeur ou autres navires, reliant une province à une ou plusieurs autres, ou débordant les limites d’une province;
- d) les passages par eaux entre deux provinces ou entre une province et un pays étranger;
- e) les aéroports, aéronefs ou lignes de transport aérien;
- f) les stations de radiodiffusion;
- g) les banques et les banques étrangères autorisées, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les banques*;

or after its execution declared by Parliament to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces,

(i) a work, undertaking or business outside the exclusive legislative authority of the legislatures of the provinces, and

(j) a work, undertaking or activity in respect of which federal laws within the meaning of section 2 of the *Oceans Act* apply pursuant to section 20 of that Act and any regulations made pursuant to paragraph 26(1)(k) of that Act;

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

R.S., 1985, c. L-2, s. 2; 1990, c. 44, s. 17; 1996, c. 31, s. 89; 1999, c. 28, s. 169.

PART I

INDUSTRIAL RELATIONS

Preamble

WHEREAS there is a long tradition in Canada of labour legislation and policy designed for the promotion of the common well-being through the encouragement of free collective bargaining and the constructive settlement of disputes;

AND WHEREAS Canadian workers, trade unions and employers recognize and support freedom of association and free collective bargaining as the bases of effective industrial relations for the determination of good working conditions and sound labour-management relations;

AND WHEREAS the Government of Canada has ratified Convention No. 87 of the International Labour Organization concerning Freedom of Association and Protection of the Right to Organize and has assumed international reporting responsibilities in this regard;

AND WHEREAS the Parliament of Canada desires to continue and extend its support to labour and management in their cooperative efforts to develop good relations and constructive collective bargaining practices, and deems the development of good industrial relations to be in the best interests of Canada in ensuring a just share of the fruits of progress to all;

h) les ouvrages ou entreprises qui, bien qu’entièrement situés dans une province, sont, avant ou après leur réalisation, déclarés par le Parlement être à l’avantage général du Canada ou de plusieurs provinces;

i) les installations, ouvrages, entreprises ou secteurs d’activité ne ressortissant pas au pouvoir législatif exclusif des législatures provinciales;

j) les entreprises auxquelles les lois fédérales, au sens de l’article 2 de la *Loi sur les océans*, s’appliquent en vertu de l’article 20 de cette loi et des règlements d’application de l’alinéa 26(1)k) de la même loi.

« ministre » Le ministre du Travail.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 2; 1990, ch. 44, art. 17; 1996, ch. 31, art. 89; 1999, ch. 28, art. 169.

« ministre »
“Minister”

PARTIE I

RELATIONS DU TRAVAIL

Préambule

Attendu :

qu’il est depuis longtemps dans la tradition canadienne que la législation et la politique du travail soient conçues de façon à favoriser le bien-être de tous par l’encouragement de la pratique des libres négociations collectives et du règlement positif des différends;

que les travailleurs, syndicats et employeurs du Canada reconnaissent et soutiennent que la liberté syndicale et la pratique des libres négociations collectives sont les fondements de relations du travail fructueuses permettant d’établir de bonnes conditions de travail et de saines relations entre travailleurs et employeurs;

que le gouvernement du Canada a ratifié la Convention n° 87 de l’Organisation internationale du travail concernant la liberté syndicale et la protection du droit syndical et qu’il s’est engagé à cet égard à présenter des rapports à cette organisation;

que le Parlement du Canada désire continuer et accentuer son appui aux efforts conjugués des travailleurs et du patronat pour établir de bonnes relations et des méthodes de règlement positif des différends, et qu’il estime que l’établissement de bonnes relations du travail sert l’intérêt véritable du Canada en

NOW THEREFORE, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1972, c. 18, Preamble.

assurant à tous une juste part des fruits du progrès,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

1972, ch. 18, préambule.

INTERPRETATION

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Definitions	3. (1) In this Part,	3. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.	Définitions
“arbitration board” « conseil d'arbitrage »	“arbitration board” means an arbitration board constituted by or pursuant to a collective agreement or by agreement between the parties to a collective agreement and includes an arbitration board the chairperson of which is appointed by the Minister under this Part;	« agent de police privé » Personne nommée à titre d'agent de police aux termes de la partie IV.1 de la <i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i> .	« agent de police privé » “private constable”
“arbitrator” « arbitre »	“arbitrator” means a sole arbitrator selected by the parties to a collective agreement or appointed by the Minister under this Part;	« agent négociateur »	« agent négociateur » “bargaining agent”
“bargaining agent” « agent négociateur »	“bargaining agent” means (a) a trade union that has been certified by the Board as the bargaining agent for the employees in a bargaining unit and the certification of which has not been revoked, or (b) any other trade union that has entered into a collective agreement on behalf of the employees in a bargaining unit (i) the term of which has not expired, or (ii) in respect of which the trade union has, by notice given pursuant to subsection 49(1), required the employer to commence collective bargaining;	a) Syndicat accrédité par le Conseil et représentant à ce titre une unité de négociation, et dont l'accréditation n'a pas été révoquée; b) tout autre syndicat ayant conclu, pour le compte des employés d'une unité de négociation, une convention collective : (i) soit qui n'est pas expirée, (ii) soit à l'égard de laquelle il a transmis à l'employeur, en application du paragraphe 49(1), un avis de négociation collective.	
“bargaining unit” « unité de négociation »	“bargaining unit” means a unit (a) determined by the Board to be appropriate for collective bargaining, or (b) to which a collective agreement applies;	« arbitre » Arbitre unique choisi par les parties à une convention collective ou nommé par le ministre en application de la présente partie. « commissaire-conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)b).	« arbitre » “arbitrator” « commissaire-conciliateur » “conciliation commissioner”
“Board” « Conseil »	“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;	« commission de conciliation » Commission de conciliation constituée par le ministre en vertu de l'alinéa 72(1)c).	« commission de conciliation » “conciliation board”
“collective agreement” « convention collective »	“collective agreement” means an agreement in writing entered into between an employer and a bargaining agent containing provisions respecting terms and conditions of employment and related matters;	« conciliateur » Personne nommée par le ministre en application de l'alinéa 72(1)a).	« conciliateur » “conciliation officer”
“conciliation board” « commission de conciliation »	“conciliation board” means a board established by the Minister under paragraph 72(1)c);	« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9. « conseil d'arbitrage » Conseil d'arbitrage constitué aux termes d'une convention collective ou d'un accord intervenu entre les parties à une convention collective, y compris celui dont le président est nommé par le ministre en application de la présente partie.	« Conseil » “Board” « conseil d'arbitrage » “arbitration board”

<p>“conciliation commissioner” « commissaire-conciliateur »</p>	<p>“conciliation commissioner” means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(b);</p>	<p>« convention collective » “collective agreement”</p>
<p>“conciliation officer” « conciliateur »</p>	<p>“conciliation officer” means a person appointed by the Minister under paragraph 72(1)(a);</p>	<p>« différend » “dispute”</p>
<p>“dependent contractor” « entrepreneur dépendant »</p>	<p>“dependent contractor” means</p> <p>(a) the owner, purchaser or lessee of a vehicle used for hauling, other than on rails or tracks, livestock, liquids, goods, merchandise or other materials, who is a party to a contract, oral or in writing, under the terms of which they are</p> <p>(i) required to provide the vehicle by means of which they perform the contract and to operate the vehicle in accordance with the contract, and</p> <p>(ii) entitled to retain for their own use from time to time any sum of money that remains after the cost of their performance of the contract is deducted from the amount they are paid, in accordance with the contract, for that performance,</p> <p>(b) a fisher who, pursuant to an arrangement to which the fisher is a party, is entitled to a percentage or other part of the proceeds of a joint fishing venture in which the fisher participates with other persons, and</p> <p>(c) any other person who, whether or not employed under a contract of employment, performs work or services for another person on such terms and conditions that they are, in relation to that other person, in a position of economic dependence on, and under an obligation to perform duties for, that other person;</p>	<p>« employé » “employee”</p>
<p>“dispute” « différend »</p>	<p>“dispute” means a dispute arising in connection with the entering into, renewing or revising of a collective agreement, in respect of which notice may be given to the Minister under section 71;</p>	<p>« employeur » “employer”</p>
<p>“employee” « employé »</p>	<p>“employee” means any person employed by an employer and includes a dependent contractor and a private constable, but does not include a person who performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations;</p>	<p>« entrepreneur dépendant » “dependent contractor”</p>
<p>“employer” « employeur »</p>	<p>“employer” means</p> <p>(a) any person who employs one or more employees, and</p>	<p>« convention collective » Convention écrite conclue entre un employeur et un agent négociateur et renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi et à des questions connexes.</p> <p>« différend » Différend survenant à l’occasion de la conclusion, du renouvellement ou de la révision d’une convention collective et pouvant faire l’objet de l’avis prévu à l’article 71.</p> <p>« employé » Personne travaillant pour un employeur; y sont assimilés les entrepreneurs dépendants et les agents de police privés. Sont exclus du champ d’application de la présente définition les personnes occupant un poste de direction ou un poste de confiance comportant l’accès à des renseignements confidentiels en matière de relations du travail.</p> <p>« employeur » Quiconque :</p> <p>a) emploie un ou plusieurs employés;</p> <p>b) dans le cas d’un entrepreneur dépendant, a avec celui-ci des liens tels, selon le Conseil, que les modalités de l’entente aux termes de laquelle celui-ci lui fournit ses services pourrait faire l’objet d’une négociation collective.</p> <p>« entrepreneur dépendant » Selon le cas :</p> <p>a) le propriétaire, l’acheteur ou le locataire d’un véhicule destiné au transport, sauf par voie ferrée, du bétail, de liquides ou de tous autres produits ou marchandises qui est partie à un contrat, verbal ou écrit, aux termes duquel :</p> <p>(i) il est tenu de fournir le véhicule servant à son exécution et de s’en servir dans les conditions qui y sont prévues,</p> <p>(ii) il a droit de garder pour son usage personnel le montant qui lui reste une fois déduits ses frais sur la somme qui lui est versée pour son exécution;</p> <p>b) le pêcheur qui a droit, dans le cadre d’une entente à laquelle il est partie, à un pourcentage ou à une fraction du produit d’exploitation d’une entreprise commune de pêche à laquelle il participe;</p> <p>c) la personne qui exécute, qu’elle soit employée ou non en vertu d’un contrat de travail, un ouvrage ou des services pour le compte d’une autre personne selon des mo-</p>

	(b) in respect of a dependent contractor, such person as, in the opinion of the Board, has a relationship with the dependent contractor to such extent that the arrangement that governs the performance of services by the dependent contractor for that person can be the subject of collective bargaining;	alités telles qu'elle est placée sous la dépendance économique de cette dernière et dans l'obligation d'accomplir des tâches pour elle.	
“employers’ organization” « organisation patronale »	“employers’ organization” means any organization of employers the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;	« grève » S’entend notamment d’un arrêt du travail ou du refus de travailler, par des employés agissant conjointement, de concert ou de connivence; lui sont assimilés le ralentissement du travail ou toute autre activité concertée, de la part des employés, ayant pour objet la diminution ou la limitation du rendement et relative au travail de ceux-ci.	« grève » “strike”
“lockout” « lock-out »	“lockout” includes the closing of a place of employment, a suspension of work by an employer or a refusal by an employer to continue to employ a number of their employees, done to compel their employees, or to aid another employer to compel that other employer’s employees, to agree to terms or conditions of employment;	« lock-out » S’entend notamment d’une mesure — fermeture du lieu de travail, suspension du travail ou refus de continuer à employer un certain nombre des employés — prise par l’employeur pour contraindre ses employés, ou aider un autre employeur à contraindre ses employés, à accepter des conditions d’emploi.	« lock-out » “lockout”
“parties” « parties »	“parties” means (a) in relation to the entering into, renewing or revising of a collective agreement and in relation to a dispute, the employer and the bargaining agent that acts on behalf of the employer’s employees, (b) in relation to a difference relating to the interpretation, application, administration or alleged contravention of a collective agreement, the employer and the bargaining agent, and (c) in relation to a complaint to the Board under this Part, the complainant and any person or organization against whom or which the complaint is made;	« membre de profession libérale » Employé qui : a) d’une part, dans le cadre de son emploi, utilise un savoir spécialisé normalement acquis après des études menant à un diplôme universitaire ou délivré par un établissement du même genre; b) d’autre part, est membre ou a qualité pour être membre d’une organisation professionnelle habilitée par la loi à définir les conditions d’admission en son sein.	« membre de profession libérale » “professional employee”
“private constable” « agent de police privé »	“private constable” means a person appointed as a police constable under Part IV.1 of the <i>Railway Safety Act</i> ;	« organisation patronale » Groupement d’employeurs ayant notamment pour objet de régler les relations entre employeurs et employés.	« organisation patronale » “employers’ organization”
“professional employee” « membre de profession libérale »	“professional employee” means an employee who (a) is, in the course of their employment, engaged in the application of specialized knowledge ordinarily acquired by a course of instruction and study resulting in graduation from a university or similar institution, and (b) is, or is eligible to be, a member of a professional organization that is authorized by statute to establish the qualifications for membership in the organization;	« parties » a) Dans les cas de conclusion, renouvellement ou révision d’une convention collective, ou de différend, l’employeur et l’agent négociateur qui représente les employés de celui-ci; b) en cas de désaccord sur l’interprétation, le champ d’application, la mise en œuvre ou la prétendue violation d’une convention collective, l’employeur et l’agent négociateur; c) dans le cas d’une plainte déposée devant le Conseil aux termes de la présente partie, le plaignant et la personne ou l’organisation visée par la plainte.	« parties » “parties”
		« syndicat » Association — y compris toute subdivision ou section locale de celle-ci — re-	« syndicat » “trade union”

<p>“strike” « grève »</p>	<p>“strike” includes a cessation of work or a refusal to work or to continue to work by employees, in combination, in concert or in accordance with a common understanding, and a slowdown of work or other concerted activity on the part of employees in relation to their work that is designed to restrict or limit output;</p>	<p>groupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés.</p>	<p>« unité » “unit”</p>
<p>“trade union” « syndicat »</p>	<p>“trade union” means any organization of employees, or any branch or local thereof, the purposes of which include the regulation of relations between employers and employees;</p>	<p>« unité » Groupe d’au moins deux employés.</p> <p>« unité de négociation » Unité :</p> <p>a) soit déclarée par le Conseil habile à négocier collectivement;</p> <p>b) soit régie par une convention collective.</p>	<p>« unité de négociation » “bargaining unit”</p>
<p>“unit” « unité »</p>	<p>“unit” means a group of two or more employees.</p>		
<p>Employee status preserved</p>	<p>(2) No person ceases to be an employee within the meaning of this Part by reason only of their ceasing to work as the result of a lock-out or strike or by reason only of their dismissal contrary to this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 3; 1996, c. 10, s. 234; 1998, c. 10, s. 182, c. 26, ss. 1, 59(E); 1999, c. 31, ss. 149(E), 162(E); 2007, c. 19, s. 60.</p>	<p>(2) Pour l’application de la présente partie, l’employé ne perd pas son statut du seul fait d’avoir cessé de travailler par suite d’un lock-out ou d’une grève ou du seul fait d’avoir été congédié en contravention avec la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 3; 1996, ch. 10, art. 234; 1998, ch. 10, art. 182, ch. 26, art. 1 et 59(A); 1999, ch. 31, art. 149(A) et 162(A); 2007, ch. 19, art. 60.</p>	<p>Conservation du statut d’employé</p>
<p>APPLICATION</p>		<p>CHAMP D’APPLICATION</p>	
<p>Application of Part</p>	<p>4. This Part applies in respect of employees who are employed on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business, in respect of the employers of all such employees in their relations with those employees and in respect of trade unions and employers’ organizations composed of those employees or employers.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 108; 1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>4. La présente partie s’applique aux employés dans le cadre d’une entreprise fédérale et à leurs syndicats, ainsi qu’à leurs employeurs et aux organisations patronales regroupant ceux-ci.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 108; 1972, ch. 18, art. 1.</p>	<p>Entreprises fédérales</p>
<p>Crown corporations</p>	<p>5. (1) This Part applies in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada and in respect of the employees of any such corporation, except any such corporation, and the employees thereof, that the Governor in Council excludes from the operation of this Part.</p>	<p>5. (1) Sauf exclusion par le gouverneur en conseil, la présente partie s’applique aux personnes morales constituées en vue de l’exécution d’une mission pour le compte de l’État canadien ainsi qu’à leurs employés.</p>	<p>Sociétés d’État</p>
<p>Limitation</p>	<p>(2) The Governor in Council may, pursuant to subsection (1), exclude from the operation of this Part only those corporations in respect of which a minister of the Crown, the Treasury Board or the Governor in Council is authorized to establish or to approve some or all of the terms and conditions of employment of persons employed therein.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil ne peut exclure de l’application de la présente partie que les personnes morales pour lesquelles les conditions d’emploi du personnel peuvent être, en tout ou en partie, déterminées ou approuvées par lui-même, un ministre ou le Conseil du Trésor.</p>	<p>Restriction</p>

Addition of name to Schedule	<p>(3) Where the Governor in Council excludes any corporation from the operation of this Part, the Governor in Council shall, by order, add the name of that corporation to Schedule IV or V to the <i>Financial Administration Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 5; 2003, c. 22, s. 107.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil ajoute, par décret, le nom de toute personne morale exclue de l'application de la présente partie aux annexes IV ou V de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 5; 2003, ch. 22, art. 107.</p>	<p>Adjonction du nom aux annexes IV ou V</p>
Canadian carriers	<p>5.1 This Part applies in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the <i>Telecommunications Act</i>, that is an agent of Her Majesty in right of a province and in respect of the employees of the carrier.</p> <p>1993, c. 38, s. 88.</p>	<p>5.1 La présente partie s'applique à une entreprise canadienne, au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province ainsi qu'à ses employés.</p> <p>1993, ch. 38, art. 88.</p>	<p>Entreprises canadiennes</p>
Employees of Her Majesty	<p>6. Except as provided by section 5, this Part does not apply in respect of employment by Her Majesty in right of Canada.</p> <p>1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>6. Sauf cas prévus à l'article 5, la présente partie ne s'applique pas aux employés qui sont au service de Sa Majesté du chef du Canada.</p> <p>1972, ch. 18, art. 1.</p>	<p>Agents de l'État</p>
MAJOR PROJECTS		GRANDS TRAVAUX	
Major projects	<p>7. Nothing in this Part shall be construed so as to prevent the establishment of agreements on a project basis and where all the parties in a collective bargaining relationship identify themselves to the Minister as being engaged in a project that the Minister determines to be a major project, the Minister and the Board shall act as expeditiously as possible to facilitate the collective bargaining process involving those parties.</p> <p>1984, c. 39, s. 22.</p>	<p>7. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher la conclusion de conventions dans le cadre de travaux déterminés; si toutes les parties en situation de négociation lui font savoir qu'elles prennent part à une opération qu'il classe parmi les grands travaux, le ministre, de même que le Conseil, s'efforce au maximum d'accélérer et de faciliter les négociations collectives entre elles.</p> <p>1984, ch. 39, art. 22.</p>	<p>Grands travaux</p>
DIVISION I		SECTION I	
BASIC FREEDOMS		LIBERTÉS FONDAMENTALES	
Employee freedoms	<p>8. (1) Every employee is free to join the trade union of their choice and to participate in its lawful activities.</p>	<p>8. (1) L'employé est libre d'adhérer au syndicat de son choix et de participer à ses activités licites.</p>	<p>Libertés de l'employé</p>
Employer freedoms	<p>(2) Every employer is free to join the employers' organization of their choice and to participate in its lawful activities.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 8; 1999, c. 31, s. 162(E).</p>	<p>(2) L'employeur est libre d'adhérer à l'organisation patronale de son choix et de participer à ses activités licites.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 8; 1999, ch. 31, art. 162(A).</p>	<p>Libertés de l'employeur</p>
DIVISION II		SECTION II	
CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD		CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES	
<i>Establishment and Organization</i>		<i>Constitution et organisation</i>	
Establishment of Board	<p>9. (1) A board is established, to be known as the Canada Industrial Relations Board.</p>	<p>9. (1) Est constitué le Conseil canadien des relations industrielles.</p>	<p>Constitution du Conseil</p>
Composition of Board	<p>(2) The Board is composed of</p> <p>(a) a Chairperson, to hold office on a full-time basis;</p>	<p>(2) Le Conseil se compose :</p> <p>a) du président, nommé à temps plein;</p>	<p>Composition du Conseil</p>

(b) two or more Vice-Chairpersons, to hold office on a full-time basis, and any other Vice-Chairpersons, to hold office on a part-time basis, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board;

(c) not more than six other members, of which not more than three represent employees, and of which not more than three represent employers, to hold office on a full-time basis;

(d) any other part-time members, representing, in equal numbers, employees and employers, that the Governor in Council considers necessary to discharge the responsibilities of the Board; and

(e) any other part-time members that the Governor in Council considers necessary to assist the Board in carrying out its functions under Part II.

R.S., 1985, c. L-2, s. 9; 1998, c. 26, s. 2.

Appointment of Chairperson and Vice-Chairpersons

10. (1) The Chairperson and Vice-Chairpersons of the Board are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding five years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Appointment of other members

(2) Subject to subsection (3), the members of the Board other than the Chairperson and the Vice-Chairpersons are to be appointed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister after consultation by the Minister with the organizations representative of employees or employers that the Minister considers appropriate, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Exception

(3) The members of the Board appointed pursuant to paragraph 9(2)(e) are to be appointed by the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to hold office during good behaviour for terms not exceeding three years each, subject to removal by the Governor in Council at any time for cause.

Requirement for appointment

(4) The members of the Board must be Canadian citizens or permanent residents within the meaning of subsection 2(1) of the *Immigration and Refugee Protection Act*.

b) d'au moins deux vice-présidents, nommés à temps plein, et des autres vice-présidents, nommés à temps partiel, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

c) d'un maximum de six autres membres nommés à temps plein dont trois représentent les employés et trois les employeurs;

d) des membres à temps partiel représentant, à nombre égal, les employés et les employeurs, que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions;

e) des membres à temps partiel que le gouverneur en conseil estime nécessaires pour assister le Conseil dans l'exercice des fonctions que lui confère la partie II.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 9; 1998, ch. 26, art. 2.

Nomination du président et des vice-présidents

10. (1) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme le président et les vice-présidents à titre inamovible, pour un mandat maximal de cinq ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Nomination des autres membres

(2) Sous réserve du paragraphe (3), le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres autres que le président et les vice-présidents, sur recommandation du ministre après consultation par celui-ci des organisations représentant des employés ou des employeurs qu'il estime indiquées, pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Exception

(3) Sur recommandation du ministre, le gouverneur en conseil nomme à titre inamovible les membres du Conseil visés à l'alinéa 9(2)e) pour un mandat maximal de trois ans, sous réserve de révocation motivée de sa part.

Condition de nomination

(4) Les membres doivent être des citoyens canadiens ou des résidents permanents au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés*.

Chairperson and Vice-Chairpersons	<p>(5) The Chairperson and Vice-Chairpersons must have experience and expertise in industrial relations.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 10; 1998, c. 26, s. 2; 2001, c. 27, s. 215.</p>	<p>(5) Le président et les vice-présidents doivent avoir une expérience et des compétences dans le domaine des relations industrielles.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 10; 1998, ch. 26, art. 2; 2001, ch. 27, art. 215.</p>	Président et vice-présidents
Residence of members	<p>10.1 The full-time members of the Board must reside in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> or within the distance from the National Capital Region that is determined by the Governor in Council.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>10.1 Les membres à temps plein résident dans la région de la capitale nationale définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i> ou dans la périphérie de cette région définie par le gouverneur en conseil.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Résidence
Full-time occupation	<p>11. (1) The full-time members of the Board must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration.</p>	<p>11. (1) Les membres à temps plein ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés.</p>	Interdiction de cumul : membres à temps plein
Part-time occupation	<p>(2) A part-time Vice-Chairperson, or a member appointed pursuant to paragraph 9(2)(e), must not hold any other employment or office in respect of which they receive any remuneration and that is inconsistent with their duties under this Act.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 11; 1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(2) Les vice-présidents à temps partiel et les membres visés à l'alinéa 9(2)e) ne peuvent exercer un autre emploi ou une autre charge rémunérés qui seraient incompatibles avec l'exercice des attributions que leur confère la présente loi.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 11; 1998, ch. 26, art. 2.</p>	Interdiction de cumul : vice-présidents à temps partiel
Reappointment	<p>12. (1) A member of the Board is eligible for reappointment on the expiration of any term of office in the same or another capacity.</p>	<p>12. (1) Les membres sortants peuvent recevoir un nouveau mandat, à des fonctions identiques ou non.</p>	Reconduction du mandat
Completion of duties	<p>(2) Where a member of the Board ceases to be a member of the Board for any reason other than removal, the member may, despite anything in this Part, at the request of the Chairperson, carry out and complete any duties or responsibilities that the member would otherwise have had if the member had not ceased to be a member, in connection with any matter that came before the Board while the member was still a member of the Board and in respect of which there was any proceeding in which the member participated as a member.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 12; 1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(2) Le membre qui, pour tout motif autre que la révocation, cesse de faire partie du Conseil peut, à la demande du président, malgré les autres dispositions de la présente partie, s'acquitter intégralement des fonctions ou responsabilités qui auraient été alors les siennes en ce qui concerne toute affaire soumise au Conseil avant qu'il ne cesse d'y siéger et ayant déjà fait l'objet d'une procédure à laquelle il a participé en sa qualité de membre.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 12; 1998, ch. 26, art. 2.</p>	Conclusion des affaires en cours
Chief executive officer	<p>12.01 (1) The Chairperson is the chief executive officer of the Board and has supervision over and direction of the work of the Board, including</p> <p>(a) the assignment and reassignment of matters that the Board is seized of to panels;</p> <p>(b) the composition of panels and the assignment of Vice-Chairpersons to preside over panels;</p>	<p>12.01 (1) Le président est le premier dirigeant du Conseil; à ce titre, il en assure la direction et en contrôle les activités, notamment en ce qui a trait à :</p> <p>a) l'assignation et la réassignation aux formations des affaires dont le Conseil est saisi;</p> <p>b) la composition des formations et la désignation des vice-présidents chargés de les présider;</p>	Premier dirigeant

	(c) the determination of the date, time and place of hearings;	c) la fixation des dates, heures et lieux des audiences;	
	(d) the conduct of the work of the Board;	d) la conduite des travaux du Conseil;	
	(e) the management of the Board's internal affairs; and	e) la gestion de ses affaires internes;	
	(f) the duties of the staff of the Board.	f) l'exécution des fonctions de son personnel.	
Delegation	(2) The Chairperson may delegate to a Vice-Chairperson any of the Chairperson's powers, duties and functions under subsection (1).	(2) Le président peut déléguer à un vice-président tous pouvoirs ou fonctions prévus au paragraphe (1).	Délégation
Delegation to staff member	(3) The Chairperson may delegate to a member of the staff of the Board any of the Chairperson's powers, duties and functions under paragraph (1)(e) or (f). 1998, c. 26, s. 2.	(3) Le président peut déléguer à un membre du personnel du Conseil les pouvoirs ou fonctions prévus aux alinéas (1)e) et f). 1998, ch. 26, art. 2.	Délégation au personnel
Meetings	12.02 (1) The Chairperson convenes and presides over any meeting of the Board concerning the making of regulations under section 15.	12.02 (1) Le président convoque et préside les réunions que tient le Conseil pour la prise des règlements prévus à l'article 15.	Réunions
Quorum	(2) For the purposes of subsection (1), five persons, namely, the Chairperson, two Vice-Chairpersons and two other members representing, respectively, employees and employers, constitute a quorum.	(2) Le quorum du Conseil lors des réunions visées au paragraphe (1) est constitué de cinq membres : le président, deux vice-présidents et deux autres membres représentant respectivement les employés et les employeurs.	Quorum
Equal representation	(3) At a meeting referred to in subsection (1) at which there is an unequal number of members representing employers and employees, the Chairperson shall designate an equal number of members who are authorized to vote on any matter and who represent employers and employees respectively. 1998, c. 26, s. 2.	(3) Si, lors des réunions visées au paragraphe (1), le nombre de membres représentant les employés n'est pas égal à celui des membres représentant les employeurs, le président désigne un nombre de membres — dont la moitié représente les employés et la moitié les employeurs — qui seront autorisés à voter. 1998, ch. 26, art. 2.	Représentation égale
Acting Chairperson	12.03 If the Chairperson of the Board is absent or unable to act or the office of Chairperson is vacant, a Vice-Chairperson designated by the Minister acts as Chairperson for the time being, and a Vice-Chairperson so designated has and may exercise all the powers and perform all the duties and functions of the Chairperson. 1998, c. 26, s. 2.	12.03 En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, la présidence est assumée par le vice-président désigné par le ministre. 1998, ch. 26, art. 2.	Absence ou empêchement du président
Remuneration	12.04 (1) The full-time members of the Board shall be paid any remuneration, and the part-time members of the Board and members of the Board carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2) shall be paid any fees, that may be fixed by the Governor in Council.	12.04 (1) Les membres à temps plein reçoivent la rémunération et les indemnités, et les membres à temps partiel et ceux qui s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2), les honoraires et les indemnités, que peut fixer le gouverneur en conseil.	Rémunération et honoraires

Travel and living expenses	<p>(2) The members of the Board are entitled to be paid reasonable travel and living expenses incurred by them in the course of their duties under this Act while absent from, in the case of full-time members, their ordinary place of work and, in the case of part-time members and members carrying out duties and responsibilities under subsection 12(2), their ordinary place of residence.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(2) Les membres sont indemnisés des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors de leur lieu habituel soit de travail, s'ils sont à temps plein, soit de résidence, s'ils sont à temps partiel ou s'acquittent des fonctions ou responsabilités prévues au paragraphe 12(2).</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Frais de déplacement et de séjour
Compensation	<p>12.05 Each member of the Board is deemed to be an employee for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i>.</p> <p>1998, c. 26, s. 2; 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>12.05 Les membres sont réputés être des agents de l'État pour l'application de la <i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i> et appartenir à l'administration publique fédérale pour l'application des règlements pris en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur l'aéronautique</i>.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2; 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Indemnisation
Inquiries	<p>12.06 The Chairperson may request the Minister to decide whether any member of the Board should be subject to remedial or disciplinary measures for any reason set out in paragraphs 12.14(2)(a) to (d).</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>12.06 Le président peut demander au ministre de déterminer si des mesures correctives ou disciplinaires s'imposent à l'égard d'un membre du Conseil pour tout motif énoncé aux alinéas 12.14(2)a) à d).</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Enquête
Measures	<p>12.07 On receipt of the request, the Minister may take one or more of the following measures:</p> <p>(a) obtain, in an informal and expeditious manner, any information that the Minister considers necessary;</p> <p>(b) refer the matter for mediation, where the Minister is satisfied that the issues in relation to the request may be appropriately resolved by mediation;</p> <p>(c) request the Governor in Council to have an inquiry held under section 12.08; or</p> <p>(d) advise the Chairperson that the Minister considers that it is not necessary to take further measures under this section.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>12.07 Sur réception de la demande, le ministre peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :</p> <p>a) obtenir de façon expéditive et sans formalités les renseignements qu'il estime nécessaires;</p> <p>b) soumettre la question à la médiation s'il estime que celle-ci peut ainsi être réglée de façon satisfaisante;</p> <p>c) demander au gouverneur en conseil la tenue de l'enquête prévue à l'article 12.08;</p> <p>d) informer le président qu'il n'estime pas nécessaire de prendre de mesure au titre du présent article.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Mesures
Appointment of inquirer	<p>12.08 On receipt of a request referred to in paragraph 12.07(c), the Governor in Council may, on the recommendation of the Minister of Justice, appoint a judge of a superior court to conduct the inquiry.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>12.08 Saisi de la demande prévue à l'alinéa 12.07c), le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre de la Justice, nommer à titre d'enquêteur un juge d'une juridiction supérieure.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Nomination de l'enquêteur
Powers	<p>12.09 The judge has all the powers, rights and privileges that are vested in a superior court, including the power</p>	<p>12.09 L'enquêteur a alors les attributions d'une cour supérieure; il peut notamment :</p>	Pouvoirs d'enquête

(a) to issue a summons requiring any person to appear at the time and place mentioned in the summons to testify about all matters within that person's knowledge relative to the inquiry and to produce any document or thing relative to the inquiry; and

(b) to administer oaths and examine any person on oath.

1998, c. 26, s. 2.

a) par citation adressée aux personnes ayant connaissance des faits se rapportant à l'affaire dont il est saisi, leur enjoindre de comparaître comme témoins aux date, heure et lieu indiqués et d'apporter et de produire tous documents ou autres pièces, utiles à l'affaire, dont elles ont la possession ou la responsabilité;

b) faire prêter serment et interroger sous serment.

1998, ch. 26, art. 2.

Staff

12.10 The judge may engage the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the judge in conducting the inquiry, establish the terms and conditions of their engagement and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.

1998, c. 26, s. 2.

12.10 L'enquêteur peut retenir les services des experts, avocats ou autres personnes dont il estime le concours utile pour l'enquête, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs frais.

1998, ch. 26, art. 2.

Personnel

Inquiry in public

12.11 (1) Subject to subsections (2) and (3), an inquiry must be conducted in public.

12.11 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'enquête est publique.

Enquête publique

Confidentiality of inquiry

(2) The judge may, on application, take any appropriate measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of the inquiry if, after having considered all available alternate measures, the judge is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that matters involving public security will be disclosed;

(b) there is a real and substantial risk to the fairness of the inquiry such that the need to prevent disclosure outweighs the societal interest that the inquiry be conducted in public; or

(c) there is a serious possibility that the life, liberty or security of a person will be endangered.

(2) L'enquêteur peut, sur demande en ce sens, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance pour assurer la confidentialité de l'enquête s'il est convaincu, après examen de toutes les solutions de rechange à sa disposition, que, selon le cas :

a) il y a un risque sérieux de divulgation de questions touchant la sécurité publique;

b) il y a un risque sérieux d'atteinte au droit à une enquête équitable de sorte que la nécessité d'empêcher la divulgation de renseignements l'emporte sur l'intérêt qu'a la société à ce que l'enquête soit publique;

c) il y a une sérieuse possibilité que la vie, la liberté ou la sécurité d'une personne puisse être mise en danger par la publicité des débats.

Confidentialité de l'enquête

Confidentiality of application

(3) Where the judge considers it appropriate, the judge may take any measures and make any order that the judge considers necessary to ensure the confidentiality of a hearing held in respect of an application under subsection (2).

1998, c. 26, s. 2.

(3) L'enquêteur peut, s'il l'estime indiqué, prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité de la demande qui lui est présentée en vertu du paragraphe (2).

1998, ch. 26, art. 2.

Confidentialité de la demande

Rules of evidence

12.12 (1) In conducting an inquiry, the judge is not bound by any legal or technical rules of evidence and may receive, and base a decision on, evidence presented in the proceed-

12.12 (1) L'enquêteur n'est pas lié par les règles juridiques ou techniques de présentation de la preuve. Il peut recevoir les éléments qu'il juge crédibles ou dignes de foi en l'occurrence et fonder sur eux ses conclusions.

Règles de preuve

ings that the judge considers credible or trustworthy in the circumstances of the case.

Intervenors	<p>(2) An interested party may, with leave of the judge, intervene in an inquiry on the terms and conditions that the judge considers appropriate.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, par ordonnance, accorder à tout intervenant la qualité pour agir à l'enquête, selon les modalités qu'il estime indiquées.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Intervenant
Right to be heard	<p>12.13 The member who is the subject of the inquiry must be given reasonable notice of the subject-matter of the inquiry and of the time and place of any hearing and must be given an opportunity, in person or by counsel, to be heard at the hearing, to cross-examine witnesses and to present evidence.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>12.13 Le membre en cause doit être informé, suffisamment à l'avance, de l'objet de l'enquête, ainsi que des date, heure et lieu de l'audition, et avoir la possibilité de se faire entendre, de contre-interroger les témoins et de présenter tous éléments de preuves utiles à sa décharge, personnellement ou par procureur.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Avis de l'audition
Report to Minister	<p>12.14 (1) After an inquiry has been completed, the judge shall submit a report containing the judge's findings and recommendations, if any, to the Minister.</p>	<p>12.14 (1) À l'issue de l'enquête, l'enquêteur présente au ministre un rapport faisant état de ses conclusions.</p>	Rapport au ministre
Recommendations	<p>(2) The judge may, in the report, recommend that the member be suspended without pay or removed from office or that any other disciplinary measure or any remedial measure be taken if, in the opinion of the judge, the member</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) has become incapacitated from the proper execution of that office by reason of infirmity; (b) has been guilty of misconduct; (c) has failed in the proper execution of that office; or (d) has been placed, by conduct or otherwise, in a position that is incompatible with the due execution of that office. <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(2) L'enquêteur peut, dans son rapport, recommander la révocation, la suspension sans traitement ou toute mesure disciplinaire ou mesure corrective s'il est d'avis que le membre en cause, selon le cas :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) n'est plus en mesure d'effectuer efficacement ses fonctions en raison d'invalidité; b) s'est rendu coupable de manquement à l'honneur ou à la dignité; c) a manqué aux devoirs de sa charge; d) se trouve en situation d'incompatibilité, par sa propre faute ou pour toute autre cause. <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Recommandations
Transmission of report to Governor in Council	<p>12.15 Where the Minister receives a report of an inquiry in which the judge makes a recommendation, the Minister shall send the report to the Governor in Council, who may, where the Governor in Council considers it appropriate, suspend the member without pay, remove the member from office or impose any other disciplinary measure or any remedial measure.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>12.15 Le ministre transmet le rapport au gouverneur en conseil qui peut, s'il l'estime indiqué, révoquer le membre en cause, le suspendre sans traitement ou imposer à son égard toute autre mesure disciplinaire ou toute mesure corrective.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Transmission du dossier au gouverneur en conseil
Head office	<p>13. The head office of the Board must be in the National Capital Region as described in the schedule to the <i>National Capital Act</i> but the Board may establish any other offices else-</p>	<p>13. Le siège du Conseil est fixé dans la région de la capitale nationale, définie à l'annexe de la <i>Loi sur la capitale nationale</i>. Le Conseil peut toutefois constituer, au Canada, les bu-</p>	Siège

where in Canada that the Chairperson considers necessary for the proper performance of the Board's mandate.

R.S., 1985, c. L-2, s. 13; 1998, c. 26, s. 2.

reaux dont le président estime la création nécessaire à l'exécution de son mandat.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 13; 1998, ch. 26, art. 2.

Staff	<p>13.1 The employees who are necessary for the proper conduct of the work of the Board are to be appointed in accordance with the <i>Public Service Employment Act</i>.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>13.1 Le personnel nécessaire à l'exécution des travaux du Conseil est nommé conformément à la <i>Loi sur l'emploi dans la fonction publique</i>.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Personnel
Panels	<p>14. (1) Subject to subsection (3), a panel of not less than three members, at least one of whom is the Chairperson or a Vice-Chairperson, may determine any matter that comes before the Board under this Part.</p>	<p>14. (1) Sous réserve du paragraphe (3), une formation d'au moins trois membres dont le président ou au moins un vice-président fait obligatoirement partie peut connaître de toute affaire dont est saisi le Conseil dans le cadre de la présente partie.</p>	Formations
Equal representation	<p>(2) Where a panel formed under subsection (1) is composed of one or more members representing employees, an equal number of members representing employers must also form part of the panel and vice versa.</p>	<p>(2) Si elle comprend un ou des membres représentant des employés, la formation comprend obligatoirement un nombre égal de membres représentant des employeurs et vice-versa.</p>	Représentation égale
Exception — single member	<p>(3) The Chairperson or a Vice-Chairperson may alone determine a matter that comes before the Board under this Part with respect to</p> <p>(a) an uncontested application or question;</p> <p>(b) a question referred to in paragraph 16(p);</p> <p>(c) a complaint made under subsection 97(1) in respect of an alleged contravention of section 37 or 69 or any of paragraphs 95(f) to (i);</p> <p>(d) a request for an extension of time for instituting a proceeding;</p> <p>(e) a preliminary proceeding; or</p> <p>(f) any other matter, if the Chairperson determines that it is appropriate because of the possibility of prejudice to a party, such as undue delay, or if the parties consent to a determination by the Chairperson or a Vice-Chairperson.</p>	<p>(3) Le président ou un vice-président peut être saisi seul de toute affaire dont le Conseil est lui-même saisi sous le régime de la présente partie et qui est liée à :</p> <p>a) une demande ou une question non contestées;</p> <p>b) une question énumérée à l'alinéa 16p);</p> <p>c) une plainte présentée en vertu du paragraphe 97(1) faisant état d'une violation des articles 37 ou 69 ou de l'un des alinéas 95f) à i);</p> <p>d) une demande de prorogation de délai applicable à la présentation d'une demande;</p> <p>e) une procédure préliminaire;</p> <p>f) toute autre question, si le président juge indiqué de procéder ainsi pour éviter la possibilité qu'une partie subisse un préjudice, notamment un retard injustifié, ou si les parties consentent à ce que l'affaire soit tranchée de cette façon.</p>	Formation d'un seul membre
Where Chairperson or Vice-Chairperson determines alone	<p>(4) A Chairperson or Vice-Chairperson making a determination under subsection (3) is deemed to be a panel for the purposes of this Part.</p>	<p>(4) Le président ou le vice-président qui est saisi d'une question en vertu du paragraphe (3) est réputé constituer une formation au sens de la présente partie.</p>	Formation d'un seul membre
Powers, rights and privileges	<p>(5) A panel has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by</p>	<p>(5) La formation exerce, relativement à l'affaire dont elle est saisie, toutes les attributions que la présente partie confère au Conseil.</p>	Attributions

this Part with respect to any matter assigned to the panel under this Part.

Chairperson of the panel	<p>(6) The Chairperson is the chairperson of any panel formed under subsection (1) or, where the Chairperson is not a member of the panel, he or she designates a Vice-Chairperson to be the chairperson of the panel.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 14; 1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(6) Le président du Conseil préside la formation s'il en fait partie; sinon, il en désigne un vice-président comme président de la formation.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 14; 1998, ch. 26, art. 2.</p>	Président de la formation
Continuation of proceeding	<p>14.1 In the event of the death or incapacity of a member of a panel formed under subsection 14(1) who represents either employees or employers, the chairperson of the panel may determine any matter that was before the panel and the chairperson's decision is deemed to be the decision of the panel.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>14.1 En cas de décès ou d'empêchement d'un membre représentant des employés ou des employeurs, le président de la formation peut trancher seul l'affaire dont la formation était saisie, sa décision étant réputée être celle de la formation.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Décès ou empêchement
Decision of panel	<p>14.2 (1) A decision made by a majority of the members of a panel or, where there is no majority, by the chairperson of the panel is a decision of the Board.</p>	<p>14.2 (1) La décision rendue par la majorité des membres d'une formation ou, à défaut, celle du président de la formation est une décision du Conseil.</p>	Valeur de la décision
Time limit	<p>(2) The panel must render its decision and give notice of it to the parties no later than ninety days after the day on which it reserved its decision or within any further period that may be determined by the Chairperson.</p> <p>1998, c. 26, s. 2.</p>	<p>(2) La formation rend sa décision et en notifie les parties dans les quatre-vingt-dix jours suivant la prise en délibéré ou dans le délai supérieur précisé par le président du Conseil.</p> <p>1998, ch. 26, art. 2.</p>	Délai

Powers and Duties

Pouvoirs et fonctions

Regulations	<p>15. The Board may make regulations of general application respecting</p> <p>(a) the establishment of rules of procedure for its pre-hearing proceedings and hearings;</p> <p>(a.1) the use of means of telecommunication that permit the parties and the Board or its members to communicate simultaneously for pre-hearing conferences, hearings and Board meetings;</p> <p>(b) the determination of units appropriate for collective bargaining;</p> <p>(c) the certification of trade unions as bargaining agents for bargaining units;</p> <p>(d) the conduct of representation votes;</p> <p>(e) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from a trade union for certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application from the</p>	<p>15. Le Conseil peut prendre des règlements d'application générale concernant :</p> <p>a) l'établissement de règles de procédure applicables aux procédures préparatoires et à ses audiences;</p> <p>a.1) l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil ou à ses membres de communiquer les uns avec les autres simultanément lors des conférences préparatoires, des audiences et des réunions du Conseil;</p> <p>b) la détermination des unités habiles à négocier collectivement;</p> <p>c) l'accréditation des syndicats à titre d'agents négociateurs d'unités de négociation;</p> <p>d) la tenue de scrutins de représentation;</p> <p>e) le délai qui doit s'écouler avant qu'il puisse recevoir une nouvelle demande d'accréditation de la part d'un syndicat à qui il a</p>	Règlements
-------------	--	--	------------

trade union for certification in respect of the same or substantially the same unit;

(f) the specification of the period of time after which the Board may receive an application from an employee for revocation of a trade union's certification as the bargaining agent for a unit where the Board has refused an application for revocation in respect of the same unit;

(g) the hearing or determination of any application, complaint, question, dispute or difference that may be made or referred to the Board;

(g.1) an expeditious procedure and matters that may be determined under that procedure;

(h) the forms to be used in respect of any proceeding that may come before the Board;

(i) the time within which and the circumstances under which the Board may exercise its powers under section 18;

(j) any inquiry that the Board may make under subsection 34(2);

(k) the form in which and the period during which evidence and information may be presented to the Board in connection with any proceeding that may come before it;

(l) the specification of the time within which and the parties or persons to whom notices and other documents shall be sent and the circumstances in which such notices or other documents shall be deemed to have been given or received by the Board or any party or person;

(m) the determination of the form in which and the period during which evidence as to

(i) the membership of any employees in a trade union,

(ii) any objection by employees to the certification of a trade union, or

(iii) any signification by employees that they no longer wish to be represented by a trade union

shall be presented to the Board on an application made to it pursuant to this Part;

(n) the criteria for determining whether an employee is a member of a trade union;

déjà refusé l'accréditation pour la même unité ou une unité essentiellement similaire;

f) le délai qui doit s'écouler avant qu'il puisse recevoir de la part d'un employé une demande de révocation d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur alors qu'il a déjà refusé une demande de révocation pour la même unité;

g) l'audition ou le règlement des demandes, plaintes, questions, différends ou désaccords dont il peut être saisi;

g.1) l'établissement d'une procédure expéditive et la détermination des affaires auxquelles elle peut s'appliquer;

h) les formulaires de procédure se rapportant aux affaires dont il peut être saisi;

i) les cas d'exercice des pouvoirs prévus à l'article 18 et les délais applicables en l'occurrence;

j) les enquêtes prévues au paragraphe 34(2);

k) les modalités et délais de présentation des éléments de preuve et renseignements qui peuvent lui être fournis dans le cadre des procédures engagées devant lui;

l) la spécification du délai d'envoi des avis et autres documents, de leurs destinataires, ainsi que des cas où le Conseil lui-même, une partie ou une personne sont réputés les avoir donnés ou reçus;

m) les modalités — forme et délai — de présentation des éléments de preuve concernant :

(i) l'adhésion d'employés à un syndicat,

(ii) l'opposition d'employés à l'accréditation d'un syndicat,

(iii) la volonté d'employés de ne plus être représentés par un syndicat;

n) les critères servant à déterminer si un employé adhère à un syndicat;

o) les circonstances lui permettant de recevoir les éléments visés à l'alinéa m) comme preuve de la volonté d'employés d'être représentés ou non par un syndicat donné à titre d'agent négociateur, ainsi que les cas où il ne peut rendre ces éléments publics;

(o) the circumstances in which evidence referred to in paragraph (m) may be received by the Board as evidence that any employees wish or do not wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, including the circumstances in which the evidence so received by the Board may not be made public by the Board;

(o.1) the conditions for valid strike or lock-out votes;

(p) the authority of any person to act on behalf of the Board and the matters and things to be done and the action to be taken by that person, including the authority of an employee of the Board to make decisions on uncontested applications or questions; and

(q) such other matters and things as may be incidental or conducive to the proper performance of the duties of the Board under this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 15; 1998, c. 26, s. 3.

General power to assist parties

15.1 (1) The Board, or any member or employee of the Board designated by the Board, may, if the parties agree, assist the parties in resolving any issues in dispute at any stage of a proceeding and by any means that the Board considers appropriate, without prejudice to the Board's power to determine issues that have not been settled.

Declaratory opinions

(2) The Board, on application by an employer or a trade union, may give declaratory opinions.

1998, c. 26, s. 4.

Powers of Board

16. The Board has, in relation to any proceeding before it, power

(a) to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the Board deems requisite to the full investigation and consideration of any matter within its jurisdiction that is before the Board in the proceeding;

(a.1) to order pre-hearing procedures, including pre-hearing conferences that are held in private, and direct the times, dates and places of the hearings for those procedures;

(a.2) to order that a hearing or a pre-hearing conference be conducted using a means of telecommunication that permits the parties

o.1) les conditions de validité des votes de grève ou de lock-out;

p) la délégation de ses fonctions et les pouvoirs et obligations des délégués, notamment la délégation de ses fonctions à ses employés à l'égard de la détermination des demandes ou questions non contestées;

q) toute mesure utile ou connexe à l'exécution de la mission qui lui est confiée par la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 15; 1998, ch. 26, art. 3.

15.1 (1) Le Conseil, ou l'un de ses membres ou employés qu'il désigne, peut, en tout état de cause et avec le consentement des parties, aider les parties à régler les questions en litige de la façon que le Conseil juge indiquée sans qu'il soit porté atteinte à la compétence du Conseil de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Pouvoir général d'aider les parties

(2) Le Conseil, à la demande d'un employeur ou d'un syndicat, peut donner des avis déclaratoires.

1998, ch. 26, art. 4.

Avis déclaratoires

16. Le Conseil peut, dans le cadre de toute affaire dont il connaît :

Pouvoirs du Conseil

a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et pièces qu'il estime nécessaires pour mener à bien ses enquêtes et examens sur les questions de sa compétence;

a.1) ordonner des procédures préparatoires, notamment la tenue de conférences préparatoires à huis clos, et en fixer les date, heure et lieu;

a.2) ordonner l'utilisation des moyens de télécommunication qui permettent aux parties et au Conseil de communiquer les uns avec

and the Board to communicate with each other simultaneously;

(b) to administer oaths and solemn affirmations;

(c) to receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the Board in its discretion sees fit, whether admissible in a court of law or not;

(d) to examine, in accordance with any regulations of the Board, such evidence as is submitted to it respecting the membership of any employees in a trade union seeking certification;

(e) to examine documents forming or relating to the constitution or articles of association of

(i) a trade union or council of trade unions that is seeking certification, or

(ii) any trade union forming part of a council of trade unions that is seeking certification;

(f) to make such examination of records and such inquiries as it deems necessary;

(f.1) to compel, at any stage of a proceeding, any person to provide information or produce the documents and things that may be relevant to a matter before it, after providing the parties the opportunity to make representations;

(g) to require an employer to post and keep posted in appropriate places, or to transmit by any electronic means that the Board deems appropriate, any notice that it considers necessary to bring to the attention of any employees any matter relating to the proceeding;

(h) subject to such limitations as the Governor in Council may, in the interests of defence or security, prescribe by regulation, to enter any premises of an employer where work is being or has been done by employees and to inspect and view any work, material, machinery, appliances or articles therein and interrogate any person respecting any matter that is before the Board in the proceeding;

les autres simultanément lors des audiences et des conférences préparatoires;

b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;

c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'à son appréciation, il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) en conformité avec ses règlements, examiner les éléments de preuve qui lui sont présentés sur l'adhésion des employés au syndicat sollicitant l'accréditation;

e) examiner les documents constitutifs ou les statuts ainsi que tout document connexe :

(i) du syndicat ou du regroupement de syndicats sollicitant l'accréditation,

(ii) de tout syndicat membre du regroupement sollicitant l'accréditation;

f) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

f.1) obliger, en tout état de cause, toute personne à fournir les renseignements ou à produire les documents ou pièces qui peuvent être liés à une question dont il est saisi, après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments;

g) obliger un employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, ou à transmettre par tout moyen électronique que le Conseil juge indiqué, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention d'employés sur toute question dont il est saisi;

h) sous réserve des restrictions que le gouverneur en conseil peut imposer par règlement en matière de défense ou de sécurité, pénétrer dans des locaux ou terrains de l'employeur où des employés exécutent ou ont exécuté un travail, procéder à l'examen de tout ouvrage, outillage, appareil ou objet s'y trouvant ou travail s'y effectuant, et interroger toute personne sur toute question dont il est saisi;

i) ordonner à tout moment, avant d'y appor- ter une conclusion définitive :

(i) que soit tenu un scrutin de représentation, ou un scrutin de représentation sup-

- (i) to order, at any time before the proceeding has been finally disposed of by the Board, that
- (i) a representation vote or an additional representation vote be taken among employees affected by the proceeding in any case where the Board considers that the taking of such a vote would assist the Board to decide any question that has arisen or is likely to arise in the proceeding, whether or not such a representation vote is provided for elsewhere in this Part, and
 - (ii) the ballots cast in any representation vote ordered by the Board pursuant to subparagraph (i) or any other provision of this Part be sealed in ballot boxes and not counted except as directed by the Board;
- (j) to enter on the premises of an employer for the purpose of conducting representation votes during working hours;
- (k) to authorize any person to do anything that the Board may do under paragraphs (a) to (h), (j), or (m) and to report to the Board thereon;
- (l) to adjourn or postpone the proceeding from time to time;
- (l.1) to defer deciding any matter, where the Board considers that the matter could be resolved by arbitration or an alternate method of resolution;
- (m) to abridge or extend the time for doing any act, filing any document or presenting any evidence in connection with a proceeding;
- (m.1) to extend the time limits set out in this Part for instituting a proceeding;
- (n) to amend or permit the amendment of any document filed in connection with the proceeding;
- (o) to add a party to the proceeding at any stage of the proceeding;
- (o.1) to summarily refuse to hear, or dismiss, a matter for want of jurisdiction or lack of evidence; and
- (p) to decide for all purposes of this Part any question that may arise in the proceeding, in-plémentaire, au sein des employés concernés par la procédure s'il estime qu'une telle mesure l'aiderait à trancher un point soulevé, ou susceptible de l'être, qu'un tel scrutin de représentation soit ou non prévu pour le cas dans la présente partie,
- (ii) que les bulletins de vote déposés au cours d'un scrutin de représentation tenu aux termes du sous-alinéa (i) ou d'une autre disposition de la présente partie soient conservés dans des urnes scellées et ne soient dépouillés que sur son ordre;
- j) pénétrer dans les locaux ou terrains d'un employeur pour y tenir des scrutins de représentation pendant les heures de travail;
- k) déléguer à quiconque les pouvoirs qu'il détient aux termes des alinéas a) à h), j) ou m) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire;
- l) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;
- l.1) reporter à plus tard sa décision sur une question, lorsqu'il estime qu'elle pourrait être réglée par arbitrage ou par tout autre mode de règlement;
- m) abrégé ou proroger les délais applicables à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;
- m.1) proroger les délais fixés par la présente partie pour la présentation d'une demande;
- n) modifier tout document produit ou en permettre la modification;
- o) mettre une autre partie en cause à toute étape;
- o.1) de façon sommaire, refuser d'entendre ou rejeter toute affaire pour motif de manque de preuve ou d'absence de compétence;
- p) trancher, dans le cadre de la présente partie, toute question qui peut se poser à l'occasion de la procédure, et notamment déterminer :
- (i) si une personne est un employeur ou un employé,
 - (ii) si une personne occupe un poste de direction ou un poste de confiance compor-

cluding, without restricting the generality of the foregoing, any question as to whether

- (i) a person is an employer or an employee,
- (ii) a person performs management functions or is employed in a confidential capacity in matters relating to industrial relations,
- (iii) a person is a member of a trade union,
- (iv) an organization or association is an employers' organization, a trade union or a council of trade unions,
- (v) a group of employees is a unit appropriate for collective bargaining,
- (vi) a collective agreement has been entered into,
- (vii) any person or organization is a party to or bound by a collective agreement, and
- (viii) a collective agreement is in operation.

R.S., 1985, c. L-2, s. 16; 1998, c. 26, s. 5.

Determination without oral hearing

16.1 The Board may decide any matter before it without holding an oral hearing.

1998, c. 26, s. 6.

Determination of the wishes of the majority of the employees

17. Where the Board is required, in connection with any application made under this Part, to determine the wishes of the majority of the employees in a unit, it shall determine those wishes as of the date of the filing of the application or as of such other date as the Board considers appropriate.

1977-78, c. 27, s. 41; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

Review or amendment of orders

18. The Board may review, rescind, amend, alter or vary any order or decision made by it, and may rehear any application before making an order in respect of the application.

R.S., c. L-1, s. 119; 1972, c. 18, s. 1.

Review of structure of bargaining units

18.1 (1) On application by the employer or a bargaining agent, the Board may review the structure of the bargaining units if it is satisfied that the bargaining units are no longer appropriate for collective bargaining.

Agreement of parties

(2) If the Board reviews, pursuant to subsection (1) or section 35 or 45, the structure of the bargaining units, the Board

tant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations de travail,

- (iii) si une personne adhère à un syndicat,
- (iv) si une organisation est une organisation patronale, un syndicat ou un regroupement de syndicats,
- (v) si un groupe d'employés constitue une unité habile à négocier collectivement,
- (vi) si une convention collective a été conclue,
- (vii) si une personne ou une organisation est partie à une convention collective ou est liée par celle-ci,
- (viii) si une convention collective est en vigueur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 16; 1998, ch. 26, art. 5.

16.1 Le Conseil peut trancher toute affaire ou question dont il est saisi sans tenir d'audience.

1998, ch. 26, art. 6.

Décision sans audience

17. S'il lui faut déterminer la volonté de la majorité des employés d'une unité dans le cadre d'une demande prévue à la présente partie, le Conseil doit la déterminer à la date du dépôt de la demande ou à toute autre date qu'il estime indiquée.

1977-78, ch. 27, art. 41; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 27.

Détermination de la volonté de la majorité des employés

18. Le Conseil peut réexaminer, annuler ou modifier ses décisions ou ordonnances et réinstaurer une demande avant de rendre une ordonnance à son sujet.

S.R., ch. L-1, art. 119; 1972, ch. 18, art. 1.

Réexamen ou modification des ordonnances

18.1 (1) Sur demande de l'employeur ou d'un agent négociateur, le Conseil peut réviser la structure des unités de négociation s'il est convaincu que les unités ne sont plus habiles à négocier collectivement.

Révision de la structure des unités de négociation

(2) Dans le cas où, en vertu du paragraphe (1) ou des articles 35 ou 45, le Conseil révisé la structure des unités de négociation :

Ententes entre les parties

Orders	<p>(a) must allow the parties to come to an agreement, within a period that the Board considers reasonable, with respect to the determination of bargaining units and any questions arising from the review; and</p> <p>(b) may make any orders it considers appropriate to implement any agreement.</p> <p>(3) If the Board is of the opinion that the agreement reached by the parties would not lead to the creation of units appropriate for collective bargaining or if the parties do not agree on certain issues within the period that the Board considers reasonable, the Board determines any question that arises and makes any orders it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>a) il donne aux parties la possibilité de s'entendre, dans le délai qu'il juge raisonnable, sur la détermination des unités de négociation et le règlement des questions liées à la révision;</p> <p>b) il peut rendre les ordonnances qu'il juge indiquées pour mettre en œuvre l'entente.</p> <p>(3) Si le Conseil est d'avis que l'entente conclue par les parties ne permet pas d'établir des unités habiles à négocier collectivement ou si certaines questions ne sont pas réglées avant l'expiration du délai qu'il juge raisonnable, il lui appartient de trancher toute question en suspens et de rendre les ordonnances qu'il estime indiquées dans les circonstances.</p>	Ordonnances
Content of orders	<p>(4) For the purposes of subsection (3), the Board may</p> <p>(a) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each bargaining unit that results from the review;</p> <p>(b) amend any certification order or description of a bargaining unit contained in any collective agreement;</p> <p>(c) if more than one collective agreement applies to employees in a bargaining unit, decide which collective agreement is in force;</p> <p>(d) amend, to the extent that the Board considers necessary, the provisions of collective agreements respecting expiry dates or seniority rights, or amend other such provisions;</p> <p>(e) if the conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met with respect to some of the employees in a bargaining unit, decide which terms and conditions of employment apply to those employees until the time that a collective agreement becomes applicable to the unit or the conditions of those paragraphs are met with respect to the unit; and</p> <p>(f) authorize a party to a collective agreement to give notice to bargain collectively.</p>	<p>(4) Pour l'application du paragraphe (3), le Conseil peut :</p> <p>a) déterminer quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune des unités de négociation définies à l'issue de la révision;</p> <p>b) modifier l'ordonnance d'accréditation ou la description d'une unité de négociation dans une convention collective;</p> <p>c) si plusieurs conventions collectives s'appliquent aux employés d'une unité de négociation, déterminer laquelle reste en vigueur;</p> <p>d) apporter les modifications qu'il estime nécessaires aux dispositions de la convention collective qui portent sur la date d'expiration ou les droits d'ancienneté ou à toute autre disposition de même nature;</p> <p>e) si les conditions visées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies à l'égard de certains des employés d'une unité de négociation, décider quelles conditions de travail leur sont applicables jusqu'à ce que l'unité devienne régie par une convention collective ou jusqu'à ce que les conditions visées à ces alinéas soient remplies à l'égard de l'unité;</p> <p>f) autoriser l'une des parties à une convention collective à donner à l'autre partie un avis de négociation collective.</p>	Contenu des ordonnances
Application of orders	<p>1998, c. 26, s. 7.</p> <p>19. Where, under this Part, the Board may make or issue any order or decision, prescribe any term or condition or do any other thing in</p>	<p>1998, ch. 26, art. 7.</p> <p>19. Dans le cadre de la présente partie, les ordonnances ou décisions du Conseil, ainsi que les conditions ou mesures qu'il impose à des</p>	Champ d'application des ordonnances

relation to any person or organization, the Board may do so, either generally or in any particular case or class of cases.

R.S., c. L-1, s. 120; 1972, c. 18, s. 1.

personnes ou organisations, peuvent être de portée générale ou ne viser qu'un cas ou groupe de cas.

S.R., ch. L-1, art. 120; 1972, ch. 18, art. 1.

Interim orders

19.1 The Board may, on application by a trade union, an employer or an affected employee, make any interim order that the Board considers appropriate for the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part.

1998, c. 26, s. 8.

19.1 Dans le cadre de toute affaire dont il connaît, le Conseil peut, sur demande d'un syndicat, d'un employeur ou d'un employé concerné, rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

1998, ch. 26, art. 8.

Ordonnances provisoires

Interim decision

20. (1) Where, in order to dispose finally of an application or complaint, it is necessary for the Board to determine two or more issues arising therefrom, the Board may, if it is satisfied that it can do so without prejudice to the rights of any party to the proceeding, issue a decision resolving only one or some of those issues and reserve its jurisdiction to dispose of the remaining issues.

20. (1) Dans les cas où, pour statuer de façon définitive sur une demande ou une plainte, il est nécessaire de trancher auparavant plusieurs points litigieux, le Conseil peut, s'il est convaincu de pouvoir le faire sans porter atteinte aux droits des parties en cause, rendre une décision ne réglant que l'un ou certains des points litigieux et différer sa décision sur les autres points.

Décisions partielles

Decision final

(2) A decision referred to in subsection (1) is, except as stipulated by the Board, final.

(2) Toute décision visée au paragraphe (1) est définitive, sauf stipulation du Conseil à l'effet contraire.

Caractère définitif

Definition of "decision"

(3) In this section, "decision" includes an order, a determination and a declaration.

1977-78, c. 27, s. 42.

(3) Sont comprises parmi les décisions, pour l'application du présent article, les ordonnances, les déterminations et les déclarations.

1977-78, ch. 27, art. 42.

Définition de « décisions »

Exercise of powers and duties

21. The Board shall exercise such powers and perform such duties as are conferred or imposed on it by this Part, or as may be incidental to the attainment of the objects of this Part, including, without restricting the generality of the foregoing, the making of orders requiring compliance with the provisions of this Part, with any regulation made under this Part or with any decision made in respect of a matter before the Board.

R.S., c. L-1, s. 121; 1972, c. 18, s. 1.

21. Le Conseil exerce les pouvoirs et fonctions que lui confère la présente partie ou qu'implique la réalisation de ses objets, notamment en rendant des ordonnances enjoignant de se conformer à la présente partie, à ses règlements et d'exécuter les décisions qu'il rend sur les questions qui lui sont soumises.

S.R., ch. L-1, art. 121; 1972, ch. 18, art. 1.

Exercice de pouvoirs et fonctions

Review and Enforcement of Orders

Révision et exécution des ordonnances

Orders not to be reviewed by court

22. (1) Subject to this Part, every order or decision of the Board is final and shall not be questioned or reviewed in any court, except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

22. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, les ordonnances ou les décisions du Conseil sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales* et dans le cadre de cette loi.

Impossibilité de révision par un tribunal

Standing of Board

(1.1) The Board has standing to appear in proceedings referred to in subsection (1) for the

(1.1) Le Conseil a qualité pour comparaître dans les procédures visées au paragraphe (1)

Qualité du Conseil

purpose of making submissions regarding the standard of review to be used with respect to decisions of the Board and the Board's jurisdiction, policies and procedures.

No review by *certiorari*, etc.

(2) Except as permitted by subsection (1), no order, decision or proceeding of the Board made or carried on under or purporting to be made or carried on under this Part shall

(a) be questioned, reviewed, prohibited or restrained, or

(b) be made the subject of any proceedings in or any process of any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise,

on any ground, including the ground that the order, decision or proceeding is beyond the jurisdiction of the Board to make or carry on or that, in the course of any proceeding, the Board for any reason exceeded or lost its jurisdiction.

R.S., 1985, c. L-2, s. 22; 1990, c. 8, s. 56; 1998, c. 26, s. 9; 2002, c. 8, s. 182.

Filing of Board's orders in Federal Court

23. (1) The Board shall, on the request in writing of any person or organization affected by any order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor, in the Federal Court, unless, in the opinion of the Board,

(a) there is no indication of failure or likelihood of failure to comply with the order or decision; or

(b) there is other good reason why the filing of the order or decision in the Federal Court would serve no useful purpose.

Registration of order and proceedings thereon

(2) Where the Board files a copy of any order or decision in the Federal Court pursuant to subsection (1), it shall specify in writing to the Court that the copy of the order or decision is filed pursuant to that subsection and, where the Board so specifies, the copy of the order or decision shall be accepted for filing by, and registered in, the Court without further application or other proceeding.

Effect of registration of order or decision

(3) When a copy of any order or decision of the Board is registered pursuant to subsection (2), the order or decision has the same force and effect as a judgment obtained in the Federal Court and, subject to this section and the *Federal Courts Act*, all proceedings may be taken thereon by any person or organization af-

pour présenter ses observations à l'égard de la norme de contrôle judiciaire applicable à ses décisions ou à l'égard de sa compétence, de ses procédures et de ses politiques.

(2) Sauf exception prévue au paragraphe (1), l'action — décision, ordonnance ou procédure — du Conseil, dans la mesure où elle est censée s'exercer dans le cadre de la présente partie, ne peut, pour quelque motif, y compris celui de l'excès de pouvoir ou de l'incompétence à une étape quelconque de la procédure :

a) être contestée, révisée, empêchée ou limitée;

b) faire l'objet d'un recours judiciaire, notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 22; 1990, ch. 8, art. 56; 1998, ch. 26, art. 9; 2002, ch. 8, art. 182.

Interdiction de recours extraordinaire

23. (1) Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil dépose à la Cour fédérale une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance sauf si, à son avis :

a) ou bien rien ne laisse croire qu'elle n'a pas été exécutée ou ne le sera pas;

b) ou bien, pour d'autres motifs valables, le dépôt ne serait d'aucune utilité.

Dépôt à la Cour fédérale

(2) Lorsqu'il dépose la copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision, le Conseil doit préciser par écrit qu'il le fait conformément au paragraphe (1); la Cour fédérale reçoit ensuite la copie pour dépôt et procède à son enregistrement, sans plus de formalité.

Enregistrement

(3) L'enregistrement conforme au paragraphe (2) confère à la décision ou à l'ordonnance la valeur d'un jugement de la Cour fédérale; dès lors et sous réserve de la *Loi sur les Cours fédérales* et des autres dispositions du présent article, toute personne ou organisation en cause peut engager toute procédure ulté-

Effet de l'enregistrement

affected thereby as if the order or decision were a judgment of that Court.

R.S., 1985, c. L-2, s. 23; 1990, c. 8, s. 57; 2002, c. 8, s. 182.

Filing of orders
in provincial
superior court

23.1 The Board may, on application by a person or organization affected by an order or decision of the Board, file a copy of the order or decision, exclusive of the reasons for it, in the superior court of a province. Section 23 applies, with the modifications that the circumstances require, to an order or decision filed in such a superior court.

1998, c. 26, s. 10.

DIVISION III

ACQUISITION AND TERMINATION OF BARGAINING RIGHTS

Application for Certification

Application for
certification

24. (1) A trade union seeking to be certified as the bargaining agent for a unit that the trade union considers constitutes a unit appropriate for collective bargaining may, subject to this section and any regulations made by the Board under paragraph 15(e), apply to the Board for certification as the bargaining agent for the unit.

Time of
application

(2) Subject to subsection (3), an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit may be made

(a) where no collective agreement applicable to the unit is in force and no trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, at any time;

(b) where no collective agreement applicable to the unit is in force but a trade union has been certified under this Part as the bargaining agent for the unit, after the expiration of twelve months from the date of that certification or, with the consent of the Board, at any earlier time;

(c) where a collective agreement applicable to the unit is in force and is for a term of not more than three years, only after the commencement of the last three months of its operation; and

(d) where a collective agreement applicable to the unit is in force and is for a term of more than three years, only after the commencement of the thirty-fourth month of its

riure comme s'il s'agissait d'un jugement de ce tribunal.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 23; 1990, ch. 8, art. 57; 2002, ch. 8, art. 182.

Dépôt des
ordonnances
auprès de la cour
supérieure d'une
province

23.1 Sur demande écrite de la personne ou de l'organisation intéressée, le Conseil peut déposer auprès de la cour supérieure d'une province une copie du dispositif de la décision ou de l'ordonnance, l'article 23 s'appliquant, avec les modifications nécessaires, au document ainsi déposé.

1998, ch. 26, art. 10.

SECTION III

ACQUISITION ET EXTINCTION DES DROITS DE NÉGOCIATION

Demande d'accréditation

Demande
d'accréditation

24. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements d'application de l'alinéa 15e), un syndicat peut solliciter l'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité qu'il juge habile à négocier collectivement.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), la demande d'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur d'une unité peut être présentée :

Périodes de
présentation des
demandes

a) à tout moment, si l'unité n'est ni régie par une convention collective en vigueur ni représentée par un syndicat accrédité à titre d'agent négociateur aux termes de la présente partie;

b) si l'unité est représentée par un syndicat sans être régie par une convention collective, après l'expiration des douze mois qui suivent la date d'accréditation ou dans le délai plus court autorisé par le Conseil;

c) si l'unité est régie par une convention collective d'une durée maximale de trois ans, uniquement après le début des trois derniers mois d'application de la convention;

d) si la durée de la convention collective régissant l'unité est de plus de trois ans, uniquement au cours des trois derniers mois de la troisième année d'application de la convention et, par la suite, uniquement :

operation and before the commencement of the thirty-seventh month of its operation and, thereafter, only

(i) during the three month period immediately preceding the end of each year that the collective agreement continues to operate after the third year of its operation, and

(ii) after the commencement of the last three months of its operation.

(3) An application for certification under subsection (2) in respect of a unit must not, except with the consent of the Board, be made during a strike or lockout that is not prohibited by this Part and that involves employees in the unit.

(4) Where an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit is made in accordance with this section, no employer of employees in the unit shall, after notification that the application has been made, alter the rates of pay, any other term or condition of employment or any right or privilege of such employees until

(a) the application has been withdrawn by the trade union or dismissed by the Board, or

(b) thirty days have elapsed after the day on which the Board certifies the trade union as the bargaining agent for the unit,

except pursuant to a collective agreement or with the consent of the Board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 24; 1993, c. 42, s. 1(F); 1998, c. 26, s. 11.

24.1 A trade union that is not certified but has entered into a collective agreement the term of which has not expired may, despite paragraphs 24(2)(c) and (d), make an application for certification at any time, in respect of the unit to which the collective agreement applies or substantially the same unit.

1998, c. 26, s. 12.

25. (1) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union is so dominated or influenced by an employer that the fitness of the trade union to represent employees of the employer for the purpose of collective bargaining is impaired, the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for any unit comprised of em-

(i) au cours des trois derniers mois de chacune des années d'application suivantes,

(ii) après le début des trois derniers mois d'application.

(3) La demande d'accréditation ne peut, sans le consentement du Conseil, être présentée pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie et touchant des employés faisant partie de l'unité en cause.

(4) Après notification de la demande d'accréditation, l'employeur ne peut modifier ni les taux des salaires, ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité visée, sauf si les modifications se font conformément à une convention collective ou sont approuvées par le Conseil. Cette interdiction s'applique, selon le cas :

a) jusqu'au retrait de la demande par le syndicat ou au rejet de celle-ci par le Conseil;

b) jusqu'à l'expiration des trente jours suivant l'accréditation du syndicat.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 24; 1993, ch. 42, art. 1(F); 1998, ch. 26, art. 11.

24.1 Le syndicat non accrédité ayant conclu une convention collective qui n'est pas expirée peut, par dérogation aux alinéas 24(2)c) et d), présenter en tout temps une demande d'accréditation à l'égard de l'unité régie par la convention collective ou une unité essentiellement similaire.

1998, ch. 26, art. 12.

25. (1) Malgré toute autre disposition de la présente partie, le Conseil ne peut accorder l'accréditation s'il est convaincu qu'un syndicat est dominé ou influencé par l'employeur au point que son aptitude à représenter les employés dans le cadre des négociations collectives est compromise; le cas échéant, toute convention collective qui aurait été conclue par

No application during strike or lockout

Terms or conditions of employment not to be changed

Exception

Where certification prohibited

Présentation en cas de grève ou de lock-out

Maintien des conditions d'emploi

Exception

Cas où l'accréditation est interdite

employees of the employer and any collective agreement between the trade union and the employer that applies to any such employees shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

le syndicat et l'employeur pour s'appliquer aux employés ou à certains d'entre eux est tenue pour inexistante dans le cadre de la présente partie.

Idem

(2) Notwithstanding anything in this Part, where the Board is satisfied that a trade union denies membership in the trade union to any employee or class of employees in a bargaining unit by virtue of a policy or practice that the trade union applies relating to qualifications for membership in the trade union, the Board shall not certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit and any collective agreement between the trade union and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit shall be deemed not to be a collective agreement for the purposes of this Part.

(2) Malgré toute autre disposition de la présente partie, le Conseil ne peut non plus accorder l'accréditation s'il est convaincu que le syndicat refuse l'adhésion à quelque employé ou catégorie d'employés faisant partie d'une unité de négociation en vertu d'usages ou de principes régissant l'admission; le cas échéant, toute convention collective qui aurait été conclue par le syndicat et l'employeur pour s'appliquer aux employés de l'unité de négociation est tenue pour inexistante dans le cadre de la présente partie.

Autre cas de refus

S.R., ch. L-1, art. 134; 1972, ch. 18, art. 1.

R.S., c. L-1, s. 134; 1972, c. 18, s. 1.

Where certification prohibited

26. The Board shall not certify a trade union as, and a trade union shall not act as, the bargaining agent for both a bargaining unit comprised of private constables and a bargaining unit comprised of employees other than private constables if any or all of the employees in both such bargaining units are employed by the same employer.

26. Un syndicat ne peut agir comme agent négociateur à la fois d'une unité de négociation regroupant des agents de police privés et d'une unité de négociation formée en tout ou en partie d'autres employés qui sont au service du même employeur. Le Conseil ne peut accréditer un syndicat qui représenterait les deux unités.

Interdiction

S.R., ch. L-1, art. 135; 1972, ch. 18, art. 1.

R.S., c. L-1, s. 135; 1972, c. 18, s. 1.

Determination of Bargaining Units

Détermination des unités de négociation

Determination of appropriate unit

27. (1) Where a trade union applies under section 24 for certification as the bargaining agent for a unit that the trade union considers appropriate for collective bargaining, the Board shall determine the unit that, in the opinion of the Board, is appropriate for collective bargaining.

27. (1) Saisi par un syndicat, dans le cadre de l'article 24, d'une demande d'accréditation pour une unité que celui-ci juge habile à négocier collectivement, le Conseil doit déterminer l'unité qui, à son avis, est habile à négocier collectivement.

Détermination de l'unité habile à négocier

Idem

(2) In determining whether a unit constitutes a unit that is appropriate for collective bargaining, the Board may include any employees in or exclude any employees from the unit proposed by the trade union.

(2) Dans sa détermination de l'unité habile à négocier collectivement, le Conseil peut ajouter des employés à l'unité proposée par le syndicat ou en retrancher.

Idem

Professional employees

(3) Where a trade union applies under section 24 for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including professional employees, the Board, subject to subsections (2) and (4), shall determine that the unit appropriate for collective bargaining is a unit comprised of only professional employees, unless

(3) Si l'unité proposée par le syndicat regroupe ou comprend des membres de profession libérale, le Conseil doit, sous réserve des paragraphes (2) et (4), déterminer que l'unité habile à négocier collectivement est celle qui ne regroupe que des membres de profession libérale

Membres de profession libérale

	such a unit would not otherwise be appropriate for collective bargaining.	rale, sauf si l'unité n'est pas par ailleurs habile à négocier collectivement.	
Idem	(4) In determining that a unit is appropriate for collective bargaining under subsection (3), the Board may include in the unit (a) professional employees of more than one profession; and (b) employees performing the functions, but lacking the qualifications, of a professional employee.	(4) Dans sa détermination, dans le cadre du paragraphe (3), de l'unité habile à négocier collectivement, le Conseil peut incorporer dans l'unité: a) des membres de professions libérales différentes; b) des employés qui, sans en avoir les qualifications, exercent les fonctions d'un membre de profession libérale.	Idem
Supervisory employees	(5) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of or including employees whose duties include the supervision of other employees, the Board may, subject to subsection (2), determine that the unit proposed in the application is appropriate for collective bargaining.	(5) Le Conseil peut, sous réserve du paragraphe (2), décider qu'une unité proposée par le syndicat et regroupant ou comprenant des employés dont les tâches consistent entre autres à surveiller d'autres employés est habile à négocier collectivement.	Surveillance
Private constables	(6) The Board shall not include a private constable in a unit with other employees. R.S., c. L-1, s. 125; 1972, c. 18, s. 1.	(6) Le Conseil ne peut incorporer un agent de police privé dans une unité groupant d'autres employés. S.R., ch. L-1, art. 125; 1972, ch. 18, art. 1.	Agents de police privés
	<i>Certification of Bargaining Agents and Related Matters</i>	<i>Accréditation des agents négociateurs et questions connexes</i>	
Duty to certify trade union	28. Where the Board (a) has received from a trade union an application for certification as the bargaining agent for a unit, (b) has determined the unit that constitutes a unit appropriate for collective bargaining, and (c) is satisfied that, as of the date of the filing of the application or of such other date as the Board considers appropriate, a majority of the employees in the unit wish to have the trade union represent them as their bargaining agent, the Board shall, subject to this Part, certify the trade union making the application as the bargaining agent for the bargaining unit. R.S., c. L-1, s. 126; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 45.	28. Sous réserve des autres dispositions de la présente partie, le Conseil doit accréditer un syndicat lorsque les conditions suivantes sont remplies: a) il a été saisi par le syndicat d'une demande d'accréditation; b) il a défini l'unité de négociation habile à négocier collectivement; c) il est convaincu qu'à la date du dépôt de la demande, ou à celle qu'il estime indiquée, la majorité des employés de l'unité désiraient que le syndicat les représente à titre d'agent négociateur. S.R., ch. L-1, art. 126; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 45; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53.	Accréditation d'un syndicat
Representation vote	29. (1) The Board may, in any case, for the purpose of satisfying itself as to whether employees in a unit wish to have a particular trade union represent them as their bargaining agent, order that a representation vote be taken among the employees in the unit.	29. (1) Le Conseil peut, pour chaque cas dont il est saisi, ordonner la tenue d'un scrutin afin de s'assurer que les employés d'une unité désirent être représentés par un syndicat déterminé à titre d'agent négociateur.	Scrutin de représentation

Employees not in a unit	<p>(1.1) Any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given, and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out, is not an employee in the unit.</p>	<p>(1.1) La personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour accomplir la totalité ou une partie des tâches d'un employé d'une unité visée par une grève ou un lock-out n'est pas un employé de l'unité.</p>	Employés exclus de l'unité
Mandatory vote	<p>(2) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, and the Board is satisfied that not less than thirty-five per cent and not more than fifty per cent of the employees in the unit are members of the trade union, the Board shall order that a representation vote be taken among the employees in the unit.</p>	<p>(2) Le scrutin de représentation est obligatoire dans le cas où l'unité n'est représentée par aucun syndicat et où le Conseil est convaincu que de trente-cinq pour cent à cinquante pour cent inclusivement des employés de l'unité adhèrent au syndicat qui sollicite l'accréditation.</p>	Scrutin obligatoire
Determination of union membership	<p>(3) Where the Board is satisfied that a trade union has an established practice of admitting persons to membership without regard to the eligibility requirements of its charter, constitution or by-laws, the Board may disregard those requirements in determining whether a person is a member of a trade union.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 29; 1998, c. 26, s. 13.</p>	<p>(3) Pour trancher la question de l'adhésion au syndicat, le Conseil peut ne pas tenir compte des conditions d'admissibilité prévues dans la charte, les statuts ou les règlements administratifs de celui-ci, s'il est convaincu que le syndicat admet habituellement des adhérents sans égard à ces conditions.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 29; 1998, ch. 26, art. 13.</p>	Adhésion
Conduct of vote	<p>30. (1) Where the Board orders that a representation vote be taken among employees in a unit, the Board shall</p> <p>(a) determine the employees that are eligible to vote; and</p> <p>(b) make such arrangements and give such directions as the Board considers necessary for the proper conduct of the representation vote, including the preparation of ballots, the method of casting and counting ballots and the custody and sealing of ballot boxes.</p>	<p>30. (1) Lorsqu'il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation au sein d'une unité, le Conseil est tenu :</p> <p>a) de déterminer quels sont les employés qui ont droit de voter;</p> <p>b) de prendre les mesures et donner les instructions qui lui semblent nécessaires en vue de la régularité du scrutin, notamment en ce qui concerne la préparation des bulletins de vote, les modes de scrutin et de dépouillement, et la garde et le scellage des urnes.</p>	Tenue du scrutin
Choice	<p>(2) Where the Board orders that a representation vote be taken on an application by a trade union for certification as the bargaining agent for a unit in respect of which no other trade union is the bargaining agent, the Board shall include on the ballots a choice whereby an employee may indicate that they do not wish to be represented by any trade union named on the ballots.</p>	<p>(2) Dans le cas où il ordonne la tenue d'un scrutin de représentation alors que l'unité en cause n'est représentée par aucun syndicat, le Conseil doit veiller à ce que les bulletins de vote permettent aux employés d'y indiquer leur désir de n'être pas représentés par le ou les syndicats qui y sont mentionnés.</p>	Choix
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsection (2), where the employees in a unit have cast ballots in favour of all trade unions involved in a representation vote totalling more than fifty per cent of all the ballots cast but have not given majority support to one trade union in that vote and,</p>	<p>(3) Le Conseil n'est toutefois plus tenu à l'obligation visée au paragraphe (2) pour le ou les scrutins supplémentaires nécessités par le fait qu'aucun des syndicats participant au premier scrutin de représentation n'a obtenu la majorité, si le pourcentage des votes en faveur des</p>	Exception

as a result, a second or subsequent representation vote is required, the Board shall not be required to include the choice referred to in subsection (2) in the ballots for the second or subsequent vote.

R.S., 1985, c. L-2, s. 30; 1998, c. 26, s. 14(F); 1999, c. 31, s. 150(E).

Result of representation vote

31. (1) Subject to subsection (2), the Board shall determine the result of a representation vote on the basis of the ballots cast by the majority of employees voting.

Idem

(2) Where, on considering the result of a representation vote, the Board determines that less than thirty-five per cent of the employees who are eligible to vote have voted, the Board shall determine that the representation vote is void.

Idem

(3) A vote by the majority of the employees voting in a representation vote is evidence that a majority of employees in the unit in respect of which the vote was ordered are of the opinion expressed in the vote of the majority of employees voting.

R.S., c. L-1, s. 129; 1972, c. 18, s. 1.

Council of trade unions

32. (1) Where two or more trade unions have formed a council of trade unions, the council so formed may apply to the Board for certification as the bargaining agent for a unit in the same manner as a trade union.

Certification of council of trade unions

(2) The Board may certify a council of trade unions as the bargaining agent for a bargaining unit where the Board is satisfied that the requirements for certification prescribed by or pursuant to this Part have been met.

Membership in council of trade unions

(3) Membership in any trade union that forms part of a council of trade unions is deemed to be membership in the council of trade unions.

Council of trade unions bound by collective agreement

(4) Where a council of trade unions is certified by the Board as the bargaining agent for a bargaining unit,

(a) the council of trade unions and each trade union forming the council of trade unions is bound by any collective agreement entered into by the council of trade unions and the employer concerned; and

syndicats dans leur ensemble était supérieur à cinquante pour cent.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 30; 1998, ch. 26, art. 14(F); 1999, ch. 31, art. 150(A).

Résultat

31. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le Conseil doit déterminer le résultat du scrutin de représentation d'après le vote de la majorité des employés qui y ont participé.

Participation minimale

(2) S'il constate que le taux de participation du vote est inférieur à trente-cinq pour cent, le Conseil tient le scrutin de représentation pour nul.

Majorité

(3) L'opinion exprimée par la majorité des employés ayant participé au scrutin de représentation constitue celle de la majorité des employés de l'unité faisant l'objet du scrutin.

S.R., ch. L-1, art. 129; 1972, ch. 18, art. 1.

Regroupement de syndicats

32. (1) Le regroupement formé par plusieurs syndicats peut, tout comme un syndicat, solliciter l'accréditation à titre d'agent négociateur d'une unité.

Accréditation du regroupement de syndicats

(2) Le Conseil peut accréditer le regroupement de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation lorsqu'il est convaincu que les conditions d'accréditation fixées sous le régime de la présente partie ont été remplies.

Adhésion au regroupement de syndicats

(3) L'adhésion à un syndicat membre d'un regroupement de syndicats vaut adhésion au regroupement.

Assujettissement du regroupement de syndicats à la convention

(4) L'accréditation d'un regroupement de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation a, pour lui et ses syndicats membres, les effets suivants :

a) tous les syndicats membres sont comme lui liés par toute convention collective qu'il conclut avec l'employeur;

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the council of trade unions were a trade union.

R.S., c. L-1, s. 130; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 48.

Designation of employers' organization

33. (1) Where a trade union applies for certification as the bargaining agent for a unit comprised of employees of two or more employers who have formed an employers' organization, the Board may designate the employers' organization to be the employer if it is satisfied that each of the employers forming the employers' organization has granted appropriate authority to the employers' organization to enable it to discharge the duties and responsibilities of an employer under this Part.

New members

(1.1) The Board may, on application by the employers' organization, include in the designation referred to in subsection (1) any employer that becomes a member of the employers' organization if it is satisfied that that employer has granted appropriate authority to the employers' organization to enable the employers' organization to discharge the duties and responsibilities of an employer and that such an inclusion would ensure the fulfilment of the objectives of this Part.

Designated employers' organization deemed to be employer

(2) Where the Board designates an employers' organization as an employer pursuant to subsection (1),

(a) the employers' organization and each employer forming the employers' organization is bound by any collective agreement entered into by the employers' organization and the trade union concerned; and

(b) this Part applies, except as otherwise provided, as if the employers' organization were an employer.

Employer ceasing to be member of employers' organization

(3) Where an employer ceases to be a member of an employers' organization or withdraws the authority referred to in subsection (1) or (1.1) that the employer granted to the employers' organization, the employer

(a) continues to be bound by any collective agreement applicable to the employer's employees that was entered into by the employers' organization; and

b) sauf disposition contraire, la présente partie s'applique comme si le regroupement était un syndicat.

S.R., ch. L-1, art. 130; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 48.

Désignation d'une organisation patronale comme employeur

33. (1) Dans les cas où l'unité qui fait l'objet de la demande d'accréditation groupe des employés de plusieurs employeurs formant une organisation patronale, le Conseil peut attribuer la qualité d'employeur à celle-ci s'il est convaincu qu'elle a été investie par chacun des employeurs membres des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur par la présente partie.

Nouveaux membres

(1.1) Le Conseil peut, à la demande de l'organisation patronale, étendre la portée de la désignation visée au paragraphe (1) à l'égard de tout employeur qui devient membre de l'organisation patronale s'il est convaincu que cette dernière a été investie par l'employeur des pouvoirs nécessaires à l'exécution des obligations imposées à l'employeur et qu'une telle modification permettrait d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie.

Présomption

(2) La désignation de l'organisation patronale comme employeur a, pour elle et ses membres, les effets suivants :

a) tous les employeurs membres sont comme elle liés par toute convention collective qu'elle conclut avec le syndicat;

b) sauf disposition contraire, la présente partie s'applique comme si l'organisation était un employeur.

Retrait de l'organisation

(3) L'employeur qui cesse de faire partie d'une organisation patronale ou retire à celle-ci les pouvoirs qu'il lui avait conférés :

a) reste lié par toute convention collective conclue par l'organisation patronale et applicable à ses employés;

b) peut être obligé d'entamer des négociations collectives conformément à l'article 48.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 33; 1998, ch. 26, art. 15; 1999, ch. 31, art. 151(A).

(b) may be required to commence collective bargaining in accordance with section 48.

R.S., 1985, c. L-2, s. 33; 1998, c. 26, s. 15; 1999, c. 31, s. 151(E).

Certification in long-shoring and other industries

34. (1) Where employees are employed in
(a) the long-shoring industry, or
(b) such other industry in such geographic area as may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Board,

the Board may determine that the employees of two or more employers actively engaged in the industry in the geographic area constitute a unit appropriate for collective bargaining and may, subject to this Part, certify a trade union as the bargaining agent for the unit.

Recommendation of Board

(2) No recommendation under paragraph (1)(b) shall be made by the Board unless, on inquiry, it is satisfied that the employers actively engaged in an industry in a particular geographic area obtain their employees from a group of employees the members of which are employed from time to time by some or all of those employers.

Representative

(3) Where the Board, pursuant to subsection (1), certifies a trade union as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order,

(a) require the employers of the employees in the bargaining unit

- (i) to jointly choose a representative, and
- (ii) to inform the Board of their choice within the time period specified by the Board; and

(b) appoint the representative so chosen as the employer representative for those employers.

Powers of Board

(4) Where the employers fail to comply with an order made under paragraph (3)(a), the Board shall, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, appoint an employer representative of its own choosing.

New representative

(4.1) On application by one or more employers of employees in the bargaining unit, the Board may, if it is satisfied that the employer

34. (1) Le Conseil peut décider que les employés de plusieurs employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, constituent une unité habile à négocier collectivement et, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, accréditer un syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité, dans le cas des employés qui travaillent :

- a) dans le secteur du débardage;
- b) dans les secteurs d'activité et régions désignés par règlement du gouverneur en conseil sur sa recommandation.

(2) Avant de faire la recommandation prévue à l'alinéa (1)b), le Conseil doit s'assurer, par une enquête, que les employeurs véritablement actifs dans le secteur en cause, dans la région en question, recrutent leurs employés au sein du même groupe et que ceux-ci sont engagés, à un moment ou à un autre, par ces employeurs ou certains d'entre eux.

(3) Lorsqu'il accorde l'accréditation visée au paragraphe (1), le Conseil, par ordonnance :

- a) enjoint aux employeurs des employés de l'unité de négociation de choisir collectivement un représentant et d'informer le Conseil de leur choix avant l'expiration du délai qu'il fixe;
- b) désigne le représentant ainsi choisi à titre de représentant patronal de ces employeurs.

(4) Si les employeurs ne se conforment pas à l'ordonnance que rend le Conseil en vertu de l'alinéa (3)a), le Conseil procède lui-même, par ordonnance, à la désignation d'un représentant patronal. Il est tenu, avant de rendre celle-ci, de donner aux employeurs la possibilité de présenter des arguments.

(4.1) Sur demande présentée par un ou plusieurs employeurs des employés de l'unité de négociation, le Conseil peut, s'il est convaincu

Accréditation dans des secteurs particuliers

Recommandation du Conseil

Représentant

Pouvoirs du Conseil

Nouveau représentant

representative is no longer qualified to act in that capacity, revoke the appointment of the employer representative and appoint a new representative.

que le représentant patronal n'est plus apte à l'être, annuler sa désignation et en désigner un nouveau.

Status of employer representative

(5) An employer representative shall be deemed to be an employer for the purposes of this Part and, by virtue of having been appointed under this section, has the power to, and shall, discharge all the duties and responsibilities of an employer under this Part on behalf of all the employers of the employees in the bargaining unit, including the power to enter into a collective agreement on behalf of those employers.

(5) Pour l'application de la présente partie, le représentant patronal est assimilé à un employeur; il est tenu d'exécuter, au nom des employeurs des employés de l'unité de négociation, toutes les obligations imposées à l'employeur par la présente partie et est investi à cette fin, en raison de sa désignation sous le régime du présent article, des pouvoirs nécessaires; il peut notamment conclure en leur nom une convention collective.

Statut du représentant patronal

Costs

(5.1) The employer representative may require each employer of employees in the bargaining unit to remit its share of the costs that the employer representative has incurred or estimates will be incurred in fulfilling its duties and responsibilities under this Part and under the terms of the collective agreement.

(5.1) Le représentant patronal peut exiger de chacun des employeurs des employés de l'unité de négociation qu'il lui verse sa quote-part des dépenses que le représentant patronal a engagées ou prévoit engager dans l'exécution de ses obligations sous le régime de la présente partie et celui de la convention collective.

Participation financière

Duty of employer representative

(6) In the discharge of the duties and responsibilities of an employer under this Part, an employer representative, or a person acting for such a representative, shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employers on whose behalf the representative acts.

(6) Dans l'exécution de ces obligations, il est interdit au représentant patronal ainsi qu'aux personnes qui agissent en son nom d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employeurs qu'il représente.

Obligation du représentant patronal

Board to determine questions

(7) The Board shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the choice or appointment of the employer representative.

(7) Pour l'application du présent article, il appartient au Conseil de trancher toute question qui se pose, notamment à l'égard du choix et de la désignation du représentant patronal.

Questions à trancher par le Conseil

R.S., 1985, c. L-2, s. 34; 1991, c. 39, s. 1; 1998, c. 26, s. 16.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 34; 1991, ch. 39, art. 1; 1998, ch. 26, art. 16.

Board may declare single employer

35. (1) Where, on application by an affected trade union or employer, associated or related federal works, undertakings or businesses are, in the opinion of the Board, operated by two or more employers having common control or direction, the Board may, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer and a single federal work, undertaking or business. Before making such a declaration, the Board must give the affected employers and trade unions the opportunity to make representations.

35. (1) Sur demande d'un syndicat ou d'un employeur concernés, le Conseil peut, par ordonnance, déclarer que, pour l'application de la présente partie, les entreprises fédérales associées ou connexes qui, selon lui, sont exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction constituent une entreprise unique et que ces employeurs constituent eux-mêmes un employeur unique. Il est tenu, avant de rendre l'ordonnance, de donner aux employeurs et aux syndicats concernés la possibilité de présenter des arguments.

Déclaration d'employeur unique par le Conseil

Review of bargaining units

(2) The Board may, in making a declaration under subsection (1), determine whether the

(2) Lorsqu'il rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le Conseil peut décider si les

Révision d'unités

	<p>employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 35; 1998, c. 26, s. 17.</p>	<p>employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 35; 1998, ch. 26, art. 17.</p>	
Effect of certification	<p>36. (1) Where a trade union is certified as the bargaining agent for a bargaining unit,</p> <p>(a) the trade union so certified has exclusive authority to bargain collectively on behalf of the employees in the bargaining unit;</p> <p>(b) the certification of any trade union that was previously certified as the bargaining agent for any employees in the bargaining unit is deemed to be revoked to the extent that the certification relates to those employees;</p> <p>(c) the trade union so certified is substituted as a party to any collective agreement that affects any employees in the bargaining unit, to the extent that the collective agreement relates to those employees, in the place of the bargaining agent named in the collective agreement or any successor thereto; and</p> <p>(d) the trade union so certified is deemed to be the bargaining agent for the purposes of paragraph 50(b).</p>	<p>36. (1) L'accréditation d'un syndicat à titre d'agent négociateur emporte :</p> <p>a) droit exclusif de négocier collectivement au nom des employés de l'unité de négociation représentée;</p> <p>b) révocation, en ce qui touche les employés de l'unité de négociation, de l'accréditation de tout syndicat antérieurement accrédité;</p> <p>c) substitution du syndicat — en qualité de partie à toute convention collective s'appliquant à des employés de l'unité de négociation, mais pour ces employés seulement — à l'agent négociateur nommément désigné dans la convention collective ou à tout successeur de celui-ci;</p> <p>d) assimilation du syndicat à l'agent négociateur, pour l'application de l'alinéa 50b).</p>	Effet de l'accréditation
Notice to bargain	<p>(2) Where, pursuant to paragraph (1)(c), a trade union is substituted as a party to a collective agreement, the trade union may, within three months after the date on which it is certified as the bargaining agent for a bargaining unit affected by the collective agreement, require the employer who is a party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.</p>	<p>(2) Dans le cas d'application de l'alinéa (1)c), le syndicat substitué à l'autre peut, dans les trois mois suivant la date d'accréditation, exiger de l'employeur lié par la convention collective d'entamer des négociations collectives en vue du renouvellement ou de la révision de celle-ci ou de la conclusion d'une nouvelle convention collective.</p>	Avis de négociier
Limitation	<p>(3) Subsection (2) does not apply to a trade union certified as a result of an application made under section 24.1.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 36; 1998, c. 26, s. 18.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas au syndicat qui est accrédité à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 24.1.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 36; 1998, ch. 26, art. 18.</p>	Exception
Just cause requirement	<p>36.1 (1) During the period that begins on the date of certification and ends on the date on which a first collective agreement is entered into, the employer must not dismiss or discipline an employee in the affected bargaining unit without just cause.</p>	<p>36.1 (1) Au cours de la période qui commence le jour de l'accréditation et se termine le jour de la conclusion de la première convention collective, l'employeur ne peut congédier un employé de l'unité de négociation — ou prendre des mesures disciplinaires à son égard — sans motif valable.</p>	Congédiement justifié
Arbitration	<p>(2) Where a disagreement relating to the dismissal or discipline of an employee during the</p>	<p>(2) En cas de litige entre un employeur et un agent négociateur sur un congédiement ou des mesures disciplinaires qui surviennent pendant</p>	Arbitrage

period referred to in subsection (1) arises between the employer and the bargaining agent,

(a) the bargaining agent may submit the disagreement to an arbitrator for final settlement as if it were a difference; and

(b) sections 57 to 66 apply, with the modifications that the circumstances require, to the disagreement.

1998, c. 26, s. 19.

Duty of fair representation

37. A trade union or representative of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees in the unit with respect to their rights under the collective agreement that is applicable to them.

1977-78, c. 27, s. 49; 1984, c. 39, s. 28.

Revocation of Certification and Related Matters

Application for revocation of certification

38. (1) Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order revoking the certification of that trade union.

Time for application

(2) An application for an order pursuant to subsection (1) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,

(a) where a collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 24 unless the Board consents to the making of the application for the order at some other time; and

(b) where no collective agreement applicable to the bargaining unit is in force, at any time after a period of one year from the date of certification of the trade union.

Application for order that bargaining agent not entitled to represent bargaining unit

(3) Where a collective agreement applicable to a bargaining unit is in force but the bargaining agent that is a party to the collective agreement has not been certified by the Board, any employee who claims to represent a majority of the employees in the bargaining unit may, subject to subsection (5), apply to the Board for an order declaring that the bargaining agent is not

la période visée au paragraphe (1), l'agent peut soumettre le litige à un arbitre pour règlement définitif comme s'il s'agissait d'un désaccord, les articles 57 à 66 s'appliquant alors avec les adaptations nécessaires.

1998, ch. 26, art. 19.

37. Il est interdit au syndicat, ainsi qu'à ses représentants, d'agir de manière arbitraire ou discriminatoire ou de mauvaise foi à l'égard des employés de l'unité de négociation dans l'exercice des droits reconnus à ceux-ci par la convention collective.

1977-78, ch. 27, art. 49; 1984, ch. 39, art. 28, ch. 40, art. 79.

Révocation de l'accréditation et questions connexes

Représentation

38. (1) Tout employé prétendant représenter la majorité des employés d'une unité de négociation peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de révoquer par ordonnance l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité.

Demande de révocation

(2) La demande visée au paragraphe (1) peut être présentée :

Dates de présentation

a) si l'unité de négociation est régie par une convention collective, seulement au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation, sauf consentement du Conseil pour un autre moment;

b) en l'absence de convention collective, à l'expiration du délai d'un an suivant l'accréditation.

(3) Dans les cas où l'agent négociateur partie à une convention collective n'a pas été accrédité par le Conseil, tout employé prétendant représenter la majorité des employés de l'unité de négociation régie par la convention peut, sous réserve du paragraphe (5), demander au Conseil de rendre une ordonnance déclarant

Demande d'ordonnance mettant fin à la représentativité d'un agent négociateur

Time for application	<p>entitled to represent the employees in the bargaining unit.</p> <p>(4) An application for an order pursuant to subsection (3) may be made in respect of a bargaining agent for a bargaining unit,</p> <p>(a) during the term of the first collective agreement that is entered into by the employer of the employees in the bargaining unit and the bargaining agent,</p> <p>(i) at any time during the first year of the term of that collective agreement, and</p> <p>(ii) thereafter, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 24; and</p> <p>(b) in any other case, except with the consent of the Board, only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made pursuant to section 24.</p>	<p>que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de cette unité.</p> <p>(4) La demande visée au paragraphe (3) peut être présentée :</p> <p>a) si la convention collective en vigueur est la première conclue par l'employeur et l'agent négociateur :</p> <p>(i) à tout moment au cours de la première année d'application de la convention,</p> <p>(ii) par la suite, sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, seulement au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation;</p> <p>b) dans les autres cas, sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, seulement au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.</p>	Dates de présentation
No application where strike or lockout	<p>(5) An application under subsection (1) or (3) must not, except with the consent of the Board, be made in respect of the bargaining agent for employees in a bargaining unit during a strike or lockout of those employees that is not prohibited by this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 38; 1998, c. 26, s. 20.</p>	<p>(5) Sauf consentement du Conseil à l'effet contraire, les demandes prévues aux paragraphes (1) ou (3) ne peuvent être présentées au cours d'une grève ou d'un lock-out — non interdits par la présente partie — des employés de l'unité de négociation représentée par l'agent négociateur.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 38; 1998, ch. 26, art. 20.</p>	Cas de grève ou de lock-out
Order revoking certification or declaring bargaining agent not entitled to represent bargaining unit	<p>39. (1) Where, on receipt of an application for an order made under subsection 38(1) or (3) in respect of a bargaining agent for a bargaining unit, and after such inquiry by way of a representation vote or otherwise as the Board considers appropriate in the circumstances, the Board is satisfied that a majority of the employees in the bargaining unit no longer wish to have the bargaining agent represent them, the Board shall, subject to subsection (2), by order,</p> <p>(a) in the case of an application made under subsection 38(1), revoke the certification of the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit; or</p> <p>(b) in the case of an application made under subsection 38(3), declare that the bargaining agent is not entitled to represent the employees in the bargaining unit.</p>	<p>39. (1) Si, à l'issue de l'enquête qu'il estime indiquée — tenue sous forme d'un scrutin de représentation ou sous une autre forme —, il est convaincu que la majorité des employés de l'unité de négociation visée par la demande ne désirent plus être représentés par leur agent négociateur, le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle :</p> <p>a) dans le cas de la demande prévue au paragraphe 38(1), il révoque l'accréditation du syndicat à titre d'agent négociateur de l'unité;</p> <p>b) dans le cas de la demande prévue au paragraphe 38(3), il déclare que l'agent négociateur n'a pas qualité pour représenter les employés de l'unité.</p>	Révocation d'accréditation et perte de la qualité d'agent négociateur

Limitation	<p>(2) Where no collective agreement applicable to a bargaining unit is in force, no order shall be made pursuant to paragraph (1)(a) in relation to the bargaining agent for the bargaining unit unless the Board is satisfied that the bargaining agent has failed to make a reasonable effort to enter into a collective agreement in relation to the bargaining unit.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 138; 1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>(2) En l'absence de convention collective applicable à l'unité de négociation, l'ordonnance visée à l'alinéa (1)a) ne peut être rendue par le Conseil que s'il est convaincu que l'agent négociateur n'a pas fait d'effort raisonnable en vue de sa conclusion.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 138; 1972, ch. 18, art. 1.</p>	Restriction
Application where fraud	<p>40. (1) Where a trade union has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit,</p> <p>(a) any employee in the bargaining unit,</p> <p>(b) the employer of the employees in the bargaining unit, or</p> <p>(c) any trade union that appeared before the Board in the certification proceeding,</p> <p>that alleges that the certification was obtained by the fraud of the trade union so certified, may apply to the Board, at any time, for revocation of the certification.</p>	<p>40. (1) Le Conseil peut être saisi à tout moment d'une demande de révocation d'accréditation d'un syndicat au motif que celle-ci a été obtenue frauduleusement. Ont qualité pour présenter cette demande :</p> <p>a) tout employé de l'unité de négociation représentée par le syndicat;</p> <p>b) l'employeur des employés de cette unité;</p> <p>c) tout syndicat ayant comparu devant le Conseil au cours de la procédure d'accréditation.</p>	Demande en cas de fraude
Revocation of certification for fraud	<p>(2) On receipt of an application under subsection (1) in respect of a trade union certification as the bargaining agent for a bargaining unit, the Board shall, by order, revoke the certification of the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit if the Board is satisfied that the evidence in support of the application</p> <p>(a) was not and could not, by the exercise of reasonable diligence, have been presented to it in the certification proceeding; and</p> <p>(b) is such that the Board would have refused to certify the trade union as the bargaining agent for the bargaining unit if the evidence had been presented to it in the certification proceeding.</p> <p>R.S., c. L-1, ss. 139, 140; 1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil révoque, par ordonnance, l'accréditation du syndicat s'il est convaincu que les éléments de preuve à l'appui :</p> <p>a) d'une part, n'auraient pu, même avec la diligence normale, lui être présentés au cours de la procédure d'accréditation;</p> <p>b) d'autre part, l'auraient amené à refuser l'accréditation s'ils lui avaient été alors présentés.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 139 et 140; 1972, ch. 18, art. 1.</p>	Révocation pour fraude
Application for revocation of certification of a council of trade unions	<p>41. (1) Where a council of trade unions has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit, in addition to any circumstances in which an application for revocation of the certification of the council of trade unions may be made pursuant to section 38 or subsection 40(1), any employee in the bargaining unit, the employer of the employees in the bargaining unit or a trade union that forms part of the council of trade unions may apply to the Board for revocation of the certification on the ground</p>	<p>41. (1) Un regroupement de syndicats accrédité à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation peut faire l'objet d'une demande de révocation d'accréditation pour les raisons applicables aux syndicats aux termes de l'article 38 ou du paragraphe 40(1) et, en outre, au motif qu'il ne remplit plus les conditions d'accréditation applicables aux regroupements de syndicats. Dans ce dernier cas, la demande peut être présentée par tout employé de l'unité de négociation, l'employeur des employés de</p>	Cas des regroupements de syndicats

that the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions.

celle-ci ou un syndicat membre du regroupement.

Revocation of certification of a council of trade unions

(2) Where an application for revocation of certification is made under subsection (1), the Board may, by order, revoke the certification of the council of trade unions if, in the opinion of the Board, the council of trade unions no longer meets the requirements for certification of a council of trade unions.

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, révoquer l'accréditation du regroupement de syndicats visé par la demande de révocation s'il est d'avis que celui-ci ne remplit plus les conditions d'accréditation applicables aux regroupements de syndicats.

Révocation

Time for application

(3) An application under subsection (1) may be made in respect of a council of trade unions that has been certified as the bargaining agent for a bargaining unit only during a period in which an application for an order revoking the certification of that council of trade unions is authorized to be made under section 38.

(3) Les dates de présentation des demandes visées au paragraphe (1) sont celles qui sont prévues pour les demandes présentées aux termes de l'article 38.

Dates de présentation

R.S., c. L-1, s. 141; 1972, c. 18, s. 1.

S.R., ch. L-1, art. 141; 1972, ch. 18, art. 1.

Effect of revocation or declaration

42. Where the Board makes an order under section 39, subsection 40(2) or section 41 revoking the certification of a trade union or council of trade unions, or declaring that a trade union is not entitled to represent the employees in a bargaining unit,

42. Toute ordonnance rendue en application des articles 39 ou 41 ou du paragraphe 40(2) emporte :

Effets de la révocation

(a) any collective agreement between the trade union or council of trade unions and the employer of the employees in the bargaining unit that applies to the bargaining unit ceases to have effect from the time the order is made or from such later time as the Board considers appropriate; and

a) cessation d'effet, à compter de sa date ou de la date ultérieure que le Conseil estime indiquée, de toute convention collective conclue entre le syndicat ou le regroupement de syndicats et l'employeur applicable à l'unité de négociation en cause;

(b) the employer shall not bargain collectively, or enter into a collective agreement with the trade union or council of trade unions, for a period of one year from the date of the order, unless the trade union or council of trade unions is certified by the Board under this Part during that period as the bargaining agent for a bargaining unit comprised of employees of the employer.

b) interdiction pour l'employeur de négocier collectivement et de conclure une convention collective avec le syndicat ou le regroupement de syndicats pendant l'année qui suit la date de l'ordonnance, sauf si, pendant cette période, le Conseil accrédite, au titre de la présente partie, le syndicat ou le regroupement de syndicats à titre d'agent négociateur d'une unité de négociation groupant des employés de cet employeur.

R.S., c. L-1, s. 142; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 50.

S.R., ch. L-1, art. 142; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 50.

Successor Rights and Obligations

Droits et obligations du successeur

Mergers, etc., of trade unions

43. (1) Where, by reason of a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, a trade union succeeds another trade union that, at the time of the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, is a bargaining agent, the successor shall be deemed to have acquired the rights,

43. (1) Dans les cas de fusion de syndicats ou de transfert de compétence entre eux, le syndicat qui succède à un autre syndicat ayant qualité d'agent négociateur au moment de l'opération est réputé subrogé dans les droits, privilèges et obligations de ce dernier, que

Fusions de syndicats et transferts de compétence

	privileges and duties of its predecessor, whether under a collective agreement or otherwise.	ceux-ci découlent d'une convention collective ou d'une autre source.	
Board may determine questions	(2) Where, on a merger or amalgamation of trade unions or a transfer of jurisdiction among trade unions, any question arises concerning the rights, privileges and duties of a trade union under this Part or under a collective agreement in respect of a bargaining unit or an employee therein, the Board, on application to it by a trade union affected by the merger, amalgamation or transfer of jurisdiction, shall determine what rights, privileges and duties have been acquired or are retained.	(2) Si l'opération visée au paragraphe (1) soulève des questions quant aux droits, privilèges et obligations qu'aurait un syndicat, dans le cadre de la présente partie ou d'une convention collective, à l'égard d'une unité de négociation ou d'un employé qui en fait partie, le Conseil détermine, à la demande d'un syndicat touché par l'opération, les droits, privilèges et obligations acquis ou conservés aux termes de celle-ci.	Questions en suspens
Inquiry and votes	(3) Before determining, pursuant to subsection (2), what rights, privileges and duties of a trade union have been acquired or are retained, the Board may make such inquiry or direct that such representation votes be taken as it considers necessary. R.S., c. L-1, s. 143; 1972, c. 18, s. 1.	(3) En vue de la détermination prévue au paragraphe (2), le Conseil peut procéder à la tenue des enquêtes et scrutins de représentation qu'il estime nécessaires. S.R., ch. L-1, art. 143; 1972, ch. 18, art. 1.	Enquête et scrutin
Definitions	44. (1) In this section and sections 45 to 47.1,	44. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 45 à 47.1.	Définitions
"business" « entreprise »	"business" means any federal work, undertaking or business and any part thereof;	« entreprise » Entreprise fédérale, y compris toute partie de celle-ci.	« entreprise » "business"
"provincial business" « entreprise provinciale »	"provincial business" means a work, undertaking or business, or any part of a work, undertaking or business, the labour relations of which are subject to the laws of a province;	« entreprise provinciale » Installations, ouvrages, entreprises — ou parties d'installations, d'ouvrages ou d'entreprises — dont les relations de travail sont régies par les lois d'une province.	« entreprise provinciale » "provincial business"
"sell" « vente »	"sell", in relation to a business, includes the transfer or other disposition of the business and, for the purposes of this definition, leasing a business is deemed to be selling it.	« vente » S'entend notamment, relativement à une entreprise, du transfert et de toute autre forme de disposition de celle-ci, la location étant, pour l'application de la présente définition, assimilée à une vente.	« vente » "sell"
Sale of business	(2) Where an employer sells a business, (a) a trade union that is the bargaining agent for the employees employed in the business continues to be their bargaining agent; (b) a trade union that made application for certification in respect of any employees employed in the business before the date on which the business is sold may, subject to this Part, be certified by the Board as their bargaining agent; (c) the person to whom the business is sold is bound by any collective agreement that is,	(2) Les dispositions suivantes s'appliquent dans les cas où l'employeur vend son entreprise : a) l'agent négociateur des employés travaillant dans l'entreprise reste le même; b) le syndicat qui, avant la date de la vente, avait présenté une demande d'accréditation pour des employés travaillant dans l'entreprise peut, sous réserve des autres dispositions de la présente partie, être accrédité par le Conseil à titre d'agent négociateur de ceux-ci;	Vente de l'entreprise

on the date on which the business is sold, applicable to the employees employed in the business; and

(d) the person to whom the business is sold becomes a party to any proceeding taken under this Part that is pending on the date on which the business was sold and that affects the employees employed in the business or their bargaining agent.

(3) Where, as a result of a change of activity, a provincial business becomes subject to this Part, or such a business is sold to an employer who is subject to this Part,

(a) the trade union that, pursuant to the laws of the province, is the bargaining agent for the employees employed in the provincial business continues to be their bargaining agent for the purposes of this Part;

(b) a collective agreement that applied to employees employed in the provincial business at the time of the change or sale continues to apply to them and is binding on the employer or on the person to whom the business is sold;

(c) any proceeding that at the time of the change or sale was before the labour relations board or other person or authority that, under the laws of the province, is competent to decide the matter, continues as a proceeding under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party; and

(d) any grievance that at the time of the change or sale was before an arbitrator or arbitration board continues to be processed under this Part, with such modifications as the circumstances require and, where applicable, with the person to whom the provincial business is sold as a party.

R.S., 1985, c. L-2, s. 44; 1996, c. 18, s. 8; 1998, c. 26, s. 21.

Review of bargaining units

45. In the case of a sale or change of activity referred to in section 44, the Board may, on application by the employer or any trade union affected, determine whether the employees affected constitute one or more units appropriate for collective bargaining.

R.S., 1985, c. L-2, s. 45; 1998, c. 26, s. 22.

c) toute convention collective applicable, à la date de la vente, aux employés travaillant dans l'entreprise lie l'acquéreur;

d) l'acquéreur devient partie à toute procédure engagée dans le cadre de la présente partie et en cours à la date de la vente, et touchant les employés travaillant dans l'entreprise ou leur agent négociateur.

(3) Si, en raison de changements opérationnels, une entreprise provinciale devient régie par la présente partie ou si elle est vendue à un employeur qui est régi par la présente partie :

a) le syndicat qui, en vertu des lois de la province, est l'agent négociateur des employés de l'entreprise provinciale en cause demeure l'agent négociateur pour l'application de la présente partie;

b) une convention collective applicable à des employés de l'entreprise provinciale à la date des changements opérationnels ou de la vente continue d'avoir effet ou lie l'acquéreur;

c) les procédures engagées dans le cadre des lois de la province en cause et qui, à la date des changements opérationnels ou de la vente, étaient en instance devant une commission provinciale des relations de travail ou tout autre organisme ou personne compétents deviennent des procédures engagées sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu;

d) les griefs qui étaient en instance devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage à la date des changements opérationnels ou de la vente sont tranchés sous le régime de la présente partie, avec les adaptations nécessaires, l'acquéreur devenant partie aux procédures s'il y a lieu.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 44; 1996, ch. 18, art. 8; 1998, ch. 26, art. 21.

Changements opérationnels ou vente d'une entreprise provinciale

45. Dans les cas de vente ou de changements opérationnels visés à l'article 44, le Conseil peut, sur demande de l'employeur ou de tout syndicat touché décider si les employés en cause constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 45; 1998, ch. 26, art. 22.

Révision d'unités

Board to determine questions

46. The Board shall determine any question that arises under section 44, including a question as to whether or not a business has been sold or there has been a change of activity of a business, or as to the identity of the purchaser of a business.

R.S., 1985, c. L-2, s. 46; 1998, c. 26, s. 22.

46. Il appartient au Conseil de trancher, pour l'application de l'article 44, toute question qui se pose, notamment quant à la survenance d'une vente d'entreprise, à l'existence des changements opérationnels et à l'identité de l'acquéreur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 46; 1998, ch. 26, art. 22.

Questions à trancher par le Conseil

Where portion as federal business

47. (1) Where the name of any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* is deleted and that portion of the federal public administration is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies, or where a portion of the federal public administration included in another portion of the federal public administration specified in those Schedules is severed from the portion in which it was included and established as or becomes a part of such a corporation or business,

(a) a collective agreement or arbitral award that applies to any employees in that portion of the federal public administration and that is in force at the time the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of such a corporation or business continues in force, subject to subsections (3) to (7), until its term expires; and

(b) the *Public Service Labour Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of the collective agreement or arbitral award.

47. (1) La convention collective ou la décision arbitrale applicable aux employés d'un secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou entreprise ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise régie par la présente partie :

a) continue d'avoir effet, sous réserve des paragraphes (3) à (7), jusqu'à la date d'expiration qui y est fixée;

b) reste totalement assujettie, quant à son interprétation et à son application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

Administration publique fédérale

Application for certification

(2) A trade union may apply to the Board for certification as the bargaining agent for the employees affected by a collective agreement or arbitral award referred to in subsection (1), but may so apply only during a period in which an application for certification of a trade union is authorized to be made under section 24.

(2) Un syndicat peut demander au Conseil son accréditation à titre d'agent négociateur des employés régis par la convention collective ou la décision arbitrale mentionnée au paragraphe (1); il ne peut toutefois le faire qu'au cours de la période pendant laquelle il est permis, aux termes de l'article 24, de solliciter l'accréditation.

Demande d'accréditation

Application for order

(3) Where the employees in a portion of the federal public administration that is established as or becomes a part of a corporation or business to which this Part applies are bound by a collective agreement or arbitral award, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent affected by the change in employment, may, during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and

(3) Dans les cas de transfert visés au paragraphe (1) où les employés sont régis par une convention collective ou une décision arbitrale, la personne morale ou l'entreprise qui devient l'employeur, ou tout agent négociateur touché par ce changement, peut, au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, demander au Conseil de statuer par ordonnance sur les questions mentionnées au paragraphe (4).

Demande d'ordonnance

fiftieth day after the date on which the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order determining the matters referred to in subsection (4).

Determination of Board

(4) Where an application is made under subsection (3) by a corporation or business or bargaining agent, the Board, by order, shall

(a) determine whether the employees of the corporation or business who are bound by any collective agreement or arbitral award constitute one or more units appropriate for collective bargaining;

(b) determine which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit; and

(c) in respect of each collective agreement or arbitral award that applies to employees of the corporation or business,

(i) determine whether the collective agreement or arbitral award shall remain in force, and

(ii) if the collective agreement or arbitral award is to remain in force, determine whether it shall remain in force until the expiration of its term or expire on such earlier date as the Board may fix.

Application for leave to serve a notice to bargain collectively

(5) Where the Board determines, pursuant to paragraph (4)(c), that a collective agreement or arbitral award shall remain in force, either party to the collective agreement or arbitral award may, not later than sixty days after the date the Board makes its determination, apply to the Board for an order granting leave to serve on the other party a notice to bargain collectively.

Application to bargain collectively

(6) Where no application for an order is made pursuant to subsection (3) within the period specified in that subsection, the corporation or business, as employer of the employees, or any bargaining agent bound by a collective agreement or arbitral award that, by subsection (1), is continued in force, may, during the period commencing on the one hundred and fifty-first day and ending on the two hundred and tenth day after the date the portion of the federal public administration is established as or becomes a part of the corporation or business, apply to the Board for an order granting leave to

Prise de décision

(4) Saisi de la demande visée au paragraphe (3), le Conseil doit rendre une ordonnance par laquelle il décide :

a) si les employés de la personne morale ou de l'entreprise qui sont liés par la convention collective ou la décision arbitrale constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement;

b) quel syndicat sera l'agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

c) si chaque convention collective ou décision arbitrale qui s'applique à ces employés :

(i) restera en vigueur,

(ii) si oui, le restera jusqu'à la date d'expiration qui y est stipulée ou jusqu'à la date antérieure qu'il fixe.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(5) Si, en application de l'alinéa (4)c), le Conseil décide qu'une convention collective ou une décision arbitrale restera en vigueur, l'une des parties à celle-ci peut lui demander, dans les soixante jours qui suivent, de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation collective

(6) À défaut de présentation de la demande visée au paragraphe (3) dans le délai fixé, la personne morale ou l'entreprise ou tout agent négociateur lié par une convention collective ou une décision arbitrale qui est maintenue en vigueur aux termes du paragraphe (1) peut, au cours de la période commençant le cent cinquante et unième jour et se terminant le deux cent dixième jour suivant la date du transfert, demander au Conseil de lui permettre, par ordonnance, de signifier à l'autre partie un avis de négociation collective.

serve on the other party a notice to bargain collectively.

Effect of order

(7) Where the Board has made an order pursuant to paragraph (4)(c), this Part applies to the interpretation and application of any collective agreement or arbitral award affected thereby.

(7) L'ordonnance du Conseil rendue en application de l'alinéa (4)c) a pour effet d'assujettir à la présente partie l'interprétation et l'application de toute convention collective ou décision arbitrale qui en fait l'objet.

Effet de l'ordonnance

Arbitral award deemed part of collective agreement

(8) An arbitral award that is continued in force by virtue of subsection (1) is deemed to be

(8) Pour l'application de l'article 49, la décision arbitrale maintenue en vigueur en vertu du paragraphe (1) est réputée faire partie de la convention collective de l'unité de négociation visée par la décision ou constituer la convention collective de celle-ci si elle n'a pas de convention collective; la présente partie — à l'exception de l'article 80 — s'applique au renouvellement ou à la révision de la convention ou à la conclusion d'une nouvelle convention.

Présomption

(a) part of the collective agreement for the bargaining unit to which the award relates, or

(b) where there is no collective agreement for the bargaining unit, a collective agreement for the bargaining unit to which the award relates

for the purposes of section 49, and this Part, other than section 80, applies in respect of the renewal or revision of the collective agreement or entering into a new collective agreement.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 47; 1996, ch. 18, art. 9; 2003, ch. 22, art. 108 et 224(A).

R.S., 1985, c. L-2, s. 47; 1996, c. 18, s. 9; 2003, c. 22, ss. 108, 224(E).

Where notice to bargain collectively given prior to deletion

47.1 Where, before the deletion or severance referred to in subsection 47(1), notice to bargain collectively has been given in respect of a collective agreement or arbitral award binding on employees of a corporation or business who, immediately before the deletion or severance, were part of the federal public administration,

47.1 Si, avant la radiation ou la séparation visées au paragraphe 47(1), un avis de négociation collective avait été donné à l'égard d'une convention collective ou d'une sentence arbitrale liant les employés d'une personne morale ou d'une entreprise qui, immédiatement avant la radiation ou la séparation, faisait partie de l'administration publique fédérale :

Cas où un avis de négociation collective avait été donné

(a) the terms and conditions of employment contained in a collective agreement or arbitral award that, by virtue of section 107 of the *Public Service Labour Relations Act*, are continued in force immediately before the date of the deletion or severance or that were last continued in force before that date, in respect of those employees shall continue or resume in force on and after that date and shall be observed by the corporation or business, as employer, the bargaining agent for those employees and those employees until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, unless the employer and the bargaining agent agree otherwise;

a) les conditions d'emploi figurant dans la convention collective ou la décision arbitrale maintenues en vigueur par l'effet de l'article 107 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique* continuent de lier — ou lient de nouveau si l'article 107 avait cessé d'avoir effet — la personne morale ou l'entreprise, l'agent négociateur et les employés, sauf entente à l'effet contraire entre l'employeur et l'agent négociateur, tant que les conditions des alinéas 89(1) a) à d) n'ont pas été remplies;

(b) the *Public Service Labour Relations Act* applies in all respects to the interpretation and application of any term or condition continued or resumed by paragraph (a);

b) les conditions d'emploi visées à l'alinéa a) restent totalement assujetties, quant à leur interprétation et à leur application, à la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*;

c) sur demande de la personne morale ou de l'entreprise qui devient l'employeur, ou de

(c) on application by the corporation or business, as employer, or the bargaining agent for those employees, made during the period beginning on the one hundred and twentieth day and ending on the one hundred and fiftieth day after the date of the deletion or severance, the Board shall make an order determining

(i) whether the employees of the corporation or business who are represented by the bargaining agent constitute one or more units appropriate for collective bargaining, and

(ii) which trade union shall be the bargaining agent for the employees in each such unit;

(d) where the Board makes the determinations under paragraph (c), the corporation or business, as employer, or the bargaining agent may, by notice, require the other to commence collective bargaining under this Act for the purpose of entering into a collective agreement; and

(e) this Part, other than section 80, applies in respect of a notice given under paragraph (d).

1996, c. 18, s. 9; 1998, c. 26, s. 23(F); 2003, c. 22, ss. 109, 223(E).

Order

47.2 The Governor in Council may, by order, exclude from the operation of sections 47 and 47.1 any portion of the federal public administration that is deleted or severed as described in subsection 47(1) where the Governor in Council, on the recommendation of the Minister after consultation with the Treasury Board and the Minister responsible for that portion of the federal public administration, is of the opinion that it is in the public interest to do so.

1996, c. 18, s. 9; 2003, c. 22, s. 224(E).

Successive Contracts for Services

47.3 (1) In this section, “previous contractor” means an employer who, under the terms of a contract or other arrangement that is no longer in force,

(a) provided pre-board security screening services to another employer, or to a person acting on behalf of that other employer, in an industry referred to in paragraph (e) of the

Definition of “previous contractor”

l’agent négociateur touché par le changement, présentée au moins cent vingt jours et au plus cent cinquante jours après celui-ci, le Conseil décide par ordonnance :

(i) si les employés de la personne morale ou de l’entreprise qui sont représentés par l’agent négociateur constituent une ou plusieurs unités habiles à négocier collectivement,

(ii) quel syndicat sera l’agent négociateur des employés de chacune de ces unités;

d) dans les cas où le Conseil rend une ordonnance dans le cadre de l’alinéa c), la personne morale ou l’entreprise qui devient l’employeur ou l’agent négociateur peut transmettre à l’autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d’une convention collective;

e) la présente partie, à l’exception de l’article 80, s’applique à l’avis prévu à l’alinéa d).

1996, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 26, art. 23(F); 2003, ch. 22, art. 109 et 223(E).

Exclusion

47.2 Le gouverneur en conseil peut par décret, sur recommandation du ministre faite après consultation par celui-ci du Conseil du Trésor et du ministre responsable du secteur en cause, soustraire un secteur de l’administration publique fédérale qui fait l’objet de l’opération visée au paragraphe 47(1) de l’application des articles 47 et 47.1 dans les cas où il estime que cette mesure sert l’intérêt public.

1996, ch. 18, art. 9; 2003, ch. 22, art. 224(A).

Contrats successifs de fourniture de services

47.3 (1) Au présent article, «fournisseur précédent» s’entend de l’employeur qui, en vertu d’un contrat ou de toute autre forme d’entente qui n’est plus en vigueur, fournissait :

a) soit des services de sécurité à l’embarquement à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans un secteur d’activités visé à l’alinéa e) de la définition de « entreprise fédérale » à l’article 2;

Définition de « fournisseur précédent »

definition “federal work, undertaking or business” in section 2; or

(b) provided any other service that may be designated by regulation of the Governor in Council, on the recommendation of the Minister, to another employer or a person acting on behalf of that other employer in any industry that may be designated by regulation of the Governor in Council on the recommendation of the Minister.

Equal remuneration

(2) An employer who succeeds a previous contractor as the provider of services, in accordance with a contract or other arrangement, must pay to the employees providing the services under that contract or arrangement remuneration not less than that which the employees of the previous contractor who provided the same or substantially similar services were entitled to receive under the terms of a collective agreement to which this Part applied.

1996, c. 18, s. 9; 1998, c. 26, s. 24.

b) soit des services réglementaires à un autre employeur ou à une personne agissant en son nom dans tout secteur d’activités réglementaire, les règlements étant pris par le gouverneur en conseil sur recommandation du ministre.

Rémunération égale

(2) L’employeur qui remplace un fournisseur précédent à titre de fournisseur de services, au titre d’un contrat ou de toute autre forme d’entente, est tenu de verser aux employés qui fournissent les services en question une rémunération au moins égale à celle à laquelle les employés du fournisseur précédent qui fournissaient les mêmes services ou des services essentiellement similaires avaient droit en vertu d’une convention collective à laquelle la présente partie s’appliquait.

1996, ch. 18, art. 9; 1998, ch. 26, art. 24.

DIVISION IV

COLLECTIVE BARGAINING AND COLLECTIVE AGREEMENTS

Obligation to Bargain Collectively

Notice to bargain to enter into a collective agreement

48. Where the Board has certified a bargaining agent for a bargaining unit and no collective agreement binding on the employees in the bargaining unit is in force, the bargaining agent may, by notice, require the employer of those employees, or the employer may, by notice, require the bargaining agent to commence collective bargaining for the purpose of entering into a collective agreement.

R.S., c. L-1, s. 146; 1972, c. 18, s. 1.

Notice to bargain to renew or revise a collective agreement or enter a new collective agreement

49. (1) Either party to a collective agreement may, within the period of four months immediately preceding the date of expiration of the term of the collective agreement, or within the longer period that may be provided for in the collective agreement, by notice, require the other party to the collective agreement to commence collective bargaining for the purpose of renewing or revising the collective agreement or entering into a new collective agreement.

Idem

(2) Where a collective agreement provides that any provision of the collective agreement may be revised during the term of the collective

SECTION IV

NÉGOCIATIONS COLLECTIVES ET CONVENTIONS COLLECTIVES

Obligation de négocier collectivement

Avis de négociation à la suite de l’accréditation

48. Une fois accrédité pour une unité de négociation et en l’absence de convention collective applicable aux employés de cette unité, l’agent négociateur de celle-ci — ou l’employeur — peut transmettre à l’autre partie un avis de négociation collective en vue de la conclusion d’une convention collective.

S.R., ch. L-1, art. 146; 1972, ch. 18, art. 1.

Avis de négociation : conclusion de nouvelle convention, renouvellement ou révision

49. (1) Toute partie à une convention collective peut, au cours des quatre mois précédant sa date d’expiration, ou au cours de la période plus longue fixée par la convention, transmettre à l’autre partie un avis de négociation collective en vue du renouvellement ou de la révision de la convention ou de la conclusion d’une nouvelle convention.

(2) Si la convention collective prévoit la possibilité de révision d’une de ses dispositions avant l’échéance, toute partie qui y est habilitée

Révision avant échéance

agreement, a party entitled to do so by the collective agreement may, by notice, require the other party to commence collective bargaining for the purpose of revising the provision.

R.S., 1985, c. L-2, s. 49; 1998, c. 26, s. 25.

Duty to bargain and not to change terms and conditions

50. Where notice to bargain collectively has been given under this Part,

(a) the bargaining agent and the employer, without delay, but in any case within twenty days after the notice was given unless the parties otherwise agree, shall

(i) meet and commence, or cause authorized representatives on their behalf to meet and commence, to bargain collectively in good faith, and

(ii) make every reasonable effort to enter into a collective agreement; and

(b) the employer shall not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, unless the bargaining agent consents to the alteration of such a term or condition, or such a right or privilege.

R.S., c. L-1, s. 148; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 51.

Technological Change

Definition of “technological change”

51. (1) In this section and sections 52 to 55, “technological change” means

(a) the introduction by an employer into their work, undertaking or business of equipment or material of a different nature or kind than that previously utilized by the employer in the operation of the work, undertaking or business; and

(b) a change in the manner in which the employer carries on the work, undertaking or business that is directly related to the introduction of that equipment or material.

Application of sections 52, 54 and 55

(2) Sections 52, 54 and 55 do not apply, in respect of a technological change, to an employer and a bargaining agent who are bound by a collective agreement where

(a) the employer has given to the bargaining agent a notice in writing of the technological

à ce faire peut transmettre à l’autre partie un avis de négociation collective en vue de la révision en cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 49; 1998, ch. 26, art. 25.

50. Une fois l’avis de négociation collective donné aux termes de la présente partie, les règles suivantes s’appliquent :

a) sans retard et, en tout état de cause, dans les vingt jours qui suivent ou dans le délai éventuellement convenu par les parties, l’agent négociateur et l’employeur doivent :

(i) se rencontrer et entamer des négociations collectives de bonne foi ou charger leurs représentants autorisés de le faire en leur nom;

(ii) faire tout effort raisonnable pour conclure une convention collective;

b) tant que les conditions des alinéas 89(1)a) à d) n’ont pas été remplies, l’employeur ne peut modifier ni les taux des salaires ni les autres conditions d’emploi, ni les droits ou avantages des employés de l’unité de négociation ou de l’agent négociateur, sans le consentement de ce dernier.

S.R., ch. L-1, art. 148; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 51.

Changement technologique

Obligation de négocier et de ne pas modifier les modalités

51. (1) Au présent article ainsi qu’aux articles 52 à 55, « changement technologique » s’entend à la fois de :

a) l’adoption par l’employeur, dans son entreprise, ses activités ou ses ouvrages, d’équipement ou de matériels différents, par leur nature ou leur mode d’opération, de ceux qu’il y utilisait antérieurement;

b) tout changement dans le mode d’exploitation de l’entreprise directement rattaché à cette adoption.

Définition de « changement technologique »

(2) Les articles 52, 54 et 55 ne s’appliquent pas à l’employeur et à l’agent négociateur qui sont liés par une convention collective dans l’un ou l’autre des cas suivants :

a) l’employeur a donné à l’agent négociateur un avis écrit du changement technolo-

Application des art. 52, 54 et 55

change that is substantially in accordance with subsection 52(2),

(i) prior to the day on which the employer and the bargaining agent entered into the collective agreement, if the notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into that collective agreement was given pursuant to section 48, or

(ii) not later than the last day on which notice requiring the parties to commence collective bargaining for the purpose of entering into the collective agreement could have been given pursuant to subsection 49(1), if the notice was given under that subsection;

(b) the collective agreement contains provisions that specify procedures by which any matters that relate to terms and conditions or security of employment likely to be affected by a technological change may be negotiated and finally settled during the term of the agreement; or

(c) the collective agreement contains provisions that

(i) are intended to assist employees affected by any technological change to adjust to the effects of the technological change, and

(ii) specify that sections 52, 54 and 55 do not apply, during the term of the collective agreement, to the employer and the bargaining agent.

R.S., 1985, c. L-2, s. 51; 1999, c. 31, s. 162(E).

Notice of technological change

52. (1) An employer who is bound by a collective agreement and who proposes to effect a technological change that is likely to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of the employer's employees to whom the collective agreement applies shall give notice of the technological change to the bargaining agent bound by the collective agreement at least one hundred and twenty days prior to the date on which the technological change is to be effected.

Contents of notice

(2) The notice referred to in subsection (1) shall be in writing and shall state

(a) the nature of the technological change;

gique qui est pour l'essentiel conforme à l'avis décrit au paragraphe 52(2):

(i) soit avant la date de conclusion de la convention collective, si cette conclusion fait suite à un avis de négociation collective donné conformément à l'article 48,

(ii) soit, dans le cas d'application du paragraphe 49(1), au plus tard le dernier jour où l'avis de négociation collective en vue de la conclusion de la convention collective aurait pu être donné aux parties conformément à ce paragraphe;

b) la convention énonce des modalités de négociation et de règlement définitif des problèmes relatifs aux conditions ou à la sécurité d'emploi que risque de soulever un changement technologique pendant sa durée d'application;

c) la convention renferme des dispositions :

(i) d'une part destinées à aider les employés touchés par un changement technologique à s'adapter aux effets de ce changement,

(ii) d'autre part stipulant que les articles 52, 54 et 55 ne s'appliquent pas pendant sa durée d'application à l'employeur et à l'agent négociateur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 51; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Avis de changement technologique

52. (1) L'employeur lié par une convention collective et qui se propose d'effectuer un changement technologique de nature à influencer sur les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre appréciable des employés régis par la convention est tenu d'en donner avis à l'agent négociateur partie à la convention au moins cent vingt jours avant la date prévue pour le changement.

(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit être donné par écrit et contenir les éléments suivants :

Teneur de l'avis

a) la nature du changement technologique;

	<p>(b) the date on which the employer proposes to effect the technological change;</p> <p>(c) the approximate number and type of employees likely to be affected by the technological change;</p> <p>(d) the effect that the technological change is likely to have on the terms and conditions or security of employment of the employees affected; and</p> <p>(e) such other information as is required by the regulations made pursuant to subsection (4).</p>	<p>b) la date à laquelle l'employeur se propose de l'effectuer;</p> <p>c) le nombre approximatif et la catégorie des employés risquant d'être touchés;</p> <p>d) l'effet que le changement est susceptible d'avoir sur les conditions ou la sécurité d'emploi de ces employés;</p> <p>e) les renseignements réglementaires visés au paragraphe (4).</p>	
Details of proposed change	<p>(3) An employer who has given notice under subsection (1) to a bargaining agent shall, on request from the bargaining agent, provide the bargaining agent with a statement in writing setting out</p> <p>(a) a detailed description of the nature of the proposed technological change;</p> <p>(b) the names of the employees who will initially be likely to be affected by the proposed technological change; and</p> <p>(c) the rationale for the change.</p>	<p>(3) L'employeur ayant donné l'avis fournit, à la demande de l'agent négociateur, une déclaration écrite :</p> <p>a) exposant en détail la nature du changement technologique proposé;</p> <p>b) indiquant le nom des employés risquant d'être les premiers touchés;</p> <p>c) donnant la justification du changement.</p>	Détails du changement proposé
Regulations of Governor in Council	<p>(4) The Governor in Council, on the recommendation of the Board, may make regulations</p> <p>(a) specifying the number of employees or the method of determining the number of employees that shall, in respect of any federal work, undertaking or business, be deemed to be "significant" for the purposes of subsections (1) and 54(2); and</p> <p>(b) requiring any information in addition to the information required by subsection (2) to be included in a notice of technological change.</p>	<p>(4) Sur recommandation du Conseil, le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) préciser ce qui, dans le cadre de l'application des paragraphes (1) et 54(2), constitue, pour une entreprise fédérale quelconque, un nombre appréciable d'employés, ou spécifier le mode de détermination de ce nombre;</p> <p>b) exiger, aux fins de l'avis de changement technologique, la fourniture de renseignements autres que ceux prévus au paragraphe (2).</p>	Règlements
Application for order respecting technological change	<p>R.S., 1985, c. L-2, s. 52; 1999, c. 31, s. 152(E).</p> <p>53. (1) Where a bargaining agent alleges that sections 52, 54 and 55 apply to an employer in respect of an alleged technological change and that the employer has failed to comply with section 52, the bargaining agent may, not later than thirty days after the bargaining agent became aware, or in the opinion of the Board ought to have become aware, of the failure of the employer to comply with section 52, apply to the Board for an order determining the matters so alleged.</p>	<p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 52; 1999, ch. 31, art. 152(A).</p> <p>53. (1) S'il estime que les articles 52, 54 et 55 s'appliquent à l'employeur et que celui-ci ne s'est pas conformé à l'article 52, l'agent négociateur peut, dans les trente jours qui suivent la date à laquelle il a pris ou, selon le Conseil, aurait dû prendre connaissance du défaut en question, demander à celui-ci de statuer par ordonnance en l'espèce.</p>	Demande d'ordonnance concernant un changement technologique

Order respecting technological change	<p>(2) On receipt of an application for an order determining the matters alleged under subsection (1) and after affording an opportunity for the parties to make representations, the Board may, by order,</p> <p>(a) determine that sections 52, 54 and 55 do not apply to the employer in respect of the alleged technological change; or</p> <p>(b) determine that sections 52, 54 and 55 apply to the employer in respect of the alleged technological change and that the employer has failed to comply with section 52 in respect of the technological change.</p>	<p>(2) Après avoir donné aux parties la possibilité de présenter des arguments sur la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, décider :</p> <p>a) soit que l'employeur n'était pas assujéti à l'application des articles 52, 54 et 55;</p> <p>b) soit qu'au contraire il était assujéti à cette application et ne s'est pas conformé à l'article 52.</p>	Ordonnance
Idem	<p>(3) The Board may, in any order made under paragraph (2)(b), or by order made after consultation with the parties pending the making of any order under subsection (2),</p> <p>(a) direct the employer not to proceed with the technological change or alleged technological change for such period, not in excess of one hundred and twenty days, as the Board considers appropriate;</p> <p>(b) require the reinstatement of any employee displaced by the employer as a result of the technological change; and</p> <p>(c) where an employee is reinstated pursuant to paragraph (b), require the employer to reimburse the employee for any loss of pay suffered by the employee as a result of their displacement.</p>	<p>(3) Le Conseil peut, dans toute ordonnance qu'il rend soit en application de l'alinéa (2)b) soit après consultation avec les parties en attendant de rendre la décision visée au paragraphe (2), enjoindre à l'employeur :</p> <p>a) de suspendre la mise en œuvre du changement technologique en question pendant le délai, de cent vingt jours au maximum, que le Conseil juge approprié;</p> <p>b) de réintégrer dans ses fonctions tout employé déplacé par suite du changement technologique;</p> <p>c) d'indemniser les employés réintégrés de toute perte de salaire subie par suite du déplacement.</p>	Teneur
Order deemed notice	<p>(4) An order of the Board made under paragraph (2)(b) in respect of an employer is deemed to be a notice of technological change given by the employer pursuant to section 52, and the Board shall concurrently, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection 54(1).</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 53; 1998, c. 26, s. 26; 1999, c. 31, s. 162(E).</p>	<p>(4) L'ordonnance que rend le Conseil en application de l'alinéa (2)b) est réputée constituer un avis de changement technologique donné par l'employeur en application de l'article 52. Simultanément, le Conseil donne, par ordonnance, l'autorisation à l'agent négociateur de signifier à l'employeur un avis de négociation collective pour la fin visée au paragraphe 54(1).</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 53; 1998, ch. 26, art. 26; 1999, ch. 31, art. 162(A).</p>	Présomption d'avis
Application for order to serve notice to bargain	<p>54. (1) Where a bargaining agent receives notice of a technological change pursuant to section 52, the bargaining agent may, in order to assist the employees affected by the change to adjust to the effects of the change, apply to the Board, within thirty days after the date on which it receives the notice, for an order granting leave to serve on the employer a notice to</p>	<p>54. (1) Dans les trente jours suivant la date de la réception de l'avis de changement technologique visé à l'article 52, l'agent négociateur peut, afin d'aider les employés touchés par le changement à s'adapter aux effets de celui-ci, demander au Conseil de lui donner, par ordonnance, l'autorisation de signifier à l'employeur un avis de négociation collective en vue :</p>	Demande d'autorisation de signifier un avis de négociation

commence collective bargaining for the purpose of

(a) revising the existing provisions of the collective agreement by which they are bound that relate to terms and conditions or security of employment; or

(b) including new provisions in the collective agreement that relate to terms and conditions or security of employment.

Order to serve notice to bargain

(2) Where the Board has received from a bargaining agent an application for an order under subsection (1), and it is satisfied that the technological change in respect of which the bargaining agent has received notice given pursuant to section 52 is likely, substantially and adversely, to affect the terms and conditions or security of employment of a significant number of employees to whom the collective agreement between the bargaining agent and the employer applies, the Board may, by order, grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining for the purpose referred to in subsection (1).

R.S., c. L-1, s. 152; 1972, c. 18, s. 1.

Conditions precedent to technological change

55. Where a bargaining agent applies to the Board for an order under subsection 54(1), the employer in respect of whom the application is made shall not effect the technological change in respect of which the application is made until

(a) the Board has made an order refusing to grant leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining; or

(b) the Board has made an order granting leave to the bargaining agent to serve on the employer a notice to commence collective bargaining and

(i) an agreement has been reached as a result of collective bargaining, or

(ii) the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.

R.S., c. L-1, s. 153; 1972, c. 18, s. 1.

Content and Interpretation of Collective Agreements

Effect of collective agreement

56. A collective agreement entered into between a bargaining agent and an employer in respect of a bargaining unit is, subject to and

a) soit de la révision des dispositions de la convention collective traitant des conditions ou de la sécurité d'emploi;

b) soit de l'incorporation dans la convention de nouvelles dispositions concernant ces questions.

Ordonnance d'autorisation

(2) Le Conseil peut, par ordonnance, donner l'autorisation demandée aux termes du paragraphe (1) s'il est convaincu que le changement technologique en question aura vraisemblablement des répercussions notables et défavorables sur les conditions ou la sécurité d'emploi d'un nombre appréciable des employés liés par la convention collective conclue entre l'agent négociateur et l'employeur.

S.R., ch. L-1, art. 152; 1972, ch. 18, art. 1.

55. L'employeur visé par la demande présentée aux termes du paragraphe 54(1) ne peut pas procéder au changement technologique en question :

a) tant que le Conseil n'a pas rendu d'ordonnance refusant à l'agent négociateur l'autorisation demandée;

b) si le Conseil accorde l'autorisation, avant :

(i) soit la conclusion d'un accord au terme des négociations collectives,

(ii) soit l'accomplissement des conditions énoncées aux alinéas 89(1)(a) à (d).

S.R., ch. L-1, art. 153; 1972, ch. 18, art. 1.

Contenu et interprétation des conventions collectives

Conditions préalables au changement technologique

56. Pour l'application de la présente partie et sous réserve des dispositions contraires de celle-ci, la convention collective conclue entre

Effet de la convention collective

for the purposes of this Part, binding on the bargaining agent, every employee in the bargaining unit and the employer.

R.S., c. L-1, s. 154; 1972, c. 18, s. 1.

Provision for final settlement without stoppage of work

57. (1) Every collective agreement shall contain a provision for final settlement without stoppage of work, by arbitration or otherwise, of all differences between the parties to or employees bound by the collective agreement, concerning its interpretation, application, administration or alleged contravention.

Where arbitrator to be appointed

(2) Where any difference arises between parties to a collective agreement that does not contain a provision for final settlement of the difference as required by subsection (1), the difference shall, notwithstanding any provision of the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement

(a) to an arbitrator selected by the parties; or

(b) where the parties are unable to agree on the selection of an arbitrator and either party makes a written request to the Minister to appoint an arbitrator, to an arbitrator appointed by the Minister after such inquiry, if any, as the Minister considers necessary.

Idem

(3) Where any difference arises between parties to a collective agreement that contains a provision for final settlement of the difference by an arbitration board and either party fails to name its nominee to the board in accordance with the collective agreement, the difference shall, notwithstanding any provision in the collective agreement, be submitted by the parties for final settlement to an arbitrator in accordance with paragraphs (2)(a) and (b).

Request to Minister for appointment of arbitrator or arbitration board chairperson

(4) Where a collective agreement provides for final settlement, without stoppage of work, of differences described in subsection (1) by an arbitrator or arbitration board and the parties or their nominees are unable to agree on the selection of an arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be, either party or its nominee may, notwithstanding anything in the collective agreement, make a written request to the Minister to appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

Appointment by Minister

(5) On receipt of a written request under subsection (4), the Minister shall, after such inquiry, if any, as the Minister considers neces-

l'agent négociateur et l'employeur lie l'agent négociateur, les employés de l'unité de négociation régie par la convention et l'employeur.

S.R., ch. L-1, art. 154; 1972, ch. 18, art. 1.

57. (1) Est obligatoire dans la convention collective la présence d'une clause prévoyant le mode — par arbitrage ou toute autre voie — de règlement définitif, sans arrêt de travail, des désaccords qui pourraient survenir entre les parties ou les employés qu'elle régit, quant à son interprétation, son application ou sa prétendue violation.

(2) En l'absence de cette clause, tout désaccord entre les parties à la convention collective est, malgré toute disposition de la convention collective, obligatoirement soumis par elles, pour règlement définitif:

a) soit à un arbitre de leur choix;

b) soit, en cas d'impossibilité d'entente sur ce choix et sur demande écrite de nomination présentée par l'une ou l'autre partie au ministre, à l'arbitre que désigne celui-ci, après enquête, s'il le juge nécessaire.

Clause de règlement définitif sans arrêt de travail

Nomination d'un arbitre

Idem

(3) Lorsque la convention prévoit, comme mécanisme de règlement, le renvoi à un conseil d'arbitrage, tout désaccord est, malgré toute disposition de la convention collective, obligatoirement soumis à un arbitre conformément aux alinéas (2)a) et b) dans les cas où l'une ou l'autre des parties omet de désigner son représentant au conseil.

Demande au ministre

(4) Lorsque la convention collective prévoit le règlement définitif des désaccords par le renvoi à un arbitre ou un conseil d'arbitrage et que les parties ne peuvent s'entendre sur le choix d'un arbitre — ou dans le cas de leurs représentants au conseil d'arbitrage, sur le choix d'un président —, l'une ou l'autre des parties — ou un représentant — peut, malgré toute disposition de la convention collective, demander par écrit au ministre de nommer un arbitre ou un président, selon le cas.

Nomination par le ministre

(5) Le ministre procède à la nomination demandée aux termes du paragraphe (4), après enquête, s'il le juge nécessaire.

sary, appoint an arbitrator or arbitration board chairperson, as the case may be.

Effect of appointment by Minister

(6) Any person appointed or selected pursuant to subsection (2), (3) or (5) as an arbitrator or arbitration board chairperson shall be deemed, for all purposes of this Part, to have been appointed pursuant to the collective agreement between the parties.

R.S., 1985, c. L-2, s. 57; 1998, c. 26, s. 59(E).

(6) L'arbitre ou le président nommé ou choisi en vertu des paragraphes (2), (3) ou (5) est réputé, pour l'application de la présente partie, avoir été nommé aux termes de la convention collective.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 57; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Présomption

Decisions not to be reviewed by court

58. (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

58. (1) Les ordonnances ou décisions d'un conseil d'arbitrage ou d'un arbitre sont définitives et ne peuvent être ni contestées ni révisées par voie judiciaire.

Caractère définitif des décisions

No review by *certiorari*, etc.

(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an arbitrator or arbitration board in any of their proceedings under this Part.

(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage exercée dans le cadre de la présente partie.

Interdiction de recours extraordinaires

Status

(3) For the purposes of the *Federal Courts Act*, an arbitrator appointed pursuant to a collective agreement or an arbitration board is not a federal board, commission or other tribunal within the meaning of that Act.

R.S., 1985, c. L-2, s. 58; 1999, c. 31, s. 153(E); 2002, c. 8, s. 182.

(3) Pour l'application de la *Loi sur les Cours fédérales*, l'arbitre nommé en application d'une convention collective et le conseil d'arbitrage ne constituent pas un office fédéral au sens de cette loi.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 58; 1999, ch. 31, art. 153(A); 2002, ch. 8, art. 182.

Statut

Copy to be filed with Minister

59. A copy of every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be filed with the Minister by the arbitrator or arbitration board chairperson and shall be available to the public in circumstances prescribed by the Governor in Council.

R.S., 1985, c. L-2, s. 59; 1998, c. 26, s. 59(E).

59. L'arbitre ou le président du conseil d'arbitrage transmet au ministre copie de ses décisions ou ordonnances; une copie doit aussi être accessible au public selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 59; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Transmission et publicité des décisions

Powers of arbitrator, etc.

60. (1) An arbitrator or arbitration board has

(a) the powers conferred on the Board by paragraphs 16(a), (b), (c) and (f.1);

(a.1) the power to interpret, apply and give relief in accordance with a statute relating to employment matters, whether or not there is conflict between the statute and the collective agreement;

(a.2) the power to make the interim orders that the arbitrator or arbitration board considers appropriate;

(a.3) the power to consider submissions provided in the form that the arbitrator or the ar-

60. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage a les pouvoirs suivants :

a) ceux qui sont conférés au Conseil par les alinéas 16a), b), c) et f.1);

a.1) celui d'interpréter et d'appliquer les lois relatives à l'emploi et de rendre les ordonnances qu'elles prévoient, même dans les cas où elles entrent en conflit avec la convention collective;

a.2) celui de rendre les ordonnances provisoires qu'il juge indiquées;

a.3) celui de tenir compte des observations présentées sous une forme qu'il juge indiquée ou que les parties acceptent;

Pouvoirs des arbitres

bitration board considers appropriate or to which the parties agree;

(a.4) the power to expedite proceedings and to prevent abuse of the arbitration process by making the orders or giving the directions that the arbitrator or arbitration board considers appropriate for those purposes; and

(b) power to determine any question as to whether a matter referred to the arbitrator or arbitration board is arbitrable.

a.4) celui de rendre les ordonnances ou de donner les directives qu'il juge indiquées pour accélérer les procédures ou prévenir le recours abusif à l'arbitrage;

b) celui de décider si l'affaire qui lui est soumise est susceptible d'arbitrage.

Power to extend time

(1.1) The arbitrator or arbitration board may extend the time for taking any step in the grievance process or arbitration procedure set out in a collective agreement, even after the expiration of the time, if the arbitrator or arbitration board is satisfied that there are reasonable grounds for the extension and that the other party would not be unduly prejudiced by the extension.

(1.1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut proroger tout délai — même expiré — applicable aux procédures de grief ou à l'arbitrage prévu par la convention collective s'il est d'avis que la prorogation est justifiée et ne porte pas atteinte indûment aux droits de l'autre partie.

Prorogation des délais

Power to mediate

(1.2) At any stage of a proceeding before an arbitrator or arbitration board, the arbitrator or arbitration board may, if the parties agree, assist the parties in resolving the difference at issue without prejudice to the power of the arbitrator or arbitration board to continue the arbitration with respect to the issues that have not been resolved.

(1.2) En tout état de cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut, avec le consentement des parties, les aider à régler tout désaccord entre elles, sans qu'il soit porté atteinte à sa compétence à titre d'arbitre ou de conseil d'arbitrage chargé de trancher les questions qui n'auront pas été réglées.

Médiation

Idem

(2) Where an arbitrator or arbitration board determines that an employee has been discharged or disciplined by an employer for cause and the collective agreement does not contain a specific penalty for the infraction that is the subject of the arbitration, the arbitrator or arbitration board has power to substitute for the discharge or discipline such other penalty as to the arbitrator or arbitration board seems just and reasonable in the circumstances.

(2) Dans les cas de congédiement ou de mesures disciplinaires justifiés, et en l'absence, dans la convention collective, de sanction particulière pour la faute reprochée à l'employé en cause, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage a en outre le pouvoir de substituer à la décision de l'employeur toute autre sanction qui lui paraît juste et raisonnable dans les circonstances.

Idem

R.S., 1985, c. L-2, s. 60; 1998, c. 26, s. 27.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 60; 1998, ch. 26, art. 27.

Procedure

61. An arbitrator or arbitration board shall determine their own procedure, but shall give full opportunity to the parties to the proceeding to present evidence and make submissions to the arbitrator or arbitration board.

61. L'arbitre ou le conseil d'arbitrage établit sa propre procédure; il est toutefois tenu de donner aux parties toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et leurs arguments.

Procédure

R.S., 1985, c. L-2, s. 61; 1999, c. 31, s. 154(E).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 61; 1999, ch. 31, art. 154(A).

Decision of arbitration board

62. Where a difference described in subsection 57(1) is submitted to an arbitration board, the decision of a majority of those comprising the board is the decision of the board, but if a majority of those comprising the board cannot

62. Pour les désaccords visés au paragraphe 57(1), la décision du conseil d'arbitrage se prend à la majorité des membres; à défaut de majorité, elle appartient au président.

Décisions du conseil d'arbitrage

L.R. (1985), ch. L-2, art. 62; 1998, ch. 26, art. 59(A).

agree on a decision, the decision of the chairperson of the board is the decision of the board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 62; 1998, c. 26, s. 59(E).

Arbitration costs, fees and expenses

63. Where a difference described in subsection 57(1) is submitted by the parties to an arbitrator or arbitration board, the costs, fees and expenses with respect to the arbitration proceedings shall, unless the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree, be borne as follows:

(a) each party shall bear its own costs and shall pay the fees and expenses of any member of the arbitration board who is nominated by it; and

(b) the fees and expenses of an arbitrator or arbitration board chairperson, whether the arbitrator or chairperson is selected by the parties or their nominees or appointed by the Minister under this Part, shall be borne equally by the parties.

R.S., 1985, c. L-2, s. 63; 1998, c. 26, s. 59(E).

Order or decision within sixty days

64. (1) Every order or decision of an arbitrator or arbitration board shall be made or given within sixty days after, in the case of an arbitrator, their appointment as arbitrator, and, in the case of an arbitration board, the appointment of the arbitration board chairperson, unless

(a) the collective agreement otherwise provides or the parties otherwise agree; or

(b) owing to circumstances beyond the control of the arbitrator or arbitration board, it is not practicable to make or give the order or decision within those sixty days.

Days not included

(2) For the purposes of subsection (1), any day that is included in a period for which the arbitration proceedings are suspended pursuant to subsection 65(2) shall not be counted as one of the sixty days referred to in subsection (1).

Late order or decision not invalid

(3) The failure of an arbitrator or arbitration board to make or give any order or decision within the sixty days referred to in subsection (1) does not affect the jurisdiction of the arbitrator or arbitration board to continue with and complete the arbitration proceedings and any order or decision made or given by the arbitra-

Frais de l'arbitrage

63. En matière d'arbitrage des désaccords visés au paragraphe 57(1) et sauf stipulation contraire de la convention collective ou entente entre elles à l'effet contraire, chacune des parties supporte :

a) ses propres frais ainsi que la rétribution et les indemnités du membre du conseil d'arbitrage qu'elle a nommé;

b) une part égale de la rétribution et des indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, que celui-ci ait été choisi par elles ou leurs représentants, ou nommé par le ministre.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 63; 1998, ch. 26, art. 59(A).

Délai pour rendre une décision

64. (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage rend ses ordonnances ou décisions dans les soixante jours suivant sa nomination ou la nomination du président du conseil d'arbitrage, dans le cas du second, sauf :

a) soit stipulation contraire de la convention collective ou entente à l'effet contraire entre les parties;

b) soit circonstances indépendantes de sa volonté rendant impossible l'observation du délai.

Calcul du délai

(2) Les jours pendant lesquels la procédure d'arbitrage est suspendue en vertu du paragraphe 65(2) ne sont pas pris en compte dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Cas d'inobservation

(3) L'inobservation du délai n'a pas pour effet de dessaisir l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, ni d'invalider les ordonnances ou décisions que celui-ci rend après l'expiration du délai.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 64; 1998, ch. 26, art. 59(A); 1999, ch. 31, art. 162(A).

tor or arbitration board after the expiration of those sixty days is not for that reason invalid.

R.S., 1985, c. L-2, s. 64; 1998, c. 26, s. 59(E); 1999, c. 31, s. 162(E).

Questions may be referred to Board

65. (1) Where any question arises in connection with a matter that has been referred to an arbitrator or arbitration board, relating to the existence of a collective agreement or the identification of the parties or employees bound by a collective agreement, the arbitrator or arbitration board, the Minister or any alleged party may refer the question to the Board for determination.

65. (1) Toute question soulevée dans une affaire d'arbitrage et se rapportant à l'existence d'une convention collective ou à l'identité des parties ou des employés qu'elle lie peut être renvoyée au Conseil, pour décision, par l'arbitre, le conseil d'arbitrage, le ministre ou toute prétendue partie.

Renvoi au Conseil

Arbitration proceeding not suspended

(2) The referral of any question to the Board pursuant to subsection (1) shall not operate to suspend any proceeding before an arbitrator or arbitration board unless the arbitrator or arbitration board decides that the nature of the question warrants a suspension of the proceeding or the Board directs the suspension of the proceeding.

(2) Le renvoi visé au paragraphe (1) ne suspend la procédure engagée devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage que si l'un ou l'autre décide que la nature de la question le justifie ou que le Conseil lui-même ordonne la suspension.

Poursuite de la procédure d'arbitrage

L.R. (1985), ch. L-2, art. 65; 1998, ch. 26, art. 28.

R.S., 1985, c. L-2, s. 65; 1998, c. 26, s. 28.

Filing of orders and decisions in Federal Court

66. (1) Any person or organization affected by any order or decision of an arbitrator or arbitration board may, after fourteen days from the date on which the order or decision is made or given, or from the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order or decision, exclusive of the reasons therefor.

66. (1) La personne ou l'organisation touchée par l'ordonnance ou la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage peut, après un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou de la décision ou après la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance ou de la décision.

Exécution des décisions

Idem

(2) On filing an order or decision of an arbitrator or arbitration board in the Federal Court under subsection (1), the order or decision shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order or decision were a judgment obtained in the Court.

(2) L'ordonnance ou la décision d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage déposée aux termes du paragraphe (1) est enregistrée à la Cour fédérale; l'enregistrement lui confère la valeur des autres jugements de ce tribunal et ouvre droit aux mêmes procédures ultérieures que ceux-ci.

Idem

R.S., c. L-1, s. 159; 1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 57.

S.R., ch. L-1, art. 159; 1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 57.

Term of collective agreement

67. (1) Where a collective agreement contains no provision as to its term or is for a term of less than one year, the collective agreement shall be deemed to be for a term of one year from the date on which it comes into force and shall not, except as provided by subsection 36(2) or with the consent of the Board, be terminated by the parties thereto within that term of one year.

67. (1) La convention collective qui ne stipule pas sa durée ou qui est conclue pour une durée inférieure à un an est réputée avoir été établie pour une durée stipulée d'un an à compter du jour où elle entre en vigueur; les parties ne peuvent y mettre fin avant l'expiration de l'année qu'avec le consentement du Conseil ou que dans le cas prévu au paragraphe 36(2).

Durée de la convention collective

Revision of collective agreement

(2) Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from agreeing to a re-

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collec-

Révision de la convention collective

vision of any provision of the collective agreement other than a provision relating to the term of the collective agreement.

Board may order alteration of termination date

(3) The Board may, on application made jointly by both parties to a collective agreement, order that the termination date of the collective agreement be altered for the purpose of establishing a common termination date for two or more collective agreements binding a single employer.

tive de prévoir la révision de toute disposition de celle-ci ne portant pas sur sa durée.

(3) Le Conseil peut, sur demande conjointe des deux parties à une convention collective, modifier, par ordonnance, la date d'expiration de la convention afin de la faire coïncider avec celle d'autres conventions collectives auxquelles l'employeur est partie.

Changement de la date d'expiration

Provision for settlement of differences to remain in force

(4) Notwithstanding anything contained in a collective agreement, the provision required to be contained therein by subsection 57(1) shall remain in force after the termination of the collective agreement and until the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.

(4) Malgré toute disposition contraire de la convention collective, la clause obligatoire visée au paragraphe 57(1) demeure en vigueur après l'expiration de la convention tant que n'ont pas été remplies les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d).

Règlement des désaccords

Power of arbitrator where agreement terminates

(5) Where a difference between the parties to a collective agreement relating to a provision contained in the collective agreement arises during the period from the date of its termination to the date the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met,

(5) Les cas de désaccords portant sur une disposition de la convention collective et survenant dans l'intervalle qui sépare l'expiration de celle-ci et l'accomplissement des conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) :

Pouvoirs de l'arbitre à l'expiration de la convention

(a) an arbitrator or arbitration board may hear and determine the difference; and

a) peuvent être soumis à un arbitre ou un conseil d'arbitrage;

(b) sections 57 to 66 apply to the hearing and determination.

b) sont assujettis, pour leur règlement, aux articles 57 à 66.

Powers of arbitrator when conditions of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met

(6) Where a disagreement concerning the dismissal or discipline of an employee in the bargaining unit arises during the period that begins on the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) are met and ends on the date on which a new or revised collective agreement is entered into, the bargaining agent may submit the disagreement for final settlement in accordance with the provisions for the settlement of differences contained in the previous collective agreement. The relevant provisions in the collective agreement and sections 57 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, to the settlement of the disagreement.

(6) Lorsque survient un litige concernant le congédiement d'un employé de l'unité de négociation — ou la prise de mesures disciplinaires à son égard — au cours de la période qui commence à la date à laquelle les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) sont remplies et se termine le jour de la conclusion d'une nouvelle convention collective ou d'une convention collective révisée, l'agent négociateur peut soumettre le litige pour règlement définitif en conformité avec les dispositions de la convention collective antérieure qui porte sur le règlement des désaccords. Les dispositions pertinentes de la convention collective et les articles 57 à 66 s'appliquent au règlement du litige, avec les modifications nécessaires.

Pouvoirs de l'arbitre lorsque les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies

Revision of term

(7) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 65.12(1) of the *Bankruptcy and Insolvency Act* has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.

(7) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 65.12(1) de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.

Révision de la convention collective

Revision of term	<p>(8) Despite subsection (2), if a notice to bargain referred to in subsection 33(2) of the <i>Companies' Creditors Arrangement Act</i> has been served, the parties may agree to revise the term of the collective agreement without approval of the Board.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 67; 1998, c. 26, s. 29; 2005, c. 47, s. 136.</p>	<p>(8) Par dérogation au paragraphe (2), si l'avis de négociations collectives visé au paragraphe 33(2) de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i> a été donné, les parties peuvent convenir de réviser la convention collective sans le consentement du Conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 67; 1998, ch. 26, art. 29; 2005, ch. 47, art. 136.</p>	Révision de la convention collective
Collective agreement may contain certain provisions	<p>68. Nothing in this Part prohibits the parties to a collective agreement from including in the collective agreement a provision</p> <p>(a) requiring, as a condition of employment, membership in a specified trade union; or</p> <p>(b) granting a preference of employment to members of a specified trade union.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 161; 1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>68. La présente partie n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective d'y inclure une disposition qui :</p> <p>a) soit impose, comme condition d'emploi, l'adhésion à un syndicat déterminé;</p> <p>b) soit donne la préférence, en matière d'emploi, aux adhérents d'un syndicat déterminé.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 161; 1972, ch. 18, art. 1.</p>	Clauses autorisées
Definition of "referral"	<p>69. (1) In this section, "referral" includes assignment, designation, dispatching, scheduling and selection.</p>	<p>69. (1) Pour l'application du présent article, sont compris dans le placement l'affectation, la désignation, la sélection, la répartition du travail et l'établissement des horaires.</p>	Sens de « placement »
Operation of hiring halls	<p>(2) Where, pursuant to a collective agreement, a trade union is engaged in the referral of persons to employment, it shall establish rules for the purpose of making such referrals and apply those rules fairly and without discrimination.</p>	<p>(2) Le syndicat qui, aux termes d'une convention collective, s'occupe du placement de demandeurs d'emploi pour l'employeur est tenu d'établir des règles à cette fin et de les appliquer de façon juste et non discriminatoire.</p>	Bureau d'embauchage
Posting of rules	<p>(3) Rules applied by a trade union pursuant to subsection (2) shall be kept posted in a conspicuous place in every area of premises occupied by the trade union in which persons seeking referral normally gather.</p> <p>1977-78, c. 27, s. 58.</p>	<p>(3) Les règles visées au paragraphe (2) doivent être affichées bien en vue dans tout local du syndicat où se réunissent habituellement des personnes qui se présentent en vue du placement.</p> <p>1977-78, ch. 27, art. 58; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53.</p>	Affichage des règles
<p><i>Compulsory Check-Off</i></p>			
Union dues to be deducted	<p>70. (1) Where a trade union that is the bargaining agent for employees in a bargaining unit so requests, there shall be included in the collective agreement between the trade union and the employer of the employees a provision requiring the employer to deduct from the wages of each employee in the unit affected by the collective agreement, whether or not the employee is a member of the union, the amount of the regular union dues and to remit the amount to the trade union forthwith.</p>	<p>70. (1) À la demande du syndicat qui est l'agent négociateur des employés d'une unité de négociation, la convention collective conclue avec l'employeur doit contenir une disposition obligeant ce dernier à prélever sur le salaire versé à chaque employé régi par la convention, que celui-ci adhère ou non au syndicat, le montant de la cotisation syndicale normale et à le remettre sans délai au syndicat.</p>	Retenue de la cotisation syndicale
Religious objections	<p>(2) Where the Board is satisfied that an employee, because of their religious conviction or</p>	<p>(2) S'il est convaincu que le refus d'un employé de faire partie d'un syndicat ou de lui</p>	Objection d'ordre religieux

beliefs, objects to joining a trade union or to paying regular union dues to a trade union, the Board may order that the provision in a collective agreement requiring, as a condition of employment, membership in a trade union or requiring the payment of regular union dues to a trade union does not apply to that employee so long as an amount equal to the amount of the regular union dues is paid by the employee, either directly or by way of deduction from their wages, to a registered charity mutually agreed on by the employee and the trade union.

Designation by Board

(3) Where an employee and the trade union are unable to agree on a registered charity for the purposes of subsection (2), the Board may designate any such charity as the charity to which payment should be made.

Definitions

“registered charity”
« organisme de bienfaisance enregistré »

“regular union dues”
« cotisation syndicale normale »

(4) In this section, “registered charity” has the meaning assigned to that expression by the *Income Tax Act*;

“regular union dues” means, in respect of

(a) an employee who is a member of a trade union, the dues uniformly and regularly paid by a member of the union in accordance with the constitution and by-laws of the union, and

(b) an employee who is not a member of a trade union, the dues referred to in paragraph (a), other than any amount that is for payment of pension, superannuation, sickness insurance or any other benefit available only to members of the union.

R.S., 1985, c. L-2, s. 70; 1999, c. 31, ss. 162(E), 241(F), 246(F).

DIVISION V

CONCILIATION AND FIRST AGREEMENTS

Federal Mediation and Conciliation Service

Federal Mediation and Conciliation Service

70.1 (1) The Federal Mediation and Conciliation Service, the employees of which are employees of the Department of Human Resources and Skills Development, advises the Minister of Labour with respect to industrial relations matters and is responsible for fostering harmonious relations between trade unions and employers by assisting them in the negotiation

verser la cotisation syndicale normale est fondé sur ses croyances ou convictions religieuses, le Conseil peut, par ordonnance, exempter l'employé des dispositions de la convention collective exigeant soit l'adhésion syndicale comme condition d'emploi, soit le versement de la cotisation syndicale normale à un syndicat. L'intéressé est alors tenu de verser, soit directement, soit par prélèvement sur son salaire, un montant équivalent à la cotisation syndicale normale à un organisme de bienfaisance enregistré agréé à la fois par l'employé et le syndicat.

(3) Faute d'entente entre l'employé et le syndicat sur l'organisme de bienfaisance enregistré, le Conseil peut désigner lui-même celui-ci.

(4) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

« cotisation syndicale normale »

a) Dans le cas de l'employé adhérent, la somme versée régulièrement en montants égaux par les adhérents du syndicat conformément aux statuts et aux règlements administratifs du syndicat;

b) dans le cas du non-adhérent, la cotisation visée à l'alinéa a) à l'exclusion de toute somme prélevée au titre de la pension, de la retraite ou de l'assurance-maladie ou de tous autres avantages réservés aux seuls adhérents du syndicat.

« organisme de bienfaisance enregistré » S'entend au sens de la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

« organisme de charité enregistré » [Abrogée, 1999, ch. 31, art. 241]

L.R. (1985), ch. L-2, art. 70; 1999, ch. 31, art. 162(A), 241(F) et 246(F).

SECTION V

CONCILIATION ET PREMIÈRE CONVENTION

Service fédéral de médiation et de conciliation

Désignation par le Conseil

Définitions

« cotisation syndicale normale »
“regular union dues”

« organisme de bienfaisance enregistré »
“registered charity”

Service fédéral de médiation et de conciliation

70.1 (1) Le Service fédéral de médiation et de conciliation, composé de fonctionnaires du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences, conseille le ministre du Travail en matière de questions liées aux relations industrielles et est chargé de favoriser l'établissement de relations harmonieuses entre les syndicats et les employeurs en offrant

of collective agreements and their renewal and the management of the relations resulting from the implementation of the agreements.

son aide dans le cadre de la négociation et du renouvellement des conventions collectives et de la gestion des relations qui découlent de leur mise en œuvre.

Head (2) The head of the Federal Mediation and Conciliation Service reports to the Minister in respect of responsibilities relating to the resolution of disputes.
1998, c. 26, s. 30; 2005, c. 34, s. 79.

(2) Le directeur du Service est responsable envers le ministre de l'exécution de ses fonctions liées au règlement des différends.
1998, ch. 26, art. 30; 2005, ch. 34, art. 79.

Directeur du Service

Conciliation Procedures

Procédures de conciliation

Notice of dispute 71. (1) Where a notice to commence collective bargaining has been given under this Part, either party may inform the Minister, by sending a notice of dispute, of their failure to enter into, renew or revise a collective agreement where

(a) collective bargaining has not commenced within the time fixed by this Part; or

(b) the parties have bargained collectively for the purpose of entering into or revising a collective agreement but have been unable to reach agreement.

Notification du différend 71. (1) Une fois donné l'avis de négociation collective, l'une des parties peut faire savoir au ministre, en lui faisant parvenir un avis de différend, qu'elles n'ont pas réussi à conclure, renouveler ou réviser une convention collective dans l'un ou l'autre des cas suivants :

a) les négociations collectives n'ont pas commencé dans le délai fixé par la présente partie;

b) les parties ont négocié collectivement mais n'ont pu parvenir à un accord.

Copy to other party (2) The party who sends a notice of dispute under subsection (1) must immediately send a copy of it to the other party.
R.S., 1985, c. L-2, s. 71; 1998, c. 26, s. 30.

(2) La partie qui envoie l'avis de différend en fait parvenir sans délai une copie à l'autre partie.
L.R. (1985), ch. L-2, art. 71; 1998, ch. 26, art. 30.

Remise à l'autre partie

Options of Minister 72. (1) The Minister shall, not later than fifteen days after receiving a notice in writing under section 71,

(a) appoint a conciliation officer;

(b) appoint a conciliation commissioner;

(c) establish a conciliation board in accordance with section 82; or

(d) notify the parties, in writing, of the Minister's intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner or establish a conciliation board.

Options du ministre 72. (1) Dans les quinze jours suivant la réception de l'avis qui lui a été donné aux termes de l'article 71, le ministre prend l'une ou l'autre des mesures suivantes :

a) nomination d'un conciliateur;

b) nomination d'un commissaire-conciliateur;

c) constitution d'une commission de conciliation en application de l'article 82;

d) notification aux parties, par écrit, de son intention de ne procéder à aucune des mesures visées aux alinéas a), b) et c).

Idem (2) Where the Minister has not received a notice under section 71 but considers it advisable to take any action set out in paragraph (1)(a), (b) or (c) for the purpose of assisting the parties in entering into or revising a collective agreement, the Minister may take such action.

(2) Même sans avoir reçu l'avis prévu à l'article 71, le ministre peut prendre toute mesure visée aux alinéas (1)a), b) ou c) s'il l'estime opportun pour aider les parties à conclure ou à réviser une convention collective.

Idem

Limitation	<p>(3) The Minister may only take one action referred to in this section with respect to any particular dispute involving a bargaining unit.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 72; 1998, c. 26, s. 31; 1999, c. 31, s. 155(E).</p>	<p>(3) Le ministre ne peut prendre qu'une des mesures que prévoit le présent article à l'égard d'un différend visant une unité de négociation collective.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 72; 1998, ch. 26, art. 31; 1999, ch. 31, art. 155(A).</p>	Limite
Delivery of notice to conciliation officer	<p>73. (1) Where a conciliation officer has been appointed under subsection 72(1), the Minister shall forthwith deliver to the officer a copy of the notice given under section 71 in respect of the dispute.</p>	<p>73. (1) Dès qu'un conciliateur est nommé en application du paragraphe 72(1), le ministre lui remet une copie de l'avis mentionné à l'article 71.</p>	Remise de l'avis au conciliateur
Duties of conciliation officer	<p>(2) Where a conciliation officer has been appointed under section 72, the conciliation officer shall</p> <p>(a) forthwith after the appointment, confer with the parties to the dispute and endeavour to assist them in entering into or revising a collective agreement; and</p> <p>(b) within fourteen days after the date of the appointment or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to whether or not the officer has succeeded in assisting the parties in entering into or revising a collective agreement.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 73; 1998, c. 26, s. 32.</p>	<p>(2) Il incombe ensuite au conciliateur :</p> <p>a) de rencontrer sans délai les parties et de les aider à conclure ou réviser la convention collective;</p> <p>b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de faire rapport à celui-ci des résultats de son intervention.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 73; 1998, ch. 26, art. 32.</p>	Fonctions du conciliateur
Delivery of notice	<p>74. (1) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established, the Minister must immediately deliver to the conciliation commissioner or the members of the conciliation board a copy of the notice of dispute sent under section 71 and may, until their report has been submitted, refer other questions to them.</p>	<p>74. (1) Le ministre remet une copie de l'avis de différend mentionné à l'article 71 au commissaire-conciliateur ou aux membres de la commission de conciliation immédiatement après sa nomination ou la constitution de la commission, selon le cas; il peut également, jusqu'à ce que leur rapport ait été remis, leur soumettre d'autres questions.</p>	Remise de l'avis
Duties of conciliation commissioner or conciliation board	<p>(2) Where a conciliation commissioner has been appointed or a conciliation board has been established under subsection 72(1), the conciliation commissioner or conciliation board shall</p> <p>(a) immediately endeavour to assist the parties to the dispute in entering into or revising a collective agreement; and</p> <p>(b) within fourteen days after the date of appointment or establishment, or within the longer period that may be agreed to by the parties or allowed by the Minister, report to the Minister as to the commissioner's or board's success or failure in assisting the parties to the dispute and as to their findings and recommendations.</p>	<p>(2) Il incombe au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation :</p> <p>a) de mettre immédiatement tout en œuvre pour que les parties au différend parviennent à conclure ou à réviser la convention collective;</p> <p>b) dans les quatorze jours qui suivent la date de sa nomination ou de sa constitution ou dans le délai supérieur dont conviennent les parties ou que fixe le ministre, de remettre au ministre un rapport exposant les résultats de son intervention ainsi que ses conclusions et recommandations.</p>	Mission du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation

Report of the Board	<p>(3) The report of the majority of the members of a conciliation board is the report of the conciliation board, except where each member of the conciliation board makes a report, in which case the report made by the person appointed by the Minister as a member and chairperson of the conciliation board is the report of the conciliation board.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 74; 1998, c. 26, s. 33.</p>	<p>(3) Le rapport présenté par la majorité des membres de la commission de conciliation — ou, s’il n’y a pas majorité, celui du président — vaut rapport de la commission.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 74; 1998, ch. 26, art. 33.</p>	Rapport de la commission
Time limits	<p>75. (1) Except with the consent of the parties, the Minister may not extend the time for a conciliation officer to report, or for a conciliation commissioner or conciliation board to submit a report, beyond sixty days after the date of appointment or establishment.</p>	<p>75. (1) Sauf si les parties y consentent, le ministre ne peut prolonger le délai avant l’expiration duquel le conciliateur est tenu de lui faire rapport des résultats de son intervention ni le délai de remise du rapport d’un commissaire-conciliateur ou d’une commission de conciliation au-delà du soixantième jour suivant la date de la nomination ou de la constitution.</p>	Délai maximal
Deemed reporting	<p>(2) The conciliation officer is deemed to have reported sixty days after the date on which that officer was appointed or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless she or he actually reports earlier.</p>	<p>(2) Sauf s’il fait effectivement rapport plus tôt, le conciliateur est réputé avoir fait rapport au ministre le soixantième jour suivant la date de sa nomination ou à l’expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.</p>	Présomption
Deemed receipt of report	<p>(3) The Minister is deemed to have received the report of the conciliation commissioner or conciliation board sixty days after the date on which the conciliation commissioner was appointed or the board was established or at the end of the extended time limit to which the parties consent, unless the Minister actually receives the report earlier.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 75; 1998, c. 26, s. 33.</p>	<p>(3) Sauf si le rapport lui est effectivement remis plus tôt, le ministre est réputé l’avoir reçu le soixantième jour suivant la date de la nomination du commissaire-conciliateur ou de la constitution de la commission, ou à l’expiration du délai supérieur dont conviennent les parties.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 75; 1998, ch. 26, art. 33.</p>	Présomption
Reconsideration of report	<p>76. After a conciliation commissioner or conciliation board has submitted their report, the Minister may direct the conciliation commissioner or conciliation board to reconsider the report and clarify or amplify any part of it.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 76; 1998, c. 26, s. 33.</p>	<p>76. Le ministre peut enjoindre au commissaire-conciliateur ou à la commission de conciliation, selon le cas, de réexaminer et de clarifier ou développer toute partie de son rapport.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 76; 1998, ch. 26, art. 33.</p>	Réexamen du rapport
Release of report	<p>77. After receiving the report of a conciliation commissioner or conciliation board, the Minister</p> <p>(a) immediately releases a copy of the report to the parties to the dispute; and</p> <p>(b) may make the report available to the public in a manner that the Minister considers advisable.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 77; 1998, c. 26, s. 33.</p>	<p>77. Après avoir reçu le rapport du commissaire-conciliateur ou de la commission de conciliation, le ministre :</p> <p>a) en met sans délai une copie à la disposition des parties au différend;</p> <p>b) peut le rendre public de la manière qui lui paraît opportune.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 77; 1998, ch. 26, art. 33.</p>	Communication du rapport
Report binding by agreement	<p>78. Where a conciliation commissioner or conciliation board has been appointed or established in respect of a dispute, the parties, at any</p>	<p>78. Tant que le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation n’a pas remis son rapport, les parties peuvent convenir par écrit</p>	Accord des parties

time before the report of the conciliation commissioner or conciliation board is made, may agree in writing to be bound by the recommendations of the conciliation commissioner or conciliation board and, on their making, shall give effect to those recommendations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 78; 1998, c. 26, s. 33.

Agreement

79. (1) Despite any other provision of this Part, an employer and a bargaining agent may agree in writing, as part of a collective agreement or otherwise, to refer any matter respecting the renewal or revision of a collective agreement or the entering into of a new collective agreement to a person or body for final and binding determination.

Effect of agreement

(2) The agreement suspends the right to strike or lockout and constitutes an undertaking to implement the determination.

R.S., 1985, c. L-2, s. 79; 1998, c. 26, s. 33.

Settlement of First Agreement

Minister may refer dispute to Board

80. (1) Where an employer or a bargaining agent is required, by notice given under section 48, to commence collective bargaining for the purpose of entering into the first collective agreement between the parties with respect to the bargaining unit for which the bargaining agent has been certified and the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have otherwise been met, the Minister may, if the Minister considers it necessary or advisable, at any time thereafter direct the Board to inquire into the dispute and, if the Board considers it advisable, to settle the terms and conditions of the first collective agreement between the parties.

Board may settle terms and conditions

(2) The Board shall proceed as directed by the Minister under subsection (1) and, if the Board settles the terms and conditions of a first collective agreement referred to in that subsection, those terms and conditions shall constitute the collective agreement between the parties and shall be binding on them and on the employees in the bargaining unit, except to the extent that such terms and conditions are subsequently amended by the parties by agreement in writing.

Matters the Board may consider

(3) In settling the terms and conditions of a first collective agreement under this section, the Board shall give the parties an opportunity to

qu'elles seront liées par ses recommandations. Dans ce cas, elles sont tenues de donner immédiatement suite aux recommandations présentées.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 78; 1998, ch. 26, art. 33.

Entente

79. (1) Par dérogation aux autres dispositions de la présente partie, l'employeur et l'agent négociateur peuvent convenir par écrit, notamment dans une convention collective, de soumettre toute question liée au renouvellement ou à la révision d'une convention collective, ou à la conclusion d'une nouvelle convention collective à une personne ou un organisme pour décision définitive et exécutoire.

Conséquence de l'entente

(2) L'entente suspend le droit de grève ou de lock-out et constitue l'engagement de mettre en œuvre la décision.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 79; 1998, ch. 26, art. 33.

Première convention collective

Renvoi au Conseil

80. (1) Si l'avis de négociation collective visé à l'article 48 se rapporte à la première convention collective à conclure entre les parties quant à l'unité de négociation pour laquelle l'agent négociateur a été accrédité et que les conditions énoncées aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies, le ministre peut, s'il le juge utile, ordonner au Conseil de faire enquête sur le différend et, si celui-ci l'estime indiqué, de fixer les modalités de la première convention collective entre les parties.

Établissement de la première convention par le Conseil

(2) Le Conseil doit se conformer aux instructions que le ministre lui donne aux termes du paragraphe (1); s'il fixe les modalités de la première convention collective, celles-ci constituent la convention et lient les parties et les employés de l'unité de négociation tant qu'elles ne sont pas modifiées par consentement mutuel écrit des parties.

Fixation des modalités

(3) En fixant les modalités de la première convention collective, le Conseil doit donner aux parties la possibilité de présenter des élé-

present evidence and make representations and the Board may take into account

(a) the extent to which the parties have, or have not, bargained in good faith in an attempt to enter into the first collective agreement between them;

(b) the terms and conditions of employment, if any, negotiated through collective bargaining for employees performing the same or similar functions in the same or similar circumstances as the employees in the bargaining unit; and

(c) such other matters as the Board considers will assist it in arriving at terms and conditions that are fair and reasonable in the circumstances.

Duration of agreement

(4) Where the terms and conditions of a first collective agreement are settled by the Board under this section, the agreement is effective for a period of two years after the date on which the Board settles the terms and conditions of the collective agreement.

R.S., 1985, c. L-2, s. 80; 1998, c. 26, s. 34.

Establishment of Conciliation Boards

Composition

81. (1) A conciliation board shall consist of three members appointed in the manner specified in section 82.

Eligibility of members

(2) A person is not eligible to be a member of a conciliation board if the person has a pecuniary interest that may be directly affected by any matter referred to the board.

R.S., c. L-1, s. 172; 1972, c. 18, s. 1.

Nomination by parties

82. (1) Where the Minister has, pursuant to section 72, decided to establish a conciliation board, the Minister shall immediately, by notice in writing, require each of the parties to the dispute to nominate, within seven days after receipt by the party of the notice, one person to be a member of the conciliation board and, on receipt of the nomination within those seven days, the Minister shall appoint the nominee to be a member of the conciliation board.

Failure to nominate

(2) Where either party to whom a notice is given pursuant to subsection (1) fails or neglects to nominate a person to be a member of the conciliation board to be established by the Minister within seven days after the receipt by that party of the notice, the Minister shall ap-

ments de preuve et leurs arguments. Il peut tenir compte des points suivants :

a) la mesure dans laquelle les parties ont négocié de bonne foi pour tenter de conclure la convention;

b) les conditions d'emploi ayant fait l'objet d'éventuelles négociations collectives pour des employés exerçant des fonctions identiques ou analogues, dans des circonstances identiques ou analogues, à celles des employés de l'unité de négociation;

c) toutes autres questions susceptibles d'aider à en arriver à des conditions justes et raisonnables dans les circonstances.

(4) La première convention collective est en vigueur pendant les deux ans qui suivent la date de la fixation de ses modalités par le Conseil.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 80; 1998, ch. 26, art. 34.

Constitution des commissions de conciliation

81. (1) La commission de conciliation se compose de trois membres nommés de la manière prévue à l'article 82.

(2) Ne peut être nommée à la commission de conciliation la personne dont les intérêts financiers sont susceptibles d'être directement touchés par l'affaire portée devant celle-ci.

S.R., ch. L-1, art. 172; 1972, ch. 18, art. 1.

82. (1) En prévision de la constitution d'une commission de conciliation, le ministre adresse sans délai à chacune des parties un avis lui demandant de proposer, dans les sept jours suivant la réception, un candidat pour cette commission et nomme les candidats proposés dans le délai.

(2) Si l'une des parties omet de proposer un candidat dans le délai prévu au paragraphe (1), le ministre nomme membre de la commission de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge. Cette personne est alors

Durée de la convention

Composition

Incompatibilité

Désignation par les parties

Absence de désignation

point, as a member of the conciliation board, a person the Minister considers to be qualified to be such a member, and the member so appointed shall be deemed to have been appointed on the nomination of that party.

Nomination of chairperson

(3) The members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) shall, within five days after the appointment of the second member, nominate a third person, who is willing and ready to act, to be a member and chairperson of the conciliation board, and the Minister shall appoint that person to be a member and chairperson of the conciliation board.

Failure to nominate chairperson

(4) Where the members of a conciliation board appointed under subsection (1) or (2) fail or neglect to nominate a chairperson within five days after the appointment of the second such member, the Minister shall forthwith appoint, as the third member and chairperson of the conciliation board, a person whom the Minister considers qualified to be a member and chairperson of the conciliation board.

R.S., 1985, c. L-2, s. 82; 1998, c. 26, ss. 35(E), 59(E).

Notification to parties of establishment of board

83. When the members of a conciliation board have been appointed under section 82 in respect of a dispute, the Minister shall forthwith give notice to the parties of the names of the members of the board, and thereupon it shall be conclusively presumed that the conciliation board described in the notice has been established in accordance with this Part as of the date the notice is given.

1972, c. 18, s. 1.

General

Powers of board

84. A conciliation commissioner or a conciliation board

- (a) may determine their own procedure;
- (b) has, in relation to any proceeding before them, the powers conferred on the Board, in relation to any proceeding before the Board, by paragraphs 16(a), (b), (c), (f) and (h); and
- (c) may authorize any person to do anything described in paragraph 16(b) or (f) that the conciliation commissioner or conciliation board may do and to report to the conciliation commissioner or conciliation board thereon.

R.S., 1985, c. L-2, s. 84; 1999, c. 31, s. 156.

réputée avoir été nommée sur proposition de cette partie.

Nomination du président

(3) Dans les cinq jours qui suivent la date de nomination du second d'entre eux, les deux membres nommés en application des paragraphes (1) ou (2) proposent, pour le poste de président de la commission de conciliation, le nom d'une troisième personne disposée à agir en cette qualité. Le ministre entérine leur choix en nommant cette personne président de la commission.

Absence de candidature

(4) Faute de candidature proposée dans les conditions fixées au paragraphe (3), le ministre nomme immédiatement au poste de président de la commission de conciliation une personne qu'il estime apte à occuper cette charge.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 82; 1998, ch. 26, art. 35(A) et 59(A).

Avis de constitution

83. Dès que les membres de la commission de conciliation ont été nommés, le ministre en communique les noms aux parties. La communication établit de façon irréfutable que la commission a été constituée en conformité avec la présente partie, à la date de la communication.

1972, ch. 18, art. 1.

Dispositions générales

84. Le commissaire-conciliateur ou la commission de conciliation peuvent :

- a) fixer chacun leur propre procédure;
- b) exercer, pour toute affaire dont ils sont saisis, les pouvoirs conférés au Conseil, pour ses propres affaires, par les alinéas 16a), b), c), f) et h);
- c) déléguer à quiconque les pouvoirs visés aux alinéas 16b) ou f) en exigeant, s'il y a lieu, un rapport de la part du délégataire.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 84; 1999, ch. 31, art. 156.

Pouvoirs du commissaire et de la commission

Sittings	<p>85. (1) The chairperson of a conciliation board shall</p> <p>(a) after consultation with the other members of the board, fix the time and place of sittings of the conciliation board;</p> <p>(b) notify the parties to the dispute of the time and place so fixed; and</p> <p>(c) at the conclusion of the sittings of the conciliation board, send to the Minister a detailed certified statement as to those sittings and as to the members of the conciliation board and witnesses present at each sitting.</p>	<p>85. (1) Le président de la commission de conciliation :</p> <p>a) fixe les dates, heures et lieux des séances de la commission, après consultation des autres membres;</p> <p>b) en donne avis aux parties;</p> <p>c) à la fin des séances, en transmet au ministre un compte rendu détaillé, certifié par lui et comportant les noms des membres et témoins présents à chaque séance.</p>	Séances
Quorum	<p>(2) The chairperson and one other member of a conciliation board constitute a quorum but, in the absence of any member, the other members shall not proceed unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.</p>	<p>(2) Le quorum est constitué par le président de la commission de conciliation et un autre membre, à condition toutefois que le membre absent ait été averti suffisamment à l'avance de la tenue de la séance.</p>	Quorum
Substitute member	<p>(3) Where a person ceases to be a member of a conciliation board before the board has completed its work, another member shall be nominated and appointed in their place in accordance with section 82.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 85; 1998, c. 26, s. 59(E); 1999, c. 31, s. 162(E).</p>	<p>(3) Si le poste d'un membre devient vacant avant que la commission de conciliation ait terminé ses travaux, il y est pourvu par la nomination d'un remplaçant selon les modalités fixées à l'article 82.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 85; 1998, ch. 26, art. 59(A); 1999, ch. 31, art. 162(A).</p>	Remplaçant
Proceedings prohibited	<p>86. No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court</p> <p>(a) to question the appointment of, or refusal to appoint, a conciliation officer or conciliation commissioner, or the establishment of, or the refusal to establish, a conciliation board; or</p> <p>(b) to review, prohibit or restrain any proceeding of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 86; 1998, c. 26, s. 36.</p>	<p>86. Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire visant à :</p> <p>a) soit contester la nomination d'un conciliateur ou d'un commissaire-conciliateur ou la constitution d'une commission de conciliation, ou le refus d'y procéder;</p> <p>b) soit réviser, empêcher ou limiter l'action d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 86; 1998, ch. 26, art. 36.</p>	Impossibilité de recours judiciaires
Report and testimony not evidence	<p>87. No report of a conciliation commissioner or conciliation board, and no testimony or record of proceedings before a conciliation commissioner or conciliation board, are admissible in evidence in any court in Canada, except in the case of a prosecution for perjury.</p> <p>1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>87. Les rapports ou les comptes rendus de délibérations de commissaires-conciliateurs ou de commissions de conciliation ne sont pas, sauf en cas de poursuite pour parjure, admissibles en justice, non plus que les témoignages recueillis par ceux-ci.</p> <p>1972, ch. 18, art. 1.</p>	Inadmissibilité en justice

	DIVISION V.1		SECTION V.1	
	OBLIGATIONS RELATING TO STRIKES AND LOCKOUTS		OBLIGATIONS EN MATIÈRE DE GRÈVES ET DE LOCK- OUT	
Definitions	87.1 The following definitions apply in this Division.		87.1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.	Définitions
“employer” « employeur »	“employer” includes an employers’ organization.		« employeur » S’entend également d’une organisation patronale.	« employeur » “employer”
“trade union” « syndicat »	“trade union” includes a council of trade unions. 1998, c. 26, s. 37.		« syndicat » S’entend également d’un regroupement de syndicats. 1998, ch. 26, art. 37.	« syndicat » “trade union”
Strike notice	87.2 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union must give notice to the employer, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a strike will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.		87.2 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat est tenu de donner un préavis d’au moins soixante-douze heures à l’employeur pour l’informer de la date à laquelle la grève sera déclenchée; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.	Préavis de grève
Lockout notice	(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employer must give notice to the trade union, at least seventy-two hours in advance, indicating the date on which a lockout will occur, and must provide a copy of the notice to the Minister.		(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l’employeur est tenu de donner un préavis d’au moins soixante-douze heures au syndicat pour l’informer de la date à laquelle le lock-out sera déclenché; il est également tenu de faire parvenir une copie du préavis au ministre.	Préavis de lock-out
New notice	(3) Unless the parties agree otherwise in writing, where no strike or lockout occurs on the date indicated in a notice given pursuant to subsection (1) or (2), a new notice of at least seventy-two hours must be given by the trade union or the employer if they wish to initiate a strike or lockout. 1998, c. 26, s. 37.		(3) Sauf si les parties en conviennent autrement par écrit, si la grève ou le lock-out n’est pas déclenché à la date mentionnée dans le préavis donné en vertu des paragraphes (1) ou (2), le syndicat ou l’employeur qui désire déclencher une grève ou un lock-out est tenu de donner un nouveau préavis d’au moins soixante-douze heures. 1998, ch. 26, art. 37.	Nouveau préavis
Secret ballot — strike vote	87.3 (1) Unless a lockout not prohibited by this Part has occurred, a trade union may not declare or authorize a strike unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employer, held a secret ballot vote among the employees in the unit and received the approval of the majority of the employees who voted.		87.3 (1) Sauf si un lock-out non interdit par la présente partie a été déclenché, le syndicat ne peut déclarer ou autoriser une grève sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et l’employeur, un vote au scrutin secret auquel tous les employés de l’unité ont eu le droit de participer et sans que la grève ait été approuvée par la majorité des votants.	Scrutin secret — grève
Secret ballot — lockout vote	(2) Unless a strike not prohibited by this Part has occurred, an employers’ organization may not declare or cause a lockout unless it has, within the previous sixty days, or any longer period that may be agreed to in writing by the trade union and the employers’ organiza-		(2) Sauf si une grève non interdite par la présente partie a été déclenchée, l’organisation patronale ne peut déclarer ou provoquer un lock-out sans avoir tenu, dans les soixante jours précédents ou au cours de la période plus longue dont conviennent par écrit le syndicat et	Scrutin secret — lock-out

	<p>tion, held a secret ballot vote among the employers who are members of the organization and received the approval of the majority of the employers who voted.</p>	<p>l'organisation patronale, un vote au scrutin secret auquel tous les employeurs membres de l'organisation ont eu le droit de participer et sans que le lock-out ait été approuvé par la majorité des votants.</p>	
Conduct of vote	<p>(3) A vote held under subsection (1) or (2) must be conducted in such a manner as to ensure that those employees or employers who are eligible to vote are given a reasonable opportunity to participate in the vote and to be informed of the results.</p>	<p>(3) Le scrutin tenu en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) se déroule de façon à ce que tous les employés ou tous les employeurs qui ont droit de vote aient la possibilité de participer et d'être informés des résultats.</p>	Déroulement du scrutin
Application to have vote declared invalid	<p>(4) An employee who is a member of a bargaining unit for which a strike vote has been held pursuant to subsection (1) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.</p>	<p>(4) L'employé membre de l'unité de négociation visée par un vote de grève qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.</p>	Demande de déclaration d'invalidité du vote
Application to have vote declared invalid	<p>(5) An employer who is a member of an employers' organization that has held a lockout vote pursuant to subsection (2) and who alleges that there were irregularities in the conduct of the vote may, no later than ten days after the announcement of the results of the vote, make an application to the Board to have the vote declared invalid.</p>	<p>(5) L'employeur membre d'une organisation patronale ayant tenu un vote de lock-out qui prétend que le déroulement du scrutin a été entaché d'irrégularités peut, dans les dix jours suivant la date à laquelle les résultats du vote sont annoncés, demander au Conseil de déclarer le vote invalide.</p>	Demande de déclaration d'invalidité
Summary procedure	<p>(6) The Board may summarily dismiss an application made pursuant to subsection (4) or (5) if it is satisfied that, even if the alleged irregularities were proven, the outcome of the vote would not be different.</p>	<p>(6) Le Conseil peut rejeter de façon sommaire une demande de déclaration d'invalidité du vote s'il est convaincu que les allégations qu'elle comporte n'auraient eu, si elles étaient prouvées, aucune incidence sur le résultat du vote.</p>	Procédure sommaire
Order that vote invalid	<p>(7) Where the Board declares the vote invalid, it may order that a new vote be held in accordance with the conditions it specifies in the order.</p> <p>1998, c. 26, s. 37.</p>	<p>(7) S'il prononce l'invalidité du vote, le Conseil peut en ordonner un nouveau en conformité avec les modalités qu'il fixe dans l'ordonnance.</p> <p>1998, ch. 26, art. 37.</p>	Déclaration d'invalidité
Maintenance of activities	<p>87.4 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue the supply of services, operation of facilities or production of goods to the extent necessary to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public.</p>	<p>87.4 (1) Au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur, le syndicat et les employés de l'unité de négociation sont tenus de maintenir certaines activités — prestation de services, fonctionnement d'installations ou production d'articles — dans la mesure nécessaire pour prévenir des risques imminents et graves pour la sécurité ou la santé du public.</p>	Maintien de certaines activités
Notice	<p>(2) An employer or a trade union may, no later than fifteen days after notice to bargain collectively has been given, give notice to the</p>	<p>(2) L'employeur ou le syndicat peut, au plus tard le quinzième jour suivant la remise de l'avis de négociation collective, transmettre à</p>	Avis à l'autre partie

other party specifying the supply of services, operation of facilities or production of goods that, in its opinion, must be continued in the event of a strike or a lockout in order to comply with subsection (1) and the approximate number of employees in the bargaining unit that, in its opinion, would be required for that purpose.

l'autre partie un avis pour l'informer des activités dont il estime le maintien nécessaire pour se conformer au paragraphe (1) en cas de grève ou de lock-out et du nombre approximatif d'employés de l'unité de négociation nécessaire au maintien de ces activités.

Agreement	<p>(3) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer enter into an agreement with respect to compliance with subsection (1), either party may file a copy of the agreement with the Board. When the agreement is filed, it has the same effect as an order of the Board.</p>	<p>(3) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties s'entendent sur la façon de se conformer au paragraphe (1), l'une ou l'autre partie peut déposer une copie de l'entente auprès du Conseil. L'entente, une fois déposée, est assimilée à une ordonnance du Conseil.</p>	Entente entre les parties
Where no agreement entered into	<p>(4) Where, after the notice referred to in subsection (2) has been given, the trade union and the employer do not enter into an agreement, the Board shall, on application made by either party no later than fifteen days after notice of dispute has been given, determine any question with respect to the application of subsection (1).</p>	<p>(4) Si, après remise de l'avis mentionné au paragraphe (2), les parties ne s'entendent pas sur la façon de se conformer au paragraphe (1), le Conseil, sur demande de l'une ou l'autre partie présentée au plus tard le quinzième jour suivant l'envoi de l'avis de différend, tranche toute question liée à l'application du paragraphe (1).</p>	Absence d'entente
Referral	<p>(5) At any time after notice of dispute has been given, the Minister may refer to the Board any question with respect to the application of subsection (1) or any question with respect to whether an agreement entered into by the parties is sufficient to ensure that subsection (1) is complied with.</p>	<p>(5) En tout temps après la remise de l'avis de différend, le ministre peut renvoyer au Conseil toute question portant sur l'application du paragraphe (1) ou sur la capacité de toute entente conclue par les parties de satisfaire aux exigences de ce paragraphe.</p>	Renvoi ministériel
Board order	<p>(6) Where the Board, on application pursuant to subsection (4) or referral pursuant to subsection (5), is of the opinion that a strike or lockout could pose an immediate and serious danger to the safety or health of the public, the Board, after providing the parties an opportunity to agree, may, by order,</p> <p>(a) designate the supply of those services, the operation of those facilities and the production of those goods that it considers necessary to continue in order to prevent an immediate and serious danger to the safety or health of the public;</p> <p>(b) specify the manner and extent to which the employer, the trade union and the employees in the bargaining unit must continue that supply, operation and production; and</p> <p>(c) impose any measure that it considers appropriate for carrying out the requirements of this section.</p>	<p>(6) Saisi d'une demande présentée en vertu du paragraphe (4) ou d'un renvoi en vertu du paragraphe (5), le Conseil, s'il est d'avis qu'une grève ou un lock-out pourrait constituer un risque imminent et grave pour la sécurité ou la santé du public, peut — après avoir accordé aux parties la possibilité de s'entendre — rendre une ordonnance :</p> <p>a) désignant les activités dont il estime le maintien nécessaire en vue de prévenir ce risque;</p> <p>b) précisant de quelle manière et dans quelle mesure l'employeur, le syndicat et les employés membres de l'unité de négociation doivent maintenir ces activités;</p> <p>c) prévoyant la prise de toute mesure qu'il estime indiquée à l'application du présent article.</p>	Ordonnance du Conseil

Review of order	<p>(7) On application by the employer or the trade union, or on referral by the Minister, during a strike or lockout not prohibited by this Part, the Board may, where in the Board's opinion the circumstances warrant, review and confirm, amend or cancel an agreement entered into, or a determination or order made, under this section and make any orders that it considers appropriate in the circumstances.</p>	<p>(7) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, ou sur renvoi fait par le ministre, au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, le Conseil peut, s'il estime que les circonstances le justifient, réexaminer et confirmer, modifier ou annuler une entente, une décision ou une ordonnance visées au présent article. Le Conseil peut en outre rendre les ordonnances qu'il juge indiquées dans les circonstances.</p>	Révision de l'ordonnance
Binding settlement	<p>(8) Where the Board is satisfied that the level of activity to be continued in compliance with subsection (1) renders ineffective the exercise of the right to strike or lockout, the Board may, on application by the employer or the trade union, direct a binding method of resolving the issues in dispute between the parties for the purpose of ensuring settlement of a dispute.</p> <p>1998, c. 26, s. 37.</p>	<p>(8) Sur demande présentée par le syndicat ou l'employeur, le Conseil, s'il est convaincu que le niveau d'activité à maintenir est tel qu'il rend inefficace le recours à la grève ou au lock-out, peut, pour permettre le règlement du différend, ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend.</p> <p>1998, ch. 26, art. 37.</p>	Règlement du différend
Rights unaffected	<p>87.5 (1) Where the Board has received an application pursuant to subsection 87.4(4) or a question has been referred to the Board pursuant to subsection 87.4(5), the employer must not alter the rates of pay or any other term or condition of employment or any right or privilege of the employees in the bargaining unit, or any right or privilege of the bargaining agent, without the consent of the bargaining agent, until the later of the date on which the Board has determined the application or the question referred and the date on which the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met.</p>	<p>87.5 (1) Si une demande est présentée au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(4) ou un renvoi est fait au Conseil en vertu du paragraphe 87.4(5), l'employeur ne peut modifier ni les taux de salaire ni les autres conditions d'emploi, ni les droits ou avantages des employés de l'unité de négociation ou de l'agent négociateur, sans le consentement de ce dernier tant que le Conseil n'a pas rendu sa décision ou que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) n'ont pas été remplies, la dernière de ces éventualités à survenir étant retenue.</p>	Maintien des droits
Rights unaffected	<p>(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to maintain services, facilities and production pursuant to section 87.4.</p>	<p>(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec l'article 87.4.</p>	Maintien des droits
Continuation of strike or lockout	<p>(3) A referral made pursuant to subsection 87.4(5), during a strike or lockout not prohibited by this Part, or an application or referral made pursuant to subsection 87.4(7), does not suspend the strike or lockout.</p> <p>1998, c. 26, s. 37.</p>	<p>(3) Le renvoi prévu au paragraphe 87.4(5) — fait au cours d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie — ou la demande ou le renvoi prévus au paragraphe 87.4(7) n'ont pas pour effet de suspendre la grève ou le lock-out.</p> <p>1998, ch. 26, art. 37.</p>	Continuation de la grève ou du lock-out

Reinstatement of employees after strike or lockout	<p>87.6 At the end of a strike or lockout not prohibited by this Part, the employer must reinstate employees in the bargaining unit who were on strike or locked out, in preference to any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the unit on strike or locked out.</p> <p>1998, c. 26, s. 37.</p>	<p>87.6 À la fin d'une grève ou d'un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur est tenu de réintégrer les employés de l'unité de négociation qui ont participé à la grève ou ont été visés par le lock-out, de préférence à toute autre personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité affectée par la grève ou le lock-out.</p> <p>1998, ch. 26, art. 37.</p>	Réintégration des employés après une grève ou un lock-out
Services to grain vessels	<p>87.7 (1) During a strike or lockout not prohibited by this Part, an employer in the longshoring industry, or other industry included in paragraph (a) of the definition "federal work, undertaking or business" in section 2, its employees and their bargaining agent shall continue to provide the services they normally provide to ensure the tie-up, let-go and loading of grain vessels at licensed terminal and transfer elevators, and the movement of the grain vessels in and out of a port.</p>	<p>87.7 (1) Pendant une grève ou un lock-out non interdits par la présente partie, l'employeur du secteur du débardage ou d'un autre secteur d'activités visé à l'alinéa a) de la définition de « entreprise fédérale » à l'article 2, ses employés et leur agent négociateur sont tenus de maintenir leurs activités liées à l'amarrage et à l'appareillage des navires céréaliers aux installations terminales ou de transbordement agréées, ainsi qu'à leur chargement, et à leur entrée dans un port et leur sortie d'un port.</p>	Services aux navires céréaliers
Rights unaffected	<p>(2) Unless the parties otherwise agree, the rates of pay or any other term or condition of employment, and any rights, duties or privileges of the employees, the employer or the trade union in effect before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met, continue to apply with respect to employees who are members of the bargaining unit and who have been assigned to provide services pursuant to subsection (1).</p>	<p>(2) Sauf accord contraire entre les parties, les taux de salaire ou les autres conditions d'emploi, ainsi que les droits, obligations ou avantages des employés, de l'employeur ou du syndicat en vigueur avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) soient remplies demeurent en vigueur à l'égard des employés de l'unité de négociation affectés au maintien de certaines activités en conformité avec le paragraphe (1).</p>	Maintien des droits
Board order	<p>(3) On application by an affected employer or trade union, or on referral by the Minister, the Board may determine any question with respect to the application of subsection (1) and make any order it considers appropriate to ensure compliance with that subsection.</p> <p>1998, c. 26, s. 37.</p>	<p>(3) Sur demande présentée par un employeur ou un syndicat concerné ou sur renvoi fait par le ministre, le Conseil peut trancher toute question liée à l'application du paragraphe (1) et rendre les ordonnances qu'il estime indiquées pour en assurer la mise en œuvre.</p> <p>1998, ch. 26, art. 37.</p>	Ordonnance du Conseil

DIVISION VI
PROHIBITIONS AND ENFORCEMENT
Strikes and Lockouts

Definitions
"employer"
« employeur »

88. In this Division,
"employer" includes an employers' organization;

SECTION VI
INTERDICTIONS ET RECOURS
Grèves et lock-out

Definitions

88. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente section.
« employeur » Y est assimilée l'organisation patronale.

« employeur »
"employer"

<p>“trade union” « <i>syndicat</i> »</p>	<p>“trade union” includes a council of trade unions. 1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>«syndicat» Y est assimilé le regroupement de syndicats. 1972, ch. 18, art. 1.</p>	<p>« syndicat » “trade union”</p>
<p>Strikes and lockouts prohibited during term of collective agreement</p>	<p>88.1 Strikes and lockouts are prohibited during the term of a collective agreement except if</p> <p>(a) a notice to bargain collectively has been given pursuant to a provision of this Part, other than subsection 49(1); and</p> <p>(b) the requirements of subsection 89(1) have been met. 1998, c. 26, s. 38.</p>	<p>88.1 Les grèves et les lock-out sont interdits pendant la durée d’une convention collective sauf si, à la fois :</p> <p>a) l’avis de négociation collective a été donné en conformité avec la présente partie, compte non tenu du paragraphe 49(1);</p> <p>b) les conditions prévues par le paragraphe 89(1) ont été remplies. 1998, ch. 26, art. 38.</p>	<p>Interdiction de grève ou de lock-out pendant une convention collective</p>
<p>No strike or lockout until certain requirements met</p>	<p>89. (1) No employer shall declare or cause a lockout and no trade union shall declare or authorize a strike unless</p> <p>(a) the employer or trade union has given notice to bargain collectively under this Part;</p> <p>(b) the employer and the trade union</p> <p>(i) have failed to bargain collectively within the period specified in paragraph 50(a), or</p> <p>(ii) have bargained collectively in accordance with section 50 but have failed to enter into or revise a collective agreement;</p> <p>(c) the Minister has</p> <p>(i) received a notice, given under section 71 by either party to the dispute, informing the Minister of the failure of the parties to enter into or revise a collective agreement, or</p> <p>(ii) taken action under subsection 72(2);</p> <p>(d) twenty-one days have elapsed after the date on which the Minister</p> <p>(i) notified the parties of the intention not to appoint a conciliation officer or conciliation commissioner, or to establish a conciliation board under subsection 72(1),</p> <p>(ii) notified the parties that a conciliation officer appointed under subsection 72(1) has reported,</p> <p>(iii) released a copy of the report to the parties to the dispute pursuant to paragraph 77(a), or</p> <p>(iv) is deemed to have been reported to pursuant to subsection 75(2) or to have re-</p>	<p>89. (1) Il est interdit à l’employeur de déclarer ou de provoquer un lock-out et au syndicat de déclarer ou d’autoriser une grève si les conditions suivantes ne sont pas remplies :</p> <p>a) l’un ou l’autre a adressé un avis de négociation collective en application de la présente partie;</p> <p>b) les deux :</p> <p>(i) soit n’ont pas négocié collectivement dans le délai spécifié à l’alinéa 50a),</p> <p>(ii) soit ont négocié collectivement conformément à l’article 50, sans parvenir à conclure ou réviser la convention collective;</p> <p>c) le ministre a :</p> <p>(i) soit reçu l’avis mentionné à l’article 71 et l’informant que les parties n’ont pas réussi à conclure ou à réviser la convention collective,</p> <p>(ii) soit pris l’une des mesures prévues par le paragraphe 72(2);</p> <p>d) vingt et un jours se sont écoulés depuis la date à laquelle le ministre, selon le cas :</p> <p>(i) a notifié aux termes du paragraphe 72(1) son intention de ne pas nommer de conciliateur ou de commissaire-conciliateur, ni de constituer de commission de conciliation,</p> <p>(ii) a notifié aux parties le fait que le conciliateur nommé aux termes du paragraphe 72(1) lui a fait rapport des résultats de son intervention,</p>	<p>Conditions relatives aux grèves et lock-out</p>

ceived the report pursuant to subsection 75(3);

(e) the Board has determined any application made pursuant to subsection 87.4(4) or any referral made pursuant to subsection 87.4(5); and

(f) sections 87.2 and 87.3 have been complied with.

(iii) a mis à la disposition des parties, conformément à l'alinéa 77a), une copie du rapport qui lui a été remis,

(iv) est réputé avoir été informé par le conciliateur des résultats de son intervention, en application du paragraphe 75(2), ou avoir reçu le rapport, en application du paragraphe 75(3);

e) le Conseil a tranché une demande présentée en vertu du paragraphe 87.4(4) ou a statué sur un renvoi fait en vertu du paragraphe 87.4(5);

f) les conditions prévues aux articles 87.2 et 87.3 ont été remplies.

No employee to strike until certain requirements met

(2) No employee shall participate in a strike unless

(a) the employee is a member of a bargaining unit in respect of which a notice to bargain collectively has been given under this Part; and

(b) the requirements of subsection (1) have been met in respect of the bargaining unit of which the employee is a member.

R.S., 1985, c. L-2, s. 89; 1998, c. 26, s. 39; 1999, c. 31, s. 157(E).

Right to strike or lockout limited during period between Parliaments

90. (1) Where a strike or lockout not prohibited by this Part occurs or may occur during the time commencing on the date of a dissolution of Parliament and ending on the date fixed for the return of the writs at the next following general election and, in the opinion of the Governor in Council, adversely affects or would adversely affect the national interest, the Governor in Council may during that time make an order deferring the strike or lockout during the period commencing on the day the order is made and ending on the twenty-first day following the date fixed for the return of the writs.

Minister's report

(2) Where the Governor in Council makes an order pursuant to subsection (1) during the time mentioned in that subsection, the Minister shall, on any of the first ten sitting days of the first session of Parliament next following that time, lay before Parliament a report stating the reasons for the making of the order.

1972, c. 18, s. 1; 1984, c. 39, s. 33.

(2) Il est interdit à l'employé de participer à une grève sauf si :

a) d'une part, il est membre d'une unité de négociation pour laquelle un avis de négociation collective a été adressé en vertu de la présente partie;

b) d'autre part, les conditions énoncées au paragraphe (1) ont été remplies pour cette unité de négociation.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 89; 1998, ch. 26, art. 39; 1999, ch. 31, art. 157(A).

Participation d'employés à une grève

90. (1) S'il estime qu'une grève ou un lock-out qui a été déclenché ou risque de l'être au cours de l'intervalle qui sépare la date de dissolution du Parlement et celle fixée pour le retour des brefs lors des élections générales consécutives est ou serait, bien que conforme à la présente partie, préjudiciable à l'intérêt national, le gouverneur en conseil peut, par décret pris pendant cet intervalle, empêcher le déclenchement de la grève ou du lock-out au cours de la période commençant à la date du décret et se terminant le vingt et unième jour suivant la fin de l'intervalle.

Suspension de la grève ou du lock-out

(2) Le ministre est tenu de déposer devant le Parlement, dans les dix premiers jours de séance de la session qui suit, un rapport exposant les raisons qui ont motivé la prise du décret visé au paragraphe (1).

1972, ch. 18, art. 1; 1984, ch. 39, art. 33.

Rapport du ministre

Declarations Relating to Strikes and Lockouts

Employer may apply for declaration that strike unlawful

91. (1) Where an employer alleges that a trade union has declared or authorized a strike, or that employees have participated, are participating or are likely to participate in a strike, the effect of which was, is or would be to involve the participation of an employee in a strike in contravention of this Part, the employer may apply to the Board for a declaration that the strike was, is or would be unlawful.

Declaration that strike unlawful and strike prohibited

(2) Where an employer applies to the Board under subsection (1) for a declaration that a strike was, is or would be unlawful, the Board may, after affording the trade union or employees referred to in subsection (1) an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the employer so requests, may make an order

(a) requiring the trade union to revoke the declaration or authorization to strike and to give notice of such revocation forthwith to the employees to whom it was directed;

(b) enjoining any employee from participating in the strike;

(c) requiring any employee who is participating in the strike to perform the duties of their employment; and

(d) requiring any trade union, of which any employee with respect to whom an order is made under paragraph (b) or (c) is a member, and any officer or representative of that union, forthwith to give notice of any order made under paragraph (b) or (c) to any employee to whom it applies.

R.S., 1985, c. L-2, s. 91; 1998, c. 26, s. 40; 1999, c. 31, s. 162(E).

Declaration that lockout unlawful and prohibition of lockout

92. Where a trade union alleges that an employer has declared or caused or is about to declare or cause a lockout of employees in contravention of this Part, the trade union may apply to the Board for a declaration that the lockout was, is or would be unlawful and the Board may, after affording the employer an opportunity to make representations on the application, make such a declaration and, if the trade union so requests, may make an order

(a) enjoining the employer or any person acting on behalf of the employer from declaring or causing the lockout;

Déclarations relatives aux grèves et lock-out

Demande de déclaration d'illégalité d'une grève

91. (1) S'il estime soit qu'un syndicat a déclaré ou autorisé une grève qui a eu, a ou aurait pour effet de placer un employé en situation de contravention à la présente partie, soit que des employés ont participé, participent ou participeront vraisemblablement à une telle grève, l'employeur peut demander au Conseil de déclarer la grève illégale.

(2) Saisi de la demande visée au paragraphe (1), le Conseil peut, après avoir donné au syndicat ou aux employés la possibilité de présenter des arguments, déclarer la grève illégale et, à la demande de l'employeur, rendre une ordonnance pour :

a) enjoindre au syndicat d'annuler sa décision de déclarer ou d'autoriser une grève, et d'en informer immédiatement les employés concernés;

b) interdire à tout employé de participer à la grève;

c) ordonner à tout employé qui participe à la grève de reprendre son travail;

d) sommer tout syndicat dont font partie les employés touchés par l'ordonnance visée aux alinéas b) ou c), ainsi que les dirigeants ou représentants du syndicat, de porter immédiatement cette ordonnance à la connaissance des intéressés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 91; 1998, ch. 26, art. 40; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Déclaration d'illégalité

92. À la demande du syndicat qui prétend qu'un employeur a déclaré ou provoqué un lock-out en violation de la présente partie ou est sur le point de le faire, le Conseil peut, après avoir donné à l'employeur la possibilité de présenter des arguments, déclarer le lock-out illégal et, à la demande du syndicat, rendre une ordonnance enjoignant à l'employeur :

a) ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, de s'abstenir de déclarer ou provoquer le lock-out;

b) ainsi qu'à toute personne agissant pour son compte, de mettre fin au lock-out et de

Déclaration d'illégalité et interdiction de lock-out

(b) requiring the employer or any person acting on behalf of the employer to discontinue the lockout and to permit any employee of the employer who was affected by the lockout to return to the duties of their employment; and

(c) requiring the employer forthwith to give notice of any order made against the employer under paragraph (a) or (b) to any employee who was affected, or would likely have been affected, by the lockout.

R.S., 1985, c. L-2, s. 92; 1998, c. 26, s. 41; 1999, c. 31, s. 162(E).

Terms and duration of order

93. (1) An order made under section 91 or 92

(a) shall be in such terms as the Board considers necessary and sufficient to meet the circumstances of the case; and

(b) subject to subsection (2), shall have effect for such time as is specified in the order.

Application for supplementary order

(2) Where the Board makes an order under section 91 or 92, the Board may, from time to time on application by the employer or trade union that requested the order or any employer, trade union, employee or other person affected thereby, notice of which application has been given to the parties named in the order, by supplementary order,

(a) continue the order, with or without modification, for such period as is stated in the supplementary order; or

(b) revoke the order.

1977-78, c. 27, s. 64.

Unfair Practices

Employer interference in trade union

94. (1) No employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) participate in or interfere with the formation or administration of a trade union or the representation of employees by a trade union; or

(b) contribute financial or other support to a trade union.

Exception

(2) An employer is deemed not to contravene subsection (1) by reason only that they

(a) in respect of a trade union that is the bargaining agent for a bargaining unit com-

mettre aux employés concernés de reprendre leur travail;

c) de porter immédiatement à la connaissance des employés visés par le lock-out, réel ou potentiel, les ordonnances rendues en application des alinéas a) ou b).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 92; 1998, ch. 26, art. 41; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Teneur et durée des ordonnances

93. (1) Les ordonnances rendues en application des articles 91 ou 92 :

a) renferment les dispositions que le Conseil juge indiquées en l'occurrence;

b) sous réserve du paragraphe (2), sont en vigueur pour la durée qui y est fixée.

Prorogation ou révocation des ordonnances

(2) À la demande de l'employeur ou du syndicat qui était le demandeur dans le cas visé à l'article 91 ou 92 ou des autres intéressés — notamment employeurs, syndicats ou employés — et à condition qu'un avis de présentation de la demande ait été donné aux parties nommées dans l'ordonnance, le Conseil peut, par une ordonnance supplémentaire :

a) soit proroger la première, pour la période précisée, sous une forme modifiée s'il y a lieu;

b) soit la révoquer.

1977-78, ch. 27, art. 64.

Pratiques déloyales

Intervention de l'employeur dans les affaires syndicales

94. (1) Il est interdit à tout employeur et à quiconque agit pour son compte :

a) de participer à la formation ou à l'administration d'un syndicat ou d'intervenir dans l'une ou l'autre ou dans la représentation des employés par celui-ci;

b) de fournir une aide financière ou autre à un syndicat.

Exception

(2) Ne constitue pas une violation du paragraphe (1) le seul fait pour l'employeur :

a) soit de prendre l'une ou l'autre des mesures suivantes en faveur d'un syndicat qui est l'agent négociateur d'une unité de négo-

prised of or including employees of the employer,

(i) permit an employee or representative of the trade union to confer with them during hours of work or to attend to the business of the trade union during hours of work without any deduction from wages or any deduction of time worked for the employer,

(ii) provide free transportation to representatives of the trade union for purposes of collective bargaining, the administration of a collective agreement and related matters, or

(iii) permit the trade union to use their premises for the purposes of the trade union;

(b) contribute financial support to any pension, health or other welfare trust fund the sole purpose of which is to provide pension, health or other welfare rights or benefits to employees; or

(c) express a personal point of view, so long as the employer does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

(2.1) No employer or person acting on behalf of an employer shall use, for the demonstrated purpose of undermining a trade union's representational capacity rather than the pursuit of legitimate bargaining objectives, the services of a person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of an employee in the bargaining unit on strike or locked out.

(3) No employer or person acting on behalf of an employer shall

(a) refuse to employ or to continue to employ or suspend, transfer, lay off or otherwise discriminate against any person with respect to employment, pay or any other term or condition of employment or intimidate, threaten or otherwise discipline any person, because the person

(i) is or proposes to become, or seeks to induce any other person to become, a member, officer or representative of a

ciation groupant ou comprenant des employés travaillant pour lui :

(i) permettre à un employé ou à un représentant syndical de conférer avec lui ou de s'occuper des affaires du syndicat pendant les heures de travail, sans retenue sur le salaire ni réduction du temps de travail effectué pour lui,

(ii) assurer gratuitement le transport des représentants syndicaux dans le cadre des négociations collectives, de l'application d'une convention collective et des questions connexes,

(iii) permettre l'utilisation de ses locaux pour les besoins du syndicat;

b) soit de cotiser à un fonds de prévoyance géré en fiducie et destiné uniquement à procurer aux employés des avantages, notamment en matière de retraite ou d'assurance-maladie;

c) soit d'exprimer son point de vue, pourvu qu'il n'ait pas indûment usé de son influence, fait des promesses ou recouru à la coercition, à l'intimidation ou à la menace.

(2.1) Il est interdit à tout employeur ou qui-conque agit pour son compte d'utiliser, dans le but établi de miner la capacité de représentation d'un syndicat plutôt que pour atteindre des objectifs légitimes de négociation, les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date de remise de l'avis de négociation collective et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité de négociation visée par une grève ou un lock-out.

(3) Il est interdit à tout employeur et à qui-conque agit pour son compte :

a) de refuser d'employer ou de continuer à employer une personne, ou encore de la suspendre, muter ou mettre à pied, ou de faire à son égard des distinctions injustes en matière d'emploi, de salaire ou d'autres conditions d'emploi, de l'intimider, de la menacer ou de prendre d'autres mesures disciplinaires à son encontre pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

Prohibition relating to replacement workers

Interdiction relative aux travailleurs de remplacement

Prohibitions relating to employers

Autres interdictions relatives aux employeurs

- trade union or participates in the promotion, formation or administration of a trade union,
- (ii) has been expelled or suspended from membership in a trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union,
 - (iii) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,
 - (iv) has made or is about to make a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part,
 - (v) has made an application or filed a complaint under this Part, or
 - (vi) has participated in a strike that is not prohibited by this Part or exercised any right under this Part;
- (b) impose any condition in a contract of employment that restrains, or has the effect of restraining, an employee from exercising any right conferred on them by this Part;
- (c) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on an employee, or take any other disciplinary action against an employee, by reason of their refusal to perform all or some of the duties and responsibilities of another employee who is participating in a strike or subject to a lockout that is not prohibited by this Part;
- (d) deny to any employee any pension rights or benefits to which the employee would be entitled but for
- (i) the cessation of work by the employee as the result of a lockout or strike that is not prohibited by this Part, or
 - (ii) the dismissal of the employee contrary to this Part;
- (d.1) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met, cancel or threaten to cancel a medical, dental, disability, life or other insurance plan, whether administered by the employer or otherwise, that benefits employees, so long as the bargaining
- (i) elle adhère à un syndicat ou en est un dirigeant ou représentant — ou se propose de le faire ou de le devenir, ou incite une autre personne à le faire ou à le devenir —, ou contribue à la formation, la promotion ou l'administration d'un syndicat,
 - (ii) elle a été expulsée d'un syndicat ou suspendue pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer au syndicat ou y adhèrent déjà,
 - (iii) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,
 - (iv) elle a révélé — ou est sur le point de le faire — des renseignements en exécution ou prévision de l'obligation qui lui est imposée à cet effet dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,
 - (v) elle a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie,
 - (vi) elle a participé à une grève qui n'est pas interdite par la présente partie ou exercé un droit quelconque prévu par cette dernière;
- b) d'imposer, dans un contrat de travail, une condition visant à empêcher ou ayant pour effet d'empêcher un employé d'exercer un droit que lui reconnaît la présente partie;
- c) de suspendre ou congédier un employé, de lui imposer des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures disciplinaires, parce qu'il a refusé de s'acquitter de tout ou partie des fonctions et responsabilités d'un autre employé qui participe à une grève ou est victime d'un lock-out non interdits par la présente partie;
- d) de priver un employé des droits à pension ou des prestations de retraite auxquels il aurait eu droit s'il n'avait pas :
- (i) soit cessé de travailler par suite d'un lock-out ou d'une grève non interdits par la présente partie,
 - (ii) soit été congédié en violation de la présente partie;

agent tenders or attempts to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue the plan;

(d.2) where the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) have been met and the bargaining agent has tendered or attempted to tender to the employer payments or premiums sufficient to continue an insurance plan referred to in paragraph (d.1), deny or threaten to deny to any employee any benefits under the plan to which the employee was entitled before those requirements were met;

(e) seek, by intimidation, threat of dismissal or any other kind of threat, by the imposition of a financial or other penalty or by any other means, to compel a person to refrain from becoming or to cease to be a member, officer or representative of a trade union or to refrain from

(i) testifying or otherwise participating in a proceeding under this Part,

(ii) making a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) making an application or filing a complaint under this Part;

(f) suspend, discharge or impose any financial or other penalty on a person employed by them, or take any other disciplinary action against such a person, by reason of that person having refused to perform an act that is prohibited by this Part; or

(g) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with a trade union in respect of a bargaining unit, if another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit.

R.S., 1985, c. L-2, s. 94; 1998, c. 26, s. 42; 1999, c. 31, ss. 158(E), 162(E); 2000, c. 20, s. 23(E).

d.1) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies, d'annuler ou de menacer d'annuler une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance dont les employés sont bénéficiaires — que la police soit administrée par l'employeur ou par un tiers — à la condition que l'agent négociateur lui ait remis ou ait tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance en question demeure valide;

d.2) une fois que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ont été remplies et que l'agent négociateur lui a remis ou a tenté de lui remettre les primes ou autres sommes dont le versement est nécessaire pour que la police d'assurance mentionnée à l'alinéa d.1) demeure valide, de refuser ou de menacer de refuser à un employé des avantages prévus par la police et auxquels l'employé avait droit avant que ces conditions ne soient remplies;

e) de chercher, notamment par intimidation, par menace de congédiement ou par l'imposition de sanctions pécuniaires ou autres, à obliger une personne soit à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à un syndicat ou d'occuper un poste de dirigeant ou de représentant syndical, soit à s'abstenir :

(i) de participer à une procédure prévue par la présente partie, à titre de témoin ou autrement,

(ii) de révéler des renseignements qu'elle peut être requise de divulguer dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) de présenter une demande ou de déposer une plainte sous le régime de la présente partie;

f) de suspendre ou congédier une personne qui travaille pour lui, de lui imposer des sanctions pécuniaires ou autres, ou de prendre à son encontre d'autres mesures disciplinaires, parce qu'elle a refusé d'accomplir un acte interdit par la présente partie;

g) de négocier collectivement en vue de conclure une convention collective ou de conclure une telle convention avec un syndi-

Prohibitions
relating to trade
unions

95. No trade union or person acting on behalf of a trade union shall

(a) seek to compel an employer to bargain collectively with the trade union if the trade union is not the bargaining agent for a bargaining unit that includes employees of the employer;

(b) bargain collectively for the purpose of entering into a collective agreement or enter into a collective agreement with an employer in respect of a bargaining unit, if that trade union or person knows or, in the opinion of the Board, ought to know that another trade union is the bargaining agent for that bargaining unit;

(c) participate in or interfere with the formation or administration of an employers' organization;

(d) except with the consent of the employer of an employee, attempt, at an employee's place of employment during the working hours of the employee, to persuade the employee to become, to refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union;

(e) require an employer to terminate the employment of an employee because the employee has been expelled or suspended from membership in the trade union for a reason other than a failure to pay the periodic dues, assessments and initiation fees uniformly required to be paid by all members of the trade union as a condition of acquiring or retaining membership in the trade union;

(f) expel or suspend an employee from membership in the trade union or deny membership in the trade union to an employee by applying to the employee in a discriminatory manner the membership rules of the trade union;

(g) take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by applying to that employee in a discriminatory manner the standards of discipline of the trade union;

cat autre que celui qui est l'agent négociateur de l'unité de négociation en cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 94; 1998, ch. 26, art. 42; 1999, ch. 31, art. 158(A) et 162(A); 2000, ch. 20, art. 23(A).

95. Il est interdit à tout syndicat et à quiconque agit pour son compte :

a) de chercher à obliger un employeur à négocier collectivement avec lui alors qu'il n'a pas qualité d'agent négociateur pour quelque unité de négociation comprenant des employés de cet employeur;

b) de négocier collectivement en vue de conclure une convention collective ou de conclure une telle convention pour une unité de négociation qu'il sait ou, selon le Conseil, devrait savoir représentée à titre d'agent négociateur par un autre syndicat;

c) de participer à la formation ou à l'administration d'une organisation patronale ou d'intervenir dans l'une ou l'autre;

d) sans consentement de l'employeur, de tenter, sur le lieu de travail d'un employé et pendant les heures de travail de celui-ci, de l'amener à adhérer ou à s'abstenir ou à cesser d'adhérer à un syndicat;

e) d'exiger d'un employeur qu'il mette fin à l'emploi d'un employé parce que celui-ci a été expulsé du syndicat ou suspendu pour une raison autre que le défaut de paiement des cotisations périodiques, droits d'adhésion et autres paiements qui incombent sans distinction à tous ceux qui veulent adhérer au syndicat ou y adhèrent déjà;

f) d'expulser un employé du syndicat ou de le suspendre, ou de lui refuser l'adhésion, en lui appliquant d'une manière discriminatoire les règles du syndicat relatives à l'adhésion;

g) de prendre des mesures disciplinaires contre un employé ou de lui imposer une sanction quelconque en lui appliquant d'une manière discriminatoire les normes de discipline du syndicat;

h) d'expulser un employé du syndicat, ou de le suspendre, ou prendre contre lui des mesures disciplinaires ou de lui imposer une sanction quelconque parce qu'il a refusé d'accomplir un acte contraire à la présente partie;

Interdictions
relatives aux
syndicats

(h) expel or suspend an employee from membership in the trade union or take disciplinary action against or impose any form of penalty on an employee by reason of that employee having refused to perform an act that is contrary to this Part; or

(i) discriminate against a person with respect to employment, a term or condition of employment or membership in a trade union, or intimidate or coerce a person or impose a financial or other penalty on a person, because that person

(i) has testified or otherwise participated or may testify or otherwise participate in a proceeding under this Part,

(ii) has made or is about to make a disclosure that the person may be required to make in a proceeding under this Part, or

(iii) has made an application or filed a complaint under this Part.

1972, c. 18, s. 1.

General prohibition

96. No person shall seek by intimidation or coercion to compel a person to become or refrain from becoming or to cease to be a member of a trade union.

1972, c. 18, s. 1.

Complaints to the Board

97. (1) Subject to subsections (2) to (5), any person or organization may make a complaint in writing to the Board that

(a) an employer, a person acting on behalf of an employer, a trade union, a person acting on behalf of a trade union or an employee has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6) or section 37, 47.3, 50, 69, 87.5 or 87.6, subsection 87.7(2) or section 94 or 95; or

(b) any person has failed to comply with section 96.

Time for making complaint

(2) Subject to subsections (4) and (5), a complaint pursuant to subsection (1) must be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the opinion of the Board ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.

(3) [Repealed, 1998, c. 26, s. 43]

i) de faire des distinctions injustes à l'égard d'une personne en matière d'emploi, de condition d'emploi ou d'adhésion à un syndicat, d'user de menaces ou de coercition à son encontre ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre, pour l'un ou l'autre des motifs suivants :

(i) elle a participé, à titre de témoin ou autrement, à une procédure prévue par la présente partie, ou peut le faire,

(ii) elle a révélé — ou est sur le point de le faire — des renseignements en exécution ou prévision de l'obligation qui lui est imposée à cet effet dans le cadre d'une procédure prévue par la présente partie,

(iii) elle a présenté une demande ou déposé une plainte sous le régime de la présente partie.

1972, ch. 18, art. 1.

Interdiction générale

96. Il est interdit à quiconque de chercher, par des menaces ou des mesures coercitives, à obliger une personne à adhérer ou à s'abstenir ou cesser d'adhérer à un syndicat.

1972, ch. 18, art. 1.

Plaintes au Conseil

97. (1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), toute personne ou organisation peut adresser au Conseil, par écrit, une plainte reprochant :

a) soit à un employeur, à quiconque agit pour le compte de celui-ci, à un syndicat, à quiconque agit pour le compte de celui-ci ou à un employé d'avoir manqué ou contrevenu aux paragraphes 24(4) ou 34(6), aux articles 37, 47.3, 50, 69, 87.5 ou 87.6, au paragraphe 87.7(2) ou aux articles 94 ou 95;

b) soit à une personne d'avoir contrevenu à l'article 96.

Délai de présentation

(2) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les plaintes prévues au paragraphe (1) doivent être présentées dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date à laquelle le plaignant a eu — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir — connaissance des mesures ou des circonstances ayant donné lieu à la plainte.

(3) [Abrogé, 1998, ch. 26, art. 43]

Limitation on complaints against trade unions

(4) Subject to subsection (5), no complaint shall be made to the Board under subsection (1) on the ground that a trade union or any person acting on behalf of a trade union has failed to comply with paragraph 95(f) or (g) unless

(a) the complainant has presented a grievance or appeal in accordance with any procedure that has been established by the trade union and to which the complainant has been given ready access;

(b) the trade union

(i) has dealt with the grievance or appeal of the complainant in a manner unsatisfactory to the complainant, or

(ii) has not, within six months after the date on which the complainant first presented their grievance or appeal pursuant to paragraph (a), dealt with the grievance or appeal; and

(c) the complaint is made to the Board not later than ninety days after the first day on which the complainant could, in accordance with paragraphs (a) and (b), make the complaint.

Exception

(5) The Board may, on application to it by a complainant, determine a complaint in respect of an alleged failure by a trade union to comply with paragraph 95(f) or (g) that has not been presented as a grievance or appeal to the trade union, if the Board is satisfied that

(a) the action or circumstance giving rise to the complaint is such that the complaint should be dealt with without delay; or

(b) the trade union has not given the complainant ready access to a grievance or appeal procedure.

R.S., 1985, c. L-2, s. 97; 1991, c. 39, s. 2; 1998, c. 26, s. 43; 1999, c. 31, s. 162(E).

Duty and power of the Board

98. (1) Subject to subsection (3), on receipt of a complaint made under section 97, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, where it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, determine the complaint.

(2) [Repealed, 1998, c. 26, s. 44]

Restriction relative aux plaintes contre les syndicats

(4) Sous réserve du paragraphe (5), la plainte reprochant à un syndicat ou à une personne agissant pour son compte d'avoir violé les alinéas 95f) ou g) ne peut être présentée que si les conditions suivantes ont été observées :

a) le plaignant a suivi la procédure — présentation de grief ou appel — établie par le syndicat et à laquelle il a pu facilement recourir;

b) le syndicat a :

(i) soit statué sur le grief ou l'appel d'une manière que le plaignant estime inacceptable,

(ii) soit omis de statuer, dans les six mois qui suivent la date de première présentation du grief ou de l'appel;

c) la plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant était habilité au plus tôt à le faire conformément aux alinéas a) et b).

Exception

(5) Le Conseil peut, sur demande, statuer sur les plaintes visées au paragraphe (4) bien qu'elles n'aient pas fait l'objet du recours prévu s'il est convaincu :

a) soit que les faits donnant lieu à la plainte sont tels qu'il devrait être statué sur la plainte sans retard;

b) soit que le syndicat n'a pas donné au plaignant la possibilité de recourir facilement à une procédure de grief ou d'appel.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 97; 1991, ch. 39, art. 2; 1998, ch. 26, art. 43; 1999, ch. 31, art. 162(A).

Fonctions et pouvoirs du Conseil

98. (1) Sous réserve du paragraphe (3), le Conseil peut, sur réception d'une plainte présentée au titre de l'article 97, aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il statue lui-même sur la plainte.

(2) [Abrogé, 1998, ch. 26, art. 44]

Board may refuse to determine complaint involving collective agreement	<p>(3) The Board may refuse to determine any complaint made pursuant to section 97 in respect of a matter that, in the opinion of the Board, could be referred by the complainant pursuant to a collective agreement to an arbitrator or arbitration board.</p>	<p>(3) Le Conseil peut refuser de statuer sur la plainte s'il estime que le plaignant pourrait porter le cas, aux termes d'une convention collective, devant un arbitre ou un conseil d'arbitrage.</p>	Refus de statuer sur certaines plaintes
Burden of proof	<p>(4) Where a complaint is made in writing pursuant to section 97 in respect of an alleged failure by an employer or any person acting on behalf of an employer to comply with subsection 94(3), the written complaint is itself evidence that such failure actually occurred and, if any party to the complaint proceedings alleges that such failure did not occur, the burden of proof thereof is on that party.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 98; 1998, c. 26, s. 44.</p>	<p>(4) Dans toute plainte faisant état d'une violation, par l'employeur ou une personne agissant pour son compte, du paragraphe 94(3), la présentation même d'une plainte écrite constitue une preuve de la violation; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 98; 1998, ch. 26, art. 44.</p>	Charge de la preuve
Board orders	<p>99. (1) Where, under section 98, the Board determines that a party to a complaint has contravened or failed to comply with subsection 24(4) or 34(6), section 37, 47.3, 50 or 69, subsection 87.5(1) or (2), section 87.6, subsection 87.7(2) or section 94, 95 or 96, the Board may, by order, require the party to comply with or cease contravening that subsection or section and may</p> <p>(a) in respect of a failure to comply with subsection 24(4), section 47.3, paragraph 50(b) or subsection 87.5(1) or (2) or 87.7(2), by order, require an employer to pay to any employee compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to the employee;</p> <p>(a.1) in respect of a contravention of subsection 34(6), by order, require an employer representative to take and carry on on behalf of any employer affected by the contravention, or to assist any such employer to take and carry on, such action or proceeding as the Board considers that the representative ought to have taken and carried on on the employer's behalf or ought to have assisted the employer to take and carry on;</p> <p>(b) in respect of a contravention of section 37, require a trade union to take and carry on on behalf of any employee affected by the contravention or to assist any such employee to take and carry on such action or proceeding as the Board considers that the union</p>	<p>99. (1) S'il décide qu'il y a eu violation des paragraphes 24(4) ou 34(6), des articles 37, 47.3, 50 ou 69, des paragraphes 87.5(1) ou (2), de l'article 87.6, du paragraphe 87.7(2) ou des articles 94, 95 ou 96, le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre à la partie visée par la plainte de cesser de contrevenir à ces dispositions ou de s'y conformer et en outre :</p> <p>a) dans le cas du paragraphe 24(4), de l'article 47.3, de l'alinéa 50b) ou des paragraphes 87.5(1) ou (2) ou 87.7(2), enjoindre par ordonnance à l'employeur de payer à un employé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui aurait été payée par l'employeur à l'employé s'il n'y avait pas eu violation;</p> <p>a.1) dans le cas du paragraphe 34(6), enjoindre, par ordonnance, au représentant patronal d'exercer, au nom de l'employeur, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employeur à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;</p> <p>b) dans le cas de l'article 37, enjoindre au syndicat d'exercer, au nom de l'employé, les droits et recours que, selon lui, il aurait dû exercer ou d'aider l'employé à les exercer lui-même dans les cas où il aurait dû le faire;</p> <p>b.1) dans le cas de l'alinéa 50a), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur ou au syndicat d'inclure ou de retirer des conditions spécifiques de sa position de négociation ou ordonner l'application d'une méthode exécutoire de règlement des points en litige, s'il est d'avis que ces mesures sont néces-</p>	Ordonnances du Conseil

ought to have taken and carried on on the employee's behalf or ought to have assisted the employee to take and carry on;

(b.1) in respect of a contravention of the obligation to bargain collectively in good faith mentioned in paragraph 50(a), by order, require that an employer or a trade union include in or withdraw from a bargaining position specific terms or direct a binding method of resolving those terms, if the Board considers that this order is necessary to remedy the contravention or counteract its effects;

(b.2) in respect of a failure to comply with section 87.6, by order, require an employer to reinstate any employee who the employer has failed to reinstate in accordance with that section and pay to the employee compensation not exceeding the sum that, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have been paid by the employer to that employee;

(b.3) in respect of a failure to comply with subsection 94(2.1), by order, require the employer to stop using, for the duration of the dispute, the services of any person who was not an employee in the bargaining unit on the date on which notice to bargain collectively was given and was hired or assigned after that date to perform all or part of the duties of employees in the bargaining unit on strike or locked out;

(c) in respect of a failure to comply with paragraph 94(3)(a), (c) or (f), by order, require an employer to

(i) employ, continue to employ or permit to return to the duties of their employment any employee or other person whom the employer or any person acting on behalf of the employer has refused to employ or continue to employ, has suspended, transferred, laid off or otherwise discriminated against, or discharged for a reason that is prohibited by one of those paragraphs,

(ii) pay to any employee or other person affected by that failure compensation not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to the remuneration that would, but for that failure, have

saies pour remédier aux effets de la violation;

b.2) dans le cas de l'article 87.6, enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de réintégrer l'employé conformément à cet article et de lui payer une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation;

b.3) dans le cas du paragraphe 94(2.1), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de cesser d'utiliser pendant la durée du différend les services de toute personne qui n'était pas un employé de l'unité de négociation à la date à laquelle l'avis de négociation collective a été donné et qui a été par la suite engagée ou désignée pour exécuter la totalité ou une partie des tâches d'un employé de l'unité visée par la grève ou le lock-out;

c) dans le cas des alinéas 94(3)a), c) ou f), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur :

(i) d'embaucher, de continuer à employer ou de reprendre à son service l'employé ou toute autre personne, selon le cas, qui a fait l'objet d'une mesure interdite par ces alinéas,

(ii) de payer à toute personne touchée par la violation une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée par l'employeur s'il n'y avait pas eu violation,

(iii) d'annuler les mesures disciplinaires prises et de payer à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à l'éventuelle sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

c.1) dans le cas des alinéas 94(3)d.1) et d.2), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur de rétablir une police d'assurance invalidité, d'assurance médicale, d'assurance de soins dentaires, d'assurance-vie ou autre régime d'assurance ou de verser à un employé les avantages prévus par une telle police et auxquels l'employé avait droit avant que les conditions prévues aux alinéas 89(1)a) à d) ne soient remplies;

d) dans le cas de l'alinéa 94(3)e), enjoindre, par ordonnance, à l'employeur d'annuler toute mesure prise et de payer à l'intéressé

been paid by the employer to that employee or other person, and

(iii) rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by that failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(c.1) in respect of a contravention of paragraph 94(3)(d.1) or (d.2), by order, require the employer to reinstate any medical, dental, disability, life or other insurance plan, or to pay to any employee any benefits under such a plan to which the employee was entitled before the requirements of paragraphs 89(1)(a) to (d) were met;

(d) in respect of a failure to comply with paragraph 94(3)(e), by order, require an employer to rescind any action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer;

(e) in respect of a failure to comply with paragraph 95(f) or (h), by order, require a trade union to reinstate or admit an employee as a member of the trade union; and

(f) in respect of a failure to comply with paragraph 95(g), (h) or (i), by order, require a trade union to rescind any disciplinary action taken in respect of and pay compensation to any employee affected by the failure, not exceeding such sum as, in the opinion of the Board, is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the trade union.

Idem

(2) For the purpose of ensuring the fulfilment of the objectives of this Part, the Board may, in respect of any contravention of or failure to comply with any provision to which subsection (1) applies and in addition to or in lieu of any other order that the Board is authorized to make under that subsection, by order, require an employer or a trade union to do or refrain from doing any thing that it is equitable to require the employer or trade union to do or refrain from doing in order to remedy or counteract any consequence of the contravention or

une indemnité équivalant au plus, à son avis, à l'éventuelle sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par l'employeur;

e) dans le cas des alinéas 95f) ou h), enjoindre, par ordonnance, au syndicat d'admettre ou de réadmettre l'employé;

f) dans le cas des alinéas 95g), h) ou i), enjoindre, par ordonnance, au syndicat d'annuler toute mesure disciplinaire prise et de payer à l'intéressé une indemnité équivalant au plus, à son avis, à l'éventuelle sanction pécuniaire ou autre imposée à l'employé par le syndicat.

(2) Afin d'assurer la réalisation des objectifs de la présente partie, le Conseil peut rendre, en plus ou au lieu de toute ordonnance visée au paragraphe (1), une ordonnance qu'il est juste de rendre en l'occurrence et obligeant l'employeur ou le syndicat à prendre des mesures qui sont de nature à remédier ou à parer aux effets de la violation néfastes à la réalisation de ces objectifs.

Autres ordonnances

L.R. (1985), ch. L-2, art. 99; 1991, ch. 39, art. 3; 1998, ch. 26, art. 45; 1999, ch. 31, art. 162(A).

failure to comply that is adverse to the fulfilment of those objectives.

R.S., 1985, c. L-2, s. 99; 1991, c. 39, s. 3; 1998, c. 26, s. 45; 1999, c. 31, s. 162(E).

Certification

99.1 The Board may certify a trade union despite a lack of evidence of majority support if

(a) the employer has failed to comply with section 94; and

(b) the Board is of the opinion that, but for the unfair labour practice, the trade union could reasonably have been expected to have had the support of a majority of the employees in the unit.

1998, c. 26, s. 46.

Offences and Punishment

Lockout contrary to this Part

100. (1) Every employer who declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the lockout continues.

Idem

(2) Every person who, on behalf of an employer, declares or causes a lockout contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

Strike contrary to this Part

(3) Every trade union that declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day that the strike continues.

Idem

(4) Every officer or representative of a trade union who declares or authorizes a strike contrary to this Part is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.

1972, c. 18, s. 1.

General offences by persons

101. (1) Subject to section 100, every person other than an employer or a trade union who contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than section 50, 94 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

99.1 Le Conseil est autorisé à accorder l'accréditation même sans preuve de l'appui de la majorité des employés de l'unité si l'employeur a contrevenu à l'article 94 dans des circonstances telles que le Conseil est d'avis que, n'eût été la pratique déloyale ayant donné lieu à la contravention, le syndicat aurait vraisemblablement obtenu l'appui de la majorité des employés de l'unité.

1998, ch. 26, art. 46.

Infractions et peines

Accréditation

100. (1) Tout employeur qui déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit le lock-out.

Lock-out illégal

(2) Quiconque, pour le compte d'un employeur, déclare ou provoque un lock-out en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

(3) Tout syndicat qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars pour chacun des jours où se poursuit la grève.

Grève illégale

(4) Tout dirigeant ou représentant syndical qui déclare ou autorise une grève en violation de la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.

Idem

1972, ch. 18, art. 1.

101. (1) Sous réserve de l'article 100, quiconque — à l'exception d'un employeur ou d'un syndicat — contrevient à une disposition de la présente partie autre que les articles 50, 94 et 95 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de mille dollars.

Cas généraux

General offences by employers or trade unions	<p>(2) Subject to section 100, every employer or trade union who or that contravenes or fails to comply with any provision of this Part other than section 50, 94 or 95 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding ten thousand dollars.</p> <p>1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>(2) Sous réserve de l'article 100, tout employeur ou syndicat qui contrevient à une disposition de la présente partie autre que les articles 50, 94 et 95 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars.</p> <p>1972, ch. 18, art. 1.</p>	Cas des employeurs ou syndicats
Further offences	<p>102. Every person who</p> <p>(a) being required to attend to give evidence pursuant to paragraph 16(a), fails, without valid excuse, to attend accordingly,</p> <p>(b) being commanded to produce, pursuant to paragraph 16(a), any document or thing in their possession or under their control, fails to produce the document or thing,</p> <p>(c) refuses to be sworn or to affirm, as the case may be, after being required to do so pursuant to paragraph 16(a), or</p> <p>(d) refuses to answer any proper question put to them, pursuant to paragraph 16(a), by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner, an arbitrator or an arbitration board,</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding four hundred dollars.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 102; 1999, c. 31, ss. 159(E), 162(E).</p>	<p>102. Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de quatre cents dollars quiconque :</p> <p>a) ayant été cité comme témoin aux termes de l'alinéa 16a), n'a aucune excuse valable pour justifier son défaut de comparaître;</p> <p>b) ne produit pas les documents ou pièces en sa possession ou sous sa responsabilité malgré un ordre en ce sens formulé en application de l'alinéa 16a);</p> <p>c) refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle, bien qu'ayant été requis de le faire en application de l'alinéa 16a);</p> <p>d) refuse de répondre à une question qui lui est régulièrement posée en application de l'alinéa 16a) par le Conseil, une commission de conciliation, un commissaire-conciliateur, un arbitre ou un conseil d'arbitrage.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 102; 1999, ch. 31, art. 159(A) et 162(A).</p>	Témoins défaillants
Prosecution of employers' organizations, trade unions and councils of trade unions	<p>103. (1) A prosecution for an offence under this Part may be brought against and in the name of an employers' organization, a trade union or a council of trade unions.</p>	<p>103. (1) Les poursuites visant une infraction à la présente partie peuvent être intentées contre une organisation patronale, un syndicat ou un regroupement de syndicats et en leur nom.</p>	Poursuites
Idem	<p>(2) For the purpose of a prosecution under subsection (1),</p> <p>(a) an employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be a person; and</p> <p>(b) any act or thing done or omitted to be done by an officer or agent of an employers' organization, trade union or council of trade unions within the scope of their authority to act on behalf of the employers' organization, trade union or council of trade unions shall be deemed to be an act or thing done or omitted to be done by the employers' organi-</p>	<p>(2) Dans le cadre des poursuites prévues par le paragraphe (1):</p> <p>a) les organisations patronales, les syndicats ou les regroupements de syndicats sont réputés être des personnes;</p> <p>b) les actes ou omissions des dirigeants ou des mandataires de ces groupements dans la mesure où ils ont le pouvoir d'agir en leur nom sont réputés être le fait de ces groupements.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 103; 1999, ch. 31, art. 162(A).</p>	Idem

zation, trade union or council of trade unions.

R.S., 1985, c. L-2, s. 103; 1999, c. 31, s. 162(E).

Consent of Board before prosecution

104. Except with the consent in writing of the Board, no prosecution shall be instituted in respect of an offence under this Part.

1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 69.

104. Il ne peut être engagé de poursuites pour infraction à la présente partie sans le consentement écrit du Conseil.

1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 69.

Consentement du Conseil

DIVISION VII

GENERAL

Promotion of Industrial Peace

Round-table meetings

104.1 The Minister shall meet from time to time with a group consisting of the experts in industrial relations, and representatives of employers and of trade unions, that the Minister considers advisable for the purpose of discussing industrial relations issues.

1998, c. 26, s. 47.

Mediators

105. (1) The Minister, on request or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, at any time appoint a mediator to confer with the parties to a dispute or difference and endeavour to assist them in settling the dispute or difference.

Recommendations

(2) At the request of the parties or the Minister, a mediator appointed pursuant to subsection (1) may make recommendations for settlement of the dispute or the difference.

R.S., 1985, c. L-2, s. 105; 1998, c. 26, s. 48; 1999, c. 31, s. 160(E); 2000, c. 20, s. 24(E).

Inquiries regarding industrial matters

106. The Minister, on application or on the Minister's own initiative, may, where the Minister deems it expedient, make any inquiries that the Minister considers advisable regarding matters that may affect industrial relations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 106; 1999, c. 31, s. 160(E).

Additional powers

107. The Minister, where the Minister deems it expedient, may do such things as to the Minister seem likely to maintain or secure industrial peace and to promote conditions favourable to the settlement of industrial disputes or differences and to those ends the Minister may refer any question to the Board or direct the Board to do such things as the Minister deems necessary.

R.S., 1985, c. L-2, s. 107; 1999, c. 31, s. 160(E).

Industrial Inquiry Commission

108. (1) Pursuant to section 106 or where, in any industry, a dispute or difference between any employer and employees exists or is appre-

SECTION VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Règlement pacifique des conflits de travail

104.1 Le ministre invite à l'occasion des représentants des employeurs et des syndicats et des spécialistes en relations industrielles à participer à une table ronde afin de discuter de questions liées aux relations industrielles.

1998, ch. 26, art. 47.

Tables rondes

105. (1) Pour les cas où il le juge à propos, le ministre peut à tout moment, sur demande ou de sa propre initiative, nommer un médiateur chargé de conférer avec les parties à un désaccord ou différend et de favoriser entre eux un règlement à l'amiable.

Médiateurs

(2) À la demande des parties ou du ministre, un médiateur nommé en vertu du paragraphe (1) peut faire des recommandations en vue du règlement du différend ou du désaccord.

Recommandation

L.R. (1985), ch. L-2, art. 105; 1998, ch. 26, art. 48; 1999, ch. 31, art. 160(A); 2000, ch. 20, art. 24(A).

106. De la même façon, le ministre peut procéder aux enquêtes qu'il juge utiles sur toute question susceptible d'influer sur les relations de travail.

Enquêtes relatives aux problèmes du travail

L.R. (1985), ch. L-2, art. 106; 1999, ch. 31, art. 160(A).

107. Le ministre peut prendre les mesures qu'il estime de nature à favoriser la bonne entente dans le monde du travail et à susciter des conditions favorables au règlement des désaccords ou différends qui y surgissent; à ces fins il peut déférer au Conseil toute question ou lui ordonner de prendre les mesures qu'il juge nécessaires.

Pouvoirs supplémentaires

L.R. (1985), ch. L-2, art. 107; 1999, ch. 31, art. 160(A).

108. (1) Dans le cadre de l'article 106 ou dans les cas où un désaccord ou un différend a surgi ou risque de surgir entre l'employeur et

Commissions d'enquête

hended, the Minister may appoint a commission to be designated as an Industrial Inquiry Commission and to which the Minister shall refer the matter under consideration for investigation and report to the Minister.

ses employés dans un secteur d'activité quelconque, le ministre peut nommer une commission d'enquête appelée « commission d'enquête sur les relations du travail » et chargée d'examiner les questions en jeu et de lui faire rapport.

Idem	<p>(2) Where a matter under consideration is referred, pursuant to subsection (1), to an Industrial Inquiry Commission, the Minister shall</p> <p>(a) furnish the Commission with a statement of the matter; and</p> <p>(b) where the inquiry will involve any particular person or organization, inform the person or organization of the appointment.</p>	<p>(2) Lorsqu'il saisit la commission visée au paragraphe (1), le ministre :</p> <p>a) lui fournit un relevé des questions sur lesquelles l'enquête doit porter;</p> <p>b) le cas échéant, notifie sa nomination aux personnes ou organisations intéressées.</p>	Idem
Composition of Commission	<p>(3) An Industrial Inquiry Commission shall consist of one or more members to be appointed by the Minister.</p>	<p>(3) La commission d'enquête se compose de ou des membres nommés par le ministre.</p>	Composition
Functions of Commission	<p>(4) Forthwith on its appointment, an Industrial Inquiry Commission</p> <p>(a) shall inquire into the matters referred to it by the Minister and endeavour to carry out its terms of reference; and</p> <p>(b) where the Commission is inquiring into a dispute or difference between any employer and employees and a settlement of the dispute or difference is not effected during the inquiry, shall make its report and recommendations to the Minister within fourteen days after its appointment or within such longer period as the Minister may allow.</p>	<p>(4) En exécution de son mandat, la commission d'enquête :</p> <p>a) fait enquête sans délai sur les questions qui lui sont déférées par le ministre;</p> <p>b) si sa mission, dans le cas d'un désaccord ou d'un différend entre un employeur et ses employés, se solde par un échec, présente son rapport et ses recommandations au ministre dans les quatorze jours de sa nomination ou dans le délai plus long accordé par celui-ci.</p>	Fonctions
Distribution and publication of report	<p>(5) On receipt of a report of an Industrial Inquiry Commission relating to any dispute or difference between any employer and employees, the Minister shall</p> <p>(a) furnish a copy of the report to each employer and trade union involved in the dispute or difference; and</p> <p>(b) publish the report in such manner as the Minister considers advisable.</p>	<p>(5) Sur réception du rapport visé au paragraphe (4), le ministre :</p> <p>a) d'une part, en fournit une copie à tous les employeurs et syndicats parties au désaccord ou au différend;</p> <p>b) d'autre part, le publie selon les modalités qu'il juge indiquées.</p>	Diffusion et publication du rapport
Powers of Commission	<p>(6) An Industrial Inquiry Commission has all of the powers of a person appointed as a Commissioner under Part I of the <i>Inquiries Act</i>. R.S., 1985, c. L-2, s. 108; 1999, c. 31, s. 161(E).</p>	<p>(6) Les commissions d'enquête sont investies des pouvoirs des commissaires nommés en application de la partie I de la <i>Loi sur les enquêtes</i>. L.R. (1985), ch. L-2, art. 108; 1999, ch. 31, art. 161(A).</p>	Pouvoirs de la commission

Vote on Employer's Offer

Scrutin sur les offres de l'employeur

Minister may order vote to be held

108.1 (1) Where notice to bargain collectively has been given under this Part, and the Minister is of the opinion that it is in the public interest that the employees in the affected bargaining unit be given the opportunity to accept or reject the offer of the employer last received by the trade union in respect of all matters remaining in dispute between the parties, the Minister may

(a) on such terms and conditions as the Minister considers appropriate, direct that a vote of the employees in the bargaining unit to accept or reject the offer be held as soon as possible; and

(b) designate the Board, or any other person or body, to be in charge of conducting that vote.

No effect on time limits or periods

(2) A direction under subsection (1) that a vote be held, or the holding of that vote, does not abridge or extend any time limit or period provided for in this Part, including those stipulated in section 89 for the acquisition of the right to lockout or strike.

Consequences of favourable vote

(3) Where the majority of the employees participating in the vote accept the employer's last offer,

(a) the parties are bound by that offer and shall, without delay, enter into a collective agreement that incorporates the terms of that offer; and

(b) any lockout or strike not prohibited by this Part that is in progress when the Board or other person or body in charge of conducting the vote notifies the parties in writing of the employees' acceptance shall cease forthwith.

Powers respecting vote

(4) The Board or other person or body in charge of conducting the vote shall determine any question that arises under this section, including any question relating to the conduct of the vote or the determination of its result.

1993, c. 42, s. 2.

Access to Employees

Application for access order

109. (1) Where the Board receives from a trade union an application for an order granting an authorized representative of the trade union

Scrutin ordonné par le ministre

108.1 (1) Une fois l'avis de négociation collective donné aux termes de la présente partie, le ministre peut, s'il estime d'intérêt public de donner aux employés qui font partie de l'unité de négociation visée l'occasion d'accepter ou de rejeter les dernières offres que l'employeur a faites au syndicat sur toutes les questions faisant toujours l'objet d'un différend entre les parties :

a) ordonner la tenue, dans les meilleurs délais possible et en conformité avec les modalités qu'il estime indiquées, d'un scrutin parmi ces employés sur l'acceptation ou le rejet des offres;

b) charger le Conseil — ou la personne ou l'organisme qu'il désigne — de la tenue du scrutin.

Conséquence sur les autres délais

(2) L'ordre de tenir un scrutin ou la tenue du scrutin n'ont aucun effet sur les délais prévus par la présente partie, notamment ceux qui s'appliquent à l'acquisition du droit de lock-out ou de grève visés à l'article 89.

Conséquence d'un vote favorable

(3) En cas de vote favorable de la majorité des employés ayant participé au scrutin, les parties sont liées par les dernières offres de l'employeur et sont tenues de conclure sans délai une convention collective incorporant ces dernières offres; de plus, tout lock-out ou toute grève non interdits par la présente partie et en cours lorsque le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — informe les parties par écrit de l'acceptation des employés se termine immédiatement.

Pouvoirs à l'égard du scrutin

(4) Pour l'application du présent article, le Conseil — ou la personne ou l'organisme chargé de la tenue du scrutin — tranche toute question qui se pose, notamment à l'égard de la tenue du scrutin et de la détermination de son résultat.

1993, ch. 42, art. 2.

Accès aux employés

Demande d'ordonnance d'accès

109. (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, accorder à un représentant autorisé de celui-ci nommément dé-

access to employees living in an isolated location on premises owned or controlled by their employer or by any other person, the Board may make an order granting the authorized representative of the trade union designated in the order access to the employees on the premises of their employer or such other person, as the case may be, that are designated in the order if the Board determines that access to the employees

(a) would be impracticable unless permitted on premises owned or controlled by their employer or by such other person; and

(b) is reasonably required for purposes relating to soliciting union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a union service to employees.

Content of order

(2) The Board shall, in every order made under subsection (1), specify the method of access to the employees, the times at which access is permitted and the periods of its duration.

1972, c. 18, s. 1; 1977-78, c. 27, s. 69.1.

Communication with off-site workers

109.1 (1) On application by a trade union, the Board may, by order, require an employer to give an authorized representative of the trade union mentioned in the order, or the Board, or both, the names and addresses of employees whose normal workplace is not on premises owned or controlled by their employer and authorize the trade union to communicate with those employees, by electronic means or otherwise, if the Board is of the opinion that such communication is required for purposes relating to soliciting trade union memberships, the negotiation or administration of a collective agreement, the processing of a grievance or the provision of a trade union service to employees.

Contents of order

(2) An order made under subsection (1)

(a) must specify the method of communication, the times of day and the periods during which the communication is authorized, and the conditions that must be met in order to ensure the protection of the privacy and the safety of affected employees and to prevent the abusive use of information; and

(b) may include a requirement that the employer, in accordance with any terms and

signé l'accès à des employés vivant dans un lieu isolé, dans des locaux — également précisés — appartenant à leur employeur ou à une autre personne, ou placés sous leur responsabilité, s'il en vient à la conclusion que cet accès :

a) d'une part, serait pratiquement impossible ailleurs;

b) d'autre part, se justifie dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) doit préciser le mode d'accès, les moments où il sera permis et sa durée.

1972, ch. 18, art. 1; 1977-78, ch. 27, art. 69.1.

Teneur de l'ordonnance

109.1 (1) Sur demande d'un syndicat, le Conseil peut, par ordonnance, exiger de l'employeur qu'il lui remette ou qu'il remette à un représentant autorisé du syndicat nommé désigné les noms et adresses des employés dont le lieu de travail habituel ne fait pas partie des locaux appartenant à leur employeur ou placés sous sa responsabilité et autoriser le syndicat à communiquer avec eux, notamment par un moyen électronique, s'il est d'avis que de telles communications se justifient dans le cadre d'une campagne de recrutement ou en vue de la négociation ou de l'application d'une convention collective, du règlement d'un grief ou de la prestation de services syndicaux aux employés.

Communications avec les travailleurs à distance

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) :

a) doit préciser le mode de communication, les heures où les communications seront permises et la période pendant laquelle elles le seront ainsi que les conditions à respecter de manière à assurer la protection de la vie privée et la sécurité des employés concernés et à empêcher l'utilisation abusive des renseignements;

Teneur de l'ordonnance

conditions that the Board establishes, transmit the information that the union wishes to communicate to the employees by means of any electronic communications system that the employer uses to communicate with the employees.

b) peut exiger de l'employeur qu'il transmette, en conformité avec les modalités que le Conseil fixe, les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés, au moyen du système de communication électronique qu'il utilise lui-même pour communiquer avec ses employés.

Board transmission

(3) If the Board is of the opinion that the privacy and safety of affected employees cannot otherwise be protected, the Board may

(3) S'il est d'avis que la protection de la vie privée et la sécurité des employés ne peuvent être assurées autrement, le Conseil peut :

Transmission du Conseil

(a) provide each employee with the opportunity to refuse the giving of their name and address to the representative of the trade union that the Board authorizes and, if the employee does not so refuse, may transmit that name and address to the authorized representative; or

a) soit fournir à tout employé l'occasion de refuser la transmission de son nom et de son adresse au représentant du syndicat qu'il autorise et, en l'absence d'un tel refus, transmettre au représentant ces renseignements;

(b) transmit the information that the union wishes to communicate to the employees in the manner it considers appropriate.

b) soit transmettre les renseignements que le syndicat désire communiquer aux employés de la manière qu'il juge indiquée.

Protection of names and addresses

(4) The names and addresses of employees provided under subsection (1) shall not be used unless it is for a purpose consistent with this section.

(4) Les noms et adresses des employés remis en vertu du paragraphe (1) ne peuvent être utilisés qu'à des fins justifiées par le présent article.

Protection des noms et adresses

1998, c. 26, s. 50.

1998, ch. 26, art. 50.

Access to Financial Statements

Communication des états financiers

Financial statement of trade union and employers' organization

110. (1) Every trade union and every employers' organization shall, forthwith on the request of any of its members, provide the member, free of charge, with a copy of a financial statement of its affairs to the end of the last fiscal year, certified to be a true copy by its president and treasurer or by its president and any other officer responsible for the handling and administration of its funds.

110. (1) Les syndicats et les organisations patronales sont tenus, sur demande d'un de leurs adhérents, de fournir gratuitement à celui-ci une copie de leurs états financiers à la date de clôture du dernier exercice, certifiée conforme par le président ainsi que par le trésorier ou tout autre dirigeant chargé de l'administration et de la gestion de leurs finances.

États financiers d'un syndicat et d'une organisation patronale

Idem

(2) Any financial statement provided under subsection (1) shall contain information in sufficient detail to disclose accurately the financial condition and operations of the trade union or employers' organization for the fiscal year for which it was prepared.

(2) Les états financiers doivent être suffisamment détaillés pour donner une image fidèle des opérations et de la situation financières du syndicat ou de l'organisation patronale.

Teneur

Complaint to Board where failure to provide financial statement

(3) The Board, on the complaint of any member of a trade union or employers' organization that it has failed to comply with subsection (1), may make an order requiring the trade union or employers' organization to file with the Board, within the time set out in the order, a statement in such form and with such particulars as the Board may determine.

(3) Saisi d'une plainte d'un adhérent accusant son syndicat ou son organisation patronale d'avoir violé le paragraphe (1), le Conseil peut, par ordonnance, enjoindre au syndicat ou à l'organisation patronale de lui transmettre des états financiers, dans le délai et en la forme qu'il fixe.

Plainte

Order of the Board

(4) The Board may make an order requiring a trade union or employers' organization to provide a copy of a statement filed under subsection (3) to such members of the trade union or employers' organization as the Board in its discretion directs.

1977-78, c. 27, s. 70.

Regulations

Regulations

111. The Governor in Council may make regulations

(a) prescribing to or by whom and in what manner any notice, request or report that may be given or made to or received by the Minister shall be given, made or received;

(b) prescribing in what form and manner any notice or report that is authorized or required to be given or sent by the Minister, a conciliation commissioner, a conciliation board or an Industrial Inquiry Commission shall be given or sent and what shall constitute sufficient service of such notice or report on the person to whom it is given or sent;

(c) designating, with respect to any notice or request authorized or required to be given or sent by the Minister, the officer who may give or send the notice or request on behalf of the Minister;

(d) prescribing the form and content of a notice to commence collective bargaining;

(e) prescribing the form and content of a notice under section 71 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(f) prescribing the form and content of a notice under section 87.2 and prescribing any additional information that is to be furnished with such a notice;

(g) and (h) [Repealed, 1998, c. 26, s. 51]

(i) prescribing the form and content of any written request to the Minister under subsection 57(2) or (4) and prescribing any additional information that is to be furnished with such a request;

(j) prescribing the manner in which and the time within which a copy of an order or decision referred to in section 59 shall be filed with the Minister;

Ordonnance

(4) Le Conseil peut en outre rendre une ordonnance enjoignant au syndicat ou à l'organisation patronale de fournir une copie des états financiers qui lui ont été transmis aux termes du paragraphe (3) à ceux de ses adhérents qu'il désigne.

1977-78, ch. 27, art. 70; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53; 1984, ch. 40, art. 79.

Règlements

Règlements

111. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) préciser à qui — et par qui — les avis, demandes, requêtes ou rapports destinés au ministre peuvent être donnés ou présentés et fixer les modalités selon lesquelles ils doivent l'être ou être reçus par le ministre;

b) déterminer la forme et les modalités de transmission des avis ou rapports du ministre, d'un commissaire-conciliateur, d'une commission de conciliation ou d'une commission d'enquête sur les relations du travail et préciser la formalité qui aura valeur de signification suffisante de ces avis ou rapports à leurs destinataires;

c) désigner le fonctionnaire habilité à donner ou transmettre au nom du ministre tel avis ou telle demande qui relèvent de celui-ci;

d) prescrire la forme et la teneur de l'avis de négociation collective;

e) déterminer la forme et le contenu de l'avis prévu à l'article 71 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

f) déterminer la forme et le contenu du préavis prévu à l'article 87.2 et préciser les renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

g) et h) [Abrogés, 1998, ch. 26, art. 51]

i) déterminer la forme et le contenu des demandes prévues aux paragraphes 57(2) ou (4) et préciser tous renseignements supplémentaires à fournir à ce propos;

j) fixer les modalités de dépôt auprès du ministre d'une copie des ordonnances ou décisions visées à l'article 59, notamment en ce qui concerne les délais;

(k) prescribing the circumstances in which copies of orders and decisions filed with the Minister pursuant to section 59 may be examined by members of the public and the fees, if any, to be charged for providing copies thereof; and

(l) prescribing the manner in which a report of a conciliation commissioner or a conciliation board may be released by the Minister to the parties to a dispute pursuant to paragraph 77(a).

R.S., 1985, c. L-2, s. 111; 1998, c. 26, s. 51.

Delegation

111.1 The Minister may delegate to the head of the Federal Mediation and Conciliation Service his or her powers of appointment under this Act.

1998, c. 26, s. 52.

k) préciser les cas dans lesquels le public peut consulter les copies des ordonnances et décisions transmises au ministre en application de l'article 59, et fixer les éventuels droits à payer pour leur reproduction;

l) prévoir les modalités d'application de l'alinéa 77a).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 111; 1998, ch. 26, art. 51.

Délégation

111.1 Le ministre peut déléguer au chef du Service fédéral de médiation et de conciliation les pouvoirs de nomination que lui confère la présente loi.

1998, ch. 26, art. 52.

Miscellaneous

Documents as evidence

112. (1) Any document purporting to contain or to be a copy of any order or decision of the Board and purporting to be signed by a member of the Board is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and without further proof thereof.

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or an official of the Federal Mediation and Conciliation Service stating that a report, request or notice was or was not received or given by the Minister pursuant to this Part and, if so received or given, stating the date on which it was so received or given, is admissible in any court in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate and without further proof thereof.

R.S., 1985, c. L-2, s. 112; 1998, c. 26, s. 53.

Certificate of Minister is evidence

Dispositions diverses

112. (1) Tout document censé contenir ou constituer une copie d'une ordonnance ou d'une décision du Conseil et être signé par un membre de celui-ci est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

(2) Le certificat censé signé par le ministre ou un fonctionnaire du Service fédéral de médiation et de conciliation et attestant la réception ou la transmission — avec la date — , ou au contraire la non-réception ou la non-transmission, par le ministre des rapports, demandes, requêtes ou avis prévus par la présente partie est admissible comme preuve en justice sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, ni de présenter d'autres éléments de preuve.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 112; 1998, ch. 26, art. 53.

Preuve

Certificat du ministre

Late report not invalid

113. The failure of a conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board to report to the Minister within a period limited by this Part does not invalidate the proceeding or terminate the authority of the conciliation officer, conciliation commissioner or conciliation board.

1972, c. 18, s. 1.

113. Le fait, de la part d'un conciliateur, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission de conciliation, de ne pas faire rapport au ministre dans le délai fixé par la présente partie n'a pas pour effet d'invalider la procédure en cause ni de mettre fin à son mandat.

1972, ch. 18, art. 1.

Retard

Defect in form or irregularity	<p>114. No proceeding under this Part is invalid by reason only of a defect in form or a technical irregularity.</p> <p>1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>114. Les procédures prévues par la présente partie ne sont pas susceptibles d'invalidation pour vice de forme ou de procédure.</p> <p>1972, ch. 18, art. 1.</p>	Vice de forme ou de procédure
Collective agreement to be filed	<p>115. Each party to a collective agreement shall, forthwith on its execution, file one copy of the collective agreement with the Minister.</p> <p>1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>115. Les parties à une convention collective sont tenues, dès la signature de celle-ci, d'en déposer une copie auprès du ministre.</p> <p>1972, ch. 18, art. 1.</p>	Dépôt des conventions collectives
Remuneration and expenses	<p>116. The members of an Industrial Inquiry Commission, the members of a conciliation board and every person not employed in the federal public administration who acts as a conciliation officer or conciliation commissioner or who functions under this Part in any other capacity at the request of the Minister, except as an arbitrator or arbitration board chairperson, shall be paid such remuneration and expenses as may be fixed by the Governor in Council by regulation or by order.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 116; 1998, c. 26, s. 59(E); 2003, c. 22, s. 224(E).</p>	<p>116. Les membres d'une commission d'enquête sur les relations du travail ou d'une commission de conciliation, ainsi que les personnes choisies par le ministre en dehors de l'administration publique fédérale pour exercer les attributions prévues par la présente partie, à l'exception de celles d'arbitre ou de président d'un conseil d'arbitrage, reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par règlement ou décret du gouverneur en conseil.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 116; 1998, ch. 26, art. 59(A); 2003, ch. 22, art. 224(A).</p>	Rémunération et indemnités
Persons deemed not to be employed in public service	<p>117. Unless the Governor in Council otherwise orders in a case or class of cases, a person appointed under this Part shall be deemed not to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i>.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 117; 2003, c. 22, s. 225(E).</p>	<p>117. Sauf décision contraire du gouverneur en conseil dans un cas ou une catégorie de cas, les personnes nommées en vertu de la présente partie sont réputées ne pas faire partie de la fonction publique pour l'application de la <i>Loi sur la pension de la fonction publique</i>.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 117; 2003, ch. 22, art. 225(A).</p>	Exclusion de la fonction publique
Witness fees and expenses	<p>118. A person who is summoned by the Board, a conciliation board, a conciliation commissioner or an Industrial Inquiry Commission to attend as a witness in any proceeding taken under this Part, and who so attends, is entitled to be paid an allowance for expenses and a witness fee, determined in accordance with the scale for the time being in force with respect to witnesses in civil suits in the superior court of the province in which the proceeding is being taken.</p> <p>1972, c. 18, s. 1.</p>	<p>118. Il est alloué à tout témoin qui se rend à la convocation du Conseil, d'une commission de conciliation, d'un commissaire-conciliateur ou d'une commission d'enquête sur les relations du travail, dans le cadre des procédures dont ces autorités sont saisies aux termes de la présente partie, la rétribution et les indemnités en vigueur pour les témoins en matière civile à la cour supérieure de la province où se déroulent les procédures.</p> <p>1972, ch. 18, art. 1.</p>	Indemnités des témoins
Member of Board, conciliation board, etc., not required to give evidence	<p>119. No member of the Board or a conciliation board, conciliation officer, conciliation commissioner, officer or employee employed by the Board or in the federal public administration or person appointed by the Board or the Minister under this Part shall be required to give evidence in any civil action, suit or other</p>	<p>119. Les membres du Conseil ou d'une commission de conciliation, les conciliateurs, les commissaires-conciliateurs, les fonctionnaires ou autres personnes employés par le Conseil ou faisant partie de l'administration publique fédérale, ainsi que toutes les personnes nommées par le Conseil ou le ministre aux termes de la présente partie, ne sont pas tenus de déposer dans une action — ou toute autre procédure — au civil, relativement à des ren-</p>	Dépositions en justice

proceeding respecting information obtained in the discharge of their duties under this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 119; 1999, c. 31, s. 162(E); 2003, c. 22, s. 224(E).

No disclosure

119.1 For greater certainty, the following may not be disclosed without the consent of the person who made them:

(a) notes or draft orders or decisions of the Board or any of its members, or of an arbitrator or arbitration board chairperson appointed by the Minister under this Part; and

(b) notes or draft reports of persons appointed by the Minister under this Part to assist in resolving disputes or differences, or of persons authorized or designated by the Board to assist in resolving complaints or issues in dispute before the Board.

1998, c. 26, s. 54.

Arrangements with Provinces

Where uniform provincial legislation

120. (1) Where this Part and legislation enacted by the legislature of a province are substantially uniform, the Minister may, on behalf of the Government of Canada, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with the government of the province to provide for the administration of the legislation of the province by officers and employees employed in the federal public administration.

(2) An agreement made pursuant to subsection (1) in respect of the administration of any legislation of a province may provide

(a) for the administration by Canada of the legislation of the province with respect to any particular work, undertaking or business;

(b) that the Minister may, on behalf of the province, exercise the powers conferred or perform the duties imposed under the legislation of the province;

(c) that the members of the Board, or officers and employees employed in the federal public administration, may exercise the powers conferred or perform the duties imposed under the legislation of the province; and

(d) for payment by the government of the province to the Government of Canada for

Agreement for administration by Canada

seignements obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont confiées en application de la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 119; 1999, ch. 31, art. 162(A); 2003, ch. 22, art. 224(A).

Non-communication

119.1 Il est entendu que les documents ci-après ne peuvent être communiqués sans le consentement de leur auteur :

a) les notes, les avant-projets d'ordonnance ou de décision du Conseil ou d'un de ses membres, ou d'un arbitre ou d'un président de conseil d'arbitrage nommés par le ministre en vertu de la présente partie;

b) les notes ou les avant-projets de rapports de personnes nommées par le ministre en vertu de la présente partie pour aider au règlement des désaccords ou des différends, ou de personnes autorisées ou désignées par le Conseil pour aider à régler des plaintes ou des questions en litige devant le Conseil.

1998, ch. 26, art. 54.

Accords avec les provinces

Délégation

120. (1) Le ministre peut, au nom du gouvernement fédéral et avec l'approbation du gouverneur en conseil, conclure avec le gouvernement d'une province ayant sensiblement la même législation que la présente partie un accord prévoyant la mise en œuvre de cette législation par les fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale.

(2) L'accord visé au paragraphe (1) peut prévoir :

a) la mise en œuvre, par le gouvernement fédéral, de la législation provinciale à l'égard d'entreprises, ouvrages ou secteurs d'activités déterminés;

b) la délégation au ministre des pouvoirs ou fonctions attribués aux termes de la législation provinciale;

c) la délégation aux membres du Conseil, ou à des fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale, de pouvoirs ou fonctions prévus dans la législation provinciale;

d) l'indemnisation du gouvernement fédéral, par celui de la province, des frais engagés

Teneur de l'accord

expenses incurred by the Government of Canada in the administration of the legislation of the province.

pour la mise en œuvre de la législation provinciale.

Where powers or duties conferred by provincial legislation

(3) Where an agreement has been entered into between the Government of Canada and the government of a province in respect of any legislation of the province, the Minister, the members of the Board and any officers or employees employed in the federal public administration may, if the legislation so provides and the Governor in Council so orders, exercise the powers and perform the duties specified in the legislation or agreement.

(3) En cas de conclusion de l'accord visé au paragraphe (1), le ministre, les membres du Conseil et les fonctionnaires ou autres personnes faisant partie de l'administration publique fédérale peuvent, si le gouverneur en conseil l'ordonne et si la législation provinciale le prévoit, exercer les pouvoirs et fonctions prévus dans la législation ou l'accord.

Pouvoirs ou fonctions conférés par la législation provinciale

L.R. (1985), ch. L-2, art. 120; 2003, ch. 22, art. 224(A).

R.S., 1985, c. L-2, s. 120; 2003, c. 22, s. 224(E).

Annual Reports

Rapports annuels

Annual report of Board

121. (1) The Board shall, on or before January 31 next following the end of each fiscal year, submit to the Minister a report on the activities of the Board during the immediately preceding fiscal year and the Minister shall cause the report to be laid before Parliament within fifteen days after the receipt thereof or, if Parliament is not then sitting, on any of the first fifteen days next thereafter that either House of Parliament is sitting.

121. (1) Au plus tard le 31 janvier qui suit la fin de chaque exercice, le Conseil présente au ministre son rapport d'activité pour l'exercice précédent. Ce dernier le fait déposer devant le Parlement dans les quinze jours suivant sa réception ou, si le Parlement ne siège pas, dans les quinze premiers jours de séance ultérieurs de l'une ou l'autre chambre.

Rapport annuel du Conseil

(2) [Repealed, 1996, c. 11, s. 65]

(2) [Abrogé, 1996, ch. 11, art. 65]

R.S., 1985, c. L-2, s. 121; 1996, c. 11, s. 65.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 121; 1996, ch. 11, art. 65.

Application of Provincial Laws

Application de lois provinciales

Provincial Crown corporations

121.1 The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

121.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Sociétés d'État provinciales

1996, c. 12, s. 1; 1997, c. 9, s. 125.

1996, ch. 12, art. 1; 1997, ch. 9, art. 125.

Exclusion from application

121.2 (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

121.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l'application de toute disposition de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Exclusion

Regulations	<p>(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations respecting any matter relating to industrial relations, including the prevention of a work stoppage or the continuation or resumption of operations, in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux relations du travail, y compris la prévention des arrêts de travail ou la continuité ou la reprise des opérations, et relatifs à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).</p>	Règlements
Incorporation of provincial law	<p>(3) A regulation made under subsection (2) incorporating by reference, in whole or in part, an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may incorporate the Act or instrument as amended to a certain date or from time to time.</p>	<p>(3) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore par renvoi tout ou partie d'un texte — loi ou texte d'application de celle-ci — provincial peut prévoir que celui-ci est incorporé soit avec ses modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes ses modifications successives.</p>	Incorporation d'un texte provincial
Application of regulation	<p>(4) A regulation made under subsection (2) may apply</p> <p>(a) generally, with respect to all employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1); or</p> <p>(b) to any class or classes of employment that are subject to a regulation made pursuant to subsection (1).</p>	<p>(4) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer :</p> <p>a) soit, d'une façon générale, à l'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1);</p> <p>b) soit à une ou plusieurs catégories d'emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).</p>	Champ d'application
Administration and enforcement	<p>(5) A regulation made under subsection (2) incorporating an Act or instrument shall, after consultation by the Minister with the appropriate provincial minister, be administered and enforced by the person or authority that is responsible for the administration and enforcement of the Act or instrument.</p>	<p>(5) Le règlement pris en vertu du paragraphe (2) qui incorpore le texte est, après consultation par le ministre du ministre provincial intéressé, mis en application par la personne ou l'autorité qui est responsable de l'application du texte.</p>	Application
Offence and penalty	<p>(6) Subject to subsection (7), every person who contravenes a regulation made under subsection (2) by contravening a provision of an Act of the legislature of a province that, or an instrument made under such an Act that, is incorporated by the regulation is guilty of an offence against this Act and liable to the same punishment as is imposed by or under an Act of that legislature for the contravention of that provision.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (7), quiconque enfreint un règlement pris en vertu du paragraphe (2) en violant une disposition du texte incorporé commet une infraction à la présente loi et encourt, le cas échéant, la peine prévue par les lois de la province en cas d'infraction à la disposition.</p>	Infraction et peine
Defence	<p>(7) No person may be convicted of an offence or subjected to a punishment for a contravention described in subsection (6) unless it is proved that, at the time of the alleged contravention,</p> <p>(a) the incorporated Act or instrument was reasonably accessible to the person;</p> <p>(b) reasonable steps had been taken to ensure that the incorporated Act or instrument</p>	<p>(7) Nul ne peut être déclaré coupable de l'infraction définie au paragraphe (6) à moins qu'il ne soit prouvé que, au moment du fait reproché, soit le contrevenant avait facilement accès au texte incorporé, soit des mesures raisonnables avaient été prises pour que les intéressés puissent avoir accès à ce texte ou soit celui-ci avait été publié dans le journal officiel de la province ou de toute autre façon autorisée par la législature de cette province.</p>	Défense

	<p>was accessible to persons likely to be affected by the regulation; or</p> <p>(c) the incorporated Act or instrument had been published in the official gazette of the province or as otherwise authorized by the legislature of the province.</p>	
Procedure	<p>(8) The prosecution of a contravention described in subsection (6) shall be commenced by the attorney general of the province in which the offence was committed.</p> <p>1996, c. 12, s. 1; 1997, c. 9, s. 125.</p>	<p>(8) Les poursuites relatives à l'infraction définie au paragraphe (6) sont intentées par le procureur général de la province où l'infraction est commise.</p> <p>1996, ch. 12, art. 1; 1997, ch. 9, art. 125.</p>
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>121.3 Subsection 5(1) of the <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply to a regulation made pursuant to section 121.1 or 121.2.</p> <p>1996, c. 12, s. 1.</p>	<p>121.3 Sont soustraits à l'application du paragraphe 5(1) de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> les règlements pris en vertu des articles 121.1 ou 121.2.</p> <p>1996, ch. 12, art. 1.</p>
Definition of "regulation"	<p>121.4 (1) In this section, "regulation" means a regulation made under subsection 121.2(2).</p>	<p>121.4 (1) Au présent article, «règlement» s'entend d'un règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).</p>
Bargaining agents	<p>(2) A bargaining agent that represents a bargaining unit immediately before the time when a regulation is made to which the employees in the bargaining unit are subject continues, at that time, to represent the bargaining unit for the purposes of the application of the regulation.</p>	<p>(2) L'agent négociateur qui représentait une unité de négociation lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qui la composent continue à la représenter pour l'application du règlement.</p>
Collective agreements continued	<p>(3) Every collective agreement that is in force immediately before the time when a regulation is made that applies to employees who are subject to the collective agreement continues in force, at that time, under the regulation until its term expires.</p>	<p>(3) La convention collective en vigueur lors de la prise d'un règlement applicable aux employés qu'elle régit continue d'être en vigueur sous le régime du règlement jusqu'à la date prévue pour son expiration.</p>
Notice to bargain	<p>(4) A notice to bargain given under this Part is deemed, at the time when a regulation is made to which the employees who are affected by the notice to bargain are subject, to have been given pursuant to the regulation on the day on which it was given.</p>	<p>(4) L'avis de négociation collective donné au titre de la présente partie est réputé, à compter de la prise du règlement applicable aux employés touchés par l'avis, avoir été donné au titre du règlement à la date où il a effectivement été donné.</p>
Acquired rights, etc.	<p>(5) Any rights, privileges or duties acquired under this Part by the bargaining unit, bargaining agent, employer or employees before the time when a regulation is made are deemed to have been acquired pursuant to the regulation on the day on which they were acquired.</p>	<p>(5) Les droits, avantages ou obligations acquis au titre de la présente partie par l'unité de négociation, l'agent négociateur, l'employeur ou les employés avant la prise du règlement sont réputés avoir été acquis au titre du règlement à la date de leur acquisition.</p>
Decisions	<p>(6) A person or authority that, under an Act of the legislature of a province, is competent to decide a matter that is contemplated by this section in relation to a provision of an Act of the legislature of a province or an instrument made under such an Act may, on application by</p>	<p>(6) La personne ou l'autorité compétente aux termes d'une loi provinciale pour trancher une question relevant du présent article relativement à une disposition d'un texte provincial peut, à la demande de l'employeur, de l'agent négociateur ou, lorsqu'elle l'estime indiqué,</p>

the employer or bargaining agent or, where the person or authority considers it appropriate, an employee, decide any matter that is contemplated by this section in relation to a regulation incorporating that provision.

1996, c. 12, s. 1.

Regulations

121.5 Notwithstanding section 121.4, the Governor in Council may make regulations respecting any matter referred to in that section in relation to a regulation made under subsection 121.2(2).

1996, c. 12, s. 1.

d'un employé, trancher toute question relevant du présent article relativement au règlement qui incorpore la disposition.

1996, ch. 12, art. 1.

Règlements

121.5 Par dérogation à l'article 121.4, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements sur toute question visant cet article relativement au règlement pris en vertu du paragraphe 121.2(2).

1996, ch. 12, art. 1.

PART II

OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY

INTERPRETATION

Definitions

122. (1) In this Part,

“appeals officer”
« agent
d'appel »

“appeals officer” means a person who is designated as an appeals officer under section 145.1;

“Board”
« Conseil »

“Board” means the Canada Industrial Relations Board established by section 9;

“collective
agreement”
« convention
collective »

“collective agreement” has the same meaning as in section 166;

“danger”
« danger »

“danger” means any existing or potential hazard or condition or any current or future activity that could reasonably be expected to cause injury or illness to a person exposed to it before the hazard or condition can be corrected, or the activity altered, whether or not the injury or illness occurs immediately after the exposure to the hazard, condition or activity, and includes any exposure to a hazardous substance that is likely to result in a chronic illness, in disease or in damage to the reproductive system;

“employee”
« employé »

“employee” means a person employed by an employer;

“employer”
« employeur »

“employer” means a person who employs one or more employees and includes an employers' organization and any person who acts on behalf of an employer;

“hazardous
substance”
« substance
dangereuse »

“hazardous substance” includes a controlled product and a chemical, biological or physical agent that, by reason of a property that the agent possesses, is hazardous to the safety or health of a person exposed to it;

PARTIE II

SANTÉ ET SÉCURITÉ AU TRAVAIL

DÉFINITIONS ET INTERPRÉTATION

Définitions

122. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« agent d'appel » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 145.1.

« agent
d'appel »
“appeals
officer”

« agent de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 140.

« agent de santé
et de sécurité »
“health and
safety officer”

« agent de sécurité » [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

« agent régional de santé et de sécurité » Personne désignée à ce titre en vertu de l'article 140.

« agent régional
de santé et de
sécurité »
“regional health
and safety
officer”

« agent régional de sécurité » [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

« comité de sécurité et de santé » [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]

« comité d'orientation » Comité d'orientation en matière de santé et de sécurité constitué en application de l'article 134.1.

« comité
d'orientation »
“policy
committee”

« comité local » Comité de santé et de sécurité constitué pour un lieu de travail en application de l'article 135.

« comité local »
“work place
committee”

« Conseil » Le Conseil canadien des relations industrielles constitué par l'article 9.

« Conseil »
“Board”

« convention collective » S'entend au sens de l'article 166.

« convention
collective »
“collective
agreement”

« danger » Situation, tâche ou risque — existant ou éventuel — susceptible de causer des blessures à une personne qui y est exposée, ou de la

« danger »
“danger”

<p>“health and safety officer” « agent de santé et de sécurité »</p>	<p>“health and safety officer” means a person who is designated as a health and safety officer under section 140;</p>	<p>rendre malade — même si ses effets sur l’intégrité physique ou la santé ne sont pas immédiats — , avant que, selon le cas, le risque soit écarté, la situation corrigée ou la tâche modifiée. Est notamment visée toute exposition à une substance dangereuse susceptible d’avoir des effets à long terme sur la santé ou le système reproducteur.</p>	
<p>“health and safety representative” « représentant »</p>	<p>“health and safety representative” means a person who is appointed as a health and safety representative under section 136;</p>		
<p>“policy committee” « comité d’orientation »</p>	<p>“policy committee” means a policy health and safety committee established under section 134.1;</p>	<p>« employé » Personne au service d’un employeur.</p>	<p>« employé » “employee”</p>
<p>“prescribe” « règlement »</p>	<p>“prescribe” means prescribe by regulation of the Governor in Council or determine in accordance with rules prescribed by regulation of the Governor in Council;</p>	<p>« employeur » Personne qui emploie un ou plusieurs employés — ou quiconque agissant pour son compte — ainsi que toute organisation patronale.</p>	<p>« employeur » “employer”</p>
<p>“regional health and safety officer” « agent régional de santé et de sécurité »</p>	<p>“regional health and safety officer” means a person who is designated as a regional health and safety officer under section 140;</p> <p>“regional safety officer” [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]</p>	<p>« lieu de travail » Tout lieu où l’employé exécute un travail pour le compte de son employeur.</p>	<p>« lieu de travail » “work place”</p>
<p>“safety” « sécurité »</p>	<p>“safety” means protection from danger and hazards arising out of, linked with or occurring in the course of employment;</p> <p>“safety and health committee” [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]</p> <p>“safety and health representative” [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]</p> <p>“safety officer” [Repealed, 2000, c. 20, s. 2]</p>	<p>« règlement » Règlement pris par le gouverneur en conseil ou disposition déterminée en conformité avec des règles prévues par un règlement pris par le gouverneur en conseil.</p> <p>« représentant » Personne nommée à titre de représentant en matière de santé et de sécurité en application de l’article 136.</p> <p>« représentant en matière de sécurité et de santé » [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]</p>	<p>« règlement » “prescribe”</p> <p>« représentant » “health and safety representative”</p>
<p>“work place” « lieu de travail »</p>	<p>“work place” means any place where an employee is engaged in work for the employee’s employer;</p>	<p>« sécurité » Protection contre les dangers liés au travail.</p>	<p>« sécurité » “safety”</p>
<p>“work place committee” « comité local »</p>	<p>“work place committee” means a work place health and safety committee established under section 135.</p>	<p>« substance dangereuse » Sont assimilés à des substances dangereuses les agents chimiques, biologiques ou physiques dont une propriété présente un risque pour la santé ou la sécurité de quiconque y est exposé, ainsi que les produits contrôlés.</p> <p>« substance hasardeuse » [Abrogée, 2000, ch. 20, art. 2]</p>	<p>« substance dangereuse » “hazardous substance”</p>
<p>Idem</p>	<p>(2) In this Part, the expressions “controlled product”, “hazard symbol”, “Ingredient Disclosure List”, “label” and “material safety data sheet” have the same meanings as in the <i>Hazardous Products Act</i>.</p>	<p>(2) Dans la présente partie, les termes « produit contrôlé », « liste de divulgation des ingrédients », « étiquette », « signal de danger » et « fiche signalétique » s’entendent au sens de la <i>Loi sur les produits dangereux</i>.</p>	<p>Idem</p>
<p>Idem</p>	<p>(3) Except where otherwise provided in this Part, all other words and expressions have the same meanings as in Part I.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 122; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 1, c. 24 (3rd Supp.), s. 3; 1993, c. 42, s. 3; 1998, c. 26, s. 55; 2000, c. 20, s. 2.</p>	<p>(3) Sauf indication contraire dans la présente partie, les autres mots et expressions s’entendent au sens de la partie I.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 122; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 1, ch. 24 (3^e suppl.), art. 3; 1993, ch. 42, art. 3; 1998, c. 26, art. 55; 2000, ch. 20, art. 2.</p>	<p>Idem</p>

	PURPOSE OF PART	OBJET	
Purpose of Part	<p>122.1 The purpose of this Part is to prevent accidents and injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment to which this Part applies.</p> <p>R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 1.</p>	<p>122.1 La présente partie a pour objet de prévenir les accidents et les maladies liés à l'occupation d'un emploi régi par ses dispositions.</p> <p>L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 1.</p>	Prévention des accidents et des maladies
Preventive measures	<p>122.2 Preventive measures should consist first of the elimination of hazards, then the reduction of hazards and finally, the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, all with the goal of ensuring the health and safety of employees.</p> <p>2000, c. 20, s. 3.</p>	<p>122.2 La prévention devrait consister avant tout dans l'élimination des risques, puis dans leur réduction, et enfin dans la fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection, en vue d'assurer la santé et la sécurité des employés.</p> <p>2000, ch. 20, art. 3.</p>	Ordre de priorité
	METHODS OF COMMUNICATION	MODES DE COMMUNICATION	
Rights of employees	<p>122.3 (1) An employee with a special need shall be given any direction, notice, information, instruction or training that is required to be given to employees under this Part by any method of communication that readily permits the employee to receive it, including braille, large print, audio tape, computer disk, sign language and verbal communication.</p>	<p>122.3 (1) L'employé ayant des besoins spéciaux est en droit de recevoir, selon un mode de communication lui permettant d'en prendre effectivement connaissance — notamment le braille, les gros caractères, les bandes audio, les disquettes, le langage gestuel et la communication verbale — , les instructions, avis, formation et renseignements requis par la présente partie.</p>	Droits de l'employé
Meaning of "special need"	<p>(2) For the purposes of this section, an employee has a special need if the employee is affected by a condition that impairs their ability to receive any direction, notice, information, instruction or training given by a method that would otherwise be sufficient under this Part.</p> <p>2000, c. 20, s. 3.</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, a des besoins spéciaux l'employé dont l'état nuit à la capacité de recevoir, selon les modes de communication par ailleurs acceptables dans le cadre de la présente partie, des instructions, avis, formation et renseignements requis par celle-ci.</p> <p>2000, ch. 20, art. 3.</p>	Définition de « besoins spéciaux »
	APPLICATION	CHAMP D'APPLICATION	
Application of Part	<p>123. (1) Notwithstanding any other Act of Parliament or any regulations thereunder, this Part applies to and in respect of employment</p> <p>(a) on or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;</p> <p>(b) by a corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada; and</p> <p>(c) by a Canadian carrier, as defined in section 2 of the <i>Telecommunications Act</i>, that is an agent of Her Majesty in right of a province.</p>	<p>123. (1) Malgré les autres lois fédérales et leurs règlements, la présente partie s'applique à l'emploi :</p> <p>a) dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;</p> <p>b) par une personne morale constituée en vue de l'exécution d'une mission pour le compte de l'État canadien;</p> <p>c) par une entreprise canadienne, au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.</p>	Champ d'application de la présente partie

Application to federal public administration

(2) This Part applies to the federal public administration and to persons employed in the federal public administration to the extent provided for under Part 3 of the *Public Service Labour Relations Act*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 123; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 2; 1993, c. 28, s. 78, c. 38, s. 89; 2000, c. 20, s. 4; 2002, c. 7, s. 97(E); 2003, c. 22, s. 110.

123.1 [Repealed, 1996, c. 12, s. 2]

DUTIES OF EMPLOYERS

General duty of employer

124. Every employer shall ensure that the health and safety at work of every person employed by the employer is protected.

R.S., 1985, c. L-2, s. 124; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 5.

Specific duties of employer

125. (1) Without restricting the generality of section 124, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,

(a) ensure that all permanent and temporary buildings and structures meet the prescribed standards;

(b) install guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;

(c) investigate, record and report in the manner and to the authorities as prescribed all accidents, occupational diseases and other hazardous occurrences known to the employer;

(d) post at a place accessible to every employee and at every place directed by a health and safety officer

(i) a copy of this Part,

(ii) a statement of the employer's general policy concerning the health and safety at work of employees, and

(iii) any other printed material related to health and safety that may be directed by a health and safety officer or that is prescribed;

(e) make readily available to employees for examination, in printed or electronic form, a copy of the regulations made under this Part that apply to the work place;

Administration publique fédérale

(2) La présente partie s'applique à l'administration publique fédérale et aux personnes qui y sont employées, dans la mesure prévue à la partie 3 de la *Loi sur les relations de travail dans la fonction publique*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 123; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 2; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 38, art. 89; 2000, ch. 20, art. 4; 2002, ch. 7, art. 97(A); 2003, ch. 22, art. 110.

123.1 [Abrogé, 1996, ch. 12, art. 2]

OBLIGATIONS DES EMPLOYEURS

Obligation générale

124. L'employeur veille à la protection de ses employés en matière de santé et de sécurité au travail.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 124; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 5.

Obligations spécifiques

125. (1) Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :

a) de veiller à ce que tous les ouvrages et bâtiments permanents et temporaires soient conformes aux normes réglementaires;

b) d'installer des dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures conformes aux normes réglementaires;

c) selon les modalités réglementaires, d'enquêter sur tous les accidents, toutes les maladies professionnelles et autres situations comportant des risques dont il a connaissance, de les enregistrer et de les signaler aux autorités désignées par les règlements;

d) d'afficher à un endroit accessible à tous les employés et dans tous autres lieux déterminés par l'agent de santé et de sécurité :

(i) le texte de la présente partie,

(ii) l'énoncé de ses consignes générales en matière de santé et de sécurité au travail,

(iii) les imprimés réglementaires concernant la santé et la sécurité ou ceux que précise l'agent de santé et de sécurité;

e) de mettre à la disposition des employés, de façon que ceux-ci puissent y avoir effectivement accès sur support électronique ou sur support papier une copie des règlements

(f) if a copy of the regulations is made available in electronic form, provide appropriate training to employees to enable them to have access to the regulations and, on the request of an employee, make a printed copy of the regulations available;

(g) keep and maintain in prescribed form and manner prescribed health and safety records;

(h) provide prescribed first-aid facilities and health services;

(i) provide prescribed sanitary and personal facilities;

(j) provide, in accordance with prescribed standards, potable water;

(k) ensure that the vehicles and mobile equipment used by the employees in the course of their employment meet prescribed standards;

(l) provide every person granted access to the work place by the employer with prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;

(m) ensure that the use, operation and maintenance of the following are in accordance with prescribed standards:

- (i) boilers and pressure vessels,
- (ii) escalators, elevators and other devices for moving persons or freight,
- (iii) all equipment for the generation, distribution or use of electricity,
- (iv) gas or oil burning equipment or other heat generating equipment, and
- (v) heating, ventilation and air-conditioning systems;

(n) ensure that the levels of ventilation, lighting, temperature, humidity, sound and vibration are in accordance with prescribed standards;

(o) comply with prescribed standards relating to fire safety and emergency measures;

(p) ensure, in the prescribed manner, that employees have safe entry to, exit from and occupancy of the work place;

(q) provide, in the prescribed manner, each employee with the information, instruction,

d'application de la présente partie qui sont applicables au lieu de travail;

f) lorsque les règlements d'application de la présente partie sont mis à la disposition des employés sur support électronique, de veiller à ce que ceux-ci reçoivent la formation nécessaire pour être en mesure de les consulter et de mettre à leur disposition, sur demande, une version sur support papier;

g) de tenir, selon les modalités réglementaires, des dossiers de santé et de sécurité;

h) de fournir les installations de premiers soins et les services de santé réglementaires;

i) de fournir les installations sanitaires et personnelles réglementaires;

j) de fournir, conformément aux normes réglementaires, de l'eau potable;

k) de veiller à ce que les véhicules et l'équipement mobile que ses employés utilisent pour leur travail soient conformes aux normes réglementaires;

l) de fournir le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires à toute personne à qui il permet l'accès du lieu de travail;

m) de veiller à ce que soient conformes aux normes réglementaires l'utilisation, le fonctionnement et l'entretien :

- (i) des chaudières et des réservoirs sous pression,
- (ii) des escaliers mécaniques, ascenseurs et autres dispositifs destinés au transport des personnes ou du matériel,
- (iii) de l'équipement servant à la production, à la distribution ou à l'utilisation de l'électricité,
- (iv) des brûleurs à gaz ou à pétrole ou autres appareils générateurs de chaleur,
- (v) des systèmes de chauffage, de ventilation et de conditionnement de l'air;

n) de veiller à ce que l'aération, l'éclairage, la température, l'humidité, le bruit et les vibrations soient conformes aux normes réglementaires;

- training and supervision necessary to ensure their health and safety at work;
- (r) maintain all installed guards, guard-rails, barricades and fences in accordance with prescribed standards;
- (s) ensure that each employee is made aware of every known or foreseeable health or safety hazard in the area where the employee works;
- (t) ensure that the machinery, equipment and tools used by the employees in the course of their employment meet prescribed health, safety and ergonomic standards and are safe under all conditions of their intended use;
- (u) ensure that the work place, work spaces and procedures meet prescribed ergonomic standards;
- (v) adopt and implement prescribed safety codes and safety standards;
- (w) ensure that every person granted access to the work place by the employer is familiar with and uses in the prescribed circumstances and manner all prescribed safety materials, equipment, devices and clothing;
- (x) comply with every oral or written direction given to the employer by an appeals officer or a health and safety officer concerning the health and safety of employees;
- (y) ensure that the activities of every person granted access to the work place do not endanger the health and safety of employees;
- (z) ensure that employees who have supervisory or managerial responsibilities are adequately trained in health and safety and are informed of the responsibilities they have under this Part where they act on behalf of their employer;
- (z.01) ensure that members of policy and work place committees and health and safety representatives receive the prescribed training in health and safety and are informed of their responsibilities under this Part;
- (z.02) respond as soon as possible to reports made by employees under paragraph 126(1)(g);
- (z.03) develop, implement and monitor, in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work
- o) de se conformer aux normes réglementaires en matière de prévention des incendies et de mesures d'urgence;
- p) de veiller, selon les modalités réglementaires, à ce que les employés puissent entrer dans le lieu de travail, en sortir et y demeurer en sécurité;
- q) d'offrir à chaque employé, selon les modalités réglementaires, l'information, la formation, l'entraînement et la surveillance nécessaires pour assurer sa santé et sa sécurité;
- r) d'entretenir, conformément aux normes réglementaires, les dispositifs protecteurs, garde-fous, barrières et clôtures qui y sont installés;
- s) de veiller à ce que soient portés à l'attention de chaque employé les risques connus ou prévisibles que présente pour sa santé et sa sécurité l'endroit où il travaille;
- t) de veiller à ce que l'équipement — machines, appareils et outils — utilisé par ses employés pour leur travail soit conforme aux normes réglementaires de santé, de sécurité et d'ergonomie, et sécuritaire dans tous les usages auxquels il est destiné;
- u) de veiller à ce que le lieu de travail, les postes de travail et les méthodes de travail soient conformes aux normes réglementaires d'ergonomie;
- v) d'adopter et de mettre en œuvre les normes et codes de sécurité réglementaires;
- w) de veiller à ce que toute personne admise dans le lieu de travail connaisse et utilise selon les modalités réglementaires le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité réglementaires;
- x) de se conformer aux instructions verbales ou écrites qui lui sont données par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité;
- y) de veiller à ce que la santé et la sécurité des employés ne soient pas mises en danger par les activités de quelque personne admise dans le lieu de travail;
- z) de veiller à ce que les employés qui exercent des fonctions de direction ou de gestion reçoivent une formation adéquate en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur in-

place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of hazards in the work place appropriate to its size and the nature of the hazards in it that also provides for the education of employees in health and safety matters;

(z.04) where the program referred to in paragraph (z.03) does not cover certain hazards unique to a work place, develop, implement and monitor, in consultation with the work place committee or the health and safety representative, a prescribed program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(z.05) consult the policy committee or, if there is no policy committee, the work place committee or the health and safety representative to plan the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(z.06) consult the work place committee or the health and safety representative in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures;

(z.07) ensure the availability in the work place of premises, equipment and personnel necessary for the operation of the policy and work place committees;

(z.08) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative in the execution of their duties under this Part;

(z.09) develop health and safety policies and programs in consultation with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(z.10) respond in writing to recommendations made by the policy and work place committees or the health and safety representative within thirty days after receiving them, indicating what, if any, action will be taken and when it will be taken;

(z.11) provide to the policy committee, if any, and to the work place committee or the health and safety representative, a copy of

combent sous le régime de la présente partie dans la mesure où ils agissent pour le compte de l'employeur;

z.01) de veiller à ce que les membres du comité d'orientation, ainsi que les membres du comité local ou le représentant, reçoivent la formation réglementaire en matière de santé et de sécurité, et soient informés des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.02) de répondre sans délai à tout rapport fait au titre de l'alinéa 126(1)g);

z.03) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en œuvre un programme réglementaire de prévention des risques professionnels — en fonction de la taille du lieu de travail et de la nature des risques qui s'y posent —, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité, et d'en contrôler l'application;

z.04) relativement aux risques propres à un lieu de travail et non couverts par un programme visé à l'alinéa z.03), en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer et de mettre en œuvre un programme réglementaire de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité relativement à ces risques, et d'en contrôler l'application;

z.05) de consulter le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, en vue de planifier la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.06) de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail;

z.07) de mettre à la disposition du comité d'orientation et du comité local les installations, le matériel et le personnel dont ils ont besoin dans le lieu de travail;

any report on hazards in the work place, including an assessment of those hazards;

(z.12) ensure that the work place committee or the health and safety representative inspects each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(z.13) when necessary, develop, implement and monitor a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials, in consultation, except in emergencies, with the policy committee or, if there is no policy committee, with the work place committee or the health and safety representative;

(z.14) take all reasonable care to ensure that all of the persons granted access to the work place, other than the employer's employees, are informed of every known or foreseeable health or safety hazard to which they are likely to be exposed in the work place;

(z.15) meet with the health and safety representative as necessary to address health and safety matters;

(z.16) take the prescribed steps to prevent and protect against violence in the work place;

(z.17) post and keep posted, in a conspicuous place or places where they are likely to come to the attention of employees, the names, work place telephone numbers and work locations of all of the members of work place committees or of the health and safety representative;

(z.18) provide, within thirty days after receiving a request, or as soon as possible after that, the information requested from the employer by a policy committee under subsection 134.1(5) or (6), by a work place committee under subsection 135(8) or (9) or by a health and safety representative under subsection 136(6) or (7); and

(z.19) consult with the work place committee or the health and safety representative on the implementation and monitoring of programs developed in consultation with the policy committee.

z.08) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant pour l'exécution des responsabilités qui leur incombent sous le régime de la présente partie;

z.09) en consultation avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, d'élaborer des orientations et des programmes en matière de santé et de sécurité;

z.10) de répondre par écrit aux recommandations du comité d'orientation, du comité local ou du représentant dans les trente jours suivant leur réception, avec mention, le cas échéant, des mesures qui seront prises et des délais prévus à cet égard;

z.11) de fournir au comité d'orientation, ainsi qu'au comité local ou au représentant, copie de tout rapport sur les risques dans le lieu de travail, notamment sur leur appréciation;

z.12) de veiller à ce que le comité local ou le représentant inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

z.13) selon les besoins, d'élaborer et de mettre en œuvre, en consultation — sauf en cas d'urgence — avec le comité d'orientation ou, à défaut, le comité local ou le représentant, un programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnels, et d'en contrôler l'application;

z.14) de prendre toutes les précautions nécessaires pour que soient portés à l'attention de toute personne — autre qu'un de ses employés — admise dans le lieu de travail les risques connus ou prévisibles auxquels sa santé et sa sécurité peuvent être exposées;

z.15) de tenir au besoin avec le représentant des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;

z.16) de prendre les mesures prévues par les règlements pour prévenir et réprimer la violence dans le lieu de travail;

z.17) d'afficher en permanence dans un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par ses employés les nom, numéro de téléphone au travail et lieu de travail des

		<p>membres des comités locaux et des représentants;</p> <p><i>z.18)</i> de fournir, dans les trente jours qui suivent une demande à cet effet ou dès que possible par la suite, les renseignements exigés soit par un comité d'orientation en vertu des paragraphes 134.1(5) ou (6), soit par un comité local en vertu des paragraphes 135(8) ou (9), soit par un représentant en vertu des paragraphes 136(6) ou (7);</p> <p><i>z.19)</i> de consulter le comité local ou le représentant pour la mise en œuvre et le contrôle d'application des programmes élaborés en consultation avec le comité d'orientation.</p>	
Exception	<p>(2) Paragraph (1)(<i>z.17</i>) does not apply to an employer who controls</p> <p>(a) a single work place at which fewer than twenty employees are normally employed, if all of those employees and the health and safety representative normally work at the same time and in the same location; or</p> <p>(b) a single work place at which only one employee is normally employed.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 125; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 4(F); 2000, c. 20, s. 5.</p>	<p>(2) L'alinéa (1)(<i>z.17</i>) ne s'applique pas à l'employeur qui n'a sous son entière autorité qu'un seul lieu de travail qui :</p> <p>a) soit occupe habituellement moins de vingt employés — y compris le représentant — travaillant tous normalement en même temps et au même endroit;</p> <p>b) soit n'occupe habituellement qu'un seul employé.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 125; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 24 (3^e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 4(F); 2000, ch. 20, art. 5.</p>	Exception
Further specific duties of employer	<p>125.1 Without restricting the generality of section 124 or limiting the duties of an employer under section 125 but subject to any exceptions that may be prescribed, every employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls the activity,</p> <p>(a) ensure that concentrations of hazardous substances in the work place are controlled in accordance with prescribed standards;</p> <p>(b) ensure that all hazardous substances in the work place are stored and handled in the manner prescribed;</p> <p>(c) ensure that all hazardous substances in the work place, other than controlled products, are identified in the manner prescribed;</p> <p>(d) subject to the <i>Hazardous Materials Information Review Act</i>, ensure that each controlled product in the work place or each</p>	<p>125.1 Dans le cadre de l'obligation générale définie à l'article 124 et des obligations spécifiques prévues à l'article 125, mais sous réserve des exceptions qui peuvent être prévues par règlement, l'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève :</p> <p>a) de veiller à ce que les concentrations des substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient contrôlées conformément aux normes réglementaires;</p> <p>b) de veiller à ce que les substances dangereuses se trouvant dans le lieu de travail soient entreposées et manipulées conformément aux règlements;</p> <p>c) de veiller à ce que les substances dangereuses, à l'exclusion des produits contrôlés, se trouvant dans le lieu de travail soient identifiées conformément aux règlements;</p>	Autres obligations spécifiques

container in the work place in which a controlled product is contained has applied to it a label that discloses prescribed information and has displayed on it, in the manner prescribed, all applicable prescribed hazard symbols;

(e) subject to the *Hazardous Materials Information Review Act*, make available to every employee, in the prescribed manner, a material safety data sheet that discloses the following information with respect to each controlled product to which the employee may be exposed, namely,

(i) if the controlled product is a pure substance, its chemical identity, and if it is not a pure substance, the chemical identity of any ingredient of it that is a controlled product and the concentration of that ingredient,

(ii) if the controlled product contains an ingredient that is included in the Ingredient Disclosure List and the ingredient is in a concentration that is equal to or greater than the concentration specified in the Ingredient Disclosure List for that ingredient, the chemical identity and concentration of that ingredient,

(iii) the chemical identity of any ingredient of the controlled product that the employer believes on reasonable grounds may be harmful to an employee and the concentration of that ingredient,

(iv) the chemical identity of any ingredient of the controlled product the toxicological properties of which are not known to the employer and the concentration of that ingredient, and

(v) any other information with respect to the controlled product that may be prescribed;

(f) where employees may be exposed to hazardous substances, investigate and assess the exposure in the manner prescribed, with the assistance of the work place committee or the health and safety representative; and

(g) ensure that all records of exposure to hazardous substances are kept and maintained in the prescribed manner and that per-

d) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de veiller à ce que les produits contrôlés, ou les contenants d'emballage de ces produits, se trouvant dans un lieu de travail soient étiquetés de manière à divulguer les renseignements réglementaires et à afficher les signaux de danger réglementaires pertinents;

e) sous réserve de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, de mettre à la disposition de chacun de ses employés, conformément aux règlements, une fiche signalétique qui divulgue, pour chaque produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, les renseignements suivants :

(i) dans le cas où le produit contrôlé est une substance pure, la dénomination chimique ou, dans le cas contraire, la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient qui est lui-même un produit contrôlé,

(ii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient du produit contrôlé, inscrit sur la liste de divulgation des ingrédients, si cette concentration est égale ou supérieure à celle qui est inscrite sur cette liste pour cet ingrédient,

(iii) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient que l'employeur croit, en se fondant sur des motifs raisonnables, nocif pour un employé,

(iv) la dénomination chimique et la concentration de tout ingrédient dont les propriétés toxicologiques ne sont pas connues de l'employeur,

(v) les autres renseignements, prévus par règlement, relatifs au produit contrôlé;

f) dans les cas où les employés peuvent être exposés à des substances dangereuses, d'enquêter sur cette exposition et d'apprécier celle-ci selon les modalités réglementaires et avec l'aide du comité local ou du représentant;

g) de veiller à la tenue, en conformité avec les règlements, de dossiers sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et de faire en sorte que chacun d'eux puisse

sonal records of exposure are made available to the affected employees.

R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 1993, c. 42, s. 5(F); 2000, c. 20, s. 6.

Employer to provide information in emergency

125.2 (1) An employer shall, in respect of every work place controlled by the employer and, in respect of every work activity carried out by an employee in a work place that is not controlled by the employer, to the extent that the employer controls that activity, provide, in respect of any controlled product to which an employee may be exposed, as soon as is practicable in the circumstances, any information referred to in paragraph 125.1(e) that is in the employer's possession to any physician or other prescribed medical professional who requests that information for the purpose of making a medical diagnosis of, or rendering medical treatment to, an employee in an emergency.

Information to be kept confidential

(2) Any physician or other prescribed medical professional to whom information is provided by an employer pursuant to subsection (1) shall keep confidential any information specified by the employer as being confidential, except for the purpose for which it is provided.

R.S., 1985, c. 24 (3rd Supp.), s. 5; 2000, c. 20, s. 7.

Coal mines

125.3 (1) Every employer of employees employed in a coal mine shall

(a) comply with every condition imposed on the employer pursuant to paragraph 137.2(2)(b) or (3)(a);

(b) comply with every provision substituted for a provision of the regulations, in respect of the employer, pursuant to paragraph 137.2(3)(b);

(c) permit inspections and tests to be carried out on behalf of the employees, in any part of the mine and on any machinery or equipment therein, in the prescribed manner and at intervals not greater than the prescribed interval; and

(d) as a condition of carrying out any activity for which the submission of plans and procedures is prescribed, submit to the Coal Mining Safety Commission for approval, in the form and manner and at the time prescribed, plans and procedures relating to that

avoir accès aux renseignements le concernant à cet égard.

L.R. (1985), ch. 24 (3^e suppl.), art. 5; 1993, ch. 42, art. 5(F); 2000, ch. 20, art. 6.

Obligation de fournir des renseignements

125.2 (1) L'employeur est tenu, en ce qui concerne tout lieu de travail placé sous son entière autorité, ainsi que toute tâche accomplie par un employé dans un lieu de travail ne relevant pas de son autorité, dans la mesure où cette tâche, elle, en relève, de fournir, relativement à tout produit contrôlé auquel l'employé peut être exposé, aussitôt que possible dans les circonstances, les renseignements visés à l'alinéa 125.1(e) qu'il possède à cet égard au médecin, ou à tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, qui lui en fait la demande afin de poser un diagnostic médical à l'égard d'un employé qui se trouve dans une situation d'urgence, ou afin de traiter celui-ci.

Protection des renseignements

(2) Le médecin, ou tout autre professionnel de la santé désigné par règlement, à qui l'employeur fournit des renseignements conformément au paragraphe (1) est tenu de tenir confidentiels ceux que l'employeur désigne comme tels, sauf en ce qui concerne les fins pour lesquelles ils sont communiqués.

L.R. (1985), ch. 24 (3^e suppl.), art. 5; 2000, ch. 20, art. 7.

Mines de charbon

125.3 (1) L'employeur d'employés travaillant dans une mine de charbon :

a) se conforme aux conditions qui lui sont imposées en vertu des alinéas 137.2(2)b) ou (3)a);

b) se conforme aux dispositions substituées à son égard aux dispositions des règlements conformément à l'alinéa 137.2(3)b);

c) permet qu'on procède, au nom des employés, à l'inspection et à la vérification de la mine et des machines et appareils qui s'y trouvent, de la manière et aux intervalles maximums réglementaires;

d) soumet pour approbation à la Commission de la sécurité dans les mines, selon les modalités réglementaires de temps et autres, et préalablement à l'exercice des activités, les plans et procédures qui ont trait à ces activités et dont l'approbation est requise par règlement; une fois l'approbation accordée, il agit conformément à ceux-ci.

activity and carry out the activity in conformity with plans and procedures as approved.

Methods,
machinery and
equipment

(2) No employer shall require or permit the use in a coal mine of any mining method, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable unless the use thereof has been approved pursuant to paragraph 137.2(2)(a).

(2) Aucun employeur ne peut exiger ni permettre l'utilisation dans une mine de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers ne faisant l'objet d'aucune norme de sécurité réglementaire, sauf si leur utilisation a été approuvée conformément à l'alinéa 137.2(2)a).

Méthodes,
machines et
appareils

Searches

(3) Every employer of employees employed in a coal mine shall, at intervals not greater than the prescribed interval, for the purpose of preventing alcohol, articles for use in smoking and drugs, other than drugs exempted by the regulations, from being brought into the mine,

(3) Les employeurs d'employés travaillant dans une mine de charbon sont tenus d'exiger, aux intervalles maximums réglementaires, afin d'y prévenir l'introduction de spiritueux, d'articles pour fumer ou de drogues, à l'exception de celles exemptées par règlement, que :

Fouille des
employés

(a) require every person entering an underground portion of the mine who is not employed there to submit to a personal search conducted in the prescribed manner; and

a) les personnes qui pénètrent dans les parties souterraines de la mine, à l'exception de celles qui y sont employées, se soumettent à des fouilles faites en conformité avec les règlements;

(b) require a proportion, not less than the prescribed proportion, of employees employed in the underground portions of the mine to submit to personal searches conducted in the prescribed manner.

b) la proportion minimale d'employés, prévue par règlement, travaillant dans la partie souterraine de la mine se soumette à des fouilles faites en conformité avec les règlements.

Definition of
"coal mine"

(4) For the purposes of this section and section 137.2, "coal mine" includes any work place above ground that is used in the operation of the mine and is under the control of the employer of employees employed in the mine.

(4) Pour l'application du présent article et de l'article 137.2, sont assimilés à la mine de charbon les lieux de travail hors terre destinés à l'exploitation de celle-ci et placés sous l'entière autorité de l'employeur des employés de la mine.

Définition de
« mine de
charbon »

R.S., 1985, c. 26 (4th Supp.), s. 1.

L.R. (1985), ch. 26 (4^e suppl.), art. 1.

DUTIES OF EMPLOYEES

OBLIGATIONS DES EMPLOYÉS

Health and
safety matters

126. (1) While at work, every employee shall

126. (1) L'employé au travail est tenu :

Santé et sécurité

(a) use any safety materials, equipment, devices and clothing that are intended for the employee's protection and furnished to the employee by the employer or that are prescribed;

a) d'utiliser le matériel, l'équipement, les dispositifs et les vêtements de sécurité que lui fournit son employeur ou que prévoient les règlements pour assurer sa protection;

(b) follow prescribed procedures with respect to the health and safety of employees;

b) de se plier aux consignes réglementaires en matière de santé et de sécurité au travail;

(c) take all reasonable and necessary precautions to ensure the health and safety of the employee, the other employees and any person likely to be affected by the employee's acts or omissions;

c) de prendre les mesures nécessaires pour assurer sa propre santé et sa propre sécurité, ainsi que celles de ses compagnons de travail et de quiconque risque de subir les conséquences de ses actes ou omissions;

d) de se conformer aux consignes de l'employeur en matière de santé et de sécurité au travail;

(d) comply with all instructions from the employer concerning the health and safety of employees;

(e) cooperate with any person carrying out a duty imposed under this Part;

(f) cooperate with the policy and work place committees or the health and safety representative;

(g) report to the employer any thing or circumstance in a work place that is likely to be hazardous to the health or safety of the employee, or that of the other employees or other persons granted access to the work place by the employer;

(h) report in the prescribed manner every accident or other occurrence arising in the course of or in connection with the employee's work that has caused injury to the employee or to any other person;

(i) comply with every oral or written direction of a health and safety officer or an appeals officer concerning the health and safety of employees; and

(j) report to the employer any situation that the employee believes to be a contravention of this Part by the employer, another employee or any other person.

e) de collaborer avec quiconque s'acquitte d'une obligation qui lui incombe sous le régime de la présente partie;

f) de collaborer avec le comité d'orientation et le comité local ou le représentant;

g) de signaler à son employeur tout objet ou toute circonstance qui, dans un lieu de travail, présente un risque pour sa santé ou sa sécurité ou pour celles de ses compagnons de travail ou des autres personnes à qui l'employeur en permet l'accès;

h) de signaler, selon les modalités réglementaires, tout accident ou autre fait ayant causé, dans le cadre de son travail, une blessure à lui-même ou à une autre personne;

i) de se conformer aux instructions verbales ou écrites de l'agent de santé et de sécurité ou de l'agent d'appel en matière de santé et de sécurité des employés;

j) de signaler à son employeur toute situation qu'il croit de nature à constituer, de la part de tout compagnon de travail ou de toute autre personne — y compris l'employeur —, une contravention à la présente partie.

No relief of employer's duties

(2) Nothing in subsection (1) relieves an employer from any duty imposed on the employer under this Part.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de relever l'employeur des obligations qui lui incombent sous le régime de la présente partie.

Maintien des obligations de l'employeur

Limitation of liability

(3) No employee is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith by the employee when the employee is assisting the employer, as requested by the employer, in providing first-aid or in carrying out any other emergency measures.

(3) L'employé n'encourt aucune responsabilité personnelle pour les actes — actions ou omissions — qu'il accomplit de bonne foi à la demande de l'employeur en vue de l'exécution des obligations qui incombent à ce dernier en matière de premiers soins et de mesures d'urgence sous le régime de la présente partie.

Immunité

R.S., 1985, c. L-2, s. 126; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 6(F); 2000, c. 20, s. 8.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 126; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 6(F); 2000, ch. 20, art. 8.

EMPLOYMENT SAFETY

SÉCURITÉ AU TRAVAIL

Interference at accident scene prohibited

127. (1) Subject to subsection (2), if an employee is killed or seriously injured in a work place, no person shall, unless authorized to do so by a health and safety officer, remove or in any way interfere with or disturb any wreckage, article or thing related to the incident except to the extent necessary to

127. (1) Dans le cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans son lieu de travail, il est interdit à quiconque, sans l'autorisation de l'agent de santé et de sécurité, de toucher aux débris ou objets se rapportant à l'événement, notamment en les déplaçant, sauf dans la mesure nécessaire pour :

Interdictions en cas d'accident

- (a) save a life, prevent injury or relieve human suffering in the vicinity;
- (b) maintain an essential public service; or
- (c) prevent unnecessary damage to or loss of property.

- a) procéder à des opérations de sauvetage ou de secours ou prévenir les blessures sur les lieux ou dans le voisinage;
- b) maintenir un service public essentiel;
- c) empêcher que des biens ne soient détruits ou subissent des dommages inutiles.

Exception

(2) No authorization referred to in subsection (1) is required where an employee is killed or seriously injured by an accident or incident involving

- (a) an aircraft, a vessel, rolling stock or a pipeline, if the accident or incident is being investigated under the *Aeronautics Act*, the *Canada Shipping Act, 2001* or the *Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board Act*; or
- (b) a motor vehicle on a public highway.

R.S., 1985, c. L-2, s. 127; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4; 1989, c. 3, s. 45; 1996, c. 10, s. 235; 1998, c. 20, s. 29; 2000, c. 20, s. 9; 2001, c. 26, s. 305.

(2) L'autorisation visée au paragraphe (1) n'est toutefois pas requise dans les cas où un employé est tué ou grièvement blessé dans un accident ou un incident mettant en cause :

- a) un aéronef, un bâtiment, du matériel roulant ou un pipeline, si l'accident ou l'incident fait l'objet d'une enquête menée dans le cadre de la *Loi sur l'aéronautique*, de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* ou de la *Loi sur le Bureau canadien d'enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports*;
- b) un véhicule à moteur sur la voie publique.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 127; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1989, ch. 3, art. 45; 1996, ch. 10, art. 235; 1998, ch. 20, art. 29; 2000, ch. 20, art. 9; 2001, ch. 26, art. 305.

Exception

INTERNAL COMPLAINT RESOLUTION PROCESS

PROCESSUS DE RÈGLEMENT INTERNE DES PLAINTES

Complaint to supervisor

127.1 (1) An employee who believes on reasonable grounds that there has been a contravention of this Part or that there is likely to be an accident or injury to health arising out of, linked with or occurring in the course of employment shall, before exercising any other recourse available under this Part, except the rights conferred by sections 128, 129 and 132, make a complaint to the employee's supervisor.

127.1 (1) Avant de pouvoir exercer les recours prévus par la présente partie — à l'exclusion des droits prévus aux articles 128, 129 et 132 —, l'employé qui croit, pour des motifs raisonnables, à l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie ou dont sont susceptibles de résulter un accident ou une maladie liés à l'occupation d'un emploi doit adresser une plainte à cet égard à son supérieur hiérarchique.

Plainte au supérieur hiérarchique

Resolve complaint

(2) The employee and the supervisor shall try to resolve the complaint between themselves as soon as possible.

(2) L'employé et son supérieur hiérarchique doivent tenter de régler la plainte à l'amiable dans les meilleurs délais.

Tentative de règlement

Investigation of complaint

(3) The employee or the supervisor may refer an unresolved complaint to a chairperson of the work place committee or to the health and safety representative to be investigated jointly

(3) En l'absence de règlement, la plainte peut être renvoyée à l'un des présidents du comité local ou au représentant par l'une ou l'autre des parties. Elle fait alors l'objet d'une enquête tenue conjointement, selon le cas :

Enquête

- (a) by an employee member and an employee member of the work place committee; or
- (b) by the health and safety representative and a person designated by the employer.

- a) par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés — ou en leur nom — et l'autre par l'employeur;
- b) par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Notice	(4) The persons who investigate the complaint shall inform the employee and the employer in writing, in the form and manner prescribed if any is prescribed, of the results of the investigation.	(4) Les personnes chargées de l'enquête informent, par écrit et selon les modalités éventuellement prévues par règlement, l'employeur et l'employé des résultats de l'enquête.	Avis
Recommendations	(5) The persons who investigate a complaint may make recommendations to the employer with respect to the situation that gave rise to the complaint, whether or not they conclude that the complaint is justified.	(5) Les personnes chargées de l'enquête peuvent, quels que soient les résultats de celle-ci, recommander des mesures à prendre par l'employeur relativement à la situation faisant l'objet de la plainte.	Recommandations
Employer's duty	(6) If the persons who investigate the complaint conclude that the complaint is justified, the employer, on being informed of the results of the investigation, shall in writing and without delay inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer will resolve the matter, and the employer shall resolve the matter accordingly.	(6) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent au bien-fondé de la plainte, l'employeur, dès qu'il en est informé, prend les mesures qui s'imposent pour remédier à la situation; il en avise au préalable et par écrit les personnes chargées de l'enquête, avec mention des délais prévus pour la mise à exécution de ces mesures.	Obligation de l'employeur
Stoppage of activity	(7) If the persons who investigate the complaint conclude that a danger exists as described in subsection 128(1), the employer shall, on receipt of a written notice, ensure that no employee use or operate the machine or thing, work in the place or perform the activity that constituted the danger until the situation is rectified.	(7) Lorsque les personnes chargées de l'enquête concluent à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), il incombe à l'employeur, dès qu'il en est informé par écrit, de faire cesser, jusqu'à ce que la situation ait été corrigée, l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose visée, le travail dans le lieu visé ou la tâche visée, selon le cas.	Arrêt du travail
Referral to health and safety officer	(8) The employee or employer may refer a complaint that there has been a contravention of this Part to a health and safety officer in the following circumstances: (a) where the employer does not agree with the results of the investigation; (b) where the employer has failed to inform the persons who investigated the complaint of how and when the employer intends to resolve the matter or has failed to take action to resolve the matter; or (c) where the persons who investigated the complaint do not agree between themselves as to whether the complaint is justified.	(8) La plainte fondée sur l'existence d'une situation constituant une contravention à la présente partie peut être renvoyée par l'employeur ou l'employé à l'agent de santé et de sécurité dans les cas suivants : a) l'employeur conteste les résultats de l'enquête; b) l'employeur a omis de prendre les mesures nécessaires pour remédier à la situation faisant l'objet de la plainte dans les délais prévus ou d'en informer les personnes chargées de l'enquête; c) les personnes chargées de l'enquête ne s'entendent pas sur le bien-fondé de la plainte.	Renvoi à l'agent de santé et de sécurité
Investigation by health and safety officer	(9) The health and safety officer shall investigate, or cause another health and safety officer to investigate, the complaint referred to the officer under subsection (8).	(9) L'agent de santé et de sécurité saisi de la plainte fait enquête sur celle-ci ou charge un autre agent de santé et de sécurité de le faire à sa place.	Enquête
Duty and power of health and safety officer	(10) On completion of the investigation, the health and safety officer	(10) Au terme de l'enquête, l'agent de santé et de sécurité :	Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

	<p>(a) may issue directions to an employer or employee under subsection 145(1);</p> <p>(b) may, if in the officer's opinion it is appropriate, recommend that the employee and employer resolve the matter between themselves; or</p> <p>(c) shall, if the officer concludes that a danger exists as described in subsection 128(1), issue directions under subsection 145(2).</p>	<p>a) peut donner à l'employeur ou à l'employé toute instruction prévue au paragraphe 145(1);</p> <p>b) peut, s'il l'estime opportun, recommander que l'employeur et l'employé règlent à l'amiable la situation faisant l'objet de la plainte;</p> <p>c) s'il conclut à l'existence de l'une ou l'autre des situations mentionnées au paragraphe 128(1), donne des instructions en conformité avec le paragraphe 145(2).</p>	
Interpretation	<p>(11) For greater certainty, nothing in this section limits a health and safety officer's authority under section 145.</p> <p>2000, c. 20, s. 10.</p>	<p>(11) Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte aux pouvoirs conférés à l'agent de santé et de sécurité sous le régime de l'article 145.</p> <p>2000, ch. 20, art. 10.</p>	Précision
Refusal to work if danger	<p>128. (1) Subject to this section, an employee may refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity, if the employee while at work has reasonable cause to believe that</p> <p>(a) the use or operation of the machine or thing constitutes a danger to the employee or to another employee;</p> <p>(b) a condition exists in the place that constitutes a danger to the employee; or</p> <p>(c) the performance of the activity constitutes a danger to the employee or to another employee.</p>	<p>128. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employé au travail peut refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche s'il a des motifs raisonnables de croire que, selon le cas :</p> <p>a) l'utilisation ou le fonctionnement de la machine ou de la chose constitue un danger pour lui-même ou un autre employé;</p> <p>b) il est dangereux pour lui de travailler dans le lieu;</p> <p>c) l'accomplissement de la tâche constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.</p>	Refus de travailler en cas de danger
No refusal permitted in certain dangerous circumstances	<p>(2) An employee may not, under this section, refuse to use or operate a machine or thing, to work in a place or to perform an activity if</p> <p>(a) the refusal puts the life, health or safety of another person directly in danger; or</p> <p>(b) the danger referred to in subsection (1) is a normal condition of employment.</p>	<p>(2) L'employé ne peut invoquer le présent article pour refuser d'utiliser ou de faire fonctionner une machine ou une chose, de travailler dans un lieu ou d'accomplir une tâche lorsque, selon le cas :</p> <p>a) son refus met directement en danger la vie, la santé ou la sécurité d'une autre personne;</p> <p>b) le danger visé au paragraphe (1) constitue une condition normale de son emploi.</p>	Exception
Employees on ships and aircraft	<p>(3) If an employee on a ship or an aircraft that is in operation has reasonable cause to believe that</p> <p>(a) the use or operation of a machine or thing on the ship or aircraft constitutes a danger to the employee or to another employee,</p>	<p>(3) L'employé se trouvant à bord d'un navire ou d'un aéronef en service avise sans délai le responsable du moyen de transport du danger en cause s'il a des motifs raisonnables de croire :</p> <p>a) soit que l'utilisation ou le fonctionnement d'une machine ou d'une chose à bord consti-</p>	Navires et aéronefs

(b) a condition exists in a place on the ship or aircraft that constitutes a danger to the employee, or

(c) the performance of an activity on the ship or aircraft by the employee constitutes a danger to the employee or to another employee,

the employee shall immediately notify the person in charge of the ship or aircraft of the circumstances of the danger and the person in charge shall, as soon as is practicable after having been so notified, having regard to the safe operation of the ship or aircraft, decide whether the employee may discontinue the use or operation of the machine or thing or cease working in that place or performing that activity and shall inform the employee accordingly.

No refusal permitted in certain cases

(4) An employee who, under subsection (3), is informed that the employee may not discontinue the use or operation of a machine or thing or cease to work in a place or perform an activity shall not, while the ship or aircraft on which the employee is employed is in operation, refuse under this section to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity.

When ship or aircraft in operation

(5) For the purposes of subsections (3) and (4),

(a) a ship is in operation from the time it casts off from a wharf in a Canadian or foreign port until it is next secured alongside a wharf in Canada; and

(b) an aircraft is in operation from the time it first moves under its own power for the purpose of taking off from a Canadian or foreign place of departure until it comes to rest at the end of its flight to its first destination in Canada.

Report to employer

(6) An employee who refuses to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection (1), or who is prevented from acting in accordance with that subsection by subsection (4), shall report the circumstances of the matter to the employer without delay.

Select a remedy

(7) Where an employee makes a report under subsection (6), the employee, if there is a collective agreement in place that provides for a redress mechanism in circumstances de-

tue un danger pour lui-même ou un autre employé;

b) soit qu'il est dangereux pour lui de travailler à bord;

c) soit que l'accomplissement d'une tâche à bord constitue un danger pour lui-même ou un autre employé.

Le responsable doit aussitôt que possible, sans toutefois compromettre le fonctionnement du navire ou de l'aéronef, décider si l'employé peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose en question, de travailler dans ce lieu ou d'accomplir la tâche, et informer l'employé de sa décision.

Interdiction du refus

(4) L'employé qui, en application du paragraphe (3), est informé qu'il ne peut cesser d'utiliser ou de faire fonctionner la machine ou la chose, de travailler dans le lieu ou d'accomplir la tâche, ne peut, pendant que le navire ou l'aéronef où il travaille est en service, se prévaloir du droit de refus prévu au présent article.

Définition de « en service »

(5) Pour l'application des paragraphes (3) et (4), un navire ou un aéronef sont en service, respectivement :

a) entre le démarrage du quai d'un port canadien ou étranger et l'amarrage subséquent à un quai canadien;

b) entre le moment où il se déplace par ses propres moyens en vue de décoller d'un point donné, au Canada ou à l'étranger, et celui où il s'immobilise une fois arrivé à sa première destination canadienne.

Rapport à l'employeur

(6) L'employé qui se prévaut des dispositions du paragraphe (1) ou qui en est empêché en vertu du paragraphe (4) fait sans délai rapport sur la question à son employeur.

Option de l'employé

(7) L'employé informe alors l'employeur, selon les modalités — de temps et autres — éventuellement prévues par règlement, de son intention de se prévaloir du présent article ou

	des dispositions d'une convention collective traitant du refus de travailler en cas de danger. Le choix de l'employé est, sauf accord à l'effet contraire avec l'employeur, irrévocable.		
Employer to take immediate action	(8) If the employer agrees that a danger exists, the employer shall take immediate action to protect employees from the danger. The employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of the matter and the action taken to resolve it.	(8) S'il reconnaît l'existence du danger, l'employeur prend sans délai les mesures qui s'imposent pour protéger les employés; il informe le comité local ou le représentant de la situation et des mesures prises.	Mesures à prendre par l'employeur
Continued refusal	(9) If the matter is not resolved under subsection (8), the employee may, if otherwise entitled to under this section, continue the refusal and the employee shall without delay report the circumstances of the matter to the employer and to the work place committee or the health and safety representative.	(9) En l'absence de règlement de la situation au titre du paragraphe (8), l'employé, s'il y est fondé aux termes du présent article, peut maintenir son refus; il présente sans délai à l'employeur et au comité local ou au représentant un rapport circonstancié à cet effet.	Maintien du refus
Investigation of report	(10) An employer shall, immediately after being informed of the continued refusal under subsection (9), investigate the matter in the presence of the employee who reported it and of (a) at least one member of the work place committee who does not exercise managerial functions; (b) the health and safety representative; or (c) if no person is available under paragraph (a) or (b), at least one person from the work place who is selected by the employee.	(10) Saisi du rapport, l'employeur fait enquête sans délai à ce sujet en présence de l'employé et, selon le cas : a) d'au moins un membre du comité local, ce membre ne devant pas faire partie de la direction; b) du représentant; c) lorsque ni l'une ni l'autre des personnes visées aux alinéas a) et b) n'est disponible, d'au moins une personne choisie, dans le même lieu de travail, par l'employé.	Enquête
If more than one report	(11) If more than one employee has made a report of a similar nature under subsection (9), those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.	(11) Lorsque plusieurs employés ont présenté à leur employeur des rapports au même effet, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.	Rapports multiples
Absence of employee	(12) An employer may proceed with an investigation in the absence of the employee who reported the matter if that employee or a person designated under subsection (11) chooses not to be present.	(12) L'employeur peut poursuivre son enquête en l'absence de l'employé lorsque ce dernier ou celui qui a été désigné au titre du paragraphe (11) décide de ne pas y assister.	Absence de l'employé
Continued refusal to work	(13) If an employer disputes a matter reported under subsection (9) or takes steps to protect employees from the danger, and the employee has reasonable cause to believe that the danger continues to exist, the employee may continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity. On	(13) L'employé peut maintenir son refus s'il a des motifs raisonnables de croire que le danger continue d'exister malgré les mesures prises par l'employeur pour protéger les employés ou si ce dernier conteste son rapport. Dès qu'il est informé du maintien du refus,	Maintien du refus de travailler

	being informed of the continued refusal, the employer shall notify a health and safety officer.	l'employeur en avise l'agent de santé et de sécurité.	
Notification of steps to eliminate danger	(14) An employer shall inform the work place committee or the health and safety representative of any steps taken by the employer under subsection (13). R.S., 1985, c. L-2, s. 128; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.	(14) L'employeur informe le comité local ou le représentant des mesures qu'il a prises dans le cadre du paragraphe (13). L.R. (1985), ch. L-2, art. 128; L.R. (1985), ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.	Notification des mesures prises
Employees on shift during work stoppage	128.1 (1) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are affected by a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during the stoppage until work resumes or until the end of the scheduled work period or shift, whichever period is shorter.	128.1 (1) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, en cas d'arrêt du travail découlant de l'application des articles 127.1, 128 ou 129 ou du paragraphe 145(2), les employés touchés sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail jusqu'à l'expiration de leur quart normal de travail ou, si elle survient avant, la reprise du travail.	Autres employés touchés
Employees on shift during next shift	(2) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are due to work on a scheduled work period or shift after a shift during which there has been a stoppage of work arising from the application of section 127.1, 128 or 129 or subsection 145(2) are deemed, for the purpose of calculating wages and benefits, to be at work during their work period or shift, unless they have been given at least one hour's notice not to attend work.	(2) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, et à moins d'avoir été avertis, au moins une heure avant le début de leur quart de travail, de ne pas se présenter au travail, les employés censés travailler pendant un quart de travail postérieur à celui où a eu lieu l'arrêt du travail sont réputés, pour le calcul de leur salaire et des avantages qui y sont rattachés, être au travail pendant leur quart normal de travail.	Quarts de travail subséquents
Alternative work	(3) An employer may assign reasonable alternative work to employees who are deemed under subsection (1) or (2) to be at work.	(3) L'employeur peut affecter à d'autres tâches convenables les employés réputés être au travail par application des paragraphes (1) ou (2).	Affectation à d'autres tâches
Repayment	(4) Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, employees who are paid wages or benefits under subsection (1) or (2) may be required by the employer to repay those wages and benefits if it is determined, after all avenues of redress have been exhausted by the employee who exercised rights under section 128 or 129, that the employee exercised those rights knowing that no circumstances existed that would warrant it. 2000, c. 20, s. 10.	(4) Sous réserve des dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord applicable, l'employé qui a touché son salaire et les avantages qui y sont rattachés dans les circonstances visées aux paragraphes (1) ou (2) peut être tenu de les rembourser à son employeur s'il est établi, après épuisement de tous les recours de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus aux articles 128 ou 129, que celui-ci savait que les circonstances ne le justifiaient pas. 2000, ch. 20, art. 10.	Remboursement
Investigation by health and safety officer	129. (1) On being notified that an employee continues to refuse to use or operate a machine or thing, work in a place or perform an activity under subsection 128(13), the health and safety	129. (1) Une fois informé, conformément au paragraphe 128(13), du maintien du refus, l'agent de santé et de sécurité effectue sans délai une enquête sur la question en présence de	Enquête de l'agent de santé et de sécurité

officer shall without delay investigate or cause another officer to investigate the matter in the presence of the employer, the employee and one other person who is

- (a) an employee member of the work place committee;
- (b) the health and safety representative; or
- (c) if a person mentioned in paragraph (a) or (b) is not available, another employee from the work place who is designated by the employee.

Employees' representative if more than one employee

(2) If the investigation involves more than one employee, those employees may designate one employee from among themselves to be present at the investigation.

Absence of any person

(3) A health and safety officer may proceed with an investigation in the absence of any person mentioned in subsection (1) or (2) if that person chooses not to be present.

Decision of health and safety officer

(4) A health and safety officer shall, on completion of an investigation made under subsection (1), decide whether the danger exists and shall immediately give written notification of the decision to the employer and the employee.

Continuation of work

(5) Before the investigation and decision of a health and safety officer under this section, the employer may require that the employee concerned remain at a safe location near the place in respect of which the investigation is being made or assign the employee reasonable alternative work, and shall not assign any other employee to use or operate the machine or thing, work in that place or perform the activity referred to in subsection (1) unless

- (a) the other employee is qualified for the work;
- (b) the other employee has been advised of the refusal of the employee concerned and of the reasons for the refusal; and
- (c) the employer is satisfied on reasonable grounds that the other employee will not be put in danger.

Decision of health and safety officer re danger

(6) If a health and safety officer decides that the danger exists, the officer shall issue the directions under subsection 145(2) that the officer considers appropriate, and an employee may continue to refuse to use or operate the

l'employeur, de l'employé et d'un membre du comité local ayant été choisi par les employés ou du représentant, selon le cas, ou, à défaut, de tout employé du même lieu de travail que désigne l'employé intéressé, ou fait effectuer cette enquête par un autre agent de santé et de sécurité.

(2) Lorsque plusieurs employés maintiennent leur refus, ils peuvent désigner l'un d'entre eux pour agir en leur nom dans le cadre de l'enquête.

(3) L'agent peut procéder à l'enquête en l'absence de toute personne mentionnée aux paragraphes (1) ou (2) qui décide de ne pas y assister.

(4) Au terme de l'enquête, l'agent décide de l'existence du danger et informe aussitôt par écrit l'employeur et l'employé de sa décision.

(5) Avant la tenue de l'enquête et tant que l'agent n'a pas rendu sa décision, l'employeur peut exiger la présence de l'employé en un lieu sûr proche du lieu en cause ou affecter celui-ci à d'autres tâches convenables. Il ne peut toutefois affecter un autre employé au poste du premier que si les conditions suivantes sont réunies :

- a) cet employé a les compétences voulues;
- b) il a fait part à cet employé du refus de son prédécesseur et des motifs du refus;
- c) il croit, pour des motifs raisonnables, que le remplacement ne constitue pas un danger pour cet employé.

(6) S'il conclut à l'existence du danger, l'agent donne, en vertu du paragraphe 145(2), les instructions qu'il juge indiquées. L'employé peut maintenir son refus jusqu'à l'exécution

Rapports multiples

Absence de l'employé

Décision de l'agent

Continuation du travail dans certains cas

Instructions de l'agent

machine or thing, work in that place or perform that activity until the directions are complied with or until they are varied or rescinded under this Part.

Appeal

(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal the decision, in writing, to an appeals officer within ten days after receiving notice of the decision.

R.S., 1985, c. L-2, s. 129; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 7(F); 2000, c. 20, s. 10.

When collective agreement exists

130. The Minister may, on the joint application of the parties to a collective agreement, if the Minister is satisfied that the agreement contains provisions that are at least as effective as those under sections 128 and 129 in protecting the employees to whom the agreement relates from danger to their health or safety, exclude the employees from the application of those sections for the period during which the agreement remains in force.

R.S., 1985, c. L-2, s. 130; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

Compensation under other laws not precluded

131. The fact that an employer or employee has complied with or failed to comply with any of the provisions of this Part may not be construed as affecting any right of an employee to compensation under any statute relating to compensation for employment injury or illness, or as affecting any liability or obligation of any employer or employee under any such statute.

R.S., 1985, c. L-2, s. 131; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

PREGNANT AND NURSING EMPLOYEES

Cease to perform job

132. (1) In addition to the rights conferred by section 128 and subject to this section, an employee who is pregnant or nursing may cease to perform her job if she believes that, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child. On being informed of the cessation, the employer, with the consent of the employee, shall notify

des instructions ou leur modification ou annulation dans le cadre de la présente partie.

Appel

(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler par écrit de la décision à un agent d'appel dans un délai de dix jours à compter de la réception de celle-ci.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 129; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 7(F); 2000, ch. 20, art. 10.

Primauté éventuelle de la convention collective

130. Sur demande conjointe des parties à une convention collective, le ministre peut, s'il est convaincu que les dispositions de cette convention sont au moins aussi efficaces que celles des articles 128 et 129 pour protéger la santé et la sécurité des employés contre tout danger, soustraire ceux-ci à l'application de ces articles pendant la période de validité de la convention collective.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 130; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Maintien des autres recours

131. Le fait qu'un employeur ou un employé se soit conformé ou non à quelque disposition de la présente partie n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de l'employé de se faire indemniser aux termes d'une loi portant sur l'indemnisation des employés en cas de maladie professionnelle ou d'accident du travail, ni de modifier la responsabilité ou les obligations qui incombent à l'employeur ou à l'employé aux termes d'une telle loi.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 131; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

EMPLOYÉES ENCEINTES OU ALLAITANTES

Cessation des tâches

132. (1) Sans préjudice des droits conférés par l'article 128 et sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employée enceinte ou allaitant un enfant peut cesser d'exercer ses fonctions courantes si elle croit que la poursuite de tout ou partie de celles-ci peut, en raison de sa grossesse ou de l'allaitement, constituer un risque pour sa santé ou celle du fœtus ou de l'enfant. Une fois qu'il est informé

	the work place committee or the health and safety representative.	de la cessation, et avec le consentement de l'employée, l'employeur en informe le comité local ou le représentant.	
Consult medical practitioner	(2) The employee must consult with a qualified medical practitioner, as defined in section 166, of her choice as soon as possible to establish whether continuing any of her current job functions poses a risk to her health or to that of the foetus or child.	(2) L'employée doit, dans les meilleurs délais, faire établir l'existence du risque par le médecin — au sens de l'article 166 — de son choix.	Consultation d'un médecin
Provision no longer applicable	(3) Without prejudice to any other right conferred by this Act, by a collective agreement or other agreement or by any terms and conditions of employment, once the medical practitioner has established whether there is a risk as described in subsection (1), the employee may no longer cease to perform her job under subsection (1).	(3) Sans préjudice des droits prévus par les autres dispositions de la présente loi, les dispositions de toute convention collective ou de tout autre accord ou les conditions d'emploi applicables, l'employée ne peut plus se prévaloir du paragraphe (1) dès lors que le médecin en vient à une décision concernant l'existence ou l'absence du risque.	Disposition non applicable
Employer may reassign	(4) For the period during which the employee does not perform her job under subsection (1), the employer may, in consultation with the employee, reassign her to another job that would not pose a risk to her health or to that of the foetus or child.	(4) Pendant la période où l'employée se prévaut du paragraphe (1), l'employeur peut, en consultation avec l'employée, affecter celle-ci à un autre poste ne présentant pas le risque mentionné à ce paragraphe.	Réaffectation
Status of employee	(5) The employee, whether or not she has been reassigned to another job, is deemed to continue to hold the job that she held at the time she ceased to perform her job functions and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job for the period during which she does not perform the job. R.S., 1985, c. L-2, s. 132; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.	(5) Qu'elle ait ou non été affectée à un autre poste, l'employée est, pendant cette période, réputée continuer à occuper son poste et à en exercer les fonctions, et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont rattachés. L.R. (1985), ch. L-2, art. 132; L.R. (1985), ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.	Statut de l'employée
	COMPLAINTS WHEN ACTION AGAINST EMPLOYEES	PLAINTES DÉCOULANT DE MESURES DISCIPLINAIRES	
Complaint to Board	133. (1) An employee, or a person designated by the employee for the purpose, who alleges that an employer has taken action against the employee in contravention of section 147 may, subject to subsection (3), make a complaint in writing to the Board of the alleged contravention.	133. (1) L'employé — ou la personne qu'il désigne à cette fin — peut, sous réserve du paragraphe (3), présenter une plainte écrite au Conseil au motif que son employeur a pris, à son endroit, des mesures contraires à l'article 147.	Plainte au Conseil
Time for making complaint	(2) The complaint shall be made to the Board not later than ninety days after the date on which the complainant knew, or in the Board's opinion ought to have known, of the action or circumstances giving rise to the complaint.	(2) La plainte est adressée au Conseil dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date où le plaignant a eu connaissance — ou, selon le Conseil, aurait dû avoir connaissance — de l'acte ou des circonstances y ayant donné lieu.	Délai relatif à la plainte
Restriction	(3) A complaint in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 may not be made under this section unless the employee	(3) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa présentation est subor-	Restriction

has complied with subsection 128(6) or a health and safety officer has been notified under subsection 128(13), as the case may be, in relation to the matter that is the subject-matter of the complaint.

donnée, selon le cas, à l'observation du paragraphe 128(6) par l'employé ou à la notification à l'agent de santé et de sécurité conformément au paragraphe 128(13).

Exclusion of arbitration

(4) Notwithstanding any law or agreement to the contrary, a complaint made under this section may not be referred by an employee to arbitration or adjudication.

(4) Malgré toute règle de droit ou toute convention à l'effet contraire, l'employé ne peut déférer sa plainte à l'arbitrage.

Exclusion de l'arbitrage

Duty and power of Board

(5) On receipt of a complaint made under this section, the Board may assist the parties to the complaint to settle the complaint and shall, if it decides not to so assist the parties or the complaint is not settled within a period considered by the Board to be reasonable in the circumstances, hear and determine the complaint.

(5) Sur réception de la plainte, le Conseil peut aider les parties à régler le point en litige; s'il décide de ne pas le faire ou si les parties ne sont pas parvenues à régler l'affaire dans le délai qu'il juge raisonnable dans les circonstances, il l'instruit lui-même.

Fonctions et pouvoirs du Conseil

Burden of proof

(6) A complaint made under this section in respect of the exercise of a right under section 128 or 129 is itself evidence that the contravention actually occurred and, if a party to the complaint proceedings alleges that the contravention did not occur, the burden of proof is on that party.

(6) Dans les cas où la plainte découle de l'exercice par l'employé des droits prévus aux articles 128 ou 129, sa seule présentation constitue une preuve de la contravention; il incombe dès lors à la partie qui nie celle-ci de prouver le contraire.

Charge de la preuve

R.S., 1985, c. L-2, s. 133; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 133; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Board orders

134. If, under subsection 133(5), the Board determines that an employer has contravened section 147, the Board may, by order, require the employer to cease contravening that section and may, if applicable, by order, require the employer to

134. S'il décide que l'employeur a contrevenu à l'article 147, le Conseil peut, par ordonnance, lui enjoindre de mettre fin à la contravention et en outre, s'il y a lieu :

Ordonnances du Conseil

(a) permit any employee who has been affected by the contravention to return to the duties of their employment;

a) de permettre à tout employé touché par la contravention de reprendre son travail;

(b) reinstate any former employee affected by the contravention;

b) de réintégrer dans son emploi tout ancien employé touché par la contravention;

(c) pay to any employee or former employee affected by the contravention compensation not exceeding the sum that, in the Board's opinion, is equivalent to the remuneration that would, but for the contravention, have been paid by the employer to the employee or former employee; and

c) de verser à tout employé ou ancien employé touché par la contravention une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la rémunération qui lui aurait été payée s'il n'y avait pas eu contravention;

(d) rescind any disciplinary action taken in respect of, and pay compensation to any employee affected by, the contravention, not exceeding the sum that, in the Board's opinion,

d) d'annuler toute mesure disciplinaire prise à l'encontre d'un employé touché par la contravention et de payer à celui-ci une indemnité équivalant au plus, à son avis, à la sanction pécuniaire ou autre qui lui a été imposée par l'employeur.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 134; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

is equivalent to any financial or other penalty imposed on the employee by the employer.

R.S., 1985, c. L-2, s. 134; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

POLICY HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

COMITÉS D'ORIENTATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Establishment mandatory	<p>134.1 (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to the work, undertaking or business of an employer, every employer who normally employs directly three hundred or more employees shall establish a policy health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.</p>	<p>134.1 (1) L'employeur qui compte habituellement trois cents employés directs ou plus constitue un comité d'orientation chargé d'examiner les questions qui concernent l'entreprise de l'employeur en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.</p>	Constitution obligatoire
Exception	<p>(2) An employer who normally employs directly more than twenty but fewer than three hundred employees may also establish a policy committee.</p>	<p>(2) L'employeur qui compte normalement plus de vingt mais moins de trois cents employés directs peut aussi constituer un comité d'orientation.</p>	Exception
More than one committee	<p>(3) An employer may establish more than one policy committee with the agreement of</p> <p>(a) the trade union, if any, representing the employees; and</p> <p>(b) the employees, in the case of employees not represented by a trade union.</p>	<p>(3) L'employeur peut constituer plusieurs comités d'orientation avec l'accord :</p> <p>a) d'une part, de tout syndicat représentant les employés visés;</p> <p>b) d'autre part, des employés visés qui ne sont pas représentés par un syndicat.</p>	Comités multiples
Duties of policy committee	<p>(4) A policy committee</p> <p>(a) shall participate in the development of health and safety policies and programs;</p> <p>(b) shall consider and expeditiously dispose of matters concerning health and safety raised by members of the committee or referred to it by a work place committee or a health and safety representative;</p> <p>(c) shall participate in the development and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;</p> <p>(d) shall participate to the extent that it considers necessary in inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to occupational health and safety;</p> <p>(e) shall participate in the development and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials;</p> <p>(f) shall cooperate with health and safety officers;</p>	<p>(4) Le comité d'orientation :</p> <p>a) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;</p> <p>b) étudie et tranche rapidement les questions en matière de santé et de sécurité que soulèvent ses membres ou qui lui sont présentées par un comité local ou un représentant;</p> <p>c) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;</p> <p>d) participe, dans la mesure où il l'estime nécessaire, aux enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité au travail;</p> <p>e) participe à l'élaboration et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs et de vêtements de protection personnelle;</p> <p>f) collabore avec les agents de santé et de sécurité;</p>	Attributions

(g) shall monitor data on work accidents, injuries and health hazards; and

(h) shall participate in the planning of the implementation and in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures.

g) contrôle les données sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé;

h) participe à la planification de la mise en œuvre et à la mise en œuvre effective des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail.

Information	(5) A policy committee may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities in any of the employer's work places.	(5) Le comité d'orientation peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter dans tout lieu de travail relevant de l'employeur les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.	Renseignements
-------------	--	---	----------------

Access	(6) A policy committee shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees in the work place, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.	(6) Le comité d'orientation a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.	Accès
--------	--	---	-------

Meetings of committee	(7) A policy committee shall meet during regular working hours at least quarterly and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.	(7) Le comité d'orientation se réunit au moins une fois tous les trois mois pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.	Réunions
-----------------------	---	---	----------

2000, c. 20, s. 10.

2000, ch. 20, art. 10.

WORK PLACE HEALTH AND SAFETY COMMITTEES

COMITÉS LOCAUX DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Establishment mandatory	135. (1) For the purposes of addressing health and safety matters that apply to individual work places, and subject to this section, every employer shall, for each work place controlled by the employer at which twenty or more employees are normally employed, establish a work place health and safety committee and, subject to section 135.1, select and appoint its members.	135. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, l'employeur constitue, pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement au moins vingt employés, un comité local chargé d'examiner les questions qui concernent le lieu de travail en matière de santé et de sécurité; il en choisit et nomme les membres sous réserve de l'article 135.1.	Constitution obligatoire
-------------------------	---	---	--------------------------

Exception	(2) An employer is not required to establish a committee under subsection (1) for a work place that is on board a ship in respect of employees whose base is the ship.	(2) L'obligation de l'employeur prévue au paragraphe (1) ne vise pas, dans le cas d'un navire, les employés basés sur celui-ci.	Exception
-----------	--	---	-----------

Exemption by Minister	(3) On receipt of a request from an employer that is submitted in the form and manner prescribed, if any is prescribed, and if the Minister	(3) S'il est convaincu, sur la base des facteurs énumérés au paragraphe (4), que la nature du travail exécuté par les employés présente	Exemption autorisée par le ministre
-----------------------	---	---	-------------------------------------

is satisfied after considering the factors set out in subsection (4) that the nature of work being done by employees at the work place is relatively free from risks to health and safety, the Minister may, by order, on any terms and conditions that are specified in the order, exempt the employer from the requirement to establish a work place committee.

Factors to be considered

(4) The following factors are to be considered for the purposes of subsection (3):

(a) the risk of occupational injury or illness from hazardous substances or other conditions known to be associated with the type of activity conducted in that type of work place;

(b) whether the nature of the operation of, and the processes and equipment used in, the work place are relatively free from hazards to health and safety in comparison with similar operations, processes and equipment;

(c) the physical and organizational structure of the work place, including the number of employees and the different types of work being performed; and

(d) during the current calendar year and the two calendar years immediately before it,

(i) the number of disabling injuries in relation to the number of hours worked in the work place,

(ii) the occurrence of incidents in the work place having serious effects on health and safety, and

(iii) any directions issued in respect of contraventions of paragraph 125(1)(c), (z.10) or (z.11), and any contraventions of this Part that had serious consequences in respect of the work place.

Posting of request

(5) A request for an exemption must be posted in a conspicuous place or places where it is likely to come to the attention of employees, and be kept posted until the employees are informed of the Minister's decision in respect of the request.

Exemption if collective agreement

(6) If, under a collective agreement or any other agreement between an employer and the employer's employees, a committee of persons has been appointed and the committee has, in the opinion of a health and safety officer, a re-

peu de risques pour la santé et la sécurité, le ministre peut, sur demande présentée par un employeur selon les modalités — de forme et autres — éventuellement prévues par règlement, par arrêté et selon les modalités qui y sont spécifiées, exempter celui-ci de l'application du paragraphe (1) quant au lieu de travail en cause.

Facteurs

(4) Les facteurs dont il est question au paragraphe (3) sont les suivants :

a) les risques de blessure ou de maladie professionnelle causée par l'exposition à des substances dangereuses ou à d'autres conditions notoirement associées au genre d'activités exercées dans ce type de lieu de travail;

b) la question de savoir si la nature de l'activité en cause, de même que les méthodes et l'équipement utilisés, comportent relativement peu de risques pour la santé et la sécurité, comparativement à d'autres activités, méthodes et équipements du même genre;

c) l'organisation hiérarchique et matérielle du lieu de travail, notamment le nombre d'employés et les différentes catégories de tâches qui s'y accomplissent;

d) pour l'année civile en cours et les deux années civiles précédentes :

(i) le nombre de blessures invalidantes en fonction du nombre d'heures travaillées,

(ii) la survenance d'événements ayant une incidence grave sur la santé et la sécurité,

(iii) toute instruction donnée par suite de la contravention des alinéas 125(1)c), z.10) ou z.11), ou encore de la contravention d'autres dispositions de la présente partie ayant eu des conséquences graves quant au lieu de travail.

Affichage de la demande

(5) La demande d'exemption doit être affichée, en un ou plusieurs endroits bien en vue et fréquentés par les employés, jusqu'à ce que ceux-ci aient été informés de la décision du ministre à cet égard.

Convention collective

(6) Si, aux termes d'une convention collective ou d'un autre accord conclu entre l'employeur et ses employés, il existe déjà un comité qui, selon l'agent de santé et de sécurité, s'occupe suffisamment des questions de santé

sponsibility for matters relating to health and safety in the work place to such an extent that a work place committee established under subsection (1) for that work place would not be necessary,

(a) the health and safety officer may, by order, exempt the employer from the requirements of subsection (1) in respect of that work place;

(b) the committee of persons that has been appointed for the work place has, in addition to any rights, functions, powers, privileges and obligations under the agreement, the same rights, functions, powers, privileges and obligations as a work place committee under this Part; and

(c) the committee of persons so appointed is, for the purposes of this Part, deemed to be a work place committee established under subsection (1) and all rights and obligations of employers and employees under this Part and the provisions of this Part respecting a work place committee apply, with any modifications that the circumstances require, to the committee of persons so appointed.

(7) A work place committee, in respect of the work place for which it is established,

(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;

(b) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(c);

(c) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(c) does not cover certain hazards unique to the work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

(d) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;

et de sécurité dans le lieu de travail en cause pour qu'il soit inutile de constituer un comité local, les dispositions suivantes s'appliquent :

a) l'agent peut, par arrêté, exempter l'employeur de l'application du paragraphe (1) quant à ce lieu de travail;

b) le comité existant est investi, en plus des droits, fonctions, pouvoirs, privilèges et obligations prévus dans la convention ou l'accord, de ceux qui sont prévus par la présente partie;

c) ce comité est, pour l'application de la présente partie, réputé constitué en vertu du paragraphe (1), les dispositions de la présente partie relatives au comité local et aux droits et obligations des employeurs et des employés à son égard s'y appliquant, avec les adaptations nécessaires.

(7) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué :

a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;

b) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c);

c) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c), participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;

d) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;

Duties of committee

Attributions du comité

(e) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the committee on those matters;

(f) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program;

(g) shall ensure that adequate records are maintained on work accidents, injuries and health hazards relating to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries and hazards;

(h) shall cooperate with health and safety officers;

(i) shall participate in the implementation of changes that might affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(j) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances;

(k) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year; and

(l) where there is no policy committee, shall participate in the development of health and safety policies and programs.

e) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés, et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;

f) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration;

g) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;

h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;

i) participe à la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation, à la planification de la mise en œuvre de ces changements;

j) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

k) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

l) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité.

Information (8) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, may request from an employer any information that the committee considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

(8) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Renseignements

Access (9) A work place committee, in respect of the work place for which it is established, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to

(9) Le comité local, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été constitué, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé

Accès

the health and safety of the employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

Meetings of committee

(10) A work place committee shall meet during regular working hours at least nine times a year at regular intervals and, if other meetings are required as a result of an emergency or other special circumstances, the committee shall meet as required during regular working hours or outside those hours.

R.S., 1985, c. L-2, s. 135; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4, c. 26 (4th Suppl.), s. 2; 1993, c. 42, s. 8(F); 2000, c. 20, s. 10.

PROVISIONS COMMON TO POLICY COMMITTEES AND WORK PLACE COMMITTEES

Appointment of members

135.1 (1) Subject to this section, a policy committee or a work place committee shall consist of at least two persons and at least half of the members shall be employees who

(a) do not exercise managerial functions; and

(b) subject to any regulations made under subsection 135.2(1), have been selected by

(i) the employees, if the employees are not represented by a trade union, or

(ii) the trade union representing employees, in consultation with any employees who are not so represented.

Exception — policy committee

(2) Despite subsection (1) and if provided in a collective agreement or other agreement, the members of a policy committee may include persons who are not employees.

Exception — work place committee

(3) If there is no policy committee, a work place committee may, when dealing with an issue that would have come within the responsibilities of a policy committee, select two additional members. Unless otherwise provided in a collective agreement or other agreement, one of the additional members shall be an employee who meets the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).

et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Réunions du comité

(10) Le comité local se réunit au moins neuf fois par année à intervalles réguliers pendant les heures ouvrables, et au besoin — même en dehors des heures ouvrables — en cas d'urgence ou de situation exceptionnelle.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 135; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 26 (4^e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 8(F); 2000, ch. 20, art. 10.

RÈGLES COMMUNES AUX COMITÉS D'ORIENTATION ET AUX COMITÉS LOCAUX

Nomination des membres

135.1 (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le comité d'orientation et le comité local sont composés d'au moins deux personnes. Au moins la moitié des membres doivent être des employés qui :

a) d'une part, n'exercent pas de fonctions de direction;

b) d'autre part, sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), ont été choisis :

(i) soit par les employés s'ils ne sont pas représentés par un syndicat,

(ii) soit par le syndicat représentant les employés, en consultation avec les employés non représentés par un syndicat.

Exception : comité d'orientation

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le comité d'orientation peut, lorsque cela est prévu par les dispositions d'une convention collective ou d'un autre accord, compter parmi ses membres des personnes qui ne sont pas des employés.

Exception : comité local

(3) En l'absence de comité d'orientation, le comité local peut, en vue de traiter une question relevant normalement de la compétence d'un comité d'orientation, s'adjoindre deux membres supplémentaires dont l'un doit, sauf disposition à l'effet contraire d'une convention collective ou d'un autre accord, être un employé répondant aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).

Notification	<p>(4) If a trade union fails to select a person under subparagraph (1)(b)(ii), a health and safety officer may notify in writing the local branch of the trade union, and shall send a copy of any such notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer, indicating that the committee is not established until a person is selected in accordance with subparagraph (1)(b)(ii).</p>	<p>(4) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue par le sous-alinéa (1)b)(ii), l'agent de santé et de sécurité peut informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat, que le comité ne peut être constitué tant que la désignation n'a pas été faite.</p>	<p>Mise en demeure</p>
Failure to select	<p>(5) If no person is selected under paragraph (1)(b), the employer shall perform the functions of the committee until a person is selected and the committee is established.</p>	<p>(5) Faute par les employés ou le syndicat de faire la désignation prévue à l'alinéa (1)b), les fonctions du comité sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que le comité soit constitué.</p>	<p>Absence de désignation</p>
Alternate members	<p>(6) The employer and employees may select alternate members to serve as replacements for members selected by them who are unable to perform their functions. Alternate members for employee members shall meet the criteria set out in paragraphs (1)(a) and (b).</p>	<p>(6) Tant l'employeur que les employés peuvent désigner des suppléants chargés de remplacer, en cas d'empêchement, les membres désignés par eux; les suppléants des membres désignés par les employés ou en leur nom doivent répondre aux critères prévus aux alinéas (1)a) et b).</p>	<p>Membres suppléants</p>
Chairpersons	<p>(7) A committee shall have two chairpersons selected from among the committee members. One of the chairpersons shall be selected by the employee members and the other shall be selected by the employer members.</p>	<p>(7) La présidence du comité est assurée par deux personnes choisies parmi les membres, l'une par les membres désignés par les employés ou en leur nom, l'autre par les membres désignés par l'employeur.</p>	<p>Présidence</p>
Chairpersons to assign functions	<p>(8) The chairpersons of a committee shall jointly designate members of the committee to perform the functions of the committee under this Part as follows:</p> <p>(a) if two or more members are designated, at least half of the members shall be employee members; or</p> <p>(b) if one member is designated, the member shall be an employee member.</p>	<p>(8) Les fonctions qui incombent au comité sous le régime de la présente partie sont assignées aux membres conjointement par les deux présidents conformément aux règles suivantes :</p> <p>a) lorsqu'une fonction est assumée par plusieurs membres, au moins la moitié doivent avoir été désignés par les employés ou en leur nom;</p> <p>b) lorsqu'une fonction est assumée par un seul membre, celui-ci doit avoir été désigné par les employés ou en leur nom.</p>	<p>Assignment des fonctions</p>
Records	<p>(9) A committee shall ensure that accurate records are kept of all of the matters that come before it and that minutes are kept of its meetings. The committee shall make the minutes and records available to a health and safety officer at the officer's request.</p>	<p>(9) Le comité veille à la tenue d'un registre précis des questions dont il est saisi ainsi que de procès-verbaux de ses réunions; il les met sur demande à la disposition de l'agent de santé et de sécurité.</p>	<p>Registres</p>
Time required for duties	<p>(10) The members of a committee are entitled to take the time required, during their regular working hours,</p> <p>(a) to attend meetings or to perform any of their other functions; and</p>	<p>(10) Les membres du comité peuvent consacrer, sur leurs heures de travail, le temps nécessaire :</p> <p>a) à l'exercice de leurs fonctions au comité, notamment pour assister aux réunions;</p>	<p>Temps nécessaire à l'exercice des fonctions</p>

	(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the committee.	b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents.	
Payment of wages	(11) A committee member shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (10)(a) and (b), whether performed during or outside the member's regular working hours, at the member's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.	(11) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, l'employé a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.	Droit au salaire
Wages for alternate members	(12) Subsections (10) and (11) apply to alternate members only while they are actually performing the functions of the committee member they are replacing.	(12) Les paragraphes (10) et (11) ne s'appliquent au membre suppléant que dans la mesure où il remplace effectivement un membre du comité.	Salaire des suppléants
Limitation of liability	(13) No person serving as a member of a committee is personally liable for anything done or omitted to be done by the person in good faith under the authority or purported authority of this Part.	(13) La personne qui agit comme membre d'un comité est dégagée de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente partie.	Immunité
Committee may establish rules	(14) Subject to subsections 134.1(7) and 135(10) and any regulations made under subsection 135.2(1), a committee shall establish its own rules of procedure in respect of the terms of office, not exceeding two years, of its members and the time, place and frequency of regular meetings of the committee and may establish any rules of procedure for its operation that it considers advisable. 2000, c. 20, s. 10.	(14) Sous réserve des paragraphes 134.1(7) et 135(10) et des règlements pris en vertu du paragraphe 135.2(1), le comité établit ses propres règles quant à la durée du mandat de ses membres — au maximum deux ans —, ainsi qu'à la date, au lieu et à la périodicité de ses réunions; il peut en outre établir toute autre règle qu'il estime utile à son fonctionnement. 2000, ch. 20, art. 10.	Règles du comité
Regulations	135.2 (1) The Governor in Council may make regulations (a) specifying the qualifications and terms of office of members of a committee; (b) specifying the time and place of regular meetings of a committee; (c) specifying the method of selecting employee members of a committee if employees are not represented by a trade union; (d) specifying the method of selecting the chairpersons of a committee and their terms of office; (e) establishing any rules of procedure for the operation of a committee that the Governor in Council considers advisable;	135.2 (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser: a) les qualités requises des membres du comité et la durée de leur mandat; b) la date et le lieu des réunions ordinaires du comité; c) le mode de sélection des membres désignés par les employés non représentés par un syndicat; d) le mode de sélection et la durée du mandat des présidents du comité; e) les règles qu'il estime utiles au fonctionnement du comité; f) les personnes qui doivent fournir et recevoir copie des procès-verbaux des réunions du comité;	Règlements

(f) requiring copies of minutes of committee meetings to be provided by and to any persons that the Governor in Council may prescribe;

(g) requiring a committee to submit an annual report of its activities to a specified person in the prescribed form within the prescribed time; and

(h) specifying the manner in which a committee may exercise its powers and perform its functions.

Regulation may be general or specific

(2) A regulation made under subsection (1) may be made applicable generally to all committees or particularly to one or more committees or classes of committees.

2000, c. 20, s. 10.

g) la personne à qui le comité doit présenter, en la forme et dans le délai réglementaires, son rapport d'activité annuel;

h) les modalités d'exercice des attributions du comité.

Application générale ou particulière

(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent être d'application générale ou viser plus spécifiquement un ou plusieurs comités, ou encore une ou plusieurs catégories d'entre eux.

2000, ch. 20, art. 10.

HEALTH AND SAFETY REPRESENTATIVES

REPRÉSENTANTS EN MATIÈRE DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

Appointment of health and safety representative

136. (1) Every employer shall, for each work place controlled by the employer at which fewer than twenty employees are normally employed or for which an employer is not required to establish a work place committee, appoint the person selected in accordance with subsection (2) as the health and safety representative for that work place.

136. (1) L'employeur nomme un représentant pour chaque lieu de travail placé sous son entière autorité et occupant habituellement moins de vingt employés ou pour lequel il n'est pas tenu de constituer un comité local.

Nomination

Selection of person to be appointed

(2) The health and safety representative for a work place shall be selected as follows:

(a) the employees at the work place who do not exercise managerial functions shall select from among those employees the person to be appointed; or

(b) if those employees are represented by a trade union, the trade union shall select the person to be appointed, in consultation with any employees who are not so represented, and subject to any regulations made under subsection (11).

(2) Le représentant est choisi, en leur sein :

a) soit par les employés du lieu de travail qui n'exercent pas de fonctions de direction;

b) soit, s'ils sont représentés par un syndicat, par celui-ci après consultation des employés qui ne sont pas représentés et sous réserve des règlements pris en vertu du paragraphe (9).

Sélection

Les employés ou le syndicat, selon le cas, communiquent par écrit à l'employeur le nom de la personne choisie.

The employees or the trade union shall advise the employer in writing of the name of the person so selected.

Notification

(3) If a trade union fails to select a person under subsection (2), a health and safety officer may so notify in writing the local branch of the trade union. The officer shall send a copy of the notification to the trade union's national or international headquarters and to the employer.

(3) Faute par le syndicat de faire la désignation prévue au paragraphe (2), l'agent de santé et de sécurité peut en informer par écrit la section locale du syndicat, avec copie à l'employeur et aux bureaux nationaux ou internationaux du syndicat.

Mise en demeure

Failure to select a representative	(4) The employer shall perform the functions of the health and safety representative until a person is selected under subsection (2).	(4) Les fonctions du représentant sont exercées par l'employeur jusqu'à ce que soit faite la désignation prévue au paragraphe (2).	Absence de désignation
Duties of representative	<p>(5) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed,</p> <p>(a) shall consider and expeditiously dispose of complaints relating to the health and safety of employees;</p> <p>(b) shall ensure that adequate records are maintained pertaining to work accidents, injuries, health hazards and the disposition of complaints related to the health and safety of employees and regularly monitor data relating to those accidents, injuries, hazards and complaints;</p> <p>(c) shall meet with the employer as necessary to address health and safety matters;</p> <p>(d) shall participate in the implementation and monitoring of the program referred to in paragraph 134.1(4)(c);</p> <p>(e) where the program referred to in paragraph 134.1(4)(c) does not cover certain hazards unique to that work place, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of those hazards that also provides for the education of employees in health and safety matters related to those hazards;</p> <p>(f) where there is no policy committee, shall participate in the development, implementation and monitoring of a program for the prevention of hazards in the work place that also provides for the education of employees in health and safety matters;</p> <p>(g) shall participate in all of the inquiries, investigations, studies and inspections pertaining to the health and safety of employees, including any consultations that may be necessary with persons who are professionally or technically qualified to advise the representative on those matters;</p> <p>(h) shall cooperate with health and safety officers;</p> <p>(i) shall participate in the implementation of changes that may affect occupational health and safety, including work processes and procedures and, where there is no policy</p>	<p>(5) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il est nommé :</p> <p>a) étudie et tranche rapidement les plaintes relatives à la santé et à la sécurité des employés;</p> <p>b) veille à ce que soient tenus des dossiers suffisants sur les accidents du travail, les blessures et les risques pour la santé, ainsi que sur le sort des plaintes des employés en matière de santé et de sécurité, et vérifie régulièrement les données qui s'y rapportent;</p> <p>c) tient au besoin avec l'employeur des réunions ayant pour objet la santé et la sécurité au travail;</p> <p>d) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c);</p> <p>e) en ce qui touche les risques professionnels propres au lieu de travail et non visés par le programme mentionné à l'alinéa 134.1(4)c), participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application d'un programme de prévention de ces risques, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité concernant ces risques;</p> <p>f) en l'absence de comité d'orientation, participe à l'élaboration, à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de prévention des risques professionnels, y compris la formation des employés en matière de santé et de sécurité;</p> <p>g) participe à toutes les enquêtes, études et inspections en matière de santé et de sécurité des employés et fait appel, en cas de besoin, au concours de personnes professionnellement ou techniquement qualifiées pour le conseiller;</p> <p>h) collabore avec les agents de santé et de sécurité;</p> <p>i) participe à la mise en œuvre des changements qui peuvent avoir une incidence sur la santé et la sécurité au travail, notamment sur le plan des procédés et des méthodes de travail et, en l'absence de comité d'orientation,</p>	Fonctions d'un représentant

committee, shall participate in the planning of the implementation of those changes;

(j) shall inspect each month all or part of the work place, so that every part of the work place is inspected at least once each year;

(k) shall participate in the development of health and safety policies and programs;

(l) shall assist the employer in investigating and assessing the exposure of employees to hazardous substances; and

(m) shall participate in the implementation and monitoring of a program for the provision of personal protective equipment, clothing, devices or materials and, where there is no policy committee, shall participate in the development of the program.

à la planification de la mise en œuvre de ces changements;

j) inspecte chaque mois tout ou partie du lieu de travail, de façon que celui-ci soit inspecté au complet au moins une fois par année;

k) participe à l'élaboration d'orientations et de programmes en matière de santé et de sécurité;

l) aide l'employeur à enquêter sur l'exposition des employés à des substances dangereuses et à apprécier cette exposition;

m) participe à la mise en œuvre et au contrôle d'application du programme de fourniture de matériel, d'équipement, de dispositifs ou de vêtements de protection personnelle et, en l'absence de comité d'orientation, à son élaboration.

Information

(6) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, may request from an employer any information that the representative considers necessary to identify existing or potential hazards with respect to materials, processes, equipment or activities.

(6) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, peut exiger de l'employeur les renseignements qu'il juge nécessaires afin de recenser les risques réels ou potentiels que peuvent présenter les matériaux, les méthodes de travail ou l'équipement qui y sont utilisés ou les tâches qui s'y accomplissent.

Renseignements

Access

(7) A health and safety representative, in respect of the work place for which the representative is appointed, shall have full access to all of the government and employer reports, studies and tests relating to the health and safety of employees, or to the parts of those reports, studies and tests that relate to the health and safety of employees, but shall not have access to the medical records of any person except with the person's consent.

(7) Le représentant, pour ce qui concerne le lieu de travail pour lequel il a été nommé, a accès sans restriction aux rapports, études et analyses de l'État et de l'employeur sur la santé et la sécurité des employés, ou aux parties de ces documents concernant la santé et la sécurité des employés, l'accès aux dossiers médicaux étant toutefois subordonné au consentement de l'intéressé.

Accès

Time required for duties

(8) A health and safety representative is entitled to take the time required, during their regular working hours,

(a) to perform any of the representative's functions; and

(b) for the purposes of preparation and travel, as authorized by both chairpersons of the policy committee or, if there is no policy committee, as authorized by the employer.

(8) Le représentant peut consacrer, sur ses heures de travail, le temps nécessaire :

a) à l'exercice de ses fonctions à ce titre;

b) aux fins de préparation et de déplacement, dans la mesure autorisée par les deux présidents du comité d'orientation ou, à défaut, par l'employeur.

Temps nécessaire à l'exercice des fonctions

Payment of wages

(9) A health and safety representative shall be compensated by the employer for the functions described in paragraphs (8)(a) and (b),

(9) Pour le total des heures qu'il consacre à ces activités, le représentant a le droit d'être rémunéré par l'employeur au taux régulier ou

Droit au salaire

whether performed during or outside the representative's regular working hours, at the representative's regular rate of pay or premium rate of pay, as specified in the collective agreement or, if there is no collective agreement, in accordance with the employer's policy.

majoré selon ce que prévoit la convention collective ou, à défaut, la politique de l'employeur.

Limitation of liability

(10) No health and safety representative is personally liable for anything done or omitted to be done by the representative in good faith under the authority or purported authority of this section.

(10) Le représentant est déchargé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère le présent article.

Immunité

Regulations

(11) The Governor in Council may make regulations specifying

(11) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

Règlements

(a) the qualifications and term of office of a health and safety representative;

a) les qualités requises du représentant et la durée de son mandat;

(b) the method of selecting a health and safety representative if employees are not represented by a trade union; and

b) son mode de sélection dans les cas où les employés ne sont pas représentés par un syndicat;

(c) the manner in which a health and safety representative may exercise their powers and perform their functions.

c) les modalités d'exercice de ses attributions.

R.S., 1985, c. L-2, s. 136; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 136; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

Committees or representatives for certain work places

137. Notwithstanding sections 135 and 136, if an employer controls more than one work place referred to in section 135 or 136 or the size or nature of the operations of the employer or those of the work place precludes the effective functioning of a single work place committee or health and safety representative, as the case may be, for those work places, the employer shall, subject to the approval or in accordance with the direction of a health and safety officer, establish or appoint in accordance with section 135 or 136, as the case may require, a work place committee or health and safety representative for the work places that are specified in the approval or direction.

137. S'il exerce une entière autorité sur plusieurs lieux de travail ou si la taille ou la nature de son exploitation ou du lieu de travail sont telles qu'un seul comité local ou un seul représentant, selon le cas, ne peut suffire à la tâche, l'employeur, avec l'approbation d'un agent de santé et de sécurité ou sur ses instructions, constitue un comité local ou nomme un représentant, en conformité avec les articles 135 ou 136, selon le cas, pour les lieux de travail visés par l'approbation ou les instructions.

Comités ou représentants pour certains lieux de travail

R.S., 1985, c. L-2, s. 137; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 10.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 137; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 10.

COAL MINING SAFETY COMMISSION

COMMISSION DE LA SÉCURITÉ DANS LES MINES DE CHARBON

Establishment of Commission

137.1 (1) There is hereby established a Coal Mining Safety Commission, in this section referred to as the "Commission" consisting of, subject to subsection (2.1), not more than five members to be appointed by the Minister to hold office during pleasure.

137.1 (1) Est constituée la Commission de la sécurité dans les mines de charbon, ci-après dénommée la « Commission », composée, sous réserve du paragraphe (2.1), d'au plus cinq commissaires nommés à titre amovible par le ministre.

Constitution de la Commission

Members of Commission	(2) One member of the Commission shall be designated chairperson of the Commission by the Minister and the others shall be equally representative of the non-supervisory employees employed in coal mines and of the employers of those employees.	(2) L'un des commissaires est nommé président par le ministre et les autres représentent, en nombre égal, d'une part, les employés des mines de charbon n'exerçant pas de fonctions de surveillance et, d'autre part, leurs employeurs.	Commissaires
Alternate chairperson	(2.1) The Minister may appoint, by order, and under the terms and conditions specified in the order, any person as an alternate chairperson to act in the absence or incapacity of the chairperson. An alternate chairperson, while acting as chairperson, has all of the powers, duties and immunity of the chairperson.	(2.1) Le ministre peut par arrêté, aux conditions qui y sont fixées, nommer un président suppléant chargé d'agir en cas d'absence ou d'empêchement du président; le suppléant est, lorsqu'il est en fonction, investi des attributions — notamment en matière d'immunité — du président.	Président suppléant
Selection and tenure	(3) The manner of selection of the members of the Commission, other than the chairperson and an alternate chairperson, and the term of office of the members of the Commission shall be such as may be prescribed.	(3) La durée du mandat des commissaires et leur mode de sélection, à l'exception de celui du président et du président suppléant, peuvent être fixés par règlement.	Mandat et sélection
Quorum	(4) A quorum of the Commission consists of the chairperson or alternate chairperson, one member representative of non-supervisory employees and one member representative of employers.	(4) Le quorum de la Commission est constitué par le président — ou le président suppléant —, un commissaire représentant les employés visés au paragraphe (2) et un commissaire représentant les employeurs.	Quorum
Health and safety officers ineligible	(5) No health and safety officer is eligible to be appointed to the Commission or as alternate chairperson under subsection (2.1), or to be designated for the purposes of subsection 137.2(1) or (2).	(5) Les fonctions d'agent de santé et de sécurité sont incompatibles avec la charge de commissaire, celle de président suppléant visée au paragraphe (2.1) et celle de délégué visée aux paragraphes 137.2(1) ou (2).	Fonctions incompatibles
Remuneration	(6) The members of the Commission, including an alternate chairperson, shall be paid the remuneration that may be fixed by the Governor in Council and, subject to the approval of the Treasury Board, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.	(6) Les commissaires — y compris le président suppléant — reçoivent la rémunération qui peut être fixée par le gouverneur en conseil et ont droit, sous réserve de l'approbation du Conseil du Trésor, aux frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.	Rémunération
By-laws	(7) The Commission may, subject to the approval of the Minister, make by-laws for the conduct of its activities.	(7) La Commission peut, avec l'approbation du ministre et par règlement administratif, régir la conduite de ses travaux.	Règlement administratif
Staff and other assistance	(8) The Minister may, at the request of the Commission, make available to the Commission such staff and other assistance as are necessary for the proper conduct of its activities.	(8) Le ministre peut, à la demande de la Commission, mettre à la disposition de cette dernière le personnel et l'assistance nécessaires à l'exercice de ses activités.	Assistance
Annual report	(9) The Commission shall, within sixty days following the end of each calendar year, submit a report to the Minister of its activities during the year.	(9) La Commission, dans les soixante premiers jours de chaque année civile, présente au ministre son rapport d'activité pour l'année précédente.	Rapport annuel
Immunity	(10) No member of the Commission and no person designated by the Commission pursuant	(10) Les commissaires et les personnes déléguées en vertu des paragraphes 137.2(1) ou (2)	Immunité

to subsection 137.2(1) or (2) is personally liable for anything done or omitted to be done in good faith under section 137.2.

R.S., 1985, c. 26 (4th Supp.), s. 3; 1998, c. 26, s. 59(E); 2000, c. 20, s. 11.

Approval of plans, procedures

137.2 (1) The Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may approve in writing, with or without modification, plans or procedures submitted in accordance with paragraph 125.3(1)(d).

Approval of methods, machinery, equipment

(2) On the application of an employer, the Commission or persons designated by the Commission for the purposes of this subsection may, if, in the opinion of the Commission or those persons, protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished,

(a) approve in writing the use by the employer in coal mines of mining methods, machinery or equipment in respect of which no prescribed safety standards are applicable; or

(b) approve in writing, notwithstanding anything in this Part, the use by the employer in coal mines, for a specified time and subject to specified conditions, of any mining method, machinery or equipment that does not meet prescribed safety standards applicable in respect of it.

Exemptions and substitutions

(3) On the application of an employer, the Commission may, if in its opinion protection of the health and safety of employees would not thereby be diminished, by order,

(a) exempt the employer from compliance with any provision of the regulations in the operation of coal mines controlled by the employer, subject to any conditions contained in the order; or

(b) substitute for any provision of the regulations, so far as it applies to coal mines controlled by the employer, another provision having substantially the same purpose and effect.

Recommendations for amendments

(4) The Commission may make recommendations to the Minister for amending or revoking any provision of the regulations applicable

ne peuvent être tenus responsables pour leurs actes ou omissions accomplis de bonne foi en vertu de l'article 137.2.

L.R. (1985), ch. 26 (4^e suppl.), art. 3; 1998, ch. 26, art. 59(A); 2000, ch. 20, art. 11.

Approbation des plans et procédures

137.2 (1) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut approuver par écrit, avec ou sans modifications, les plans ou procédures visés à l'alinéa 125.3(1)d).

Approbation des méthodes, machines ou appareils miniers

(2) La Commission ou toute personne qu'elle délègue à cette fin peut, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

a) donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon de méthodes, de machines ou d'appareils miniers auxquels aucune norme de sécurité réglementaire n'est applicable;

b) par dérogation à la présente partie, donner, par écrit, son approbation à l'utilisation par l'employeur dans des mines de charbon, pour une période et sous réserve de conditions déterminées, de méthodes, de machines ou d'appareils miniers qui ne satisfont pas aux normes de sécurité réglementaires applicables.

Exemption de l'application des règlements

(3) La Commission peut, par ordonnance, sur demande de l'employeur et si elle estime que la santé et la sécurité des employés n'en seront pas pour autant compromises :

a) dispenser, sous réserve des conditions spécifiées dans l'ordonnance, l'employeur de l'observation des dispositions des règlements dans l'exploitation des mines de charbon placées sous son entière responsabilité;

b) substituer à une disposition des règlements, dans la mesure où elle a trait à des mines de charbon placées sous l'entière responsabilité de l'employeur, une autre disposition ayant sensiblement les mêmes objet et effet.

Proposition de modifications des règlements

(4) La Commission peut faire au ministre des propositions de modification ou d'abrogation de dispositions des règlements applicables

to coal mines or for adding any provision there-
to.

R.S., 1985, c. 26 (4th Supp.), s. 3; 2000, c. 20, s. 12.

ADMINISTRATION

Special
committees

138. (1) The Minister may appoint committees of persons to assist or advise the Minister on any matter that the Minister considers advisable concerning occupational health and safety related to employment to which this Part applies.

Remuneration
and expenses

(1.1) At the discretion of the Minister, persons appointed to those committees may be paid the remuneration that may be fixed by the Minister and, in accordance with any applicable Treasury Board directives, any reasonable travel and living expenses that are incurred by them while performing their functions away from their ordinary place of residence.

Inquiries

(2) The Minister may cause an inquiry to be made into and concerning occupational health and safety in any employment to which this Part applies and may appoint one or more persons to hold the inquiry.

Powers on an
inquiry

(3) A person appointed pursuant to subsection (2) has all the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

Research

(4) The Minister may undertake research into the cause of and the means of preventing employment injury and occupational illness and may, where the Minister deems it appropriate, undertake such research in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all provinces or with any organization undertaking similar research.

Publication of
information

(5) The Minister may publish the results of any research undertaken under subsection (4) and compile, prepare and disseminate data or information bearing on health or safety of employees obtained from that research or otherwise.

Occupational
safety and health
programs

(6) The Minister may undertake programs to reduce or prevent employment injury and occupational illness and may, where the Minister deems it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all

aux mines de charbon ou d'adjonction de dis-
positions à ceux-ci.

L.R. (1985), ch. 26 (4^e suppl.), art. 3; 2000, ch. 20, art. 12.

EXÉCUTION

138. (1) Le ministre peut constituer des comités chargés de l'aider ou de le conseiller sur les questions qu'il juge utiles et qui touchent la santé et la sécurité au travail dans le cadre des emplois régis par la présente partie.

Comités
spéciaux

(1.1) Les membres de ces comités peuvent, à la discrétion du ministre, recevoir la rémunération qui peut être fixée par celui-ci, de même que, sous réserve des lignes directrices du Conseil du Trésor, les frais de déplacement et de séjour entraînés par l'accomplissement de leurs fonctions hors du lieu de leur résidence habituelle.

Rémunération et
frais

(2) Le ministre peut faire procéder à une enquête en matière de santé et de sécurité dans le cadre des emplois régis par la présente partie et peut nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

Enquêtes

(3) La personne nommée conformément au paragraphe (2) est investie des pouvoirs d'un commissaire nommé en application de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

Pouvoirs
d'enquête

(4) Le ministre peut effectuer des recherches sur la cause des accidents du travail et des maladies professionnelles ainsi que sur les moyens de les prévenir, et ce en collaboration, s'il le juge utile, avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme effectuant des recherches analogues.

Recherche

(5) Le ministre peut publier les résultats des recherches visées au paragraphe (4), et compiler, traiter et diffuser des renseignements sur la santé ou la sécurité au travail en découlant ou obtenus autrement.

Publication des
renseignements

(6) Le ministre peut mettre en œuvre des programmes en vue de diminuer ou de prévenir les accidents du travail et les maladies professionnelles, et ce en collaboration, s'il le juge utile, avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre

Programmes de
sécurité et de
santé au travail

provinces or any organization undertaking similar programs.

R.S., 1985, c. L-2, s. 138; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 13.

Medical surveillance and examination programs

139. (1) The Minister may undertake medical surveillance and examination programs with respect to occupational health and safety and may, if the Minister considers it appropriate, undertake those programs in cooperation with any department or agency of the Government of Canada or with any or all of the provinces or any organization undertaking similar programs.

elles, ou encore avec tout organisme mettant en œuvre des programmes analogues.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 138; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 13.

Programmes de surveillance médicale

139. (1) Le ministre peut mettre sur pied des programmes de surveillance médicale et d'examens médicaux en matière de santé et de sécurité au travail, notamment, s'il le juge utile, en collaboration avec les ministères ou organismes fédéraux, avec les provinces ou certaines d'entre elles, ou encore avec tout organisme engagé dans la mise en œuvre de programmes analogues.

Appointment of medical officers

(2) The Minister may appoint any medical practitioner qualified in occupational medicine to undertake the medical surveillance and examination programs.

R.S., 1985, c. L-2, s. 139; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1998, c. 26, ss. 59(E), 60(E); 2000, c. 20, s. 14.

(2) Il peut affecter tout médecin spécialisé en médecine professionnelle à la réalisation de ces programmes.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 139; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1998, ch. 26, art. 59(A) et 60(A); 2000, ch. 20, art. 14.

Nomination de médecins

HEALTH AND SAFETY OFFICERS

Designation

140. (1) The Minister may designate as a regional health and safety officer or as a health and safety officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.

AGENTS DE SANTÉ ET DE SÉCURITÉ

140. (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente comme agent de santé et de sécurité ou agent régional de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie.

Désignation

Agreements re use of provincial employees as officers

(2) The Minister may, with the approval of the Governor in Council, enter into an agreement with any province or any provincial body specifying the terms and conditions under which a person employed by that province or provincial body may act as a health and safety officer for the purposes of this Part and, if such an agreement has been entered into, a person so employed and referred to in the agreement is deemed to be designated as a health and safety officer under subsection (1).

R.S., 1985, c. L-2, s. 140; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.

(2) Avec l'approbation du gouverneur en conseil, le ministre peut conclure avec une province ou un organisme provincial un accord aux termes duquel telle personne employée par cette province ou cet organisme peut, aux conditions qui y sont prévues, agir à titre d'agent de santé et de sécurité pour l'application de la présente partie; cette personne est assimilée à un agent de santé et de sécurité nommé en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 140; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.

Recours aux services des fonctionnaires provinciaux

Powers of health and safety officers

141. (1) Subject to section 143.2, a health and safety officer may, in carrying out the officer's duties and at any reasonable time, enter any work place controlled by an employer and, in respect of any work place, may

141. (1) Dans l'exercice de ses fonctions et sous réserve de l'article 143.2, l'agent de santé et de sécurité peut, à toute heure convenable, entrer dans tout lieu de travail placé sous l'entière autorité d'un employeur. En ce qui concerne tout lieu de travail en général, il peut :

Pouvoirs de l'agent de santé et de sécurité

(a) conduct examinations, tests, inquiries, investigations and inspections or direct the employer to conduct them;

(b) take or remove for analysis, samples of any material or substance or any biological, chemical or physical agent;

a) effectuer des examens, essais, enquêtes et inspections ou ordonner à l'employeur de les effectuer;

(c) be accompanied or assisted by any person and bring any equipment that the officer deems necessary to carry out the officer's duties;

(d) take or remove, for testing, material or equipment if there is no reasonable alternative to doing so;

(e) take photographs and make sketches;

(f) direct the employer to ensure that any place or thing specified by the officer not be disturbed for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(g) direct any person not to disturb any place or thing specified by the officer for a reasonable period pending an examination, test, inquiry, investigation or inspection in relation to the place or thing;

(h) direct the employer to produce documents and information relating to the health and safety of the employer's employees or the safety of the work place and to permit the officer to examine and make copies of or take extracts from those documents and that information;

(i) direct the employer or an employee to make or provide statements, in the form and manner that the officer may specify, respecting working conditions and material and equipment that affect the health or safety of employees;

(j) direct the employer or an employee or a person designated by either of them to accompany the officer while the officer is in the work place; and

(k) meet with any person in private or, at the request of the person, in the presence of the person's legal counsel or union representative.

b) procéder, aux fins d'analyse, à des prélèvements de matériaux ou substances ou de tout agent biologique, chimique ou physique;

c) apporter le matériel et se faire accompagner ou assister par les personnes qu'il estime nécessaires;

d) emporter, aux fins d'essais ou d'analyses, toute pièce de matériel ou d'équipement lorsque les essais ou analyses ne peuvent raisonnablement être réalisés sur place;

e) prendre des photographies et faire des croquis;

f) ordonner à l'employeur de faire en sorte que tel endroit ou tel objet ne soit pas dérangé pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

g) ordonner à toute personne de ne pas déranger tel endroit ou tel objet pendant un délai raisonnable en attendant l'examen, l'essai, l'enquête ou l'inspection qui s'y rapporte;

h) ordonner à l'employeur de produire des documents et des renseignements afférents à la santé et à la sécurité de ses employés ou à la sûreté du lieu lui-même et de lui permettre de les examiner et de les reproduire totalement ou partiellement;

i) ordonner à l'employeur ou à un employé de faire ou de fournir des déclarations — en la forme et selon les modalités qu'il peut préciser — à propos des conditions de travail, du matériel et de l'équipement influant sur la santé ou la sécurité des employés;

j) ordonner à l'employeur ou à un employé, ou à la personne que désigne l'un ou l'autre, selon le cas, de l'accompagner lorsqu'il se trouve dans le lieu de travail;

k) avoir des entretiens privés avec toute personne, celle-ci pouvant, à son choix, être accompagnée d'un représentant syndical ou d'un conseiller juridique.

Officer not on premises

(2) A health and safety officer may issue a direction under subsection (1) whether or not the officer is in the work place at the time the direction is issued.

Return of material and equipment

(3) A health and safety officer who has, under paragraph (1)(d), taken or removed material

(2) L'agent peut donner à l'employeur ou à l'employé les ordres prévus au paragraphe (1) même s'il ne se trouve pas physiquement dans le lieu de travail.

(3) Le matériel ou l'équipement emporté en vertu de l'alinéa (1)d) est remis sur demande à

Instructions données à distance

Remise du matériel et de l'équipement

or equipment for testing shall, if requested by the person from whom it was taken or removed, return the material or equipment to the person after testing is completed unless the material or equipment is required for the purposes of a prosecution under this Part.

l'intéressé dès que les essais ou analyses sont terminés, à moins qu'il ne soit requis dans le cadre de poursuites engagées sous le régime de la présente partie.

Investigation of deaths

(4) A health and safety officer shall investigate every death of an employee that occurred in the work place or while the employee was working, or that was the result of an injury that occurred in the work place or while the employee was working.

(4) L'agent fait enquête sur tout décès d'employé qui survient dans le lieu de travail ou pendant que l'employé était au travail ou qui résulte de blessures subies dans les mêmes circonstances.

Enquête : mortalité

Investigation of motor vehicle accidents

(5) If the death results from a motor vehicle accident on a public road, as part of the investigation the health and safety officer shall obtain a copy of any police report as soon as possible after the accident.

(5) Lorsque le décès résulte d'un accident survenu sur la voie publique et impliquant un véhicule automobile, l'agent chargé de l'enquête doit notamment obtenir dans les meilleurs délais des autorités policières compétentes tout rapport de police s'y rapportant.

Enquête : accident sur la voie publique

Report by officer

(6) Within ten days after completing a written report on the findings of an inquiry or investigation, the health and safety officer shall provide the employer and the work place committee or the health and safety representative with a copy of the report.

(6) Dans les dix jours qui suivent l'achèvement du rapport écrit faisant suite à toute enquête qu'il effectue, l'agent en transmet copie à l'employeur et au comité local ou au représentant.

Rapport

Certificate of authority

(7) The Minister shall provide every health and safety officer with a certificate of authority and, when carrying out duties under this Part, the officer shall show the certificate to any person who asks to see it.

(7) Le ministre remet à l'agent un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, lorsqu'il exerce les fonctions qui lui sont conférées sous le régime de la présente partie, à toute personne qui lui en fait la demande.

Certificat

Limitation of liability

(8) A health and safety officer is not personally liable for anything done or omitted to be done by the officer in good faith under the authority or purported authority of this Part.

(8) L'agent est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les actes ou omissions faits de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.

Immunité

Duty of Her Majesty

(9) Notwithstanding subsection (8), and for greater certainty, Her Majesty in right of Canada is not relieved of any civil liability to which Her Majesty in right of Canada may otherwise be subject.

(9) Il est toutefois entendu que le paragraphe (8) n'a pas pour effet de dégager Sa Majesté du chef du Canada de la responsabilité civile qu'elle pourrait par ailleurs encourir.

Responsabilité de Sa Majesté

R.S., 1985, c. L-2, s. 141; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 141; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.

Inspections

141.1 (1) A health and safety officer shall conduct an inspection of the work place in the presence of

141.1 (1) Lors des inspections du lieu de travail, l'agent de santé et de sécurité doit être accompagné :

Inspections

(a) an employee member and an employer member of the work place committee; or

a) soit par deux membres du comité local, l'un ayant été désigné par les employés ou en leur nom et l'autre par l'employeur;

(b) the health and safety representative and a person designated by the employer.

b) soit par le représentant et une personne désignée par l'employeur.

Inspection not to be delayed	<p>(2) A health and safety officer may proceed with an inspection in the absence of any person mentioned in subsection (1) if that person chooses not to be present.</p> <p>2000, c. 20, s. 14.</p>	<p>(2) L'agent peut procéder à l'inspection en l'absence de toute personne visée au paragraphe (1) qui décide de ne pas y assister.</p> <p>2000, ch. 20, art. 14.</p>	Absence des personnes désignées
GENERAL MATTERS		GÉNÉRALITÉS	
Duty to assist officer	<p>142. The person in charge of a work place and every person employed at, or in connection with, a work place shall give every appeals officer and health and safety officer all reasonable assistance to enable them to carry out their duties under this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 142; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.</p>	<p>142. Le responsable du lieu de travail visité ainsi que tous ceux qui y sont employés ou dont l'emploi a un lien avec ce lieu sont tenus de prêter à l'agent d'appel et à l'agent de santé et de sécurité toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 142; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.</p>	Obligation d'assistance
Obstruction and false statements	<p>143. No person shall obstruct or hinder, or make a false or misleading statement either orally or in writing to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 143; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.</p>	<p>143. Il est interdit de gêner ou d'entraver l'action de l'agent d'appel ou de l'agent de santé et de sécurité dans l'exercice des fonctions que leur confère la présente partie, ou de faire à l'un ou à l'autre, oralement ou par écrit, une déclaration fautive ou trompeuse.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 143; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.</p>	Entrave et fausses déclarations
Provision of information	<p>143.1 No person shall prevent an employee from providing information to an appeals officer or a health and safety officer engaged in carrying out their duties under this Part.</p> <p>2000, c. 20, s. 14.</p>	<p>143.1 Il est interdit d'empêcher un employé de fournir à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité les renseignements qu'ils peuvent exiger dans l'exécution des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.</p> <p>2000, ch. 20, art. 14.</p>	Divulgence de renseignements
Permission required for access to residence	<p>143.2 No person who carries out a duty under this Part shall enter a work place that is situated in an employee's residence without the employee's permission.</p> <p>2000, c. 20, s. 14.</p>	<p>143.2 Il est interdit à quiconque exerce une fonction qui lui est conférée sous le régime de la présente partie de pénétrer dans un lieu de travail situé dans un local servant d'habitation à un employé sans le consentement de ce dernier.</p> <p>2000, ch. 20, art. 14.</p>	Local d'habitation
Evidence in civil suits precluded	<p>144. (1) No health and safety officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties under this Part may be required to give testimony in a civil suit with regard to information obtained in the carrying out of those duties or in accompanying or assisting the officer, except with the written permission of the Minister.</p>	<p>144. (1) Ni l'agent de santé et de sécurité ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès civil au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.</p>	Déposition en matière civile
Appeals officer	<p>(2) No appeals officer or person who has accompanied or assisted the officer in carrying out the officer's duties and functions under this Part may be required to give testimony in any proceeding with regard to information obtained</p>	<p>(2) Ni l'agent d'appel ni la personne qui l'accompagne ou l'assiste dans ses fonctions ne peuvent être contraints à déposer en justice au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus</p>	Agent d'appel

in the carrying out of those duties and functions or in accompanying or assisting the officer.

Non-disclosure of information

(3) Subject to subsection (4), no appeals officer or health and safety officer who is admitted to a work place under the powers conferred on an officer by section 141 and no person accompanying such an officer shall disclose to any person any information obtained in the work place by that officer or person with regard to any secret process or trade secret, except for the purposes of this Part or as required by law.

dans l'exercice des fonctions qui leur sont conférées sous le régime de la présente partie.

Divulgence interdite

(3) Sous réserve du paragraphe (4), il est interdit à l'agent d'appel ou à l'agent de santé et de sécurité qui a été admis dans un lieu de travail en vertu des pouvoirs conférés par l'article 141, et à quiconque l'accompagne, de communiquer à qui que ce soit les renseignements qu'ils y ont obtenus au sujet d'un secret de fabrication ou de commerce, sauf pour l'application de la présente partie ou en exécution d'une obligation légale.

Privileged information

(4) All information that, under the *Hazardous Materials Information Review Act*, an employer is exempt from disclosing under paragraph 125.1(d) or (e) or under paragraph 13(a) or (b) or 14(a) or (b) of the *Hazardous Products Act* and that is obtained in a work place, by an appeals officer or a health and safety officer who is admitted to the work place, under section 141, or by a person accompanying that officer, is privileged and, notwithstanding the *Access to Information Act* or any other Act or law, shall not be disclosed to any other person except for the purposes of this Part.

Renseignements confidentiels

(4) Les renseignements pour lesquels l'employeur est soustrait, en application de la *Loi sur le contrôle des renseignements relatifs aux matières dangereuses*, à la divulgation prévue aux alinéas 125.1d) ou e) de la présente loi ou aux alinéas 13a) ou b) ou 14a) ou b) de la *Loi sur les produits dangereux*, qui sont obtenus sous le régime de l'article 141 par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité, ou la personne qui l'accompagne, dans un lieu de travail sont protégés et ne peuvent, malgré la *Loi sur l'accès à l'information* ou toute autre règle de droit, être communiqués à qui que ce soit, sauf pour l'application de la présente partie.

Information not to be published

(5) No person shall, except for the purposes of this Part or for the purposes of a prosecution under this Part, publish or disclose the results of an analysis, examination, testing, inquiry, investigation or sampling made or taken by or at the request of an appeals officer or a health and safety officer under section 141.

Interdiction de publication

(5) Sauf pour l'application de la présente partie ou dans le cadre d'une poursuite s'y rapportant, il est interdit de publier ou de révéler les résultats des analyses, examens, essais, enquêtes ou prélèvements effectués par l'agent d'appel ou l'agent de santé et de sécurité en application de l'article 141, ou à sa demande.

Personal information

(5.1) If the results referred to in subsection (5) contain information within the meaning of Part 4 of the *Department of Human Resources and Skills Development Act*, the disclosure of that information is governed by Part 4 of that Act.

Renseignements personnels

(5.1) Si les résultats visés au paragraphe (5) contiennent des renseignements au sens de la partie 4 de la *Loi sur le ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences*, la communication de ces renseignements est régie par cette partie 4.

Confidential communication

(6) No person to whom information obtained under section 141 is communicated in confidence shall divulge the name of the informant to any person except for the purposes of this Part, and no such person is competent or compellable to divulge the name of the informant before any court or other tribunal.

Communications confidentielles

(6) Les personnes à qui sont communiqués confidentiellement des renseignements obtenus en application de l'article 141 ne peuvent en révéler la source que pour l'application de la présente partie; elles ne peuvent la révéler devant un tribunal judiciaire ou autre, ni y être contraintes.

R.S., 1985, c. L-2, s. 144; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 6; 2000, c. 20, s. 14; 2005, c. 34, s. 62.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 144; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 24 (3^e suppl.), art. 6; 2000, ch. 20, art. 14; 2005, ch. 34, art. 62.

SPECIAL SAFETY MEASURES

MESURES SPÉCIALES DE SÉCURITÉ

Direction to terminate contravention

145. (1) A health and safety officer who is of the opinion that a provision of this Part is being contravened or has recently been contravened may direct the employer or employee concerned, or both, to

(a) terminate the contravention within the time that the officer may specify; and

(b) take steps, as specified by the officer and within the time that the officer may specify, to ensure that the contravention does not continue or re-occur.

Confirmation in writing

(1.1) A health and safety officer who has issued a direction orally shall provide a written version of it

(a) before the officer leaves the work place, if the officer was in the work place when the direction was issued; or

(b) as soon as possible by mail, or by facsimile or other electronic means, in any other case.

Dangerous situations — direction to employer

(2) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing, a condition in a place or the performance of an activity constitutes a danger to an employee while at work,

(a) the officer shall notify the employer of the danger and issue directions in writing to the employer directing the employer, immediately or within the period that the officer specifies, to take measures to

(i) correct the hazard or condition or alter the activity that constitutes the danger, or

(ii) protect any person from the danger; and

(b) the officer may, if the officer considers that the danger or the hazard, condition or activity that constitutes the danger cannot otherwise be corrected, altered or protected against immediately, issue a direction in writing to the employer directing that the place, machine, thing or activity in respect of which the direction is issued not be used, operated or performed, as the case may be, until the officer's directions are complied with, but nothing in this paragraph prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.

Cessation d'une contravention

145. (1) S'il est d'avis qu'une contravention à la présente partie vient d'être commise ou est en train de l'être, l'agent de santé et de sécurité peut donner à l'employeur ou à l'employé en cause l'instruction :

a) d'y mettre fin dans le délai qu'il précise;

b) de prendre, dans les délais précisés, les mesures qu'il précise pour empêcher la continuation de la contravention ou sa répétition.

Confirmation par écrit

(1.1) Il confirme par écrit toute instruction verbale :

a) avant de quitter le lieu de travail si l'instruction y a été donnée;

b) dans les meilleurs délais par courrier ou par fac-similé ou autre mode de communication électronique dans tout autre cas.

Situations dangereuses

(2) S'il estime que l'utilisation d'une machine ou chose, une situation existant dans un lieu de travail ou l'accomplissement d'une tâche constitue un danger pour un employé au travail, l'agent :

a) en avertit l'employeur et lui enjoint, par instruction écrite, de procéder, immédiatement ou dans le délai qu'il précise, à la prise de mesures propres :

(i) soit à écarter le risque, à corriger la situation ou à modifier la tâche,

(ii) soit à protéger les personnes contre ce danger;

b) peut en outre, s'il estime qu'il est impossible dans l'immédiat de prendre les mesures prévues à l'alinéa a), interdire, par instruction écrite donnée à l'employeur, l'utilisation du lieu, de la machine ou de la chose ou l'accomplissement de la tâche en cause jusqu'à ce que ses instructions aient été exécutées, le présent alinéa n'ayant toutefois pas pour effet d'empêcher toute mesure nécessaire à la mise en œuvre des instructions.

Dangerous situations — direction to employee	<p>(2.1) If a health and safety officer considers that the use or operation of a machine or thing by an employee, a condition in a place or the performance of an activity by an employee constitutes a danger to the employee or to another employee, the officer shall, in addition to the directions issued under paragraph (2)(a), issue a direction in writing to the employee to discontinue the use, operation or activity or cease to work in that place until the employer has complied with the directions issued under that paragraph.</p>	<p>(2.1) S’il estime que l’utilisation d’une machine ou chose par un employé, une situation existant dans un lieu de travail ou l’accomplissement d’une tâche par un employé constitue un danger pour cet employé ou pour d’autres employés, l’agent interdit à cet employé, par instruction écrite, et sans préjudice des instructions données au titre de l’alinéa (2)a), d’utiliser la machine ou la chose, de travailler dans ce lieu de travail ou d’accomplir la tâche en cause jusqu’à ce que l’employeur se soit conformé aux instructions données au titre de cet alinéa.</p>	<p>Situation dangereuse : instructions à l’employé</p>
Posting notice of danger	<p>(3) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(a), the officer shall affix or cause to be affixed to or near the place, machine or thing in respect of which the direction is issued, or in the area in which the activity in respect of which the direction is issued is performed, a notice in the form and containing the information that the Minister may specify, and no person shall remove the notice unless authorized to do so by a health and safety officer.</p>	<p>(3) L’agent qui formule des instructions au titre de l’alinéa (2)a) appose ou fait apposer dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci ou à l’endroit où s’accomplit la tâche visée, un avis en la forme et la teneur que le ministre peut préciser. Il est interdit d’enlever l’avis sans l’autorisation de l’agent.</p>	<p>Affichage d’un avis</p>
Cessation of use	<p>(4) If a health and safety officer issues a direction under paragraph (2)(b) in respect of a place, machine, thing or activity, the employer shall cause the use or operation of the place, machine or thing or the performance of the activity to be discontinued, and no person shall use or operate the place, machine or thing or perform the activity until the measures directed by the officer have been taken.</p>	<p>(4) Dans le cas visé à l’alinéa (2)b), l’employeur doit faire cesser l’utilisation du lieu, de la machine ou de la chose en cause, ou l’accomplissement de la tâche visée, et il est interdit à quiconque de s’y livrer tant que les mesures ordonnées par l’agent n’ont pas été prises.</p>	<p>Cessation d’utilisation</p>
Copies of directions and reports	<p>(5) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1) or (2) or makes a report in writing to an employer on any matter under this Part, the employer shall without delay</p> <p>(a) cause a copy or copies of the direction or report to be posted in the manner that the officer may specify; and</p> <p>(b) give a copy of the direction or report to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative.</p>	<p>(5) Dès que l’agent donne les instructions écrites visées aux paragraphes (1) ou (2) ou adresse un rapport écrit à un employeur sur un sujet quelconque dans le cadre de la présente partie, l’employeur est tenu :</p> <p>a) d’en faire afficher une ou plusieurs copies selon les modalités précisées par l’agent;</p> <p>b) d’en transmettre copie au comité d’orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas.</p>	<p>Copies des instructions et des rapports</p>
Copy to person who made complaint	<p>(6) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5) in respect of an investigation made by the officer pursuant to a complaint, the officer shall immediately give a copy of the direction or report to</p>	<p>(6) Aussitôt après avoir donné les instructions visées aux paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou avoir rédigé le rapport visé au paragraphe (5) en ce qui concerne une enquête qu’il a menée à la suite d’une plainte, l’agent en transmet</p>	<p>Transmission au plaignant</p>

	each person, if any, whose complaint led to the investigation.	copie aux personnes dont la plainte est à l'origine de l'enquête.	
Copy to employer	(7) If a health and safety officer issues a direction to an employee under subsection (1) or (2.1), the officer shall immediately give a copy of the direction to the employee's employer.	(7) Aussitôt après avoir donné à un employé les instructions visées aux paragraphes (1) ou (2.1), l'agent en transmet copie à l'employeur.	Copie à l'employeur
Response to direction or report	(8) If a health and safety officer issues a direction under subsection (1), (2) or (2.1) or makes a report referred to in subsection (5), the officer may require the employer or the employee to whom the direction is issued or to whom the report relates to respond in writing to the direction or report, within the time that the officer may specify. The employer or employee shall provide a copy of the response to the policy committee and a copy to the work place committee or the health and safety representative. R.S., 1985, c. L-2, s. 145; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1993, c. 42, s. 9(F); 2000, c. 20, s. 14.	(8) L'agent peut exiger que l'employeur ou l'employé auquel il adresse des instructions en vertu des paragraphes (1), (2) ou (2.1), ou à l'égard duquel il établit le rapport visé au paragraphe (5), y réponde par écrit dans le délai qu'il précise; copie de la réponse est transmise par l'employeur ou l'employé au comité d'orientation et au comité local ou au représentant, selon le cas. L.R. (1985), ch. L-2, art. 145; L.R. (1985), ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 9(F); 2000, ch. 20, art. 14.	Réponse
APPEALS OF DECISIONS AND DIRECTIONS		APPEL DES DÉCISIONS ET INSTRUCTIONS	
Appointment	145.1 (1) The Minister may designate as an appeals officer for the purposes of this Part any person who is qualified to perform the duties of such an officer.	145.1 (1) Le ministre peut désigner toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour l'application de la présente partie.	Nomination
Status	(2) For the purposes of sections 146 to 146.5, an appeals officer has all of the powers, duties and immunity of a health and safety officer. 2000, c. 20, s. 14.	(2) Pour l'application des articles 146 à 146.5, l'agent d'appel est investi des mêmes attributions — notamment en matière d'immunité — que l'agent de santé et de sécurité. 2000, ch. 20, art. 14.	Attributions
Appeal of direction	146. (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal the direction in writing to an appeals officer within thirty days after the date of the direction being issued or confirmed in writing.	146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par écrit à un agent d'appel.	Procédure
Direction not stayed	(2) Unless otherwise ordered by an appeals officer on application by the employer, employee or trade union, an appeal of a direction does not operate as a stay of the direction. R.S., 1985, c. L-2, s. 146; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.	(2) À moins que l'agent d'appel n'en ordonne autrement à la demande de l'employeur, de l'employé ou du syndicat, l'appel n'a pas pour effet de suspendre la mise en œuvre des instructions. L.R. (1985), ch. L-2, art. 146; L.R. (1985), ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.	Absence de suspension
Inquiry	146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision	146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné	Enquête

	<p>or direction, as the case may be, and the reasons for it and may</p> <p>(a) vary, rescind or confirm the decision or direction; and</p> <p>(b) issue any direction that the appeals officer considers appropriate under subsection 145(2) or (2.1).</p>	<p>lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas, et sur la justification de celles-ci. Il peut :</p> <p>a) soit modifier, annuler ou confirmer la décision ou les instructions;</p> <p>b) soit donner, dans le cadre des paragraphes 145(2) ou (2.1), les instructions qu'il juge indiquées.</p>	
Decision and reasons	<p>(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned, and the employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.</p>	<p>(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause; l'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.</p>	Décision, motifs et instructions
Posting of notice	<p>(3) If the appeals officer issues a direction under paragraph (1)(b), the employer shall, without delay, affix or cause to be affixed to or near the machine, thing or place in respect of which the direction is issued a notice of the direction, in the form and containing the information that the appeals officer may specify, and no person may remove the notice unless authorized to do so by the appeals officer.</p>	<p>(3) Dans le cas visé à l'alinéa (1)b), l'employeur appose ou fait apposer sans délai dans le lieu, sur la machine ou sur la chose en cause, ou à proximité de ceux-ci, un avis en la forme et la teneur précisées par l'agent d'appel. Il est interdit d'enlever l'avis sans l'autorisation de celui-ci.</p>	Affichage d'un avis
Cessation of use	<p>(4) If the appeals officer directs, under paragraph (1)(b), that a machine, thing or place not be used or an activity not be performed until the direction is complied with, no person may use the machine, thing or place or perform the activity until the direction is complied with, but nothing in this subsection prevents the doing of anything necessary for the proper compliance with the direction.</p> <p>2000, c. 20, s. 14.</p>	<p>(4) L'interdiction — utilisation d'une machine ou d'une chose, présence dans un lieu ou accomplissement d'une tâche — éventuellement prononcée par l'agent d'appel aux termes de l'alinéa (1)b) reste en vigueur jusqu'à exécution des instructions dont elle est assortie; le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de faire obstacle à la prise des mesures nécessaires à cette exécution.</p> <p>2000, ch. 20, art. 14.</p>	Utilisation interdite
Powers	<p>146.2 For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may</p> <p>(a) summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence under oath and to produce any documents and things that the officer considers necessary to decide the matter;</p> <p>(b) administer oaths and solemn affirmations;</p> <p>(c) receive and accept any evidence and information on oath, affidavit or otherwise that the officer sees fit, whether or not admissible in a court of law;</p> <p>(d) examine records and make inquiries as the officer considers necessary;</p>	<p>146.2 Dans le cadre de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut :</p> <p>a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;</p> <p>b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;</p> <p>c) recevoir sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;</p>	Pouvoirs

(e) adjourn or postpone the proceeding from time to time;

(f) abridge or extend the time for instituting the proceeding or for doing any act, filing any document or presenting any evidence;

(g) make a party to the proceeding, at any stage of the proceeding, any person who, or any group that, in the officer's opinion has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision;

(h) determine the procedure to be followed, but the officer shall give an opportunity to the parties to present evidence and make submissions to the officer, and shall consider the information relating to the matter;

(i) decide any matter without holding an oral hearing; and

(j) order the use of a means of telecommunication that permits the parties and the officer to communicate with each other simultaneously.

2000, c. 20, s. 14.

d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de dossiers ou registres et à la tenue d'enquêtes;

e) suspendre ou remettre la procédure à tout moment;

f) abrégé ou proroger les délais applicables à l'introduction de la procédure, à l'accomplissement d'un acte, au dépôt d'un document ou à la présentation d'éléments de preuve;

g) en tout état de cause, accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision;

h) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie la possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

i) trancher toute affaire ou question sans tenir d'audience;

j) ordonner l'utilisation de modes de télécommunications permettant aux parties et à lui-même de communiquer les uns avec les autres simultanément.

2000, ch. 20, art. 14.

Decision final

146.3 An appeals officer's decision is final and shall not be questioned or reviewed in any court.

2000, c. 20, s. 14.

146.3 Les décisions de l'agent d'appel sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.

2000, ch. 20, art. 14.

Caractère définitif des décisions

No review by *certiorari*, etc.

146.4 No order may be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, *certiorari*, prohibition, *quo warranto* or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an appeals officer in any proceeding under this Part.

2000, c. 20, s. 14.

146.4 Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de *certiorari*, de prohibition ou de *quo warranto* — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action de l'agent d'appel exercée dans le cadre de la présente partie.

2000, ch. 20, art. 14.

Interdiction de recours extraordinaires

Wages

146.5 An employee who is a party to a proceeding under subsection 146.1(1) and who attends at the proceeding, or any employee who has been summoned by an appeals officer to attend at such a proceeding and who attends, is entitled to be paid by the employer at the employee's regular rate of wages for the time

146.5 L'employé qui assiste au déroulement d'une procédure engagée en vertu du paragraphe 146.1(1) à titre de partie ou de témoin cité à comparaître a le droit d'être rémunéré par l'employeur à son taux de salaire régulier pour les heures qu'il y consacre et qu'il aurait autrement passées au travail.

2000, ch. 20, art. 14.

Salaire

spent at the proceeding that would otherwise have been time at work.

2000, c. 20, s. 14.

DISCIPLINARY ACTION

General prohibition re employer

147. No employer shall dismiss, suspend, lay off or demote an employee, impose a financial or other penalty on an employee, or refuse to pay an employee remuneration in respect of any period that the employee would, but for the exercise of the employee's rights under this Part, have worked, or take any disciplinary action against or threaten to take any such action against an employee because the employee

(a) has testified or is about to testify in a proceeding taken or an inquiry held under this Part;

(b) has provided information to a person engaged in the performance of duties under this Part regarding the conditions of work affecting the health or safety of the employee or of any other employee of the employer; or

(c) has acted in accordance with this Part or has sought the enforcement of any of the provisions of this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 147; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4; 2000, c. 20, s. 14.

Abuse of rights

147.1 (1) An employer may, after all the investigations and appeals have been exhausted by the employee who has exercised rights under sections 128 and 129, take disciplinary action against the employee who the employer can demonstrate has wilfully abused those rights.

Written reasons

(2) The employer must provide the employee with written reasons for any disciplinary action within fifteen working days after receiving a request from the employee to do so.

2000, c. 20, s. 14.

OFFENCES AND PUNISHMENT

General offence

148. (1) Subject to this section, every person who contravenes a provision of this Part is guilty of an offence and liable

(a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or

MESURES DISCIPLINAIRES

Interdiction générale à l'employeur

147. Il est interdit à l'employeur de congédier, suspendre, mettre à pied ou rétrograder un employé ou de lui imposer une sanction pécuniaire ou autre ou de refuser de lui verser la rémunération afférente à la période au cours de laquelle il aurait travaillé s'il ne s'était pas prévalu des droits prévus par la présente partie, ou de prendre — ou menacer de prendre — des mesures disciplinaires contre lui parce que :

a) soit il a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie;

b) soit il a fourni à une personne agissant dans l'exercice de fonctions attribuées par la présente partie un renseignement relatif aux conditions de travail touchant sa santé ou sa sécurité ou celles de ses compagnons de travail;

c) soit il a observé les dispositions de la présente partie ou cherché à les faire appliquer.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 147; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 14.

Abus de droits

147.1 (1) À l'issue des processus d'enquête et d'appel prévus aux articles 128 et 129, l'employeur peut prendre des mesures disciplinaires à l'égard de l'employé qui s'est prévalu des droits prévus à ces articles s'il peut prouver que celui-ci a délibérément exercé ces droits de façon abusive.

Motifs écrits

(2) L'employeur doit fournir à l'employé, dans les quinze jours ouvrables suivant une demande à cet effet, les motifs des mesures prises à son égard.

2000, ch. 20, art. 14.

INFRACTIONS ET PEINES

Infraction générale

148. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, quiconque contrevient à la présente partie commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000 \$ et un emprisonnement

	(b) on summary conviction, to a fine of not more than \$100,000.	ment maximal de deux ans, ou l'une de ces peines;	
		b) par procédure sommaire, une amende maximale de 100 000\$.	
If death or injury	(2) Every person who contravenes a provision of this Part the direct result of which is the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.	(2) Quiconque, en contrevenant à une disposition de la présente partie, cause directement la mort, une maladie grave ou des blessures graves à un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000\$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000\$.	Cas de mort ou de blessures
Risk of death or injury	(3) Every person who wilfully contravenes a provision of this Part knowing that the contravention is likely to cause the death of, serious illness of or serious injury to an employee is guilty of an offence and liable (a) on conviction on indictment, to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both; or (b) on summary conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.	(3) Quiconque contrevient délibérément à une disposition de la présente partie tout en sachant qu'il en résultera probablement la mort, une maladie grave ou des blessures graves pour un employé commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité : a) par mise en accusation, une amende maximale de 1 000 000\$ et un emprisonnement maximal de deux ans, ou l'une de ces peines; b) par procédure sommaire, une amende maximale de 1 000 000\$.	Cas de risque de mort ou de blessures
Defence	(4) On a prosecution of a person for a contravention of any provision of this Part, except paragraphs 125(1)(c), (z.10) and (z.11), it is a defence for the person to prove that the person exercised due care and diligence to avoid the contravention. However, no person is liable to imprisonment on conviction for an offence under any of paragraphs 125(1)(c), (z.10) and (z.11).	(4) Dans les poursuites pour infraction aux dispositions de la présente partie — à l'exclusion des alinéas 125(1)c), z.10) et z.11), l'emprisonnement étant exclu en cas de contravention de ces dispositions — , l'accusé peut se disculper en prouvant qu'il a pris les mesures nécessaires pour éviter l'infraction.	Moyen de défense
Presumption	(5) For the purposes of this section, if regulations are made under subsection 157(1.1) in relation to health or safety matters referred to in a paragraph of any of sections 125 to 126 by which a standard or other thing is to be prescribed, that standard or other thing is deemed to be prescribed within the meaning of that paragraph. R.S., 1985, c. L-2, s. 148; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4, c. 24 (3rd Suppl.), s. 7, c. 26 (4th Suppl.), s. 4; 1993, c. 42, s. 10; 2000, c. 20, s. 14.	(5) Pour l'application du présent article, sont réputées réglementées en vertu de l'alinéa des articles 125 à 126 qui en traite les questions de santé ou de sécurité à l'égard desquelles des règlements sont pris en vertu du paragraphe 157(1.1). L.R. (1985), ch. L-2, art. 148; L.R. (1985), ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 4, ch. 24 (3 ^e suppl.), art. 7, ch. 26 (4 ^e suppl.), art. 4; 1993, ch. 42, art. 10; 2000, ch. 20, art. 14.	Présomption
Minister's consent required	149. (1) No proceeding in respect of an offence under this Part may be instituted except	149. (1) Les poursuites des infractions à la présente partie sont subordonnées au consente-	Consentement du ministre

Officers and senior officials, etc.	with the consent of the Minister or a person designated by the Minister.	ment du ministre ou de toute personne que désigne celui-ci.	Dirigeants, fonctionnaires, etc.
Evidence of direction	<p>(2) If a corporation or a department in, or other portion of, the federal public administration to which this Part applies commits an offence under this Part, any of the following persons who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation or department in, or portion of, the federal public administration has been prosecuted or convicted:</p> <p>(a) any officer, director, agent or mandatary of the corporation;</p> <p>(b) any senior official in the department in, or portion of, the federal public administration; or</p> <p>(c) any other person exercising managerial or supervisory functions in the corporation or department in, or portion of, the federal public administration.</p> <p>(3) On any prosecution for an offence under this Part, a copy of a direction purporting to have been made under this Part and purporting to have been signed by the person authorized under this Part to make the direction is evidence of the direction without proof of the signature or authority of the person by whom it purports to be signed.</p>	<p>(2) En cas de perpétration d'une infraction à la présente partie par une personne morale, ceux de ses dirigeants, administrateurs, cadres ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourrent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne morale ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable. Il en va de même des cadres supérieurs ou fonctionnaires exerçant des fonctions de gestion ou de surveillance pour les infractions perpétrées par les ministères ou secteurs de l'administration publique fédérale auxquels s'applique la présente partie.</p> <p>(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente partie, une copie du texte des instructions censées données et signées en application de la présente partie par la personne habilitée à les donner fait foi de la teneur de celles-ci sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou l'autorité du signataire.</p>	Preuve des instructions
Limitation period	<p>(4) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than one year after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 149; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 15; 2003, c. 22, s. 111(E).</p>	<p>(4) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par un an à compter de sa perpétration.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 149; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 15; 2003, ch. 22, art. 111(A).</p>	Prescription
Venue	<p>150. A complaint or information in respect of an offence under this Part may be heard, tried and determined by a provincial court judge or justice if the accused is resident or carrying on business within the territorial jurisdiction of the provincial court judge or justice, notwithstanding that the matter of the complaint or information did not arise in that territorial jurisdiction.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 150; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 27 (1st Supp.), s. 203.</p>	<p>150. Le juge de la cour provinciale ou le juge de paix dans le ressort duquel l'accusé réside ou exerce ses activités est compétent pour connaître de toute plainte ou dénonciation en matière d'infraction à la présente partie, indépendamment du lieu de perpétration.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 150; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 27 (1^{er} suppl.), art. 203.</p>	Tribunal compétent

Information	<p>151. In any proceedings in respect of an offence under this Part, an information may include more than one offence committed by the same person and all those offences may be tried concurrently and one conviction for any or all such offences may be made.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 151; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4.</p>	<p>151. Toute dénonciation faite sous le régime de la présente partie peut viser plusieurs infractions commises par la même personne, ces infractions pouvant être instruites concurremment et faire l'objet d'une condamnation soit globalement soit pour l'une ou plusieurs d'entre elles.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 151; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4.</p>	Dénonciation
Injunction proceedings	<p>152. The Minister may apply or cause an application to be made to a judge of a superior court for an order enjoining any person from contravening a provision of this Part, whether or not a prosecution has been instituted for an offence under this Part, or enjoining any person from continuing any act or default for which the person was convicted of an offence under this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 152; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2002, c. 8, s. 120.</p>	<p>152. Le ministre peut demander ou faire demander à un juge d'une juridiction supérieure une ordonnance interdisant toute contravention à la présente partie — que des poursuites aient été engagées ou non sous le régime de celle-ci — ou visant à faire cesser l'acte ou le défaut ayant donné lieu à l'infraction pour laquelle il y a eu déclaration de culpabilité en application de la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 152; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2002, ch. 8, art. 120.</p>	Procédure d'injonction
Injunction	<p>153. The judge of a court to whom an application under section 152 is made may, in the judge's discretion, make the order applied for under that section and the order may be entered and enforced in the same manner as any other order or judgment of that court.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 153; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 2000, c. 20, s. 16(E).</p>	<p>153. Le juge du tribunal saisi de la demande ministérielle peut, à son appréciation, y accéder ou non, l'ordonnance pouvant être enregistrée et exécutée de la même manière qu'une autre ordonnance ou un autre jugement du tribunal.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 153; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 2000, ch. 20, art. 16(A).</p>	Injonction
Imprisonment precluded in certain cases	<p>154. (1) If a person is convicted of an offence under this Part on proceedings by way of summary conviction, no imprisonment may be imposed in default of payment of any fine imposed as punishment.</p>	<p>154. (1) La peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.</p>	Exclusion de l'emprisonnement
Recovery of fines	<p>(2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 154; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 24 (3rd Supp.), s. 8; 2000, c. 20, s. 17.</p>	<p>(2) En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 154; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 24 (3^e suppl.), art. 8; 2000, ch. 20, art. 17.</p>	Recouvrement des amendes
PROVIDING OF INFORMATION		COMMUNICATION DE RENSEIGNEMENTS	
Notice to provide information	<p>155. (1) Where a person is required to provide information for the purposes of this Part, the Minister may require the information to be</p>	<p>155. (1) Le ministre peut, par un avis signifié à personne ou adressé sous pli recommandé à la dernière adresse connue du destinataire,</p>	Avis

provided by a notice to that effect served personally or sent by registered mail addressed to the latest known address of the person, and the person shall comply with the notice within such reasonable time as is specified therein.

Proof of failure to provide information

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister or by a person authorized by the Minister,

(a) certifying that a notice was sent by registered mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identified post office certificate of the registration and a true copy of the notice, and

(b) certifying that the information has not been provided as requested in the notice sent by the Minister,

is evidence of the facts set out therein without proof of the signature or official character of the person by whom the certificate purports to be signed.

R.S., 1985, c. L-2, s. 155; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4.

POWERS OF THE CANADA INDUSTRIAL RELATIONS BOARD

Complaint to Board

156. (1) Despite subsection 14(1), the Chairperson or a Vice-Chairperson of the Board, or a member of the Board appointed under paragraph 9(2)(e), may dispose of any complaint made to the Board under this Part and, in relation to any complaint so made, that person

(a) has all the powers, rights and privileges that are conferred on the Board by this Act other than the power to make regulations under section 15; and

(b) is subject to all the obligations and limitations that are imposed on the Board by this Act.

Application of Part I provisions

(2) The provisions of Part I respecting orders and decisions of and proceedings before the Board under that Part apply in respect of all orders and decisions of and proceedings before the Board or any member thereof under this Part.

R.S., 1985, c. L-2, s. 156; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1998, c. 26, s. 57; 2000, c. 20, s. 18.

FEEES

Fees for services, etc.

156.1 (1) The Governor in Council may, on the recommendation of the Treasury Board, fix

exiger la communication — dans le délai raisonnable qui y est spécifié — de renseignements à fournir dans le cadre de la présente partie.

Preuve de non-communication

(2) Fait foi de son contenu, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire, le certificat signé par le ministre, ou par une personne qu'il a autorisée à cet effet, et qui à la fois atteste :

a) qu'un avis a été envoyé sous pli recommandé à son destinataire, une copie certifiée conforme de l'avis et le récépissé de recommandation postale y étant joints;

b) que les renseignements exigés par l'avis n'ont pas été communiqués.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 155; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4.

POUVOIRS DU CONSEIL CANADIEN DES RELATIONS INDUSTRIELLES

Plaintes au Conseil

156. (1) Par dérogation au paragraphe 14(1), le président ou un vice-président du Conseil ou un membre du Conseil nommé en vertu de l'alinéa 9(2)e) peut, dans le cadre de la présente partie, statuer sur une plainte présentée au Conseil. Ce faisant, il est :

a) investi des pouvoirs, droits et immunités conférés par la présente loi au Conseil, à l'exception du pouvoir de réglementation prévu par l'article 15;

b) assujetti à toutes les obligations et les restrictions que la présente loi impose au Conseil.

Application des dispositions de la partie I

(2) Les dispositions correspondantes de la partie I s'appliquent aux ordonnances et décisions que rendent le Conseil ou l'un de ses membres dans le cadre de la présente partie ou aux procédures dont ils sont saisis sous le régime de celle-ci.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 156; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1998, ch. 26, art. 57; 2000, ch. 20, art. 18.

FACTURATION

Facturation des services, installations, etc.

156.1 (1) Le gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du Conseil du Trésor,

the fees to be paid for services, facilities and products provided by the Minister under this Part or within the purpose of this Part.

fixer le prix à payer pour la fourniture, par le ministre, de services, d'installations ou de produits dans le cadre de l'objet de la présente partie.

Amount not to exceed cost

(2) Fees fixed under subsection (1) may not exceed the costs to Her Majesty in right of Canada in respect of those items or matters.
2000, c. 20, s. 19.

(2) Les prix fixés au titre du paragraphe (1) ne peuvent dépasser, dans l'ensemble, le montant des frais faits par Sa Majesté du chef du Canada à cet égard.
2000, ch. 20, art. 19.

Montant

REGULATIONS

RÈGLEMENTS

Regulations

157. (1) Subject to this section, the Governor in Council may make regulations

(a) prescribing anything that by this Part is to be prescribed;

(a.1) restricting or prohibiting any activity or thing that any provision of this Part contemplates being the subject of regulations; and

(b) respecting such other matters or things as are necessary to carry out the provisions of this Part.

157. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie;

a.1) restreindre ou interdire toute activité ou chose à l'égard de laquelle la présente partie prévoit la prise d'un règlement;

b) prendre toute autre mesure d'application de la présente partie.

Gouverneur en conseil

Idem

(1.1) Where the Governor in Council is of the opinion that a regulation cannot appropriately be made by prescribing a standard or other thing that by a paragraph of sections 125 to 126 is to be prescribed, the Governor in Council may make regulations in relation to the safety and health matters referred to in that paragraph in such manner as the Governor in Council considers appropriate in the circumstances, whether or not the opinion of the Governor in Council is indicated at the time the regulations are made.

(1.1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, pour réglementer ce qui doit l'être aux termes de l'un des alinéas des articles 125 à 126, régir de la manière qu'il estime justifiée dans les circonstances les questions de santé et de sécurité visées à cet alinéa, que ses motifs soient ou non signalés lors de la prise des règlements.

Pouvoirs du gouverneur en conseil

(2) and (2.1) [Repealed, 1993, c. 42, s. 11]

(2) et (2.1) [Abrogés, 1993, ch. 42, art. 11]

Ministerial recommendations

(3) Regulations of the Governor in Council under subsection (1) or (1.1) in respect of occupational safety and health of employees employed

(a) on ships, trains or aircraft, while in operation, shall be made on the recommendation of the Minister and the Minister of Transport; or

(b) on or in connection with exploration or drilling for or the production, conservation, processing or transportation of oil or gas in frontier lands, as defined in the *Canada*

(3) Les règlements du gouverneur en conseil prévus par les paragraphes (1) ou (1.1) en matière de sécurité et de santé au travail se prennent :

a) dans le cas d'employés travaillant à bord de navires, d'aéronefs ou de trains, en service, sur la double recommandation des ministres du Travail et des Transports;

b) dans le cas d'employés travaillant dans les secteurs de l'exploration et du forage pour la recherche de pétrole et de gaz sur les terres domaniales — au sens de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures* — ou de la pro-

Recommandations ministérielles dans certains cas

Petroleum Resources Act, shall be made on the recommendation of

- (i) the Minister and the Minister of Indian Affairs and Northern Development, and
- (ii) the Minister of Natural Resources, taking into consideration any recommendations made by the National Energy Board in relation to the regulations.

duction, de la conservation, du traitement ou du transport de ce pétrole ou gaz, sur la recommandation :

- (i) d'une part, du ministre et du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien,
- (ii) d'autre part, du ministre des Ressources naturelles, celui-ci devant tenir compte des éventuelles recommandations de l'Office national de l'énergie à leur égard.

Regulations general or specific

(4) Regulations made under this section may be made applicable to all employment to which this Part applies, to one or more classes of employment to which this Part applies or to such employment in one or more work places.

(4) Les règlements prévus au présent article peuvent être d'application générale ou viser spécifiquement soit une ou plusieurs catégories d'emploi, soit un ou plusieurs lieux de travail.

Portée générale ou restreinte

Incorporation of standards

(5) Regulations made under this section incorporating a standard by reference may incorporate the standard as enacted or adopted at a certain date, as amended to a certain date or as amended from time to time.

(5) Les règlements prévus au présent article et qui incorporent des normes par renvoi peuvent prévoir qu'elles sont incorporées soit dans leur version à une date donnée, soit avec leurs modifications successives jusqu'à une date donnée, soit avec toutes leurs modifications successives.

Incorporation de normes

Compliance with standards

(6) Regulations made under this section that prescribe or incorporate a standard but that require the standard to be complied with only to the extent that compliance is practicable or reasonably practicable in circumstances governed by the standard may require the employer to report to a safety officer the reason that full compliance is not practicable or reasonably practicable in particular circumstances.

(6) Les règlements prévus au présent article qui prescrivent ou incorporent des normes et prévoient leur observation dans les seuls cas où celle-ci est soit simplement possible, soit possible dans la pratique, peuvent exiger que l'employeur indique à un agent de sécurité les raisons pour lesquelles elles ne sont pas observées dans des circonstances particulières.

Conformité

R.S., 1985, c. L-2, s. 157; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4, c. 26 (4th Supp.), s. 5; 1992, c. 1, s. 93; 1993, c. 42, s. 11; 1994, c. 10, s. 29, c. 41, s. 37; 2000, c. 20, s. 20.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 157; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4, ch. 26 (4^e suppl.), art. 5; 1992, ch. 1, art. 93; 1993, ch. 42, art. 11; 1994, ch. 10, art. 29, ch. 41, art. 37; 2000, ch. 20, art. 20.

Provincial Crown corporations

158. The Governor in Council may, by regulation, direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a federal work, undertaking or business set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province, including a corporation whose activities are regulated, in whole or in part, under the *Nuclear Safety and Control Act*.

158. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre d'entreprises fédérales désignées par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associées à une telle personne, notamment celles dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Sociétés d'État provinciales

R.S., 1985, c. L-2, s. 158; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 4; 1996, c. 12, s. 3; 1997, c. 9, s. 125; 2000, c. 20, ss. 21, 30.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 158; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1996, ch. 12, art. 3; 1997, ch. 9, art. 125; 2000, ch. 20, art. 21 et 30.

Exclusion from application

159. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from

159. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à

Exclusion

the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, the Governor in Council may make regulations relating to occupational safety and health in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

R.S., 1985, c. L-2, s. 159; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4; 1996, c. 12, s. 3; 1997, c. 9, s. 125.

Application of certain provisions

160. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 159(2) except that the references to “subsection (2)” in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 159(2).

R.S., 1985, c. L-2, s. 160; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4; 1996, c. 12, s. 3.

161. to 165. [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 4]

PART III

STANDARD HOURS, WAGES, VACATIONS AND HOLIDAYS

INTERPRETATION

Definitions

166. In this Part,

“collective agreement” means an agreement in writing containing terms or conditions of employment of employees, including provisions with reference to rates of pay, hours of work and settlement by a third party of disagreements arising in the application of the agreement, between

(a) an employer or an employers’ organization acting on behalf of an employer, and

(b) a trade union acting on behalf of the employees in collective bargaining or as a party to an agreement with the employer or employers’ organization;

“day”
« jour »

“day” means any period of twenty-four consecutive hours;

l’application de toute disposition de la présente partie l’emploi — ou des catégories d’emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre et après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, prendre des règlements sur toute question relative à la santé et à la sécurité au travail et touchant l’emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 159; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1996, ch. 12, art. 3; 1997, ch. 9, art. 125.

Application de certaines dispositions

160. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 159(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 159(2).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 160; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4; 1996, ch. 12, art. 3.

161. à 165. [Abrogés, L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 4]

PARTIE III

DURÉE NORMALE DU TRAVAIL, SALAIRE, CONGÉS ET JOURS FÉRIÉS

DÉFINITIONS

Définitions

166. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente partie.

« arrêté » Arrêté pris par le ministre aux termes de la présente partie ou de ses règlements.

« arrêté »
“order”

« convention collective » Convention écrite renfermant des dispositions relatives aux conditions d’emploi, notamment en matière de rémunération, de durée du travail et de règlement par une tierce partie des désaccords qui peuvent survenir au cours de son application, et conclue entre :

« convention collective »
“collective agreement”

a) d’une part, un employeur ou une organisation patronale le représentant;

b) d’autre part, un syndicat représentant des employés dans le cadre de négociations collectives ou en qualité de partie à une convention conclue avec l’employeur ou l’organisation patronale.

<p>“employer” « employeur »</p>	<p>“employer” means any person who employs one or more employees;</p>	<p>« directeur régional » Le responsable d’un bureau régional du ministère des Ressources humaines et du Développement des compétences ou son représentant désigné.</p>	<p>« directeur régional » “regional director”</p>
<p>“general holiday” « jours fériés »</p>	<p>“general holiday” means New Year’s Day, Good Friday, Victoria Day, Canada Day, Labour Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Christmas Day and Boxing Day and includes any day substituted for any such holiday pursuant to section 195;</p>	<p>« durée normale du travail » La durée de travail fixée sous le régime des articles 169 ou 170, ou par les règlements d’application de l’article 175.</p>	<p>« durée normale du travail » “standard hours of work”</p>
<p>“industrial establishment” « établissement »</p>	<p>“industrial establishment” means any federal work, undertaking or business and includes such branch, section or other division of a federal work, undertaking or business as is designated as an industrial establishment by regulations made under paragraph 264(b);</p>	<p>« employeur » Personne employant un ou plusieurs employés.</p>	<p>« employeur » “employer”</p>
<p>“inspector” « inspecteur »</p>	<p>“inspector” means any person designated as an inspector under section 249;</p>	<p>« établissement » L’entreprise fédérale elle-même ou la succursale, section ou autre division de celle-ci que le règlement d’application de l’alinéa 264b) définit comme tel.</p>	<p>« établissement » “industrial establishment”</p>
<p>“order” « arrêté »</p>	<p>“order” means any order of the Minister made pursuant to this Part or the regulations;</p>	<p>« heures supplémentaires » Heures de travail effectuées au-delà de la durée normale du travail.</p>	<p>« heures supplémentaires » “overtime”</p>
<p>“overtime” « heures supplémentaires »</p>	<p>“overtime” means hours of work in excess of standard hours of work;</p>	<p>« inspecteur » Personne désignée à ce titre conformément à l’article 249.</p>	<p>« inspecteur » “inspector”</p>
<p>“qualified medical practitioner” « médecin » ou « médecin qualifié »</p>	<p>“qualified medical practitioner” means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a province;</p>	<p>« jour » Période de vingt-quatre heures consécutives.</p>	<p>« jour » “day”</p>
<p>“regional director” « directeur régional »</p>	<p>“regional director” means the director of a regional office of the Department of Human Resources and Skills Development or the director’s designated representative;</p>	<p>« jours fériés » Le 1^{er} janvier, le vendredi saint, la fête de Victoria, la fête du Canada, la fête du Travail, le jour de l’Action de grâces, le jour du Souvenir, le jour de Noël et le lendemain de Noël; s’entend également de tout jour de substitution fixé dans le cadre de l’article 195.</p>	<p>« jours fériés » “general holiday”</p>
<p>“standard hours of work” « durée normale du travail »</p>	<p>“standard hours of work” means the hours of work established pursuant to section 169 or 170 or in any regulations made pursuant to section 175;</p>	<p>« médecin » ou « médecin qualifié » Personne qui, en vertu des lois d’une province, est autorisée à exercer la médecine.</p>	<p>« médecin » ou « médecin qualifié » “qualified medical practitioner”</p>
<p>“trade union” « syndicat »</p>	<p>“trade union” means any organization of employees formed for purposes that include the regulation of relations between employers and employees;</p>	<p>« salaire » S’entend notamment de toute forme de rémunération reçue pour prix d’un travail, à l’exclusion des pourboires et autres gratifications.</p>	<p>« salaire » “wages”</p>
<p>“wages” « salaire »</p>	<p>“wages” includes every form of remuneration for work performed but does not include tips and other gratuities;</p>	<p>« semaine » Dans le cadre de la section I, période commençant à zéro heure le dimanche et s’achevant à vingt-quatre heures le samedi suivant.</p>	<p>« semaine » “week”</p>
<p>“week” « semaine »</p>	<p>“week” means, in relation to Division I, the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday. R.S., 1985, c. L-2, s. 166; 1993, c. 42, s. 12; 1996, c. 11, s. 66; 2005, c. 34, s. 79.</p>	<p>« syndicat » Organisation regroupant des employés en vue notamment de la réglementation des relations entre employeurs et employés. L.R. (1985), ch. L-2, art. 166; 1993, ch. 42, art. 12; 1996, ch. 11, art. 66; 2005, ch. 34, art. 79.</p>	<p>« syndicat » “trade union”</p>

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application of Part	<p>167. (1) This Part applies</p> <p>(a) to employment in or in connection with the operation of any federal work, undertaking or business other than a work, undertaking or business of a local or private nature in Yukon, the Northwest Territories or Nunavut;</p> <p>(b) to and in respect of employees who are employed in or in connection with any federal work, undertaking or business described in paragraph (a);</p> <p>(c) to and in respect of any employers of the employees described in paragraph (b);</p> <p>(d) to and in respect of any corporation established to perform any function or duty on behalf of the Government of Canada other than a department as defined in the <i>Financial Administration Act</i>; and</p> <p>(e) to or in respect of any Canadian carrier, as defined in section 2 of the <i>Telecommunications Act</i>, that is an agent of Her Majesty in right of a province.</p>	<p>167. (1) La présente partie s'applique :</p> <p>a) à l'emploi dans le cadre d'une entreprise fédérale, à l'exception d'une entreprise de nature locale ou privée au Yukon, dans les Territoires du Nord-Ouest ou au Nunavut;</p> <p>b) aux employés qui travaillent dans une telle entreprise;</p> <p>c) aux employeurs qui engagent ces employés;</p> <p>d) aux personnes morales constituées en vue de l'exercice de certaines attributions pour le compte de l'État canadien, à l'exception d'un ministère au sens de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>;</p> <p>e) à une entreprise canadienne, au sens de la <i>Loi sur les télécommunications</i>, qui est mandataire de Sa Majesté du chef d'une province.</p>	Application de la présente partie
Non-application of Division I to certain employees	<p>(2) Division I does not apply to or in respect of employees who</p> <p>(a) are managers or superintendents or exercise management functions; or</p> <p>(b) are members of such professions as may be designated by regulation as professions to which Division I does not apply.</p>	<p>(2) La section I ne s'applique pas aux employés suivants :</p> <p>a) ceux qui occupent un poste de directeur ou de chef, ou qui exercent des fonctions de direction;</p> <p>b) ceux qui exercent une profession soustraite par règlement à son application.</p>	Exceptions : section I
Non-application of Division XIV to managers	<p>(3) Division XIV does not apply to or in respect of employees who are managers.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 167; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 5; 1993, c. 28, s. 78, c. 38, s. 90; 2002, c. 7, s. 98(E).</p>	<p>(3) La section XIV ne s'applique pas aux employés qui occupent le poste de directeur.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 167; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 5; 1993, ch. 28, art. 78, ch. 38, art. 90; 2002, ch. 7, art. 98(A).</p>	Exception : section XIV
Saving more favourable benefits	<p>168. (1) This Part and all regulations made under this Part apply notwithstanding any other law or any custom, contract or arrangement, but nothing in this Part shall be construed as affecting any rights or benefits of an employee under any law, custom, contract or arrangement that are more favourable to the employee than his rights or benefits under this Part.</p>	<p>168. (1) La présente partie, règlements d'application compris, l'emporte sur les règles de droit, usages, contrats ou arrangements incompatibles mais n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits ou avantages acquis par un employé sous leur régime et plus favorables que ceux que lui accorde la présente partie.</p>	Sauvegarde des dispositions plus favorables
Where collective agreement applies exclusively	<p>(1.1) Divisions II, IV, V and VIII do not apply to an employer and employees who are parties to a collective agreement that confers on employees rights and benefits at least as favourable as those conferred by those respec-</p>	<p>(1.1) Les sections II, IV, V et VIII ne s'appliquent pas à l'employeur et aux employés liés par une convention collective qui accorde aux employés des droits et avantages au moins égaux à ceux que prévoient ces sections au titre</p>	Application exclusive de la convention

tive Divisions in respect of length of leave, rates of pay and qualifying periods for benefits, and, in respect of employees to whom the third party settlement provisions of such a collective agreement apply, the settlement of disagreements relating to those matters is governed exclusively by the collective agreement.

de la durée des congés, des taux de salaire et des périodes ouvrant droit aux avantages qu'elles prévoient; la convention collective s'applique de façon exclusive — dans le cas des employés admissibles au régime de règlement par une tierce partie des désaccords qu'elle prévoit — au règlement de tout désaccord qui porte sur les questions que ces sections visent.

Sunday

(2) Nothing in this Part authorizes the doing of any work on Sunday that is prohibited by law.

R.S., 1985, c. L-2, s. 168; 1993, c. 42, s. 13.

(2) La présente partie n'a pas pour effet d'autoriser l'exercice d'une activité dominicale légalement interdite.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 168; 1993, ch. 42, art. 13.

Travail
dominical

DIVISION I

HOURS OF WORK

SECTION I

DURÉE DU TRAVAIL

Standard hours
of work

169. (1) Except as otherwise provided by or under this Division

(a) the standard hours of work of an employee shall not exceed eight hours in a day and forty hours in a week; and

(b) no employer shall cause or permit an employee to work longer hours than eight hours in any day or forty hours in any week.

169. (1) Sauf disposition contraire prévue sous le régime de la présente section :

a) la durée normale du travail est de huit heures par jour et de quarante heures par semaine;

b) il est interdit à l'employeur de faire ou laisser travailler un employé au-delà de cette durée.

Règle générale

Averaging

(2) Where the nature of the work in an industrial establishment necessitates irregular distribution of the hours of work of an employee, the hours of work in a day and the hours of work in a week may be calculated, in such manner and in such circumstances as may be prescribed by the regulations, as an average for a period of two or more weeks.

(2) Pour les établissements où la nature du travail nécessite une répartition irrégulière des heures de travail, les horaires journaliers et hebdomadaires sont établis, conformément aux règlements, de manière que leur moyenne sur deux semaines ou plus corresponde à la durée normale journalière ou hebdomadaire.

Moyenne

Duration of
averaging

(2.1) The averaged hours of work calculated pursuant to subsection (2) remain in effect

(a) where the averaging of hours of work is agreed to in writing by an employer and a trade union, for the duration of that agreement or for such shorter period as is agreed to by the parties; or

(b) where the averaging of hours of work is not agreed to in writing by an employer and a trade union, for no longer than three years.

(2.1) Les horaires journaliers ou hebdomadaires calculés à titre de moyenne conformément au paragraphe (2) demeurent en vigueur :

a) dans le cas où l'employeur et le syndicat s'entendent par écrit sur le calcul de la moyenne, jusqu'à l'expiration de l'entente ou de la période plus courte qu'ils fixent;

b) dans le cas contraire, pendant trois ans au maximum.

Durée

General holidays
in week

(3) In a week in which one or more general holidays occur that under Division V entitle an employee to holidays with pay in that week, the hours of work of the employee in that week shall be reduced by the standard hours of work for each general holiday in that week and, for

(3) Pour les semaines comprenant un ou plusieurs jours fériés, la durée hebdomadaire du travail de l'employé qui a droit en vertu de la section V à des congés payés se trouve réduite de la durée normale du travail pour chacun d'eux; pour le calcul des heures de travail four-

Jours fériés

the purposes of this subsection, in calculating the time worked by an employee in any such week, no account shall be taken of any time worked by the employee on the holidays or of any time during which the employee was at the disposal of his employer during the holidays.

R.S., 1985, c. L-2, s. 169; 1993, c. 42, s. 14.

Modified work
schedule

170. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

- (a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and
- (b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.

Idem

(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the standard hours of work set out in paragraph 169(1)(a) if

- (a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty hours a week; and
- (b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.

Posting of notice

(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.

R.S., 1985, c. L-2, s. 170; 1993, c. 42, s. 15.

Maximum hours
of work

171. (1) An employee may be employed in excess of the standard hours of work but, subject to sections 172, 176 and 177, and to any regulations made pursuant to section 175, the total hours that may be worked by any employee in any week shall not exceed forty-eight hours in a week or such fewer total number of hours as may be prescribed by the regulations as maximum working hours in the industrial es-

nies au cours de ces semaines, il n'est pas tenu compte, pour l'application du présent paragraphe, du temps de travail effectif ou mis à la disposition de l'employeur pendant ces jours fériés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 169; 1993, ch. 42, art. 14.

Modification de
l'horaire de
travail

170. (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;
- b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée normale du travail, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante heures;
- b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.

Affichage

(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 170; 1993, ch. 42, art. 15.

Durée maximale
du travail

171. (1) L'employé peut être employé au-delà de la durée normale du travail. Toutefois, sous réserve des articles 172, 176 et 177 et des règlements d'application de l'article 175, le nombre d'heures qu'il peut travailler au cours d'une semaine ne doit pas dépasser quarante-huit ou le nombre inférieur fixé par règlement pour l'établissement où il est employé.

	<p>establishment in or in connection with the operation of which the employee is employed.</p>		
Averaging	<p>(2) Subsection 169(2) applies in the computation of the maximum hours of work in a week prescribed under this section.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 30; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 4; 1977-78, c. 27, s. 6.</p>	<p>(2) Le paragraphe 169(2) s'applique au calcul de la durée maximale hebdomadaire qui peut être fixée aux termes du présent article.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 30; S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 4; 1977-78, ch. 27, art. 6.</p>	Moyenne
Maximum hours of work	<p>172. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if</p> <p>(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and</p> <p>(b) the schedule, or its modification or cancellation, is agreed to in writing by the employer and the trade union.</p>	<p>172. (1) L'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;</p> <p>b) il s'entend par écrit avec le syndicat sur l'horaire, sa modification ou son annulation.</p>	Durée maximale du travail
Idem	<p>(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, establish, modify or cancel a work schedule under which the hours exceed the maximum set out in section 171 or in regulations made under section 175 if</p> <p>(a) the average hours of work for a period of two or more weeks does not exceed forty-eight hours a week; and</p> <p>(b) the schedule, or its modification or cancellation, has been approved by at least seventy per cent of the affected employees.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut fixer, modifier ou annuler un horaire de travail qui est applicable à des employés non liés par une convention collective et dont la durée est supérieure à la durée maximale du travail prévue à l'article 171 ou dans les règlements d'application de l'article 175, si les conditions suivantes sont réunies :</p> <p>a) la moyenne hebdomadaire, calculée sur deux semaines ou plus, n'excède pas quarante-huit heures;</p> <p>b) l'horaire, sa modification ou son annulation a été approuvé par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.</p>	Idem
Posting of notice	<p>(3) Where a work schedule is to be established, modified or cancelled pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the new schedule, or of its modification or cancellation, in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the new schedule or its modification or cancellation takes effect.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 172; 1993, c. 42, s. 16.</p>	<p>(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de l'adoption du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation pendant au moins trente jours avant leur prise d'effet.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 172; 1993, ch. 42, art. 16.</p>	Affichage
Vote	<p>172.1 (1) Where a work schedule is established, modified or cancelled pursuant to subsection 170(2) or 172(2), any affected employee may, within ninety days after the new schedule or its modification or cancellation takes effect, request an inspector to conduct a</p>	<p>172.1 (1) Dans le cas où un horaire est fixé, modifié ou annulé en vertu du paragraphe 170(2) ou 172(2), un employé concerné peut, avant l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours suivant la prise d'effet du nouvel horaire, de sa modification ou de son annulation,</p>	Scrutin

	vote to determine whether seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation.	demander à un inspecteur la tenue d'un scrutin pour déterminer si soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de cette mesure.	
Duty of inspector	(2) Where a request has been made under subsection (1), the inspector shall conduct a secret vote to determine the percentage of the affected employees that approves the new schedule or the modification or cancellation.	(2) L'inspecteur tient un scrutin secret pour déterminer le pourcentage des employés concernés qui sont en faveur du nouvel horaire, de la modification ou de l'annulation.	Rôle de l'inspecteur
Confidentiality	(3) A request made under subsection (1), the ballots and any other documents relating to the vote are confidential and shall not be given to the employer.	(3) La demande de tenue d'un scrutin, les bulletins de scrutin et tous les documents qui les concernent sont confidentiels et ne sont pas remis à l'employeur.	Caractère confidentiel des documents
Counting of ballots	(4) The inspector shall count the ballots in the presence of a representative chosen by the affected employees and a representative chosen by the employer.	(4) L'inspecteur procède au dépouillement en présence de deux représentants choisis l'un par les employés concernés et l'autre par l'employeur.	Dépouillement
Communication of result of vote	(5) The inspector shall report the result of the vote to the regional director, who shall then inform the employer, by written notice, of the result.	(5) L'inspecteur fait rapport au directeur régional du résultat du scrutin et le directeur régional en informe par écrit l'employeur.	Rapport et avis
Effect of non-approval	(6) Where the result of the vote indicates that less than seventy per cent of the affected employees approve the new schedule or its modification or cancellation, the employer shall comply with the result of the vote within thirty days after being informed of that result by the regional director.	(6) Si le résultat du scrutin démontre que moins de soixante-dix pour cent des employés concernés sont en faveur de l'horaire modifié, de la modification ou de l'annulation, l'employeur est tenu dans les trente jours suivant la date de l'avis que lui envoie le directeur régional de se conformer aux résultats du scrutin.	Conséquence de l'absence d'approbation
Regulations	(7) The Governor in Council may make regulations respecting the conduct of votes under this section.	(7) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, régir le déroulement du scrutin.	Règlements
<i>Statutory Instruments Act</i> not applicable	(8) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of the written notice given by the regional director to the employer pursuant to subsection (5). 1993, c. 42, s. 16.	(8) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'avis écrit que transmet le directeur régional à l'employeur en vertu du paragraphe (5). 1993, ch. 42, art. 16.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Duration	172.2 (1) A work schedule that is established or modified under subsection 170(1) or 172(1) remains in effect for the duration of the written agreement between the employer and the trade union.	172.2 (1) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(1) ou 172(1) demeure en vigueur jusqu'à l'expiration de la période dont l'employeur et le syndicat sont convenus par écrit.	Durée
Idem	(2) A work schedule that is established or modified under subsection 170(2) or 172(2) remains in effect for three years or for such shorter period as is agreed to by the parties. 1993, c. 42, s. 16.	(2) L'horaire de travail fixé ou modifié conformément aux paragraphes 170(2) ou 172(2) demeure en vigueur pendant trois ans ou jusqu'à l'expiration de la période plus courte sur laquelle les parties s'entendent. 1993, ch. 42, art. 16.	Idem

Scheduling hours of work	<p>173. Except as may be otherwise prescribed by the regulations, hours of work in a week shall be so scheduled and actually worked that each employee has at least one full day of rest in the week, and, wherever practicable, Sunday shall be the normal day of rest in the week.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 31.</p>	<p>173. Sauf disposition contraire des règlements, l'horaire de travail est établi de manière que chaque employé ait au moins un jour complet de repos par semaine, si possible le dimanche.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 31.</p>	Horaires de travail
Overtime pay	<p>174. When an employee is required or permitted to work in excess of the standard hours of work, the employee shall, subject to any regulations made pursuant to section 175, be paid for the overtime at a rate of wages not less than one and one-half times his regular rate of wages.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 32; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 5.</p>	<p>174. Sous réserve des règlements d'application de l'article 175, les heures supplémentaires effectuées par l'employé, sur demande ou autorisation, donnent lieu à une majoration de salaire d'au moins cinquante pour cent.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 32; S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 5.</p>	Majoration pour heures supplémentaires
Regulations for the purpose of this Division	<p>175. (1) The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) modifying the provisions of sections 169 and 171 for the purpose of the application of this Division to classes of employees who are employed in or in connection with the operation of any industrial establishment where, in the opinion of the Governor in Council, the application of those sections without modification</p> <p>(i) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employees in those classes, or</p> <p>(ii) would be or is seriously detrimental to the operation of the industrial establishment;</p> <p>(b) exempting any class of employees from the application of any one or more of sections 169, 171 and 174 where the Governor in Council is satisfied that those sections cannot reasonably be applied to that class of employees;</p> <p>(c) providing that section 174 does not apply in circumstances where work practices specified in the regulations are followed that in the opinion of the Governor in Council make the application of that section either unreasonable or inequitable; and</p> <p>(d) providing for the calculation of hours worked by employees of any class who are employed in any industrial establishment or in any class of industrial establishment.</p>	<p>175. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) adapter les dispositions des articles 169 et 171 au cas de certaines catégories d'employés exécutant un travail lié à l'exploitation de certains établissements s'il estime qu'en leur état actuel, l'application de ces articles :</p> <p>(i) soit porte — ou porterait — atteinte aux intérêts des employés de ces catégories,</p> <p>(ii) soit cause — ou causerait — un grave préjudice au fonctionnement de ces établissements;</p> <p>b) soustraire des catégories d'employés à l'application des articles 169, 171 et 174, ou de l'un ou l'autre, s'il est convaincu qu'elle ne se justifie pas dans leur cas;</p> <p>c) prévoir que l'article 174 ne s'applique pas dans les cas où, à son avis, certains usages en matière de régime de travail — mentionnés dans le règlement — n'en justifient pas l'application ou font qu'elle serait inéquitable;</p> <p>d) fixer le mode de calcul de la durée du travail des employés de certaines catégories travaillant dans certains établissements ou certaines catégories d'établissements.</p>	Règlements
Inquiries	<p>(2) No regulations may be made pursuant to paragraph (1)(a) or (b) unless the Minister, pur-</p>	<p>(2) La prise de règlements d'application de l'alinéa (1)a) ou b) est subordonnée à la tenue</p>	Enquêtes

suant to section 248, has caused an inquiry to be made into and concerning the employment of employees liable to be affected thereby and has received a report from the person or persons appointed to hold the inquiry.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 5.

Excess hours under ministerial permit

176. (1) On the application of an employer or an employer's organization, the Minister, having regard to the conditions of employment in any industrial establishment and the welfare of the employees, may, by a permit in writing, authorize hours to be worked by any class of employees therein in excess of the maximum hours of work specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175.

Justifying permit

(2) No permit may be issued under subsection (1) unless the applicant has satisfied the Minister

(a) that there are exceptional circumstances to justify the working of additional hours;

(b) that the employer had posted a notice of the application for a permit under subsection (1), for at least thirty days before its proposed effective date, in places readily accessible to the affected class of employees where they were likely to see it; and

(c) if those employees are represented by a trade union, that the employer had informed the trade union in writing of the application for the permit.

Duration of permit

(3) A permit under subsection (1) shall be issued for the period specified therein, which shall not be longer than the period during which it is anticipated that the exceptional circumstances that justified the permit will continue.

Additional hours may be specified

(4) A permit under subsection (1) may specify either

(a) the total of the number of additional hours in excess of the maximum hours specified in or prescribed under section 171 or by regulations made under section 175, or

(b) the additional hours that may be worked in any day and in any week during the period of the permit.

d'une enquête — sur le travail d'employés susceptibles d'être touchés par ses dispositions — demandée, aux termes de l'article 248, par le ministre, ainsi qu'à la réception par celui-ci du rapport en découlant.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 5.

176. (1) À la demande d'un employeur ou d'une organisation patronale, le ministre peut, eu égard aux conditions d'emploi de l'établissement et au bien-être des employés qui y travaillent, accorder par écrit une dérogation permettant, pour une catégorie d'employés déterminée, le dépassement de la durée maximale fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175.

Dérogation — dépassement de la durée maximale

(2) Le ministre ne délivre la dérogation visée au paragraphe (1) que sur justification à ses yeux de la demande par des circonstances exceptionnelles et que si le demandeur lui montre qu'il a affiché, dans des endroits facilement accessibles où les employés de la catégorie visée pouvaient le consulter, un avis de sa demande de dérogation pendant au moins trente jours avant la date prévue de sa prise d'effet et, si ces employés sont représentés par un syndicat, qu'il a avisé celui-ci par écrit de la demande.

Justification par le demandeur

(3) La durée de validité de la dérogation ne peut dépasser la durée prévue des circonstances exceptionnelles la justifiant.

Validité de la dérogation

(4) La dérogation peut spécifier :

a) soit la durée totale du dépassement permis;

b) soit la durée journalière ou hebdomadaire du dépassement au cours de la période pour laquelle elle est accordée.

Précision du nombre d'heures de dépassement

Report to
Minister

(5) Where a permit has been issued under this section, the employer for whom or on whose behalf the permit was issued shall report in writing to the Minister, within fifteen days after the expiration of the period specified in the permit or within such time as the Minister may fix in the permit, stating the number of employees who worked in excess of the maximum hours specified in or prescribed under section 171 or by regulations made under section 175 and the number of additional hours each of them worked.

R.S., 1985, c. L-2, s. 176; 1993, c. 42, s. 17.

(5) L'employeur bénéficiaire de la dérogation adresse au ministre, dans les quinze jours qui suivent l'expiration de celle-ci ou à la date que le ministre y a spécifiée, un rapport écrit indiquant le nombre d'employés ayant dépassé la durée maximale hebdomadaire fixée aux termes de l'article 171 ou des règlements d'application de l'article 175, ainsi que le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 176; 1993, ch. 42, art. 17.

Rapport au
ministre

Emergency
work

177. (1) The maximum hours of work in a week specified in or prescribed under section 171, established pursuant to section 172 or prescribed by regulations made under section 175 may be exceeded, but only to the extent necessary to prevent serious interference with the ordinary working of the industrial establishment affected, in cases of

- (a) accident to machinery, equipment, plant or persons;
- (b) urgent and essential work to be done to machinery, equipment or plant; or
- (c) other unforeseen or unpreventable circumstances.

(2) Where the maximum hours of work in an industrial establishment have been exceeded under the authority of subsection (1), the employer shall report in writing to the regional director, and also to the trade union if the affected employees are subject to a collective agreement, within fifteen days after the end of the month in which the maximum was exceeded, stating the nature of the circumstances in which the maximum was exceeded, the number of employees who worked in excess of the maximum and the number of additional hours each of them worked.

R.S., 1985, c. L-2, s. 177; 1993, c. 42, s. 18.

177. (1) La durée maximale hebdomadaire fixée soit sous le régime des articles 171 ou 172, soit par les règlements d'application de l'article 175, peut être dépassée — mais seulement dans la mesure nécessaire pour ne pas compromettre le fonctionnement normal de l'établissement en cause — dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) accident mécanique ou humain;
- b) travaux urgents et indispensables à effectuer sur l'équipement;
- c) autres circonstances imprévues ou inévitables.

(2) Dans les cas de dépassement visés au paragraphe (1), l'employeur adresse au directeur régional, ainsi qu'au syndicat si les employés concernés sont liés par une convention collective, dans les quinze jours qui suivent la fin du mois au cours duquel le dépassement a eu lieu, un rapport précisant la nature des circonstances, le nombre d'employés ayant dépassé la durée maximale et le nombre d'heures excédentaires faites par chacun d'eux.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 177; 1993, ch. 42, art. 18.

Travaux urgents

Reporting
additional work

Rapport

DIVISION II

MINIMUM WAGES

Minimum wage

178. (1) Except as otherwise provided by or under this Division, an employer shall pay to each employee a wage at a rate

- (a) not less than the minimum hourly rate fixed, from time to time, by or under an Act

SECTION II

SALAIRE MINIMUM

178. (1) Sauf disposition contraire de la présente section, l'employeur doit payer à chaque employé au moins :

- a) soit le salaire horaire minimum au taux fixé et éventuellement modifié en vertu de la

Salaire
minimum

	<p>of the legislature of the province where the employee is usually employed and that is generally applicable regardless of occupation, status or work experience; or</p> <p>(b) where the wages of the employee are paid on any basis of time other than hourly, not less than the equivalent of the rate under paragraph (a) for the time worked by the employee.</p>	<p>loi de la province où l'employé exerce habituellement ses fonctions, et applicable de façon générale, indépendamment de la profession, du statut ou de l'expérience de travail;</p> <p>b) soit l'équivalent de ce taux en fonction du temps travaillé, quand la base de calcul du salaire n'est pas l'heure.</p>	
Where wage rate based on age	<p>(2) For the purposes of paragraph (1)(a), where minimum hourly rates for a province are fixed on the basis of age, the minimum hourly rate for that province is the highest of those rates.</p>	<p>(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), dans les cas où le salaire horaire minimum fixé par la province varie en fonction de l'âge, c'est le taux le plus élevé qui s'applique.</p>	Cas particulier
Amendment of minimum wage	<p>(3) For the purposes of paragraph (1)(a), the Governor in Council may, by order,</p> <p>(a) replace the minimum hourly rate that has been fixed with respect to employment in a province with another rate; or</p> <p>(b) fix a minimum hourly rate with respect to employment in a province if no such minimum hourly rate has been fixed.</p>	<p>(3) Le gouverneur en conseil peut par décret, pour l'application de l'alinéa (1)a), remplacer le salaire horaire minimum fixé par la loi de la province ou en fixer un si aucun n'a été fixé.</p>	Modification ou fixation du salaire minimum
Minimum on other basis than time	<p>(4) Where the wages of an employee are computed and paid on a basis other than time or on a combined basis of time and some other basis, the Minister may, by order,</p> <p>(a) fix a standard basis of work to which a minimum wage on a basis other than time may be applied; and</p> <p>(b) fix a minimum rate of wage that in the opinion of the Minister is the equivalent of the minimum rate under subsection (1).</p>	<p>(4) Pour les salaires qui ne sont pas calculés et payés en fonction du temps ou le sont partiellement seulement, le ministre peut, par arrêté, fixer :</p> <p>a) d'une part, une norme autre que le temps comme base du salaire minimum;</p> <p>b) d'autre part, un taux minimum qui, selon lui, équivaut à celui établi au titre du paragraphe (1).</p>	Autres modes de rémunération que le salaire au temps
Minimum rate fixed by order to be paid	<p>(5) Except as otherwise provided by or under this Division, the employer shall pay to each employee who is paid on a basis other than time or on a combined basis of time and some other basis a wage at a rate not less than the minimum rate fixed by order under subsection (4).</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 178; 1996, c. 32, s. 1.</p>	<p>(5) Dans les cas où le ministre fixe un salaire minimum en application du paragraphe (4), l'employeur est tenu, sauf disposition contraire de la présente section, de verser aux employés concernés un salaire au moins égal à celui qui est fixé sous le régime de ce paragraphe.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 178; 1996, ch. 32, art. 1.</p>	Obligation
Employees under 17 years of age	<p>179. An employer may employ a person under the age of seventeen years only</p> <p>(a) in an occupation specified by the regulations; and</p>	<p>179. L'employeur ne peut engager une personne de moins de dix-sept ans :</p> <p>a) qu'aux activités prévues par règlement;</p> <p>b) qu'aux conditions d'emploi fixées par règlement pour l'activité en cause.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 179; 1996, ch. 32, art. 2.</p>	Emploi de jeunes de moins de 17 ans

(b) subject to the conditions fixed by the regulations for employment in that occupation.

R.S., 1985, c. L-2, s. 179; 1996, c. 32, s. 2.

180. [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 6]

181. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) requiring employers to pay employees who report for work at the call of the employer wages for such minimum number of hours as may be prescribed, whether or not the employee is called on to perform any work after so reporting for work;

(b) fixing the maximum price to be charged for board, whether full or partial, furnished by or on behalf of an employer to an employee, or the maximum deduction to be made therefor from the wages of the employee by the employer;

(c) fixing the maximum price to be charged for living quarters, either permanent or temporary, furnished by or on behalf of an employer to an employee, whether or not those quarters are self-contained and whether or not the employer retains general possession and custody thereof, or the maximum deduction to be made therefor from the wages of the employee by the employer;

(d) governing the charges or deductions for furnishing uniforms or other articles of wearing apparel that an employer may require an employee to wear or requiring an employer in any specified circumstances to provide, maintain or launder uniforms or other articles of wearing apparel that the employer may require an employee to wear;

(e) governing the charges or deductions for furnishing any tools or equipment that an employer may require an employee to use and for the maintenance and repair of any such tools or equipment;

(f) specifying, for the purposes of section 179, the occupations in which persons under the age of seventeen years may be employed

180. [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 6]

181. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

a) d'obliger l'employeur à payer aux employés qui se présentent au travail à sa demande le nombre minimum d'heures fixé, même s'il ne les fait pas travailler ensuite;

b) de fixer le tarif maximal exigible pour les repas fournis à l'employé par l'employeur ou en son nom, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;

c) de fixer le tarif maximal exigible pour le logement permanent ou temporaire fourni à l'employé par l'employeur ou en son nom, que le local ainsi affecté soit indépendant ou non et que l'employeur en conserve ou non, dans l'ensemble, la possession ou la garde, ou le montant maximal qui peut être prélevé à ce titre sur le salaire;

d) de régir la question des frais ou prélèvements relatifs à la fourniture des uniformes ou autres articles vestimentaires dont l'employeur peut exiger le port ou d'obliger celui-ci, dans des circonstances données, à les fournir, entretenir ou blanchir;

e) de régir la question des frais ou prélèvements relatifs à la fourniture des outils ou du matériel dont l'usage est imposé à l'employé, ainsi que des frais d'entretien et de réparation afférents;

f) de préciser, pour l'application de l'article 179, les activités pour lesquelles des personnes de moins de dix-sept ans peuvent être engagées dans un établissement et de fixer les conditions d'emploi correspondantes;

g) d'exempter, aux conditions et pour les périodes jugées appropriées, les employeurs de l'application de l'article 178 à l'égard des catégories d'employés recevant une formation en cours d'emploi, si les moyens mis en œuvre à cette fin par l'employeur sont de nature à assurer un programme de formation

Regulations
applicable to
Division

Règlements
applicables à la
présente section

in an industrial establishment and fixing the conditions of that employment; and

(g) exempting, on such terms and conditions and for such periods as are considered advisable, any employer from the application of section 178 in respect of any class of employees who are being trained on the job, if the training facilities provided and used by the employer are adequate to provide a training program that will increase the skill or proficiency of an employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 181; 1996, c. 32, s. 3.

DIVISION III

EQUAL WAGES

Application of sections

182. (1) For the purposes of ascertaining whether a discriminatory practice under section 11 of the *Canadian Human Rights Act* is being or has been engaged in, sections 249, 250, 252, 253, 254, 255 and 264 apply, with such modifications as the circumstances require, as if this Part expressly required an employer to refrain from that discriminatory practice.

Report to Commission

(2) Where an inspector has reasonable grounds at any time for believing that an employer is engaging or has engaged in a discriminatory practice described in subsection (1), the inspector may notify the Canadian Human Rights Commission or file a complaint with that Commission under section 40 of the *Canadian Human Rights Act*.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 9; 1976-77, c. 33, s. 66.

DIVISION IV

ANNUAL VACATIONS

Definitions

183. In this Division, “vacation pay” means four per cent or, after six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of an employee during the year of employment in respect of which the employee is entitled to the vacation;

“vacation pay”
« indemnité de congé annuel »

“year of employment”
« année de service »

“year of employment” means continuous employment of an employee by one employer

(a) for a period of twelve consecutive months beginning with the date the employment began or any subsequent anniversary date thereafter, or

qui accroîtra les qualifications ou la compétence professionnelle des employés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 181; 1996, ch. 32, art. 3.

SECTION III

ÉGALITÉ DES SALAIRES

Actes discriminatoires

182. (1) Les articles 249, 250, 252, 253, 254, 255 et 264 s’appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la recherche et à la constatation des actes discriminatoires définis à l’article 11 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*, comme si ces actes étaient expressément interdits par la présente partie.

(2) L’inspecteur qui a des motifs raisonnables de soupçonner un employeur d’avoir commis l’un des actes discriminatoires visés au paragraphe (1) peut en aviser la Commission canadienne des droits de la personne ou déposer une plainte devant celle-ci conformément à l’article 40 de la *Loi canadienne sur les droits de la personne*.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 9; 1976-77, ch. 33, art. 66.

SECTION IV

CONGÉS ANNUELS

Définitions

183. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« année de service » Période d’emploi ininterrompu par le même employeur :

« année de service »
“year of employment”

a) soit de douze mois à compter de la date d’engagement ou du jour anniversaire de celui-ci;

b) soit — année civile ou autre — déterminée par l’employeur, en conformité avec les règlements, pour un établissement.

« indemnité de congé annuel » Indemnité égale à quatre pour cent — six pour cent, après six années consécutives au service du même em-

« indemnité de congé annuel »
“vacation pay”

	<p>(b) for a calendar year or other year determined by the employer, in accordance with the regulations, in relation to an industrial establishment.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 183; 1993, c. 42, s. 19.</p>	<p>ployeur — du salaire gagné au cours de l'année de service donnant droit aux congés annuels.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 183; 1993, ch. 42, art. 19.</p>	
Annual vacation with pay	<p>184. Except as otherwise provided by or under this Division, every employee is entitled to and shall be granted a vacation of at least two weeks with vacation pay and, after six consecutive years of employment by one employer, at least three weeks with vacation pay in respect of every year of employment by that employer.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 40; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 10; 1976-77, c. 28, s. 49; 1977-78, c. 27, s. 11.</p>	<p>184. Sauf disposition contraire de la présente section, tout employé a droit, par année de service accomplie, à au moins deux semaines de congés payés, et au moins trois semaines après six années de service.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 40; S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 10; 1976-77, ch. 28, art. 49; 1977-78, ch. 27, art. 11; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 53.</p>	Congés annuels payés
Granting vacation with pay	<p>185. The employer of an employee who under this Division has become entitled to a vacation with vacation pay</p> <p>(a) shall grant to the employee the vacation to which the employee is entitled, which shall begin not later than ten months immediately following the completion of the year of employment for which the employee became entitled to the vacation; and</p> <p>(b) shall, at such time as is prescribed by the regulations, pay to the employee the vacation pay to which the employee is entitled in respect of that vacation.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 41; R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 11.</p>	<p>185. Une fois que l'employé a, aux termes de la présente section, acquis le droit à des congés annuels payés, l'employeur est tenu :</p> <p>a) de lui accorder ces congés dans les dix mois qui suivent la fin de l'année de service qui y donne droit;</p> <p>b) en outre, de lui verser, à la date fixée par règlement, l'indemnité de congé annuel à laquelle il a droit.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 41; S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 11; 1976-77, ch. 28, art. 49.</p>	Congés annuels payés
Vacation pay	<p>186. Vacation pay shall for all purposes be deemed to be wages.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 42.</p>	<p>186. L'indemnité de congé annuel est assimilée à un salaire.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 42.</p>	Assimilation à salaire
General holiday during vacation	<p>187. Where one or more general holidays occur during a vacation granted to an employee pursuant to this Division, the vacation to which the employee is entitled under this Division may be extended by one day for each such holiday, and the employer shall pay to the employee in addition to the vacation pay the wages to which the employee is entitled for those general holidays.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 43; 1977-78, c. 27, s. 12.</p>	<p>187. L'employé peut prolonger son congé annuel d'autant de jours qu'il y a eu de jours fériés au cours de celui-ci, et l'employeur doit lui verser, outre l'indemnité de congé annuel, le salaire auquel il a droit pour ces jours fériés.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 43; 1977-78, ch. 27, art. 12.</p>	Jour férié en cours de congé
Termination of employment during year	<p>188. When an employee ceases to be employed, the employer shall forthwith pay to the employee</p> <p>(a) any vacation pay then owing by the employer to the employee under this Division in respect of any prior completed year of employment; and</p>	<p>188. Lors de la cessation d'emploi, l'employeur verse sans délai à l'employé :</p> <p>a) toute indemnité de congé annuel due pour une année de service antérieure;</p> <p>b) en outre, un montant égal à quatre pour cent ou, si l'employé travaille pour lui depuis au moins six ans, six pour cent du salaire gagné par celui-ci pendant la fraction d'année</p>	Cessation d'emploi en cours d'année

(b) four per cent or, if the employee has completed six consecutive years of employment by one employer, six per cent of the wages of the employee during any part of the completed portion of his year of employment in respect of which vacation pay has not been paid to the employee.

R.S., c. L-1, s. 44; R.S., c. 17(2nd Suppl.), s. 12; 1976-77, c. 28, s. 49; 1977-78, c. 27, s. 13.

Transfer of work, undertaking or business

189. (1) Where any particular federal work, undertaking or business, or part thereof, in or in connection with the operation of which an employee is employed is, by sale, lease, merger or otherwise, transferred from one employer to another employer, the employment of the employee by the two employers before and after the transfer of the work, undertaking or business, or part thereof, shall, for the purposes of this Division, be deemed to be continuous with one employer, notwithstanding the transfer.

Inclusion

(2) For the purposes of subsection (1), a federal work, undertaking or business includes

(a) any portion of the federal public administration specified from time to time in Schedule I, IV or V to the *Financial Administration Act* that is deleted from one of those Schedules and that is established as or becomes a part of a corporation or any federal work, undertaking or business to which this Part applies; or

(b) a portion of the federal public administration included in a portion of the federal public administration so specified in one of those Schedules that is severed from the portion in which it was included and that is established as or becomes a part of such a corporation or federal work, undertaking or business.

R.S., 1985, c. L-2, s. 189; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 7; 1996, c. 18, s. 10; 2003, c. 22, s. 112.

Regulations in relation to annual vacations

190. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) defining the circumstances and conditions under which the rights of an employee under this Division may be waived or the enjoyment thereof postponed;

de service en cours pour laquelle il n'a pas reçu d'indemnité de congé annuel.

S.R., ch. L-1, art. 44; S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 12; 1977-78, ch. 27, art. 13.

Cession de l'entreprise

189. (1) En cas de cession d'un employeur à un autre — notamment par vente, bail ou fusion — de tout ou partie de l'entreprise fédérale où elle travaille, la personne employée auprès de l'un et l'autre est, pour l'application de la présente section, réputée n'avoir pas cessé de travailler pour un seul employeur.

Assimilation

(2) Pour l'application du paragraphe (1), est assimilé à une entreprise fédérale tout secteur de l'administration publique fédérale qui, par radiation de son nom de l'une des annexes I, IV ou V de la *Loi sur la gestion des finances publiques* ou par sa séparation d'un secteur mentionné à l'une ou l'autre de ces annexes, devient régi par la présente partie en tant que personne morale ou qu'entreprise fédérale ou est intégré à une personne morale ou à une entreprise fédérale régie par la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 189; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 7; 1996, ch. 18, art. 10; 2003, ch. 22, art. 112.

Règlements

190. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

a) de définir les circonstances et conditions dans lesquelles il peut y avoir renonciation aux droits de l'employé prévus à la présente section ou report de leur jouissance;

b) de préciser les avis à donner aux employés quant aux dates de leur congé annuel;

(b) prescribing the notices to be given to employees of the times when vacations may be taken;

(c) prescribing the time when vacation pay shall be paid;

(d) defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment;

(e) respecting the determination by the employer of a year of employment in relation to any industrial establishment;

(f) for the calculation and determination of vacation and vacation pay in the case of seasonal or temporary employees or in other suitable cases;

(g) providing for the granting of vacation or the payment of vacation pay in the event of temporary cessation of employment; and

(h) providing for the application of this Division where, owing to illness or other unavoidable absence, an employee has been absent from his employment.

R.S., 1985, c. L-2, s. 190; 1993, c. 42, s. 20.

DIVISION V

GENERAL HOLIDAYS

Definition of
“employed in a
continuous
operation”

191. In this Division, the expression “employed in a continuous operation” refers to employment in

(a) any industrial establishment in which, in each seven day period, operations once begun normally continue without cessation until the completion of the regularly scheduled operations for that period;

(b) any operations or services concerned with the running of trains, planes, ships, trucks and other vehicles, whether in scheduled or non-scheduled operations;

(c) any telephone, radio, television, telegraph or other communication or broadcasting operations or services; or

(d) any operation or service normally carried on without regard to Sundays or public holidays.

R.S., c. L-1, s. 47.

c) de déterminer la date de versement de l'indemnité de congé annuel;

d) de préciser les cas d'absence qui seront réputés ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

e) de régir le mode de détermination, par l'employeur, d'une période constituant une année de service pour un établissement donné;

f) d'établir le mode de détermination de la longueur du congé annuel et de calcul de l'indemnité de congé annuel correspondante dans le cas d'employés saisonniers ou temporaires ou dans d'autres cas appropriés;

g) de prévoir l'attribution du congé annuel ou le versement de l'indemnité de congé annuel dans le cas d'une cessation temporaire d'emploi;

h) de prévoir l'application de la présente section aux cas d'absence forcée de l'employé, par suite de maladie ou pour toute autre cause.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 190; 1993, ch. 42, art. 20.

SECTION V

JOURS FÉRIÉS

191. Pour l'application de la présente section, un employé est occupé à un travail ininterrompu dans l'un ou l'autre des cas suivants :

Définition de
« occupé à un
travail
ininterrompu »

a) il travaille dans un établissement où, au cours de chaque période de sept jours, les travaux, une fois normalement commencés dans le cadre du programme régulier prévu pour cette période, se poursuivent sans arrêt jusqu'à leur achèvement;

b) son travail a trait au fonctionnement de véhicules, notamment trains, avions, navires ou camions, que ce soit ou non dans le cadre d'un programme régulier;

c) il travaille dans les communications : téléphone, radio, télévision, télégraphe ou autres moyens;

d) il travaille dans un secteur qui fonctionne normalement sans qu'il soit tenu compte des dimanches ou des jours fériés.

S.R., ch. L-1, art. 47.

Entitlement to holidays	<p>192. Except as otherwise provided by this Division, every employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on each of the general holidays falling within any period of his employment.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 48.</p>	<p>192. Sous réserve des autres dispositions de la présente section, chaque employé a droit à un congé payé lors de chacun des jours fériés tombant au cours de toute période d'emploi.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 48.</p>	Droit aux congés
General holiday falling on day off	<p>193. (1) Except as otherwise provided by this Division and subject to subsection (2), when a general holiday falls on a day that is a non-working day for an employee, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay at some other time, which may be by way of addition to his annual vacation or granted as a holiday with pay at a time convenient to both the employee and the employer.</p>	<p>193. (1) Sauf disposition contraire de la présente section et sous réserve du paragraphe (2), quand un jour férié coïncide avec un jour normalement chômé par lui, l'employé a droit à un congé payé; il peut soit l'ajouter à son congé annuel, soit le prendre à une date convenable pour lui et son employeur.</p>	Jour férié coïncidant avec un jour normalement chômé
Alternative day for holiday falling on non-working Saturday or Sunday	<p>(2) Except as otherwise provided by this Division, when New Year's Day, Canada Day, Remembrance Day, Christmas Day or Boxing Day falls on a Sunday or Saturday that is a non-working day, the employee is entitled to and shall be granted a holiday with pay on the working day immediately preceding or following the general holiday.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 49; R.S., c. 17(2nd Suppl.), s. 13; 1977-78, c. 27, s. 14.</p>	<p>(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, l'employé a droit à un congé payé le jour ouvrable précédant ou suivant le 1^{er} janvier, la fête du Canada, le jour du Souvenir, le jour de Noël ou le lendemain de Noël quand ces jours fériés tombent un dimanche ou un samedi chômé.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 49; S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 13; 1977-78, ch. 27, art. 14.</p>	Jours fériés tombant un samedi ou un dimanche
Exemption under collective agreement	<p>194. Section 193 does not apply in respect of any employees who are employed under the terms of a collective agreement that entitles those employees to at least nine holidays with pay, exclusive of any annual vacation, in each year.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 50; 1977-78, c. 27, s. 15.</p>	<p>194. L'article 193 ne s'applique pas aux employés régis par une convention collective leur donnant droit, chaque année, à au moins neuf jours de congé payé, en plus du congé annuel.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 50; 1977-78, ch. 27, art. 15.</p>	Exemption
Substituted holidays	<p>195. (1) An employer may, in respect of employees subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution is agreed to in writing by the employer and the trade union, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.</p>	<p>195. (1) L'employeur peut, à l'égard des employés liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — à la condition de s'entendre par écrit sur la substitution avec le syndicat.</p>	Substitution
Idem	<p>(2) Subject to subsection (3), an employer may, in respect of employees not subject to a collective agreement, substitute any other holiday for a general holiday if the substitution has been approved by at least seventy per cent of the affected employees, and the substituted holiday shall, for those employees, be deemed to be a general holiday for the purposes of this Part.</p>	<p>(2) Sous réserve du paragraphe (3), l'employeur peut, à l'égard des employés non liés par une convention collective, remplacer les jours fériés prévus par la présente partie — les jours de congé qui leur sont substitués ayant dès lors, pour ces employés, valeur de jours fériés — si la substitution est approuvée par au moins soixante-dix pour cent des employés concernés.</p>	Idem

Posting of notice	<p>(3) Where any other holiday is to be substituted for a general holiday pursuant to subsection (2), the employer shall post a notice of the substitution in readily accessible places where it is likely to be seen by the affected employees, for at least thirty days before the substitution takes effect.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 195; 1993, c. 42, s. 21.</p>	<p>(3) Dans le cas visé au paragraphe (2), l'employeur est tenu d'afficher dans des endroits facilement accessibles où les employés pourront le consulter un avis de substitution de jour férié pendant au moins trente jours avant sa date de prise d'effet.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 195; 1993, ch. 42, art. 21.</p>	Affichage
Voting, duration	<p>195.1 Sections 172.1 and 172.2 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the substitution of a general holiday pursuant to this Division.</p> <p>1993, c. 42, s. 21.</p>	<p>195.1 Les articles 172.1 et 172.2 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la substitution de jour férié effectuée en vertu de la présente section.</p> <p>1993, ch. 42, art. 21.</p>	Scrutin
Weekly or monthly pay not to be reduced for holiday	<p>196. (1) Where the wages for an employee are calculated on a weekly or monthly basis, the weekly or monthly wages of the employee shall not be reduced for a week or month in which a general holiday occurs by reason only that the employee did not work on the general holiday.</p>	<p>196. (1) Il est interdit de faire subir à l'employé rémunéré à la semaine ou au mois une quelconque réduction de salaire pour la seule raison qu'il n'a pas travaillé un jour férié durant une semaine ou un mois donné.</p>	Interdiction
Pay at daily or hourly rate	<p>(2) An employee whose wages are calculated on a daily or hourly basis shall, for a general holiday on which the employee does not work, be paid at least the equivalent of the wages the employee would have earned at his regular rate of wages for his normal hours of work.</p>	<p>(2) L'employé rémunéré à la journée ou à l'heure reçoit, pour tout jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent du salaire qu'il aurait gagné, selon son taux horaire ou quotidien, pour une journée normale de travail.</p>	Rémunération journalière ou horaire
Pay on other basis	<p>(3) An employee whose wages are calculated on any basis other than a basis mentioned in subsection (1) or (2) shall, for a general holiday on which the employee does not work, be paid at least the equivalent of the wages the employee would have earned at his regular rate of wages for his normal working day.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 52.</p>	<p>(3) L'employé rémunéré selon une base de calcul autre que celles mentionnées aux paragraphes (1) ou (2) reçoit, pour un jour férié où il ne travaille pas, au moins l'équivalent du salaire qu'il aurait gagné, selon son taux régulier, pour une journée normale de travail.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 52.</p>	Autre mode de rémunération
Additional pay for holiday work	<p>197. Except in the case of an employee employed in a continuous operation, an employee who is required to work on a day on which the employee is entitled under this Division to a holiday with pay shall be paid, in addition to his regular rate of wages for that day, at a rate at least equal to one and one-half times his regular rate of wages for the time that the employee worked on that day.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 197; 1993, c. 42, s. 22(F); 2001, c. 34, s. 18(F).</p>	<p>197. Sauf s'il est occupé à un travail ininterrompu, l'employé qui est tenu de travailler un jour de congé payé touche son salaire normal pour ce jour et, pour les heures de travail fournies, une somme additionnelle correspondant à au moins une fois et demie son salaire normal.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 197; 1993, ch. 42, art. 22(F), 2001, ch. 34, art. 18(F).</p>	Majoration pour travail effectué un jour de congé
Holiday work in continuous operation employment	<p>198. An employee employed in a continuous operation who is required to work on a day on which the employee is entitled under this Division to a holiday with pay</p>	<p>198. L'employé occupé à un travail ininterrompu et tenu de travailler un jour de congé payé a droit :</p> <p>a) soit à son salaire normal pour ce jour et, pour les heures de travail fournies, à une</p>	Cas des employés occupés à un travail ininterrompu

(a) shall be paid, in addition to his regular rate of wages for that day, at a rate at least equal to one and one-half times his regular rate of wages for the time that the employee worked on that day;

(b) shall be given a holiday and pay in accordance with section 196 at some other time, which may be by way of addition to his annual vacation or granted as a holiday with pay at a time convenient to both the employee and the employer; or

(c) shall, where a collective agreement that is binding on the employer and the employee so provides, be paid in accordance with section 196 for the first day on which the employee does not work after that day.

R.S., 1985, c. L-2, s. 198; 1993, c. 42, s. 23(F); 2001, c. 34, s. 19(F).

Holiday work for managers, etc.

199. Notwithstanding sections 197 and 198, an employee excluded from the application of Division I under subsection 167(2) who is required to work on a day on which the employee is entitled under this Division to a holiday with pay shall be given a holiday and pay in accordance with section 196 at some other time, which may be by way of addition to his annual vacation or granted as a holiday with pay at a time convenient to both the employee and the employer.

1977-78, c. 27, s. 17.

Holiday pay

200. Pay granted to an employee for a general holiday on which the employee does not work shall for all purposes be deemed to be wages.

R.S., c. L-1, s. 55.

Exceptions

201. (1) An employee who does not work on a general holiday is not entitled to be paid for the general holiday if, during the thirty days immediately preceding the general holiday, the employee is not entitled to wages

(a) for at least fifteen days; or

(b) where the employee is working under a schedule established or modified pursuant to section 170, for at least the number of days calculated or determined pursuant to any regulations made under section 201.1.

Idem

(2) No employee who is employed in a continuous operation is entitled to be paid for a general holiday

somme additionnelle correspondant à au moins une fois et demie son salaire normal;

b) soit à un congé payé conformément à l'article 196 qu'il peut ou bien ajouter à son congé annuel, ou bien prendre à une date convenable pour lui et son employeur;

c) soit, lorsque la convention collective qui le régit le prévoit, à être payé conformément à l'article 196 pour le premier jour où il ne travaille pas par la suite.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 198; 1993, ch. 42, art. 23(F); 2001, ch. 34, art. 19(F).

199. Malgré les articles 197 et 198, l'employé qui, tout en étant exclu, aux termes du paragraphe 167(2), du champ d'application de la section I, est tenu de travailler un jour de congé payé a droit à un congé, payé conformément à l'article 196, à un autre moment; il peut soit l'ajouter à son congé annuel, soit le prendre à une date convenable pour lui et son employeur.

1977-78, ch. 27, art. 17.

Directeurs travaillant un jour de congé

200. L'indemnité accordée à un employé pour un jour férié où il ne travaille pas est assimilée à un salaire.

S.R., ch. L-1, art. 55.

Indemnité de jour férié

201. (1) Aucune indemnité n'est versée à l'employé qui ne travaille pas un jour férié si, dans les trente jours précédents, il n'avait pas eu droit à un salaire pour :

a) soit au moins quinze jours;

b) soit, dans le cas d'un employé qui travaille selon un horaire de travail fixé ou modifié en conformité avec l'article 170, le nombre de jours prévu conformément au mode de calcul ou de détermination prévu sous le régime de l'article 201.1.

Exceptions

(2) Aucune indemnité n'est versée à l'employé occupé à un travail ininterrompu pour un jour férié où, selon le cas :

Idem

	<p>(a) on which the employee did not report for work after having been called to work on that day; or</p> <p>(b) in respect of which the employee makes himself unavailable to work in accordance with the conditions of employment in the industrial establishment in which the employee is employed.</p>	<p>a) il ne s'est pas présenté au travail après y avoir été appelé;</p> <p>b) il n'est pas disponible pour le travail conformément aux conditions d'emploi dans l'établissement où il travaille.</p>	
Exception	<p>(3) Subsection (1) does not apply with respect to an employee, other than an employee who is working under a schedule established or modified pursuant to section 170, whose terms and conditions of employment with respect to hours of work are such that the employee is unable to establish entitlement to wages on at least fifteen days during the thirty calendar days immediately preceding a general holiday.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'employé dont les conditions d'emploi en matière d'horaire de travail sont telles qu'il ne peut établir son droit à un salaire pour au moins quinze des trente jours qui précèdent un jour férié et qui ne travaille pas selon un horaire de travail fixé ou modifié en conformité avec l'article 170.</p>	Exception
Calculation of holiday pay	<p>(4) An employee described in subsection (3) is not entitled to a holiday with pay referred to in section 193 in respect of any general holiday on which the employee does not work, but, notwithstanding section 196, the employee is entitled to be paid 1/20th of the wages he has earned during the thirty calendar days immediately preceding that general holiday.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 201; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 8; 1993, c. 42, s. 24.</p>	<p>(4) Pour un jour férié où il ne travaille pas, l'employé visé au paragraphe (3) n'a pas droit au congé payé visé à l'article 193 mais, malgré l'article 196, il a droit au vingtième du salaire qu'il a gagné au cours des trente jours précédant ce jour férié.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 201; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 8; 1993, ch. 42, art. 24.</p>	Calcul du salaire d'un jour férié
Regulations	<p>201.1 The Governor in Council may make regulations setting out the manner of calculating or determining the number of days for the purpose of paragraph 201(1)(b).</p> <p>1993, c. 42, s. 25.</p>	<p>201.1 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir le mode de calcul ou de détermination du nombre de jours visé à l'alinéa 201(1)b).</p> <p>1993, ch. 42, art. 25.</p>	Règlements
Holiday during first 30 days of employment	<p>202. (1) An employee is not entitled to pay for a general holiday that occurs in his first thirty days of employment with an employer if the employee does not work on that day, but if required to work on the general holiday the employee shall be paid at a rate at least equal to one and one-half times his regular rate of wages for the time that the employee worked on that day, unless the employee is employed in a continuous operation in which case the employee is entitled to his regular rate of wages for the time that the employee worked on that day.</p>	<p>202. (1) L'employé n'a pas droit à l'indemnité de congé pour un jour férié qui tombe dans ses trente premiers jours de service pour un employeur, mais s'il est tenu de travailler ce jour-là, il a droit, pour les heures de travail fournies, à une somme correspondant à au moins une fois et demie son salaire normal. Dans le cas où il est occupé à un travail ininterrompu, toutefois, il a seulement droit à son salaire normal pour les heures fournies.</p>	Jour férié pendant les 30 premiers jours d'emploi
Employment	<p>(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be in the employment of another person when that person is available at the call of that other person, whether or not that</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, une personne est réputée au service d'une autre lorsqu'elle est à sa disposition, même si elle ne travaille pas effectivement.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 202; 2001, ch. 34, art. 20(F).</p>	Sens de « service »

person is called on to perform any work therefor.

R.S., 1985, c. L-2, s. 202; 2001, c. 34, s. 20(F).

DIVISION VI

MULTI-EMPLOYER EMPLOYMENT

Definition of “multi-employer employment”

203. (1) In this Division, “multi-employer employment”, as more particularly defined by the regulations, means employment in any occupation or trade in which, by custom of that occupation or trade, any or all employees would in the usual course of a working month be ordinarily employed by more than one employer.

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations

(a) defining more particularly the expression “multi-employer employment”; and

(b) modifying, to such extent as the Governor in Council deems necessary, the provisions of Division IV, V, VII, VIII, X, XI, XIII or XIV so that, as far as practicable, employees engaged in multi-employer employment will be entitled to the same rights and benefits under that Division as employees employed by one employer.

Idem, application

(3) Any regulation made pursuant to subsection (2) may be made applicable to all federal works, undertakings or businesses or particularly to one or more such works, undertakings or businesses or such classes thereof or classes of employees thereof as may be specified in the regulations.

R.S., 1985, c. L-2, s. 203; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 9.

DIVISION VII

REASSIGNMENT, MATERNITY LEAVE, PARENTAL LEAVE AND COMPASSIONATE CARE LEAVE

Maternity-related Reassignment and Leave

Reassignment and job modification

204. (1) An employee who is pregnant or nursing may, during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, request the employer to modify her job functions or reassign her to another job if, by reason of the pregnancy or nursing, continuing any of her current job functions may pose a risk to her health or to that of the foetus or child.

SECTION VI

EMPLOYEURS MULTIPLES

Définition de « travail au service de plusieurs employeurs »

203. (1) Dans la présente section, «travail au service de plusieurs employeurs» s’entend de l’emploi dans un secteur d’activité où il est d’usage que les employés, ou certains d’entre eux, travaillent au cours du même mois pour plusieurs employeurs. La présente définition peut être précisée par règlement.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement:

a) préciser le sens de « travail au service de plusieurs employeurs »;

b) apporter aux dispositions des sections IV, V, VII, VIII, X, XI, XIII ou XIV les modifications qu’il estime nécessaires pour garantir aux employés qui sont au service de plusieurs employeurs des droits et indemnités équivalents dans la mesure du possible à ceux dont ils bénéficieraient, aux termes de la section en cause, s’ils travaillaient pour un seul employeur.

Application

(3) Les règlements prévus au paragraphe (2) peuvent être d’application générale ou viser spécifiquement une ou plusieurs entreprises fédérales ou certaines catégories d’entre elles, ou encore certaines catégories de leurs employés.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 203; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 9.

SECTION VII

RÉAFFECTATION, CONGÉ DE MATERNITÉ, CONGÉ PARENTAL ET CONGÉ DE SOIGNANT

Réaffectation et congé liés à la maternité

Réaffectation et modification des tâches

204. (1) L’employée enceinte ou allaitant un enfant peut, pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l’accouchement, demander à son employeur de modifier ses tâches ou de la réaffecter à un autre poste si, en raison de sa grossesse ou de l’allaitement, la poursuite de ses activités professionnelles courantes peut

Medical certificate	<p>(2) An employee's request under subsection (1) must be accompanied by a certificate of a qualified medical practitioner of the employee's choice indicating the expected duration of the potential risk and the activities or conditions to avoid in order to eliminate the risk.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 204; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 9; 1993, c. 42, s. 26.</p>	<p>constituer un risque pour sa santé, celle du fœtus ou celle de l'enfant.</p> <p>(2) La demande est accompagnée d'un certificat signé par un médecin choisi par l'employée faisant état de la durée prévue du risque possible et des activités ou conditions à éviter pour l'éliminer.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 204; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 9; 1993, ch. 42, art. 26.</p>	Certificat médical
Employer's obligations	<p>205. (1) An employer to whom a request has been made under subsection 204(1) shall examine the request in consultation with the employee and, where reasonably practicable, shall modify the employee's job functions or reassign her.</p>	<p>205. (1) L'employeur étudie la demande en consultation avec l'employée et, dans la mesure du possible, modifie ses tâches ou la réaffecte.</p>	Obligations de l'employeur
Rights of employee	<p>(2) An employee who has made a request under subsection 204(1) is entitled to continue in her current job while the employer examines her request, but, if the risk posed by continuing any of her job functions so requires, she is entitled to and shall be granted a leave of absence with pay at her regular rate of wages until the employer</p> <p>(a) modifies her job functions or reassigns her, or</p> <p>(b) informs her in writing that it is not reasonably practicable to modify her job functions or reassign her,</p> <p>and that pay shall for all purposes be deemed to be wages.</p>	<p>(2) L'employée peut poursuivre ses activités professionnelles courantes pendant que l'employeur étudie sa demande; toutefois, si le risque que représentent ses activités professionnelles l'exige, l'employée a droit à un congé payé, à son taux régulier de salaire jusqu'à ce que l'employeur modifie ses tâches, la réaffecte ou l'informe par écrit qu'il est difficilement réalisable de prendre de telles mesures, la rémunération qui lui est alors versée étant assimilée à un salaire.</p>	Droits de l'employée
Onus of proof	<p>(3) The onus is on the employer to show that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable.</p>	<p>(3) Il incombe à l'employeur de prouver qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical.</p>	Charge de la preuve
Employee to be informed	<p>(4) Where the employer concludes that a modification of job functions or a reassignment that would avoid the activities or conditions indicated in the medical certificate is not reasonably practicable, the employer shall so inform the employee in writing.</p>	<p>(4) L'employeur qui conclut qu'il est difficilement réalisable de modifier les tâches de l'employée ou de la réaffecter de façon à éviter les activités ou les conditions mentionnées dans le certificat médical l'en informe par écrit.</p>	Avis de la décision de l'employeur
Status of employee	<p>(5) An employee whose job functions are modified or who is reassigned shall be deemed to continue to hold the job that she held at the time of making the request under subsection 204(1), and shall continue to receive the wages and benefits that are attached to that job.</p>	<p>(5) L'employée dont les tâches sont modifiées ou qui est réaffectée est réputée toujours occuper le poste qu'elle avait au moment où elle a présenté sa demande et continue de recevoir le salaire et de bénéficier des avantages qui y sont attachés.</p>	Statut de l'employée

Employee's right to leave	<p>(6) An employee referred to in subsection (4) is entitled to and shall be granted a leave of absence for the duration of the risk as indicated in the medical certificate.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 205; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 9; 1993, c. 42, s. 26.</p>	<p>(6) L'employée qui est informée qu'une modification de ses tâches ou qu'une réaffectation sont difficilement réalisables a droit à un congé pendant la période mentionnée au certificat médical qu'elle avait présenté avec sa demande.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 205; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 9; 1993, ch. 42, art. 26.</p>	Choix de l'employée
Entitlement to leave	<p>205.1 An employee who is pregnant or nursing is entitled to and shall be granted a leave of absence during the period from the beginning of the pregnancy to the end of the twenty-fourth week following the birth, if she provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner of her choice indicating that she is unable to work by reason of the pregnancy or nursing and indicating the duration of that inability.</p> <p>1993, c. 42, s. 26.</p>	<p>205.1 L'employée enceinte ou allaitant un enfant a droit à un congé pendant la période qui va du début de la grossesse à la fin de la vingt-quatrième semaine qui suit l'accouchement si elle remet à l'employeur un certificat signé par un médecin choisi par elle indiquant qu'elle est incapable de travailler en raison de sa grossesse ou de l'allaitement et donnant la durée prévue de cette incapacité.</p> <p>1993, ch. 42, art. 26.</p>	Droit de l'employée de prendre un congé
Employee's duty to inform employer	<p>205.2 An employee whose job functions have been modified, who has been reassigned or who is on a leave of absence shall give at least two weeks notice in writing to the employer of any change in the duration of the risk or in the inability as indicated in the medical certificate, unless there is a valid reason why that notice cannot be given, and such notice must be accompanied by a new medical certificate.</p> <p>1993, c. 42, s. 26.</p>	<p>205.2 Sauf exception valable, l'employée qui bénéficie d'une modification de tâches, d'une réaffectation ou d'un congé est tenue de remettre un préavis écrit d'au moins deux semaines à son employeur de tout changement de la durée prévue du risque ou de l'incapacité que mentionne le certificat médical d'origine et de lui présenter un nouveau certificat médical à l'appui.</p> <p>1993, ch. 42, art. 26.</p>	Obligation de l'employée d'informer l'employeur
<i>Maternity Leave</i>		<i>Congé de maternité</i>	
Entitlement to leave	<p>206. Every employee who</p> <p>(a) has completed six consecutive months of continuous employment with an employer, and</p> <p>(b) provides her employer with a certificate of a qualified medical practitioner certifying that she is pregnant</p> <p>is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to seventeen weeks, which leave may begin not earlier than eleven weeks prior to the estimated date of her confinement and end not later than seventeen weeks following the actual date of her confinement.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 206; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 1993, c. 42, s. 26.</p>	<p>206. L'employée qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois a droit à un congé de maternité maximal de dix-sept semaines commençant au plus tôt onze semaines avant la date prévue pour l'accouchement et se terminant au plus tard dix-sept semaines après la date effective de celui-ci à la condition de fournir à son employeur le certificat d'un médecin attestant qu'elle est enceinte.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 206; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10; 1993, ch. 42, art. 26.</p>	Modalités d'attribution

Parental Leave

Congé parental

Entitlement to leave	<p>206.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for a new-born child of the employee or a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides.</p>	<p>206.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d’au plus trente-sept semaines l’employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin de son nouveau-né ou d’un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l’adoption dans la province où il réside.</p>	Modalités d’attribution
Period when leave may be taken	<p>(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning</p> <p>(a) in the case of a new-born child of the employee, at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee; and</p> <p>(b) in the case of an adoption, on the day the child comes into the actual care of the employee.</p>	<p>(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu’au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :</p> <p>a) s’agissant d’une naissance, soit le jour de celle-ci, soit le jour où l’employé commence effectivement à prendre soin de l’enfant, au choix de l’employé;</p> <p>b) s’agissant d’une adoption, le jour où l’enfant est effectivement confié à l’employé.</p>	Période de congé
Aggregate leave — two employees	<p>(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same birth or adoption shall not exceed thirty-seven weeks.</p> <p>1993, c. 42, s. 26; 2000, c. 14, s. 42; 2002, c. 9, s. 17.</p>	<p>(3) La durée maximale de l’ensemble des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l’occasion de la naissance ou de l’adoption d’un enfant est de trente-sept semaines.</p> <p>1993, ch. 42, art. 26; 2000, ch. 14, art. 42; 2002, ch. 9, art. 17.</p>	Durée maximale du congé : deux employés
Aggregate leave — maternity and parental	<p>206.2 The aggregate amount of leave that may be taken by one or two employees under sections 206 and 206.1 in respect of the same birth shall not exceed fifty-two weeks.</p> <p>2000, c. 14, s. 42.</p>	<p>206.2 La durée maximale de l’ensemble des congés que peuvent prendre un ou deux employés en vertu des articles 206 et 206.1 à l’occasion de la naissance d’un enfant est de cinquante-deux semaines.</p> <p>2000, ch. 14, art. 42.</p>	Cumul des congés : durée maximale

Compassionate Care Leave

Congé de soignant

Definitions	<p>206.3 (1) The following definitions apply in this section.</p>	<p>206.3 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.</p>	Définitions
“common-law partner” « conjoint de fait »	<p>“common-law partner”, in relation to an individual, means a person who is cohabiting with the individual in a conjugal relationship, having so cohabited for a period of at least one year.</p>	<p>« conjoint de fait » La personne qui vit avec la personne en cause dans une relation conjugale depuis au moins un an.</p>	« conjoint de fait » “common-law partner”
“family member” « membre de la famille »	<p>“family member”, in relation to an employee, means</p> <p>(a) a spouse or common-law partner of the employee;</p> <p>(b) a child of the employee or a child of the employee’s spouse or common-law partner;</p>	<p>« médecin qualifié » Personne autorisée à exercer la médecine en vertu des lois du territoire où des soins ou des traitements médicaux sont prodigués au membre de la famille en cause. Est visée par la présente définition la personne faisant partie d’une catégorie de spécialistes de la santé prévue par règlement pour l’application des paragraphes 23.1(3) ou 152.06(2) de la <i>Loi sur l’assurance-emploi</i>.</p>	« médecin qualifié » “qualified medical practitioner”

	<p>(c) a parent of the employee or a spouse or common-law partner of the parent; and</p>	<p>« membre de la famille » S'entend, relativement à l'employé en cause :</p>	<p>« membre de la famille » "family member"</p>
	<p>(d) any other person who is a member of a class of persons prescribed for the purposes of this definition or the definition "family member" in subsection 23.1(1) or 152.01(1) of the <i>Employment Insurance Act</i>.</p>	<p>a) de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>b) de son enfant ou de l'enfant de son époux ou conjoint de fait;</p> <p>c) de son père ou de sa mère ou de l'époux ou du conjoint de fait de ceux-ci;</p>	
<p>"qualified medical practitioner" « médecin qualifié »</p>	<p>"qualified medical practitioner" means a person who is entitled to practise medicine under the laws of a jurisdiction in which care or treatment of the family member is provided and includes a member of a class of medical practitioners prescribed for the purposes of subsection 23.1(3) or 152.06(2) of the <i>Employment Insurance Act</i>.</p>	<p>d) de toute autre personne faisant partie d'une catégorie de personnes précisée par règlement pour l'application de la présente définition ou de la définition de « membre de la famille » aux paragraphes 23.1(1) ou 152.01(1) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i>.</p>	
<p>"week" « semaine »</p>	<p>"week" means the period between midnight on Saturday and midnight on the immediately following Saturday.</p>	<p>« semaine » Période commençant à zéro heure le dimanche et se terminant à vingt-quatre heures le samedi suivant.</p>	<p>« semaine » "week"</p>
<p>Entitlement to leave</p>	<p>(2) Subject to subsections (3) to (8), every employee is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to eight weeks to provide care or support to a family member of the employee if a qualified medical practitioner issues a certificate stating that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within 26 weeks from</p> <p>(a) the day the certificate is issued; or</p> <p>(b) if the leave was commenced before the certificate was issued, the day the leave was commenced.</p>	<p>(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (8), l'employé a droit à un congé d'au plus huit semaines pour offrir des soins ou du soutien à un membre de la famille dans le cas où un médecin qualifié délivre un certificat attestant que ce membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès est important au cours des vingt-six semaines suivant :</p> <p>a) soit le jour de la délivrance du certificat;</p> <p>b) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, le jour du début du congé.</p>	<p>Modalités d'attribution</p>
<p>Period when leave may be taken</p>	<p>(3) The leave of absence may only be taken during the period</p> <p>(a) that starts with</p> <p>(i) the first day of the week in which the certificate is issued, or</p> <p>(ii) if the leave was commenced before the certificate was issued, the first day of the week in which the leave was commenced if the certificate is valid from any day in that week; and</p> <p>(b) that ends with the last day of the week in which either of the following occurs, namely,</p> <p>(i) the family member dies, or</p>	<p>(3) Le droit au congé ne peut être exercé qu'au cours de la période :</p> <p>a) qui commence au début de la semaine suivant :</p> <p>(i) soit celle au cours de laquelle le certificat est délivré,</p> <p>(ii) soit, si le congé commence avant le jour de la délivrance du certificat, celle au cours de laquelle commence le congé si le certificat est valide à partir de cette semaine;</p> <p>b) qui se termine à la fin de la semaine au cours de laquelle un des événements suivants se produit :</p> <p>(i) le membre de la famille décède,</p>	<p>Période de congé</p>

	(ii) the expiration of 26 weeks following the first day of the week referred to in paragraph (a).	(ii) la période de vingt-six semaines qui suit le début de la semaine visée à l'alinéa a) prend fin.	
Shorter period	(4) If a shorter period is prescribed by regulation for the purposes of subsection 23.1(5) or 152.06(4) of the <i>Employment Insurance Act</i> , (a) the certificate referred to in subsection (2) must state that the family member has a serious medical condition with a significant risk of death within that period; and (b) that shorter period applies for the purposes of subparagraph (3)(b)(ii).	(4) Dans le cas où une période plus courte est prévue par règlement pour l'application de l'article 23.1 ou du paragraphe 152.06(4) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> : a) le certificat visé au paragraphe (2) doit attester que le membre de la famille est gravement malade et que le risque de décès au cours de cette période est important; b) cette période s'applique dans le cadre du sous-alinéa (3)b)(ii).	Période plus courte
Expiry of shorter period	(5) When a shorter period referred to in subsection (4) has expired in respect of a family member, no further leave may be taken under this section in respect of that family member until the minimum number of weeks prescribed for the purposes of subsection 12(4.3) or 152.14(7) of the <i>Employment Insurance Act</i> has elapsed.	(5) Dans le cas où une période plus courte visée au paragraphe (4) prend fin relativement à un membre de la famille, le nombre de semaines prévu pour l'application du paragraphe 12(4.3) ou 152.14(7) de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> doit s'écouler avant qu'un employé puisse prendre un autre congé relativement à ce membre de la famille aux termes du présent article.	Fin de la période plus courte
Minimum period of leave	(6) A leave of absence under this section may only be taken in periods of not less than one week's duration.	(6) Le droit au congé visé au présent article peut être exercé en périodes d'une durée minimale d'une semaine chacune.	Durée minimale d'une période de congé
Aggregate leave — more than one employee	(7) The aggregate amount of leave that may be taken by two or more employees under this section in respect of the care or support of the same family member shall not exceed eight weeks in the period referred to in subsection (3).	(7) La durée maximale de l'ensemble des congés que peuvent prendre aux termes du présent article plusieurs employés pour le même membre de la famille pendant la période visée au paragraphe (3) est de huit semaines.	Durée maximale du congé — plusieurs employés
Copy of certificate	(8) If requested in writing by the employer within 15 days after an employee's return to work, the employee must provide the employer with a copy of the certificate referred to in subsection (2).	(8) L'employé fournit à l'employeur, sur demande par écrit présentée à cet effet par celui-ci dans les quinze jours qui suivent le retour au travail, une copie du certificat prévu au paragraphe (2).	Copie du certificat
Application	(9) The references in this section to provisions that are in Part VII.1 of the <i>Employment Insurance Act</i> apply only in relation to employees who are self-employed persons referred to in paragraph (b) of the definition "self-employed person" in subsection 152.01(1) of that Act. 2003, c. 15, s. 27; 2009, c. 33, s. 30.	(9) Les renvois dans le présent article à des dispositions de la partie VII.1 de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> ne s'appliquent que relativement aux employés qui sont des travailleurs indépendants mentionnés à l'alinéa b) de la définition de «travailleur indépendant» au paragraphe 152.01(1) de cette loi. 2003, ch. 15, art. 27; 2009, ch. 33, art. 30.	Application
	<i>General</i>	<i>Dispositions générales</i>	
Notification to employer	207. (1) Every employee who intends to take a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall	207. (1) L'employé qui entend prendre l'un des congés prévus aux articles 206 et 206.1 :	Préavis à l'employeur

	<p>(a) give at least four weeks notice in writing to the employer unless there is a valid reason why that notice cannot be given; and</p> <p>(b) inform the employer in writing of the length of leave intended to be taken.</p>	<p>a) en informe son employeur par un préavis écrit d'au moins quatre semaines, sauf exception valable;</p> <p>b) informe l'employeur par écrit de la durée du congé qu'il entend prendre.</p>	
Notice of change in length of leave	<p>(2) Every employee who intends to take or who is on a leave of absence from employment under section 206 or 206.1 shall give at least four weeks notice in writing to the employer of any change in the length of leave intended to be taken, unless there is a valid reason why that notice cannot be given.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 207; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 1993, c. 42, s. 28.</p>	<p>(2) De même et sauf exception valable, toute modification de la durée de ce congé est portée à l'attention de l'employeur par un préavis écrit d'au moins quatre semaines.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 207; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10; 1993, ch. 42, art. 28.</p>	Avis de modification de la durée du congé
Prohibition	<p>208. (1) Subject to subsection (2), no employer shall require an employee to take a leave of absence from employment because the employee is pregnant.</p>	<p>208. (1) L'employeur ne peut obliger une employée à prendre un congé pour cause de grossesse.</p>	Interdiction
Exception	<p>(2) An employer may require a pregnant employee to take a leave of absence from employment if the employee is unable to perform an essential function of her job and no appropriate alternative job is available for that employee.</p>	<p>(2) L'employeur peut toutefois imposer le congé à une employée enceinte qui n'est plus en mesure de remplir une fonction essentielle de son poste et à qui aucun autre poste approprié ne peut être offert.</p>	Exception
Length of leave	<p>(3) A pregnant employee who is unable to perform an essential function of her job and for whom no appropriate alternative job is available may be required to take a leave of absence from employment only for such time as she is unable to perform that essential function.</p>	<p>(3) Le cas échéant, le congé ne dure que le temps où l'employée enceinte n'est pas en mesure de remplir la fonction en question.</p>	Durée du congé
Burden of proof	<p>(4) The burden of proving that a pregnant employee is unable to perform an essential function of her job rests with the employer.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 208; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10.</p>	<p>(4) Il incombe à l'employeur de prouver que l'employée enceinte n'est pas en mesure de remplir une fonction essentielle de son poste.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 208; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10.</p>	Charge de la preuve
Application	<p>208.1 Regardless of the time at which an employee makes a request under section 204, the rights and obligations provided under sections 204 and 205 take precedence over the application of subsection 208(2).</p> <p>1993, c. 42, s. 29.</p>	<p>208.1 Les droits et obligations prévus aux articles 204 et 205 ont préséance sur ceux que prévoit le paragraphe 208(2), indépendamment de la date de présentation d'une demande en vertu de l'article 204.</p> <p>1993, ch. 42, art. 29.</p>	Application
Right to notice of employment opportunities	<p>209. Every employee who intends to or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled, on written request therefor, to be informed in writing of every employment, promotion or training opportunity that arises during the period when the employee is on leave of absence from employment and for which the employee is quali-</p>	<p>209. Les employés qui prennent, de leur plein gré ou non, un congé aux termes de la présente section ont le droit, sur demande écrite, d'être informés par écrit de toutes les possibilités d'emploi, d'avancement et de formation qui surviennent pendant leur congé et en rapport avec leurs qualifications profession-</p>	Information quant aux possibilités d'emploi

fied, and on receiving such a request every employer of such an employee shall so inform the employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 209; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 10.

Resumption of employment in same position

209.1 (1) Every employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division is entitled to be reinstated in the position that the employee occupied when the leave of absence from employment commenced, and every employer of such an employee shall, on the expiration of any such leave, reinstate the employee in that position.

nelles, l'employeur étant tenu de fournir l'information.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 209; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10.

Reprise de l'emploi

209.1 (1) Les employés ont le droit de reprendre l'emploi qu'ils ont quitté pour prendre leur congé, l'employeur étant tenu de les y réintégrer à la fin du congé.

Comparable position

(2) Where for any valid reason an employer cannot reinstate an employee in the position referred to in subsection (1), the employer shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.

(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un emploi comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.

Emploi comparable

Wages and benefits affected by reorganization

(3) Where an employee takes leave under this Division and, during the period of that leave, the wages and benefits of the group of employees of which that employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, that employee is entitled, on being reinstated in employment under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.

(3) Si, pendant sa période de congé, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.

Modifications consécutives à une réorganisation

Notice of changes in wages and benefits

(4) The employer of every employee who is on a leave of absence from employment under this Division and whose wages and benefits would be changed as a result of a reorganization referred to in subsection (3) shall notify the employee in writing of that change as soon as possible.

(4) Dans le cas visé au paragraphe (3), l'employeur avise par écrit l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste et ce dans les meilleurs délais.

L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10.

Avis de modification

R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 10.

Right to benefits

209.2 (1) The pension, health and disability benefits and the seniority of any employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division shall accumulate during the entire period of the leave.

209.2 (1) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté.

Calcul des prestations

Contributions by employee

(2) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contribu-

(2) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, avant de prendre le congé ou dans un délai raison-

Versement des cotisations de l'employé

	<p>tions for the period of any leave of absence under this Division unless, before taking leave or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.</p>	<p>nable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant le congé.</p>	
Contributions by employer	<p>(2.1) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (1) shall continue to pay those contributions during an employee's leave of absence under this Division in at least the same proportion as if the employee were not on leave unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.</p>	<p>(2.1) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant le congé, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas en congé, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.</p>	Versement des cotisations de l'employeur
Failure to pay contributions	<p>(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (2) and (2.1), the benefits shall not accumulate during the leave of absence and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.</p>	<p>(3) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (2) et (2.1), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.</p>	Défaut de versement
Deemed continuous employment	<p>(4) For the purposes of calculating benefits of an employee who takes or is required to take a leave of absence from employment under this Division, other than benefits referred to in subsection (1), employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.</p> <p>R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 10, c. 43 (3rd Suppl.), s. 1; 2001, c. 34, s. 21(F).</p>	<p>(4) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (1) — de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.</p> <p>L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10, ch. 43 (3^e suppl.), art. 1; 2001, ch. 34, art. 21(F).</p>	Continuité d'emploi
Effect of leave	<p>209.21 Notwithstanding the provisions of any income-replacement scheme or any insurance plan in force at the workplace, an employee who takes a leave of absence under this Division is entitled to benefits under the scheme or plan on the same terms as any employee who is absent from work for health-related reasons and is entitled to benefits under the scheme or plan.</p> <p>1993, c. 42, s. 30.</p>	<p>209.21 Par dérogation aux dispositions du régime de remplacement de revenu ou du régime d'assurance en vigueur à son lieu de travail, l'employé qui prend un congé en vertu de la présente section est admissible aux avantages que le régime prévoit aux mêmes conditions que tout employé qui s'absente par cause de maladie et qui y est admissible.</p> <p>1993, ch. 42, art. 30.</p>	Conséquence du congé
Status of certificate	<p>209.22 A medical certificate given pursuant to this Division is conclusive proof of the statements contained therein.</p> <p>1993, c. 42, s. 30.</p>	<p>209.22 Un certificat médical remis sous le régime de la présente section fait foi de façon concluante de son contenu.</p> <p>1993, ch. 42, art. 30.</p>	Valeur du certificat
Prohibition	<p>209.3 (1) No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because the employee is pregnant or has ap-</p>	<p>209.3 (1) L'employeur ne peut invoquer la grossesse d'une employée pour la congédier, la suspendre, la mettre à pied, la rétrograder ou</p>	Interdiction

plied for leave of absence in accordance with this Division or take into account the pregnancy of an employee or the intention of an employee to take leave of absence from employment under this Division in any decision to promote or train the employee.

prendre des mesures disciplinaires contre elle, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans le cas des employés de l'un ou l'autre sexe qui ont présenté une demande de congé aux termes de la présente section ou qui ont l'intention de prendre un tel congé.

Prohibition —
compassionate
care leave

(2) The prohibitions set out in subsection (1) also apply in respect of an employee who has taken a leave of absence under section 206.3.

(2) L'interdiction visée au paragraphe (1) vaut également dans le cas d'un employé qui a pris un congé au titre de l'article 206.3.

Interdiction —
congé de
soignant

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 2003, c. 15, s. 28.

L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10; 2003, ch. 15, art. 28.

Regulations

209.4 The Governor in Council may make regulations

209.4 Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

Règlements

(a) specifying the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuous employment referred to in sections 206 and 206.1;

a) pour l'application des articles 206 et 206.1, les absences qui seront réputées ne pas avoir interrompu la continuité de l'emploi;

(a.1) prescribing classes of persons for the purposes of paragraph (d) of the definition "family member" in subsection 206.3(1);

a.1) pour l'application de l'alinéa d) de la définition de « membre de la famille » au paragraphe 206.3(1), les catégories de personnes;

(b) specifying what does, or does not, constitute an essential function of a job referred to in section 208; and

b) pour l'application de l'article 208, ce qui constitue, ou non, une fonction essentielle;

(c) specifying what does not constitute a valid reason for not reinstating an employee in the position referred to in subsection 209.1(2).

c) pour l'application du paragraphe 209.1(2), ce qui ne constitue pas un motif valable pour ne pas réintégrer un employé dans son poste antérieur.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10; 1993, c. 42, s. 31; 2003, c. 15, s. 29.

L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10; 1993, ch. 42, art. 31; 2003, ch. 15, art. 29.

Application of
section 189

209.5 Section 189 applies for the purposes of this Division.

209.5 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

Application de
l'art. 189

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 10.

L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 10.

DIVISION VIII

SECTION VIII

BEREAVEMENT LEAVE

CONGÉS DE DÉCÈS

Employee
entitled

210. (1) Every employee is entitled to and shall be granted, in the event of the death of a member of his immediate family, bereavement leave on any of his normal working days that occur during the three days immediately following the day of the death.

210. (1) En cas de décès d'un proche parent, l'employé a droit à un congé pendant les jours ouvrables compris dans les trois jours qui suivent celui du décès.

Droit

Bereavement
leave with pay

(2) Every employee who has completed three consecutive months of continuous employment by an employer and is entitled to bereavement leave under subsection (1) is entitled to such leave with pay at his regular rate of wages for his normal hours of work, and such

(2) Le congé de décès est payé aux employés ayant accompli au moins trois mois de service continu chez un même employeur, au taux régulier de salaire pour une journée normale de travail; il est assimilé à un salaire.

Rémunération

pay shall for all purposes be deemed to be wages.

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) defining the expression “immediate family” for the purposes of subsection (1);

(b) defining the expressions “regular rate of wages” and “normal hours of work” for the purposes of subsection (2); and

(c) for the purposes of this Division, defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser :

a) le sens de « proche parent », pour l’application du paragraphe (1);

b) le sens de « taux régulier de salaire » et de « journée normale de travail », pour l’application du paragraphe (2);

c) pour l’application de la présente section, les cas d’absence qui n’ont pas pour effet d’interrompre le service chez un employeur.

Règlements

Application of section 189

(4) Section 189 applies for the purposes of this Division.

1977-78, c. 27, s. 20; 1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

(4) L’article 189 s’applique dans le cadre de la présente section.

1977-78, ch. 27, art. 20; 1980-81-82-83, ch. 47, art. 27.

Application de l’art. 189

DIVISION IX

GROUP TERMINATION OF EMPLOYMENT

Definitions

211. In this Division,

“joint planning committee”
« comité mixte »

“joint planning committee” means a committee established pursuant to section 214;

“redundant employee”
« surnuméraire »

“redundant employee” means an employee whose employment is to be terminated pursuant to a notice under section 212;

“trade union”
« syndicat »

“trade union” means a trade union that is certified under Part I to represent any redundant employee or that is recognized by an employer of any redundant employee as the bargaining agent for that employee.

1980-81-82-83, c. 89, s. 31.

Notice of group termination

212. (1) Any employer who terminates, either simultaneously or within any period not exceeding four weeks, the employment of a group of fifty or more employees employed by the employer within a particular industrial establishment, or of such lesser number of employees as prescribed by regulations applicable to the employer made under paragraph 227(b), shall, in addition to any notice required to be given under section 230, give notice to the Minister, in writing, of his intention to so terminate at least sixteen weeks before the date of termination of the employment of the employee in the group whose employment is first to be terminated.

SECTION IX

LICENCIEMENTS COLLECTIFS

Définitions

211. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente section.

« comité mixte » Le comité mixte de planification constitué aux termes de l’article 214.

« comité mixte »
“joint planning committee”

« surnuméraire » Employé visé par l’avis prévu à l’article 212.

« surnuméraire »
“redundant employee”

« syndicat » Le syndicat qui est accrédité sous le régime de la partie I et représente des surnuméraires, ou qui est reconnu par l’employeur à titre d’agent négociateur de surnuméraires.

« syndicat »
“trade union”

1980-81-82-83, ch. 89, art. 31.

212. (1) Avant de procéder au licenciement simultané, ou échelonné sur au plus quatre semaines, de cinquante ou plus — ou le nombre inférieur applicable à l’employeur et fixé par règlement d’application de l’alinéa 227b) — employés d’un même établissement, l’employeur doit en donner avis au ministre par écrit au moins seize semaines avant la date du premier licenciement prévu. La transmission de cet avis ne dispense pas de l’obligation de donner le préavis mentionné à l’article 230.

Avis de licenciement collectif

Copies of notice	<p>(2) A copy of any notice given to the Minister under subsection (1) shall be given immediately by the employer to the Minister of Human Resources and Skills Development and the Canada Employment Insurance Commission and any trade union representing a redundant employee, and where any redundant employee is not represented by a trade union, a copy of that notice shall be given to the employee or immediately posted by the employer in a conspicuous place within the industrial establishment in which that employee is employed.</p>	<p>(2) Copie de l'avis donné au ministre est transmise immédiatement par l'employeur au ministre des Ressources humaines et du Développement des compétences, à la Commission de l'assurance-emploi du Canada et à tous les syndicats représentant les surnuméraires en cause; en l'absence de représentation syndicale, l'employeur doit, sans délai, remettre une copie au surnuméraire ou l'afficher dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où celui-ci travaille.</p>	Transmission de l'avis
Contents of notice	<p>(3) A notice referred to in subsection (1) shall set out</p> <p>(a) the date or dates on which the employer intends to terminate the employment of any one or more employees;</p> <p>(b) the estimated number of employees in each occupational classification whose employment will be terminated; and</p> <p>(c) such other information as is prescribed by the regulations.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (1) doit comporter les mentions suivantes :</p> <p>a) la date ou le calendrier des licenciements;</p> <p>b) le nombre estimatif d'employés à licencier, ventilé par catégorie professionnelle;</p> <p>c) les autres renseignements réglementaires.</p>	Teneur de l'avis
Where employer deemed to terminate employment	<p>(4) Except where otherwise prescribed by regulation, an employer shall, for the purposes of this Division, be deemed to have terminated the employment of an employee where the employer lays off that employee.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 212; 1996, c. 11, s. 67; 2005, c. 34, s. 80.</p>	<p>(4) Sauf disposition contraire d'un règlement, la mise à pied est, pour l'application de la présente section, assimilée au licenciement.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 212; 1996, ch. 11, art. 67; 2005, ch. 34, art. 80.</p>	Assimilation
Cooperation with Commission	<p>213. (1) An employer who gives notice to the Minister under section 212 and any trade union to which a copy of that notice is given shall give the Canada Employment Insurance Commission any information requested by it for the purpose of assisting any redundant employee and shall cooperate with the Commission to facilitate the re-establishment in employment of that employee.</p>	<p>213. (1) L'employeur qui donne au ministre l'avis prévu par l'article 212 et le ou les syndicats à qui copie en est transmise doivent fournir à la Commission de l'assurance-emploi du Canada tous les renseignements que celle-ci demande afin d'aider les surnuméraires et coopérer avec elle pour faciliter leur réemploi.</p>	Coopération avec la Commission
Statement of benefits	<p>(2) An employer who gives notice to the Minister under section 212 shall give each redundant employee, as soon as possible after the notice is so given but in any case not later than two weeks before the date of the termination of the employment of the employee, a statement in writing setting out, as at that date, his vacation benefits, wages, severance pay and any other benefits and pay arising from his employment with that employer.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 213; 1996, c. 11, s. 99.</p>	<p>(2) L'employeur remet en outre à chaque surnuméraire, dans les meilleurs délais suivant la transmission au ministre de l'avis et, au plus tard, deux semaines avant la date de licenciement, un bulletin indiquant les indemnités de congé annuel, le salaire, les indemnités de départ et les autres prestations auxquelles lui donne droit son emploi, à la date du bulletin.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 213; 1996, ch. 11, art. 99.</p>	Relevé des prestations

Establishment of joint planning committee	<p>214. (1) An employer who gives notice to the Minister under section 212 shall forthwith thereafter establish a joint planning committee consisting of such number of members as is required or permitted by this section and sections 215 and 217.</p>	<p>214. (1) Aussitôt après avoir transmis l'avis au ministre, l'employeur procède à la constitution d'un comité mixte de planification conformément au présent article et aux articles 215 et 217.</p>	Constitution d'un comité mixte de planification
Minimum number of members	<p>(2) A joint planning committee established under subsection (1) shall consist of at least four members.</p>	<p>(2) Le comité mixte de planification est composé d'au moins quatre membres.</p>	Composition
Appointment of members	<p>(3) At least half of the members of a joint planning committee shall be appointed, in accordance with subsections 215(1), (2) and (3), as representatives of the redundant employees and the rest of the members shall be appointed, in accordance with subsection 215(5), as representatives of the employer.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 32.</p>	<p>(3) Le comité mixte doit être formé, pour au moins la moitié, de représentants des surnuméraires nommés conformément aux paragraphes 215(1), (2) et (3), le reste consistant en représentants de l'employeur, nommés conformément au paragraphe 215(5).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.</p>	Représentation
Employee representatives	<p>215. (1) Where all redundant employees are represented by a trade union or trade unions, each trade union is entitled to appoint at least one member of the joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents.</p>	<p>215. (1) Lorsque tous les surnuméraires sont représentés par syndicat, le ou chacun des syndicats peut nommer, au comité mixte, un membre à titre de représentant des surnuméraires qu'il représente.</p>	Représentants des surnuméraires
Idem	<p>(2) Where no redundant employees are represented by a trade union, the employees are entitled to appoint all the members of a joint planning committee who are to be their representatives.</p>	<p>(2) En l'absence de représentation syndicale, les surnuméraires peuvent nommer tous les membres du comité mixte qui seront leurs représentants.</p>	Idem
Idem	<p>(3) Where some but not all redundant employees are represented by a trade union or trade unions,</p> <p>(a) each trade union is entitled to appoint at least one member of a joint planning committee as a representative of the redundant employees it represents; and</p> <p>(b) the employees that are not represented by a trade union are entitled to appoint at least one member of a joint planning committee as their representative.</p>	<p>(3) En cas de représentation syndicale partielle, les nominations se font de la façon suivante :</p> <p>a) chaque syndicat peut nommer au moins un membre du comité mixte à titre de représentant des surnuméraires qu'il représente;</p> <p>b) les employés non représentés par un syndicat peuvent nommer au moins un membre du comité mixte à titre de représentant.</p>	Idem
Election	<p>(4) Each person appointed as a member of a joint planning committee pursuant to subsection (2) or paragraph (3)(b) shall be elected by the redundant employees entitled to appoint the member.</p>	<p>(4) Les membres du comité mixte visés au paragraphe (2) ou à l'alinéa (3)b) sont élus par les surnuméraires habilités à les nommer.</p>	Élection
Employer representatives	<p>(5) An employer is entitled to appoint, as his representatives on a joint planning committee, a number of members not exceeding the number</p>	<p>(5) L'employeur peut nommer au comité mixte un nombre de membres égal à celui des membres nommés au titre des paragraphes (1), (2) et (3).</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.</p>	Représentants de l'employeur

of members to be appointed to the committee pursuant to subsections (1), (2) and (3).

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Time for appointment

216. The members of a joint planning committee shall be appointed and shall convene for their first sitting within two weeks after the date of the notice given to the Minister under section 212.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

216. Les membres du comité mixte doivent être nommés et tenir leur première réunion dans les deux semaines de la date de l'avis donné au ministre conformément à l'article 212.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Délai

Failure to appoint

217. Where a trade union fails, or redundant employees fail, to appoint a member to a joint planning committee as provided in sections 214 and 215, the Minister may, on application of any redundant employee, appoint a member to the committee in lieu of that trade union or those employees, as the case may be, and the member so appointed shall be a representative of the redundant employees represented by the trade union or of the redundant employees who failed to appoint the member, as the case may be.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

217. Faute de nomination par un syndicat ou un groupe de surnuméraires, le ministre peut, à la demande d'un surnuméraire, se substituer à eux et faire la nomination lui-même; le membre nommé est alors le représentant du syndicat ou du groupe, selon le cas.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Défaut

Notice of membership

218. On completion of the appointment of the members of a joint planning committee, the employer shall post the names of those members in a conspicuous place within the industrial establishment in which the redundant employees are employed.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

218. Une fois le comité mixte constitué, l'employeur affiche le nom des membres nommés en un endroit bien en vue dans l'établissement où travaillent les surnuméraires.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Avis de la nomination des membres

Procedure

219. (1) Subject to this Division, a joint planning committee may determine its own procedure.

219. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente section, le comité mixte fixe lui-même sa procédure.

Procédure

Co-chairpersons

(2) The members of a joint planning committee shall elect from among themselves two co-chairpersons, one being a representative of the redundant employees selected by their representatives and the other being a representative of the employer selected by his representatives.

(2) Les deux coprésidents du comité mixte sont respectivement choisis par les représentants des surnuméraires et par ceux de l'employeur.

Coprésidents

Sittings

(3) The co-chairpersons of a joint planning committee may, after consultation with the other members of the committee, fix the time and place of its sittings and shall notify the members of the time and place so fixed.

(3) Les coprésidents du comité mixte peuvent, après consultation des autres membres, fixer les date, heure et lieu des réunions; il leur incombe alors d'en aviser les autres membres.

Séances

Quorum

(4) A majority of the members of a joint planning committee in office, at least half of which majority are representatives of the redundant employees, constitutes a quorum, but the members shall not proceed in the absence

(4) Le quorum du comité mixte est constitué par la majorité des membres dont au moins la moitié sont des représentants des surnuméraires, à condition toutefois que tout membre

Quorum

	of any member of the committee at any sitting unless the absent member has been given reasonable notice of the sitting.	absent ait été averti suffisamment à l'avance de la tenue de la réunion.	
Vacancy	(5) Where any vacancy occurs in the membership of a joint planning committee before the committee has completed its work, the vacancy shall be filled forthwith in the manner provided in this Division for the selection of the person who vacated that membership.	(5) Il doit être pourvu sans délai à toute vacance au sein du comité mixte survenant avant la fin de ses travaux, le mode de sélection du remplaçant étant le même que celui ayant déterminé le choix du premier titulaire.	Vacance
Idem	(6) A vacancy in the membership of a joint planning committee does not invalidate the constitution of the committee or impair the right of the members of the committee in office to act, if the number of those members is not less than a quorum.	(6) Une vacance en son sein n'invalide pas le comité mixte et n'entrave pas son fonctionnement tant que le nombre des membres en fonctions n'est pas inférieur au quorum.	Idem
Decision	(7) A decision or other act or thing taken or done by a majority of the members of a joint planning committee present at a sitting of the committee, if the members present constitute a quorum, shall be deemed to have been taken or done by the committee. R.S., 1985, c. L-2, s. 219; 1998, c. 26, s. 61(E).	(7) La décision ou mesure prise par la majorité des membres du comité mixte vaut, si les membres présents constituent un quorum, décision ou mesure de l'ensemble du comité. L.R. (1985), ch. L-2, art. 219; 1998, ch. 26, art. 61(A).	Décision
Wages	220. A member of a joint planning committee is entitled to such time from work as is necessary to attend sittings of the committee or to carry out any other functions as such a member, and any time spent by the member in carrying out any functions as a member shall, for the purpose of calculating wages owing to the member, be deemed to have been spent at his work. 1980-81-82-83, c. 89, s. 32.	220. Les membres du comité mixte peuvent s'absenter de leur travail pour exercer leurs fonctions à titre de membre, notamment pour assister aux réunions du comité; les heures qu'ils y consacrent sont assimilées, pour le calcul du salaire qui leur est dû, à des heures de travail. 1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.	Salaire
Object of joint planning committee	221. (1) It is the object of a joint planning committee to develop an adjustment program to (a) eliminate the necessity for the termination of employment; or (b) minimize the impact of the termination of employment on the redundant employees and to assist those employees in obtaining other employment.	221. (1) Le comité mixte a pour mission d'élaborer un programme d'adaptation visant : a) soit à éliminer la nécessité des licenciements; b) soit à minimiser les conséquences de cette mesure pour les surnuméraires et aider ces derniers à trouver un autre travail.	Mission du comité mixte
Scope of matters considered	(2) In attaining its object under subsection (1), a joint planning committee may, unless the members of the committee agree otherwise, deal only with such matters as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to the termination of employment.	(2) Le comité mixte n'est compétent, sauf accord de ses membres à l'effet contraire, que pour les questions du ressort normal des conventions collectives en matière de licenciements.	Champ d'action
Reasonable effort	(3) The members of a joint planning committee shall cooperate and make every reason-	(3) Les membres du comité mixte doivent, en toute coopération, faire leur possible pour	Coopération des membres

	able effort to develop an adjustment program as expeditiously as possible.	élaborer le programme d'adaptation dans les meilleurs délais.	
Cooperation with committee	<p>(4) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall cooperate with and assist the committee in developing an adjustment program.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 32.</p>	<p>(4) L'employeur et les syndicats ou les surnuméraires qui ont nommé les membres du comité mixte doivent coopérer avec celui-ci à l'élaboration du programme d'adaptation.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.</p>	Coopération extérieure
Supplying of information	<p>222. (1) The employer and any trade union or redundant employees who appointed the members of a joint planning committee shall, on request of any member of the committee, forthwith provide the committee with such personal information relating to any redundant employee as the committee may reasonably require for its work.</p>	<p>222. (1) L'employeur et les syndicats ou les surnuméraires qui ont nommé les membres du comité mixte doivent, à la demande d'un membre, fournir sans délai au comité, sur tout surnuméraire, les renseignements personnels que le comité est normalement en droit de demander dans le cadre de ses travaux.</p>	Renseignements
Inspector	<p>(2) An inspector may</p> <p>(a) monitor and, on request, assist in the establishment and operation of a joint planning committee; and</p> <p>(b) attend any sittings of a joint planning committee as an observer.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 32.</p>	<p>(2) Un inspecteur peut :</p> <p>a) surveiller la constitution et le fonctionnement du comité mixte et fournir en cette matière l'aide qu'on pourrait lui demander;</p> <p>b) assister aux réunions du comité à titre d'observateur.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.</p>	Inspecteur
Application to Minister for arbitrator	<p>223. (1) Where all members of a joint planning committee who are representatives of the redundant employees agree to do so or where all members of a joint planning committee who are representatives of the employer agree to do so, those members may, after six weeks from the date of the notice to the Minister under section 212, apply jointly to the Minister for the appointment of an arbitrator if</p> <p>(a) the committee has not then completed developing an adjustment program; or</p> <p>(b) the committee has completed developing an adjustment program, but those members are not satisfied with the program or any part of the program.</p>	<p>223. (1) Une fois que six semaines se sont écoulées depuis la date de l'avis prévu à l'article 212, les membres du comité mixte qui représentent les surnuméraires, ou ceux qui représentent l'employeur, peuvent, pourvu que dans chaque cas il y ait consentement unanime et que la demande soit conjointe, demander au ministre la nomination d'un arbitre si, selon le cas :</p> <p>a) le comité n'a pas encore élaboré un programme d'adaptation;</p> <p>b) ils ne sont pas satisfaits, en tout ou en partie, du programme élaboré.</p>	Demande d'arbitrage
Form and contents of application	<p>(2) An application under subsection (1) shall be in writing and signed by the members making the application and shall set out the matters, if any, in dispute respecting the adjustment program.</p> <p>1980-81-82-83, c. 89, s. 32.</p>	<p>(2) La demande prévue au paragraphe (1) doit être signée par tous les membres qui la présentent et énoncer, s'il y a lieu, les points du programme d'adaptation qui sont contestés.</p> <p>1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.</p>	Forme et contenu de la demande
Appointment of arbitrator	<p>224. (1) The Minister may, on application under subsection 223(1), appoint an arbitrator to assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and to re-</p>	<p>224. (1) S'il acquiesce à la demande, le ministre nomme un arbitre chargé d'aider le comité mixte à élaborer le programme d'adaptation</p>	Nomination d'un arbitre

The Minister shall notify and send a statement of matters in dispute	solve any matters in dispute respecting the adjustment program.	et à régler éventuellement les points de désaccord.	Liste des points de désaccord
Restriction on matters included in statement	<p>(2) Where an arbitrator is appointed under subsection (1), the Minister shall forthwith</p> <p>(a) notify, in writing, the joint planning committee of the decision to appoint an arbitrator and of the name of the arbitrator; and</p> <p>(b) if the application under subsection 223(1) sets out matters in dispute respecting an adjustment program, send to the arbitrator and to the joint planning committee a statement setting out any matters in dispute respecting the adjustment program that the arbitrator is to resolve.</p> <p>(3) A statement referred to in subsection (2) shall be restricted to such of those matters set out in the application under subsection 223(1) as the Minister deems appropriate and as are normally the subject-matter of collective agreement in relation to termination of employment.</p>	<p>(2) S'il nomme un arbitre, le ministre :</p> <p>a) communique sans délai sa décision au comité mixte en lui faisant savoir le nom de l'arbitre;</p> <p>b) transmet au comité et à l'arbitre l'éventuelle liste des points de désaccord que ce dernier aura à régler.</p> <p>(3) La liste prévue au paragraphe (2) doit se limiter aux points énoncés dans la demande et que le ministre estime pertinents, et qui sont normalement du ressort des conventions collectives.</p>	Restrictions
Duty of arbitrator	<p>(4) An arbitrator shall assist the joint planning committee in the development of an adjustment program and the arbitrator, if sent a statement pursuant to subsection (2), shall, within four weeks after receiving the statement or such longer period as the Minister may specify,</p> <p>(a) consider the matters set out in the statement;</p> <p>(b) render a decision thereon; and</p> <p>(c) send a copy of the decision with the reasons therefor to the joint planning committee and to the Minister.</p>	<p>(4) L'arbitre aide le comité mixte à élaborer un programme d'adaptation; si le ministre lui a transmis la liste visée au paragraphe (2), il doit en outre, dans les quatre semaines de sa réception ou dans le délai ultérieur fixé par le ministre :</p> <p>a) étudier les points mentionnés dans la liste;</p> <p>b) rendre sa décision;</p> <p>c) communiquer celle-ci, motifs à l'appui, au comité mixte et au ministre.</p>	Mission de l'arbitre
Restriction	<p>(5) An arbitrator may not</p> <p>(a) review the decision of the employer to terminate the employment of the redundant employees; or</p> <p>(b) delay the termination of employment of the redundant employees.</p>	<p>(5) L'arbitre n'a pas le pouvoir de :</p> <p>a) réviser la décision d'un employeur de licencier des surnuméraires;</p> <p>b) retarder l'exécution de la mesure de licenciement.</p>	Réserve
Powers of arbitrator	<p>(6) In relation to any proceeding before an arbitrator under this section, the arbitrator may</p> <p>(a) determine the procedure to be followed;</p> <p>(b) administer oaths and solemn affirmations;</p> <p>(c) receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as</p>	<p>(6) L'arbitre peut, dans le cadre des affaires dont il est saisi au titre du présent article :</p> <p>a) fixer lui-même sa procédure;</p> <p>b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;</p> <p>c) accepter, sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, les témoignages</p>	Pouvoirs de l'arbitre

the arbitrator sees fit, whether or not the evidence is admissible in a court of law;

(d) make such examination of documents containing personal information relating to any redundant employee and such inquiries relating to any redundant employee as the arbitrator deems necessary;

(e) require an employer to post and keep posted in appropriate places any notice that the arbitrator considers necessary to bring to the attention of any redundant employees any matter relating to the proceeding; and

(f) authorize any person to do anything described in paragraph (b) or (d) that the arbitrator may do and to report to the arbitrator thereon.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Applicable provisions

225. Sections 58 and 66 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a decision of an arbitrator under section 224 as though it were a decision referred to in those sections.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Implementation of adjustment program

226. On completion of the development of an adjustment program, the employer shall implement the program and the joint planning committee and any trade union or redundant employees who appointed the members of the committee shall cooperate with and assist the employer in implementing the program.

1980-81-82-83, c. 89, s. 32.

Regulations

227. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes and provisions of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(a) exempting employers from the application of this Division in respect of the termination of employment of employees employed on a seasonal or irregular basis;

(b) requiring employers employing employees in a particular occupational classification, in a particular industry or in an industrial establishment that is within an area or region described in the regulations, to comply with the provisions of this Division in respect of terminations of employment of groups of employees numbering less than

et renseignements qu'il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;

d) procéder, s'il le juge nécessaire, à l'examen de documents contenant des renseignements personnels sur un surnuméraire et à des enquêtes sur celui-ci;

e) obliger l'employeur à afficher, en permanence et aux endroits appropriés, les avis qu'il estime nécessaire de porter à l'attention des surnuméraires au sujet de toute question dont il est saisi;

f) déléguer les pouvoirs mentionnés aux alinéas b) ou d), en exigeant éventuellement un rapport sur l'exercice d'une telle délégation.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Dispositions applicables

225. Les articles 58 et 66 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à la décision de l'arbitre nommé en vertu de l'article 224.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Mise en œuvre du programme d'adaptation

226. Une fois le programme d'adaptation mis au point, l'employeur le met en œuvre, avec l'assistance du comité mixte et des syndicats ou surnuméraires qui ont nommé les membres de celui-ci.

1980-81-82-83, ch. 89, art. 32.

Règlements

227. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment en vue :

a) d'exempter des employeurs de l'application de la présente section en ce qui concerne le licenciement d'employés travaillant sur une base saisonnière ou irrégulière;

b) d'obliger les employeurs ayant à leur service des employés d'une catégorie professionnelle particulière, dans un secteur d'activité particulier ou dans un établissement situé dans une zone ou région donnée à se conformer à la présente section pour les licenciements d'un nombre d'employés inférieur à cinquante mais supérieur au nombre fixé dans le règlement;

c) de préciser les renseignements à énoncer dans l'avis prévu au paragraphe 212(1);

fifty but greater than a number prescribed in the regulations;

(c) prescribing information to be set out in a notice referred to in subsection 212(1); and

(d) prescribing circumstances in which a lay-off of an employee shall not be deemed to be a termination of his employment by his employer.

R.S., c. 17(2nd Suppl.), s. 16.

Waiver of application of Division

228. On the submission of any person, the Minister may, by order and subject to any terms or conditions specified in the order, waive the application of this Division, or any provision thereof, in respect of any industrial establishment or of any class of employees therein specified in the order if it is shown to the satisfaction of the Minister that the application of this Division, or any provision thereof, as the case may be, in respect of any industrial establishment

(a) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employees therein or to any class of employees therein;

(b) would be or is unduly prejudicial to the interests of the employer of those employees;

(c) would be or is seriously detrimental to the operation of the industrial establishment; or

(d) is not necessary, because measures for the assistance of redundant employees at that establishment that are substantially the same or to the same effect as the measures established by this Division or that provision, as the case may be, have been established by collective agreement or otherwise.

R.S., c. 17(2nd Suppl.), s. 16; 1980-81-82-83, c. 89, s. 33.

Application of sections 214 to 226

229. (1) Sections 214 to 226 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the trade union and the employer are bound by a collective agreement containing

(a) provisions that

(i) specify procedures by which any matters relating to the termination of employment in the industrial establishment at which those employees are employed may be negotiated and finally settled, or

d) de préciser les cas où la mise à pied n'est pas assimilée au licenciement.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16.

Exemption de l'application de la présente section

228. Sur demande, le ministre peut, par arrêté et aux conditions fixées dans celui-ci, soustraire à l'application de la présente section ou de l'une de ses dispositions un établissement particulier ou une catégorie particulière d'employés qui y travaille, s'il lui est démontré que cette application :

a) soit porte — ou porterait — atteinte aux intérêts de ces employés ou de cette catégorie d'employés;

b) soit porte — ou porterait — atteinte aux intérêts de l'employeur;

c) soit cause — ou causerait — un grave préjudice au fonctionnement de l'établissement;

d) soit n'est pas nécessaire parce qu'aux termes d'une convention collective ou pour toute autre raison, l'établissement dispose de mécanismes d'aide aux surnuméraires qui sont essentiellement semblables à ceux prévus par la présente section ou l'une de ses dispositions ou qui visent les mêmes effets.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16; 1980-81-82-83, ch. 89, art. 33.

Non-application des art. 214 à 226

229. (1) Les articles 214 à 226 ne s'appliquent pas aux surnuméraires qui sont représentés par un syndicat signataire d'une convention collective qui :

a) d'une part, prévoit :

(i) soit des mécanismes de négociation et de règlement définitif en matière de licenciement dans l'établissement où ces employés travaillent,

(ii) soit des mesures visant à minimiser les conséquences du licenciement pour ces

(ii) are intended to minimize the impact of termination of employment on the employees represented by the trade union and to assist those employees in obtaining other employment; and

(b) provisions that specify that those sections do not apply in respect of the employees represented by the trade union.

Idem

(2) Sections 214 to 226 do not apply in respect of any redundant employees who are represented by a trade union if the termination of the employment of those employees is the result of technological change as defined in subsection 51(1) and sections 52, 54 and 55 apply or would, but for subsection 51(2), apply to the trade union and the employer.

1980-81-82-83, c. 89, s. 33.

employés et à les aider à trouver un autre travail;

b) d'autre part, soustrait ces employés à leur application.

Idem

(2) Les articles 214 à 226 ne s'appliquent pas aux surnuméraires représentés par un syndicat dans le cas où les licenciements sont provoqués par des changements technologiques — au sens du paragraphe 51(1) — et où le syndicat et l'employeur sont assujettis à l'application des articles 52, 54 et 55, ou le seraient en l'absence du paragraphe 51(2).

1980-81-82-83, ch. 89, art. 33.

DIVISION X

INDIVIDUAL TERMINATIONS OF EMPLOYMENT

Notice or wages in lieu of notice

230. (1) Except where subsection (2) applies, an employer who terminates the employment of an employee who has completed three consecutive months of continuous employment by the employer shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, give the employee either

(a) notice in writing, at least two weeks before a date specified in the notice, of the employer's intention to terminate his employment on that date, or

(b) two weeks wages at his regular rate of wages for his regular hours of work, in lieu of the notice.

Notice to trade union in certain circumstances

(2) Where an employer is bound by a collective agreement that contains a provision authorizing an employee who is bound by the collective agreement and whose position becomes redundant to displace another employee on the basis of seniority, and the position of an employee who is so authorized becomes redundant, the employer shall

(a) give at least two weeks notice in writing to the trade union that is a party to the collective agreement and to the employee that the position of the employee has become redundant and post a copy of the notice in a conspicuous place within the industrial estab-

SECTION X

LICENCIEMENTS INDIVIDUELS

Préavis ou indemnité

230. (1) Sauf cas prévu au paragraphe (2) et sauf s'il s'agit d'un congédiement justifié, l'employeur qui licencie un employé qui travaille pour lui sans interruption depuis au moins trois mois est tenu :

a) soit de donner à l'employé un préavis de licenciement écrit d'au moins deux semaines;

b) soit de verser, en guise et lieu de préavis, une indemnité égale à deux semaines de salaire au taux régulier pour le nombre d'heures de travail normal.

(2) En cas de suppression d'un poste, l'employeur lié par une convention collective autorisant un employé ainsi devenu surnuméraire à supplanter un autre employé ayant moins d'ancienneté que lui est tenu :

a) soit de donner au syndicat signataire de la convention collective et à l'employé un préavis de suppression de poste, d'au moins deux semaines, et de placer une copie du préavis dans un endroit bien en vue à l'intérieur de l'établissement où l'employé travaille;

b) soit de verser à l'employé licencié en raison de la suppression du poste deux semaines de salaire au taux régulier.

Préavis au syndicat

	<p>ishment in which the employee is employed; or</p> <p>(b) pay to any employee whose employment is terminated as a result of the redundancy of the position two weeks wages at his regular rate of wages.</p>	
Where employer deemed to terminate employment	<p>(3) Except where otherwise prescribed by regulation, an employer shall, for the purposes of this Division, be deemed to have terminated the employment of an employee when the employer lays off that employee.</p> <p>R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>(3) Sauf disposition contraire d'un règlement, la mise à pied est, pour l'application de la présente section, assimilée au licenciement.</p> <p>S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16.</p> <p>Assimilation</p>
Conditions of employment	<p>231. Where notice is given by an employer pursuant to subsection 230(1), the employer</p> <p>(a) shall not thereafter reduce the rate of wages or alter any other term or condition of employment of the employee to whom the notice was given except with the written consent of the employee; and</p> <p>(b) shall, between the time when the notice is given and the date specified therein, pay to the employee his regular rate of wages for his regular hours of work.</p> <p>R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>231. L'employeur qui donne le préavis prévu au paragraphe 230(1):</p> <p>a) ne peut, par la suite, diminuer le taux de salaire ni modifier une autre condition d'emploi de l'employé en cause qu'avec le consentement écrit de celui-ci;</p> <p>b) continue, dans l'intervalle qui sépare la date du préavis de celle qui y est fixée pour le licenciement, à payer à l'employé son salaire régulier pour le nombre d'heures de travail normal.</p> <p>S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16.</p> <p>Conditions d'emploi</p>
Expiration of notice	<p>232. Where an employee to whom notice is given by his employer pursuant to subsection 230(1) continues to be employed by the employer for more than two weeks after the date specified in the notice, his employment shall not, except with the written consent of the employee, be terminated except by way of dismissal for just cause unless the employer again complies with subsection 230(1) in respect of the employee.</p> <p>R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.</p>	<p>232. Si l'employé reste à son service plus de deux semaines après la date de licenciement fixée dans le préavis visé au paragraphe 230(1), l'employeur ne peut le licencier qu'en se conformant de nouveau à ce paragraphe, sauf consentement écrit de l'employé à l'effet contraire ou cas de congédiement justifié.</p> <p>S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16.</p> <p>Expiration du délai de préavis</p>
Regulations	<p>233. The Governor in Council may make regulations</p> <p>(a) prescribing circumstances in which a lay-off of an employee shall not be deemed to be a termination of his employment by his employer; and</p> <p>(b) [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 11]</p> <p>(c) defining for the purposes of this Division the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of</p>	<p>233. Le gouverneur en conseil peut, par règlement:</p> <p>a) préciser les cas où la mise à pied n'est pas assimilée au licenciement;</p> <p>b) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 11]</p> <p>c) préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur et le sens de « nombre d'heures de travail normal ».</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 233; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 11.</p> <p>Règlements</p>

employment and the expression “regular hours of work”.

R.S., 1985, c. L-2, s. 233; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 11.

Application of section 189

234. Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

DIVISION XI
SEVERANCE PAY

Minimum rate

235. (1) An employer who terminates the employment of an employee who has completed twelve consecutive months of continuous employment by the employer shall, except where the termination is by way of dismissal for just cause, pay to the employee the greater of

(a) two days wages at the employee’s regular rate of wages for his regular hours of work in respect of each completed year of employment that is within the term of the employee’s continuous employment by the employer, and

(b) five days wages at the employee’s regular rate of wages for his regular hours of work.

Circumstances deemed to be termination and deemed not to be termination

(2) For the purposes of this Division,

(a) except where otherwise provided by regulation, an employer shall be deemed to have terminated the employment of an employee when the employer lays off that employee; and

(b) an employer shall be deemed not to have terminated the employment of an employee where, either immediately on ceasing to be employed by the employer or before that time, the employee is entitled to a pension under a pension plan contributed to by the employer that is registered pursuant to the *Pension Benefits Standards Act, 1985*, to a pension under the *Old Age Security Act* or to a retirement pension under the *Canada Pension Plan* or the *Quebec Pension Plan*.

R.S., 1985, c. L-2, s. 235; R.S., 1985, c. 32 (2nd Supp.), s. 41.

Regulations

236. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division

(a) prescribing circumstances in which a lay-off of an employee shall not be deemed

234. L’article 189 s’applique dans le cadre de la présente section.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16.

SECTION XI

INDEMNITÉ DE DÉPART

Application de l’art. 189

235. (1) L’employeur qui licencie un employé qui travaille pour lui sans interruption depuis au moins douze mois est tenu, sauf en cas de congédiement justifié, de verser à celui-ci le plus élevé des montants suivants :

a) deux jours de salaire, au taux régulier et pour le nombre d’heures de travail normal, pour chaque année de service;

b) cinq jours de salaire, au taux régulier et pour le nombre d’heures de travail normal.

Minimum

(2) Pour l’application de la présente section :

a) sauf disposition contraire d’un règlement, la mise à pied est assimilée au licenciement;

b) l’employeur est réputé ne pas avoir licencié l’employé dans le cas où celui-ci acquiert le droit dès sa cessation d’emploi — ou avait déjà droit — à une pension accordée aux termes d’un régime de pensions auquel cotise l’employeur et qui est enregistré en conformité avec la *Loi de 1985 sur les normes de prestation de pension*, à la pension prévue par la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* ou à une pension ou rente de retraite accordée aux termes du *Régime de pensions du Canada* ou du *Régime de rentes du Québec*.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 235; L.R. (1985), ch. 32 (2^e suppl.), art. 41.

Présomptions

236. Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

to be a termination of the employee's employment by his employer;

(b) [Repealed, R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 12]

(c) establishing methods for determining whether severance benefits provided to an employee under a plan established by an employer are equivalent to any benefits required to be paid to the employee under this Division; and

(d) defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment and the expression "regular hours of work".

R.S., 1985, c. L-2, s. 236; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 12.

Application of section 189

237. Section 189 applies for the purposes of this Division.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 16.

DIVISION XII

GARNISHMENT

Prohibition

238. No employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee on the ground that garnishment proceedings may be or have been taken with respect to the employee.

R.S., 1985, c. L-2, s. 238; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 13.

DIVISION XIII

SICK LEAVE

Prohibition

239. (1) Subject to subsection (1.1), no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence due to illness or injury if

(a) the employee has completed three consecutive months of continuous employment by the employer prior to the absence;

(b) the period of absence does not exceed twelve weeks; and

(c) the employee, if requested in writing by the employer within fifteen days after his return to work, provides the employer with a certificate of a qualified medical practitioner

a) préciser, pour l'application de la présente section, les cas où la mise à pied n'est pas assimilée au licenciement;

b) [Abrogé, L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 12]

c) mettre au point des méthodes visant à déterminer si les indemnités de départ accordées à un employé aux termes d'un régime établi par l'employeur sont équivalentes à celles qui sont prévues dans la présente section;

d) préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur et le sens de « nombre d'heures de travail normal ».

L.R. (1985), ch. L-2, art. 236; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 12.

237. L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 16.

SECTION XII

SAISIE-ARRÊT

Application de l'art. 189

238. L'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour la seule raison que celui-ci est visé par des procédures de saisie-arrêt ou est susceptible de l'être.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 238; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 13.

SECTION XIII

CONGÉS DE MALADIE

Interdiction

239. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison de maladie ou d'accident si celui-ci remplit par ailleurs les conditions suivantes :

a) il travaille sans interruption pour lui depuis au moins trois mois;

b) il n'est pas absent pendant plus de douze semaines;

c) il fournit à l'employeur, sur demande de celui-ci présentée par écrit dans les quinze

Interdiction

certifying that the employee was incapable of working due to illness or injury for a specified period of time, and that that period of time coincides with the absence of the employee from work.

jours du retour au travail, un certificat d'un médecin qualifié attestant qu'il était, pour cause de maladie ou d'accident, incapable de travailler pendant la période qui y est précisée, celle-ci devant correspondre à celle de l'absence.

Exception

(1.1) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence.

(1.1) L'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant.

Exception

(2) [Repealed, 1993, c. 42, s. 32]

(2) [Abrogé, 1993, ch. 42, art. 32]

Benefits
continue

(2.1) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to illness or injury shall accumulate during the entire period of the absence if the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence.

(2.1) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison de maladie ou d'accident sont prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté, si les conditions prévues au paragraphe (1) sont respectées.

Avantages
ininterrompus

Contributions by
employee

(2.2) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (2.1), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to illness or injury unless, at the commencement of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.

(2.2) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, au début du congé ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant le congé.

Versement des
cotisations de
l'employé

Contributions by
employer

(2.3) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (2.1) shall continue to pay those contributions during an employee's absence due to illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

(2.3) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant le congé, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas en congé, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.

Versement des
cotisations de
l'employeur

Failure to pay
contributions

(3) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (2.2) and (2.3), the benefits shall not accumulate during the absence and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

(3) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (2.2) et (2.3), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Défaut de
versement

Deemed continuous employment	<p>(3.1) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (2.1), of an employee who is absent from work due to illness or injury where the conditions set out in subsection (1) are met in respect of that absence, employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.</p>	<p>(3.1) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (2.1) — de l'employé qui s'absente en raison de maladie ou d'accident et qui remplit les conditions du paragraphe (1), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.</p>	Présomption d'emploi ininterrompu
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur.</p>	Règlements
Application of section 189	<p>(5) Section 189 applies for the purposes of this Division.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 239; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 14, c. 43 (3rd Supp.), s. 2; 1993, c. 42, s. 32; 2001, c. 34, s. 22(F).</p>	<p>(5) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 239; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 14, ch. 43 (3^e suppl.), art. 2; 1993, ch. 42, art. 32; 2001, ch. 34, art. 22(F).</p>	Application de l'art. 189
DIVISION XIII.1		SECTION XIII.1	
WORK-RELATED ILLNESS AND INJURY		ACCIDENTS ET MALADIES PROFESSIONNELS	
Prohibition	<p>239.1 (1) Subject to subsection (4) and to the regulations made under this Division, no employer shall dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because of absence from work due to work-related illness or injury.</p>	<p>239.1 (1) Sous réserve des règlements d'application de la présente section et du paragraphe (4), l'employeur ne peut congédier, suspendre, mettre à pied ni rétrograder un employé, ni prendre des mesures disciplinaires contre lui, pour absence en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.</p>	Interdiction
Employer's obligation	<p>(2) Every employer shall subscribe to a plan that provides an employee who is absent from work due to work-related illness or injury with wage replacement, payable at an equivalent rate to that provided for under the applicable workers' compensation legislation in the employee's province of permanent residence.</p>	<p>(2) L'employeur est tenu d'adhérer à un régime dont les modalités prévoient, à l'égard de l'employé qui s'absente du travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, le remplacement du salaire payable à un taux équivalent à celui prévu aux termes de la loi sur les accidents du travail en vigueur dans la province de résidence permanente de l'employé.</p>	Obligation de l'employeur
Return to work	<p>(3) Subject to the regulations, the employer shall, where reasonably practicable, return an employee to work after the employee's absence due to work-related illness or injury.</p>	<p>(3) Sous réserve des règlements d'application de la présente loi, l'employeur rappelle l'employé au travail, dans la mesure du possible, après une absence de l'employé en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels.</p>	Rappel au travail
Exception	<p>(4) An employer may assign to a different position, with different terms and conditions of employment, any employee who, after an absence due to work-related illness or injury, is unable to perform the work performed by the employee prior to the absence.</p>	<p>(4) L'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui, à son retour d'un congé pour maladie ou accident professionnels, n'est plus en mesure de remplir les fonctions qu'il occupait auparavant.</p>	Exception
Benefits continue	<p>(5) The pension, health and disability benefits and the seniority of an employee who is absent from work due to work-related illness or</p>	<p>(5) Les périodes pendant lesquelles l'employé s'absente de son travail en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels sont</p>	Avantages ininterrompus

injury shall accumulate during the entire period of the absence.

prises en compte pour le calcul des prestations de retraite, de maladie et d'invalidité et pour la détermination de l'ancienneté.

Contributions by employee

(6) Where contributions are required from an employee in order for the employee to be entitled to a benefit referred to in subsection (5), the employee is responsible for and must, within a reasonable time, pay those contributions for the period of any absence due to work-related illness or injury unless, at the beginning of the absence or within a reasonable time thereafter, the employee notifies the employer of the employee's intention to discontinue contributions during that period.

(6) Il incombe à l'employé, quand il est normalement responsable du versement des cotisations ouvrant droit à ces prestations, de les payer dans un délai raisonnable sauf si, au début de la période d'absence ou dans un délai raisonnable, il avise son employeur de son intention de cesser les versements pendant l'absence.

Versement des cotisations de l'employé

Contributions by employer

(7) An employer who pays contributions in respect of a benefit referred to in subsection (5) shall continue to pay those contributions during an employee's absence due to work-related illness or injury in at least the same proportion as if the employee were not absent, unless the employee does not pay the employee's contributions, if any, within a reasonable time.

(7) L'employeur qui verse des cotisations pour que l'employé ait droit aux prestations doit, pendant la période d'absence, poursuivre ses versements dans au moins la même proportion que si l'employé n'était pas absent, sauf si ce dernier ne verse pas dans un délai raisonnable les cotisations qui lui incombent.

Versement des cotisations de l'employeur

Failure to pay contributions

(8) For the purposes of calculating the pension, health and disability benefits of an employee in respect of whom contributions have not been paid as required by subsections (6) and (7), the benefits shall not accumulate during the absence, and employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

(8) Pour le calcul des prestations, en cas de défaut de versement des cotisations visées aux paragraphes (6) et (7), la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période d'absence n'étant toutefois pas prise en compte.

Défaut de versement

Deemed continuous employment

(9) For the purposes of calculating benefits, other than benefits referred to in subsection (5), of an employee who is absent from work due to work-related illness or injury, employment on the employee's return to work shall be deemed to be continuous with employment before the employee's absence.

(9) Pour le calcul des avantages — autres que les prestations citées au paragraphe (5) — de l'employé qui s'absente en raison d'un accident ou d'une maladie professionnels, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.

Présomption d'emploi ininterrompu

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

(10) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre les mesures nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

Règlements

(a) for determining the duration of the employer's obligation under subsection (3);

a) déterminer la durée de l'obligation que le paragraphe (3) impose à l'employeur;

(b) providing terms and conditions applicable to the employer under subsections (1) and (3) in the event of any termination of employment, lay-off or discontinuance of a function in an industrial establishment; and

b) prévoir les modalités applicables à l'employeur, dans les cas prévus aux paragraphes (1) et (3), lorsque surviennent dans un établissement des licenciements, des mises à pied ou des suppressions de poste;

	(c) providing for any other terms and conditions respecting the application of subsection (3).	c) prévoir toutes autres modalités concernant le rappel de l'employé au travail.	
Application of section 189	(11) Section 189 applies for the purposes of this Division. 1993, c. 42, s. 33; 2001, c. 34, s. 23(F).	(11) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section. 1993, ch. 42, art. 33; 2001, ch. 34, art. 23(F).	Application de l'article 189
	DIVISION XIV UNJUST DISMISSAL	SECTION XIV CONGÉDIEMENT INJUSTE	
Complaint to inspector for unjust dismissal	240. (1) Subject to subsections (2) and 242(3.1), any person (a) who has completed twelve consecutive months of continuous employment by an employer, and (b) who is not a member of a group of employees subject to a collective agreement, may make a complaint in writing to an inspector if the employee has been dismissed and considers the dismissal to be unjust.	240. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et 242(3.1), toute personne qui se croit injustement congédiée peut déposer une plainte écrite auprès d'un inspecteur si : a) d'une part, elle travaille sans interruption depuis au moins douze mois pour le même employeur; b) d'autre part, elle ne fait pas partie d'un groupe d'employés régis par une convention collective.	Plainte
Time for making complaint	(2) Subject to subsection (3), a complaint under subsection (1) shall be made within ninety days from the date on which the person making the complaint was dismissed.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), la plainte doit être déposée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la date du congédiement.	Délai
Extension of time	(3) The Minister may extend the period of time referred to in subsection (2) where the Minister is satisfied that a complaint was made in that period to a government official who had no authority to deal with the complaint but that the person making the complaint believed the official had that authority. R.S., 1985, c. L-2, s. 240; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 15.	(3) Le ministre peut proroger le délai fixé au paragraphe (2) dans les cas où il est convaincu que l'intéressé a déposé sa plainte à temps mais auprès d'un fonctionnaire qu'il croyait, à tort, habilité à la recevoir. L.R. (1985), ch. L-2, art. 240; L.R. (1985), ch. 9 (1 ^{er} suppl.), art. 15.	Prorogation du délai
Reasons for dismissal	241. (1) Where an employer dismisses a person described in subsection 240(1), the person who was dismissed or any inspector may make a request in writing to the employer to provide a written statement giving the reasons for the dismissal, and any employer who receives such a request shall provide the person who made the request with such a statement within fifteen days after the request is made.	241. (1) La personne congédiée visée au paragraphe 240(1) ou tout inspecteur peut demander par écrit à l'employeur de lui faire connaître les motifs du congédiement; le cas échéant, l'employeur est tenu de lui fournir une déclaration écrite à cet effet dans les quinze jours qui suivent la demande.	Motifs du congédiement
Inspector to assist parties	(2) On receipt of a complaint made under subsection 240(1), an inspector shall endeavour to assist the parties to the complaint to settle the complaint or cause another inspector to do so.	(2) Dès réception de la plainte, l'inspecteur s'efforce de concilier les parties ou confie cette tâche à un autre inspecteur.	Conciliation par l'inspecteur
Where complaint not settled within reasonable time	(3) Where a complaint is not settled under subsection (2) within such period as the inspector endeavouring to assist the parties pursuant to that subsection considers to be reasonable in	(3) Si la conciliation n'aboutit pas dans un délai qu'il estime raisonnable en l'occurrence, l'inspecteur, sur demande écrite du plaignant à l'effet de saisir un arbitre du cas :	Cas d'échec

the circumstances, the inspector shall, on the written request of the person who made the complaint that the complaint be referred to an adjudicator under subsection 242(1),

(a) report to the Minister that the endeavour to assist the parties to settle the complaint has not succeeded; and

(b) deliver to the Minister the complaint made under subsection 240(1), any written statement giving the reasons for the dismissal provided pursuant to subsection (1) and any other statements or documents the inspector has that relate to the complaint.

1977-78, c. 27, s. 21.

Reference to adjudicator

242. (1) The Minister may, on receipt of a report pursuant to subsection 241(3), appoint any person that the Minister considers appropriate as an adjudicator to hear and adjudicate on the complaint in respect of which the report was made, and refer the complaint to the adjudicator along with any statement provided pursuant to subsection 241(1).

Powers of adjudicator

(2) An adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1)

(a) shall consider the complaint within such time as the Governor in Council may by regulation prescribe;

(b) shall determine the procedure to be followed, but shall give full opportunity to the parties to the complaint to present evidence and make submissions to the adjudicator and shall consider the information relating to the complaint; and

(c) has, in relation to any complaint before the adjudicator, the powers conferred on the Canada Industrial Relations Board, in relation to any proceeding before the Board, under paragraphs 16(a), (b) and (c).

Decision of adjudicator

(3) Subject to subsection (3.1), an adjudicator to whom a complaint has been referred under subsection (1) shall

(a) consider whether the dismissal of the person who made the complaint was unjust and render a decision thereon; and

(b) send a copy of the decision with the reasons therefor to each party to the complaint and to the Minister.

a) fait rapport au ministre de l'échec de son intervention;

b) transmet au ministre la plainte, l'éventuelle déclaration de l'employeur sur les motifs du congédiement et tous autres déclarations ou documents relatifs à la plainte.

1977-78, ch. 27, art. 21.

Renvoi à un arbitre

242. (1) Sur réception du rapport visé au paragraphe 241(3), le ministre peut désigner en qualité d'arbitre la personne qu'il juge qualifiée pour entendre et trancher l'affaire et lui transmettre la plainte ainsi que l'éventuelle déclaration de l'employeur sur les motifs du congédiement.

Pouvoirs de l'arbitre

(2) Pour l'examen du cas dont il est saisi, l'arbitre :

a) dispose du délai fixé par règlement du gouverneur en conseil;

b) fixe lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;

c) est investi des pouvoirs conférés au Conseil canadien des relations industrielles par les alinéas 16a), b) et c).

Décision de l'arbitre

(3) Sous réserve du paragraphe (3.1), l'arbitre :

a) décide si le congédiement était injuste;

b) transmet une copie de sa décision, motifs à l'appui, à chaque partie ainsi qu'au ministre.

Limitation on complaints	<p>(3.1) No complaint shall be considered by an adjudicator under subsection (3) in respect of a person where</p> <p>(a) that person has been laid off because of lack of work or because of the discontinuance of a function; or</p> <p>(b) a procedure for redress has been provided elsewhere in or under this or any other Act of Parliament.</p>	<p>(3.1) L'arbitre ne peut procéder à l'instruction de la plainte dans l'un ou l'autre des cas suivants :</p> <p>a) le plaignant a été licencié en raison du manque de travail ou de la suppression d'un poste;</p> <p>b) la présente loi ou une autre loi fédérale prévoit un autre recours.</p>	Restriction
Where unjust dismissal	<p>(4) Where an adjudicator decides pursuant to subsection (3) that a person has been unjustly dismissed, the adjudicator may, by order, require the employer who dismissed the person to</p> <p>(a) pay the person compensation not exceeding the amount of money that is equivalent to the remuneration that would, but for the dismissal, have been paid by the employer to the person;</p> <p>(b) reinstate the person in his employ; and</p> <p>(c) do any other like thing that it is equitable to require the employer to do in order to remedy or counteract any consequence of the dismissal.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 242; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 16; 1998, c. 26, s. 58.</p>	<p>(4) S'il décide que le congédiement était injuste, l'arbitre peut, par ordonnance, enjoindre à l'employeur :</p> <p>a) de payer au plaignant une indemnité équivalente, au maximum, au salaire qu'il aurait normalement gagné s'il n'avait pas été congédié;</p> <p>b) de réintégrer le plaignant dans son emploi;</p> <p>c) de prendre toute autre mesure qu'il juge équitable de lui imposer et de nature à contrebalancer les effets du congédiement ou à y remédier.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 242; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 16; 1998, ch. 26, art. 58.</p>	Cas de congédiement injuste
Decisions not to be reviewed by court	<p>243. (1) Every order of an adjudicator appointed under subsection 242(1) is final and shall not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p>243. (1) Les ordonnances de l'arbitre désigné en vertu du paragraphe 242(1) sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.</p>	Caractère définitif des décisions
No review by <i>certiorari</i> , etc.	<p>(2) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain an adjudicator in any proceedings of the adjudicator under section 242.</p> <p>1977-78, c. 27, s. 21.</p>	<p>(2) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre de l'article 242.</p> <p>1977-78, ch. 27, art. 21.</p>	Interdiction de recours extraordinaires
Enforcement of orders	<p>244. (1) Any person affected by an order of an adjudicator under subsection 242(4), or the Minister on the request of any such person, may, after fourteen days from the date on which the order is made, or from the date provided in it for compliance, whichever is the later date, file in the Federal Court a copy of the order, exclusive of the reasons therefor.</p>	<p>244. (1) La personne intéressée par l'ordonnance d'un arbitre visée au paragraphe 242(4), ou le ministre, sur demande de celle-ci, peut, après l'expiration d'un délai de quatorze jours suivant la date de l'ordonnance ou la date d'exécution qui y est fixée, si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie du dispositif de l'ordonnance.</p>	Exécution des ordonnances
Idem	<p>(2) On filing in the Federal Court under subsection (1), an order of an adjudicator shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceed-</p>	<p>(2) Dès le dépôt de l'ordonnance de l'arbitre, la Cour fédérale procède à l'enregistrement de celle-ci; l'enregistrement confère à l'ordonnance valeur de jugement de ce tribunal</p>	Enregistrement

ings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court.

R.S., 1985, c. L-2, s. 244; 1993, c. 42, s. 34(F).

et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à son égard.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 244; 1993, ch. 42, art. 34(F).

Regulations

245. The Governor in Council may make regulations for the purposes of this Division defining the absences from employment that shall be deemed not to have interrupted continuity of employment.

1980-81-82-83, c. 47, s. 27.

245. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser, pour l'application de la présente section, les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez l'employeur.

1980-81-82-83, ch. 47, art. 27.

Règlements

Civil remedy

246. (1) No civil remedy of an employee against his employer is suspended or affected by sections 240 to 245.

246. (1) Les articles 240 à 245 n'ont pas pour effet de suspendre ou de modifier le recours civil que l'employé peut exercer contre son employeur.

Recours

Application of section 189

(2) Section 189 applies for the purposes of this Division.

1977-78, c. 27, s. 21.

(2) L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.

1977-78, ch. 27, art. 21.

Application de l'art. 189

DIVISION XV

PAYMENT OF WAGES

Payment of wages

247. Except as otherwise provided by or under this Part, an employer shall

(a) pay to any employee any wages to which the employee is entitled on the regular payday of the employee as established by the practice of the employer; and

(b) pay any wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part within thirty days from the time when the entitlement to the wages or other amounts arose.

1977-78, c. 27, s. 21.

DIVISION XV.1

SEXUAL HARASSMENT

Definition of "sexual harassment"

247.1 In this Division, "sexual harassment" means any conduct, comment, gesture or contact of a sexual nature

(a) that is likely to cause offence or humiliation to any employee; or

(b) that might, on reasonable grounds, be perceived by that employee as placing a condition of a sexual nature on employment or on any opportunity for training or promotion.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.

SECTION XV

PAIEMENT DU SALAIRE

Jour de paye

247. Sauf disposition contraire de la présente partie, l'employeur est tenu :

a) de verser à l'employé le salaire qui lui est dû, aux jours de paye réguliers correspondant à l'usage établi par lui-même;

b) d'effectuer le versement du salaire, ou de toute autre indemnité prévue à la présente partie, dans les trente jours qui suivent la date où il devient exigible.

1977-78, ch. 27, art. 21.

SECTION XV.1

HARCÈLEMENT SEXUEL

Définition de « harcèlement sexuel »

247.1 Pour l'application de la présente section, « harcèlement sexuel » s'entend de tout comportement, propos, geste ou contact qui, sur le plan sexuel :

a) soit est de nature à offenser ou humilier un employé;

b) soit peut, pour des motifs raisonnables, être interprété par celui-ci comme subordonnant son emploi ou une possibilité de formation ou d'avancement à des conditions à caractère sexuel.

L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 17.

Right of employee	<p>247.2 Every employee is entitled to employment free of sexual harassment.</p> <p>R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.</p>	<p>247.2 Tout employé a droit à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel.</p> <p>L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 17.</p>	Droit de l'employé
Responsibility of employer	<p>247.3 Every employer shall make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual harassment.</p> <p>R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.</p>	<p>247.3 L'employeur veille, dans toute la mesure du possible, à ce qu'aucun employé ne fasse l'objet de harcèlement sexuel.</p> <p>L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 17.</p>	Responsabilité de l'employeur
Policy statement by employer	<p>247.4 (1) Every employer shall, after consulting with the employees or their representatives, if any, issue a policy statement concerning sexual harassment.</p>	<p>247.4 (1) Après consultation des employés ou de leurs représentants, le cas échéant, l'employeur diffuse une déclaration en matière de harcèlement sexuel.</p>	Déclaration de l'employeur
Contents of policy statement	<p>(2) The policy statement required by subsection (1) may contain any term consistent with the tenor of this Division the employer considers appropriate but must contain the following:</p> <p>(a) a definition of sexual harassment that is substantially the same as the definition in section 247.1;</p> <p>(b) a statement to the effect that every employee is entitled to employment free of sexual harassment;</p> <p>(c) a statement to the effect that the employer will make every reasonable effort to ensure that no employee is subjected to sexual harassment;</p> <p>(d) a statement to the effect that the employer will take such disciplinary measures as the employer deems appropriate against any person under the employer's direction who subjects any employee to sexual harassment;</p> <p>(e) a statement explaining how complaints of sexual harassment may be brought to the attention of the employer;</p> <p>(f) a statement to the effect that the employer will not disclose the name of a complainant or the circumstances related to the complaint to any person except where disclosure is necessary for the purposes of investigating the complaint or taking disciplinary measures in relation thereto; and</p> <p>(g) a statement informing employees of the discriminatory practices provisions of the <i>Canadian Human Rights Act</i> that pertain to rights of persons to seek redress under that Act in respect of sexual harassment.</p>	<p>(2) L'employeur peut établir la déclaration dans les termes qu'il estime indiqués, pourvu qu'elle soit compatible avec la présente section et contienne les éléments suivants :</p> <p>a) une définition du harcèlement sexuel qui soit pour l'essentiel identique à celle de l'article 247.1;</p> <p>b) l'affirmation du droit de tout employé à un milieu de travail exempt de harcèlement sexuel;</p> <p>c) l'affirmation de la responsabilité de l'employeur, telle que précisée à l'article 247.3;</p> <p>d) son engagement de prendre les mesures disciplinaires qu'il jugera indiquées contre ceux de ses subordonnés qui se seront rendus coupables de harcèlement sexuel envers un employé;</p> <p>e) les modalités à suivre pour le saisir des plaintes de harcèlement sexuel;</p> <p>f) son engagement de ne pas révéler le nom d'un plaignant ni les circonstances à l'origine de la plainte, sauf lorsque cela s'avère nécessaire pour son enquête ou pour prendre les mesures disciplinaires justifiées en l'occurrence;</p> <p>g) l'affirmation du droit des employés victimes d'actes discriminatoires d'exercer les recours prévus par la <i>Loi canadienne sur les droits de la personne</i> en matière de harcèlement sexuel.</p>	Contenu de la déclaration

Publicity	<p>(3) Every employer shall make each person under the employer's direction aware of the policy statement required by subsection (1). R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 17.</p>	<p>(3) L'employeur porte la déclaration à la connaissance de tous ses subordonnés. L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 17.</p>	Information du personnel
DIVISION XV.2		SECTION XV.2	
LEAVE OF ABSENCE FOR MEMBERS OF THE RESERVE FORCE		CONGÉ POUR LES MEMBRES DE LA FORCE DE RÉSERVE	
Entitlement to leave	<p>247.5 (1) An employee who is a member of the reserve force and has completed six consecutive months of continuous employment with an employer — or a shorter period that is prescribed for a class of employees to which the employee belongs — is entitled to a leave of absence from employment to take part in the following operations or activities:</p> <p>(a) an operation in Canada or abroad — including preparation, training, rest or travel from or to the employee's residence — that is designated by the Minister of National Defence;</p> <p>(b) an activity set out in the regulations;</p> <p>(c) annual training for the prescribed period or, if no period is prescribed, for a period of up to 15 days;</p> <p>(d) training that they are ordered to take under paragraph 33(2)(a) of the <i>National Defence Act</i>;</p> <p>(e) duties that they are called out on service to perform under paragraph 33(2)(b) of the <i>National Defence Act</i>;</p> <p>(f) service in aid of a civil power for which they are called out under section 275 of the <i>National Defence Act</i>; or</p> <p>(g) treatment, recovery or rehabilitation in respect of a physical or mental health problem that results from service in an operation or activity referred to in this subsection.</p>	<p>247.5 (1) L'employé qui est membre de la force de réserve et qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois ou toute période plus courte prévue par règlement pour une catégorie d'employés à laquelle il appartient a droit à un congé afin :</p> <p>a) de prendre part à une opération au Canada ou à l'étranger — y compris la préparation, l'entraînement, le repos et le déplacement à partir du lieu de sa résidence ou vers ce lieu — désignée par le ministre de la Défense nationale;</p> <p>b) de prendre part à une activité réglementaire;</p> <p>c) de prendre part à l'entraînement annuel durant la période prévue par règlement ou, à défaut, durant une période d'au plus quinze jours;</p> <p>d) de recevoir l'instruction à laquelle il est astreint en application de l'alinéa 33(2)a) de la <i>Loi sur la défense nationale</i>;</p> <p>e) de se soumettre à l'obligation de service légitime en application de l'alinéa 33(2)b) de la <i>Loi sur la défense nationale</i>;</p> <p>f) de se soumettre à l'obligation de prêter main-forte au pouvoir civil en application de l'article 275 de la <i>Loi sur la défense nationale</i>;</p> <p>g) de suivre des traitements ou un programme de réadaptation ou se rétablir relativement à un problème de santé physique ou mentale qui découle de l'accomplissement de son service dans le cadre des opérations ou des activités réglementaires ou autres visées au présent paragraphe.</p>	Droit à un congé
Designation and delegation	<p>(2) The Minister of National Defence may, in consultation with the Minister, designate an operation for the purposes of paragraph (1)(a) and may authorize another person to do so.</p>	<p>(2) Le ministre de la Défense nationale peut, en consultation avec le ministre, désigner une opération pour l'application de l'alinéa (1)a) ou autoriser toute autre personne à le faire.</p>	Désignation d'opération

Effect	<p>(3) A designation takes effect on the day on which it is made or on an earlier or later day that is fixed by the Minister of National Defence or the other person. The Minister of National Defence or the other person may fix the day on which the designation ceases to be in effect.</p>	<p>(3) La désignation prend effet à la date où elle est faite ou à la date antérieure ou postérieure que le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne précise. Le ministre de la Défense nationale ou l'autre personne peut prévoir sa date de cessation d'effet.</p>	Effet
Exception	<p>(4) Despite subsection (1), an employee is not entitled to a leave of absence under this Division if, in the opinion of the Minister, it would adversely affect public health or safety or would cause undue hardship to the employer if the employee, as an individual or as a member of a class of employees, were to take leave.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>(4) Par dérogation au paragraphe (1), l'employé n'a pas droit au congé si le ministre est d'avis que le fait pour l'employé, à titre individuel ou au titre de son appartenance à une catégorie d'employés, de prendre congé causerait un préjudice injustifié à l'employeur ou aurait des conséquences néfastes pour la santé ou la sécurité publiques.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Exception
Notice to employer	<p>247.6 (1) An employee who takes a leave of absence under this Division shall</p> <p>(a) unless there is a valid reason for not doing so, give at least four weeks' notice to the employer before the day on which the leave is to begin; and</p> <p>(b) inform the employer of the length of the leave.</p>	<p>247.6 (1) L'employé qui prend un congé en vertu de la présente section :</p> <p>a) donne à son employeur un préavis d'au moins quatre semaines, sauf motif valable;</p> <p>b) informe celui-ci de la durée du congé.</p>	Préavis à l'employeur
If there is a valid reason	<p>(2) If there is a valid reason for not providing notice in accordance with paragraph (1)(a), the employee shall notify the employer as soon as practicable that the employee is taking a leave of absence.</p>	<p>(2) S'il existe un motif valable pour lequel il ne peut donner un préavis conformément à l'alinéa (1)a), l'employé est tenu d'aviser son employeur dans les meilleurs délais qu'il prend un congé.</p>	Exception — motif valable
Change in length of leave	<p>(3) Unless there is a valid reason for not doing so, an employee who takes a leave of absence under this Division shall notify the employer of any change in the length of the leave at least four weeks before</p> <p>(a) the new day on which the leave is to end, if the employee is taking a shorter leave; or</p> <p>(b) the day that was most recently indicated for the leave to end, if the employee is taking a longer leave.</p>	<p>(3) Sauf motif valable, l'employé avise son employeur de toute modification de la durée de ce congé au moins quatre semaines, selon le cas :</p> <p>a) avant la nouvelle date de la fin du congé, s'il en abrège la durée;</p> <p>b) avant la date de la fin du congé indiquée en dernier lieu, s'il en prolonge la durée.</p>	Modification de la durée du congé
In writing	<p>(4) Unless there is a valid reason for not doing so, any notice or other information to be provided by the employee to the employer under this section is to be in writing.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>(4) Sauf motif valable, l'employé communique par écrit tout préavis, avis ou renseignement à communiquer à l'employeur au titre du présent article.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Avis écrit
Request for proof	<p>247.7 (1) Subject to subsection (2), if the employer requests proof that a leave of absence is taken under this Division, the employee shall provide the employer with the prescribed docu-</p>	<p>247.7 (1) Sur demande de l'employeur, l'employé lui fournit le document réglementaire — ou, à défaut, tout document approuvé par le chef d'état-major de la défense nommé</p>	Preuve du congé

	ment, if any, or with a document that is approved by the Chief of the Defence Staff who was appointed under subsection 18(1) of the <i>National Defence Act</i> .	en vertu du paragraphe 18(1) de la <i>Loi sur la défense nationale</i> — confirmant qu'il prend un congé en vertu de la présente section.	
No prescribed or approved document	(2) If no document is prescribed, or approved by the Chief of the Defence Staff, the employee shall, on request, provide the employer with a document from the employee's commanding officer specifying that the employee is taking part in an operation or activity referred to in paragraphs 247.5(1)(a) to (g).	(2) À défaut de document réglementaire ou de document approuvé par le chef d'état-major de la défense, l'employé fournit, sur demande, à l'employeur un document de son commandant portant qu'il prend part à une opération ou à une activité visées aux alinéas 247.5(1)a) à g).	Document du commandant
Timing	(3) Unless there is a valid reason for not doing so, the employee shall provide the document referred to in subsection (1) or (2) within three weeks after the day on which the leave begins. 2008, c. 15, s. 1.	(3) Sauf motif valable, le document visé aux paragraphes (1) ou (2) est fourni dans les trois semaines suivant la date où commence le congé. 2008, ch. 15, art. 1.	Délai
Return to work postponed	247.8 (1) If the employee does not notify the employer at least four weeks before the day on which the leave that is taken under this Division is to end, the employer may postpone the employee's return to work for a period of up to four weeks after the day on which the employee informs the employer of the end date of the leave. If the employer informs the employee that their return to work is postponed, the employee is not entitled to return to work until the day that is indicated by the employer.	247.8 (1) Faute par l'employé de fournir un préavis d'au moins quatre semaines de la date à laquelle le congé qu'il a pris en vertu de la présente section prend fin, l'employeur peut retarder le retour au travail de l'employé pour une période d'au plus quatre semaines à compter du moment où celui-ci l'informe de la date de la fin du congé. Le cas échéant, l'employeur en avise l'employé et celui-ci ne peut retourner au travail avant la date fixée.	Report de la date de retour au travail
Subsection (1) does not apply	(2) Subsection (1) does not apply if the employee notifies the employer in accordance with paragraph 247.6(1)(b) before the leave begins and if the length of the leave is not changed after the leave begins.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'employé informe son employeur conformément à l'alinéa 247.6(1)b) avant le début de son congé et que la durée du congé n'est pas modifiée après le jour où il a commencé.	Exception
Deemed part of leave	(3) The period of postponement referred to in subsection (1) is deemed to be part of the leave. 2008, c. 15, s. 1.	(3) La période visée au paragraphe (1) qui précède la date de retour au travail est réputée faire partie du congé. 2008, ch. 15, art. 1.	Présomption
Annual vacation	247.9 Despite any term or condition of employment, an employee may postpone their annual vacation until after the day on which a leave of absence that is taken under this Division ends. 2008, c. 15, s. 1.	247.9 Malgré toute condition d'emploi, l'employé peut reporter ses congés annuels jusqu'à la fin du congé pris en vertu de la présente section. 2008, ch. 15, art. 1.	Report de congés annuels
Continuous employment — benefits	247.91 (1) For the purposes of calculating the benefits of an employee who takes a leave of absence under this Division, employment on the employee's return to work is deemed to be continuous with their employment before the leave.	247.91 (1) Pour le calcul des avantages de l'employé en situation de congé sous le régime de la présente section, la durée de l'emploi est réputée ne pas avoir été interrompue, la période de congé n'étant toutefois pas prise en compte.	Continuité d'emploi

Seniority	<p>(2) The seniority of an employee who takes a leave of absence under this Division shall accumulate during the leave.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>(2) Les périodes pendant lesquelles l'employé se trouve être en congé sous le régime de la présente section sont prises en compte pour la détermination de l'ancienneté.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Ancienneté
Application of section 189	<p>247.92 Section 189 applies for the purposes of this Division.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>247.92 L'article 189 s'applique dans le cadre de la présente section.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Application de l'art. 189
Resumption of employment in same position	<p>247.93 (1) At the end of a leave of absence that is taken under this Division, the employer shall reinstate the employee in the position that the employee occupied on the day before the day on which the leave begins.</p>	<p>247.93 (1) L'employeur est tenu de réintégrer l'employé dans son poste antérieur à la fin du congé pris en vertu de la présente section.</p>	Reprise de l'emploi
Comparable position	<p>(2) If for a valid reason an employer is not able to reinstate the employee in that position, they shall reinstate the employee in a comparable position with the same wages and benefits and in the same location.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>(2) Faute — pour un motif valable — de pouvoir réintégrer l'employé dans son poste antérieur, l'employeur lui fournit un poste comparable, au même endroit, au même salaire et avec les mêmes avantages.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Poste comparable
Not able to perform work	<p>247.94 Subject to the regulations, if an employee is not able to perform the functions of the position that they occupy before the leave begins — or those of a comparable position, with the same wages and benefits and in the same location — the employer may assign them to a position with different terms or conditions of employment.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>247.94 Sous réserve des règlements, l'employeur peut affecter à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes, l'employé qui n'est pas en mesure de remplir les fonctions liées au poste antérieur ou au poste comparable visés à l'article 247.93.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Poste différent
Wages or benefits affected by reorganization	<p>247.95 (1) If, during a leave of absence that is taken under this Division, the wages or benefits of the group of employees of which an employee is a member are changed as part of a plan to reorganize the industrial establishment in which that group is employed, the employee is entitled, on reinstatement under this section, to receive the wages and benefits in respect of that employment that that employee would have been entitled to receive had that employee been working when the reorganization took place.</p>	<p>247.95 (1) Si, pendant la période du congé qu'il prend en vertu de la présente section, le salaire et les avantages du groupe dont il fait partie sont modifiés dans le cadre de la réorganisation de l'établissement où ce groupe travaille, l'employé, à sa reprise du travail, a droit au salaire et aux avantages afférents à l'emploi qu'il réoccupe comme s'il avait travaillé au moment de la réorganisation.</p>	Modifications consécutives à une réorganisation
Notice of change in wages or benefits	<p>(2) The employer of an employee who is on leave and whose wages or benefits would be changed as a result of the reorganization shall, as soon as practicable, send a notice to the employee at their last known address.</p> <p>2008, c. 15, s. 1.</p>	<p>(2) Dans le cas visé au paragraphe (1), l'employeur avise l'employé en congé de la modification du salaire et des avantages de son poste; dans les meilleurs délais, il lui envoie un avis à cet effet à sa dernière adresse connue.</p> <p>2008, ch. 15, art. 1.</p>	Avis de modification
Prohibition — employee	<p>247.96 (1) No employer may dismiss, suspend, lay off, demote or discipline an employee because they are a member of the reserve force</p>	<p>247.96 (1) L'employeur ne peut invoquer le fait que l'employé est membre de la force de réserve pour le congédier, le suspendre, le</p>	Interdiction : employé actuel

or intend to take or have taken a leave of absence under this Division or take into account the fact that an employee is a member of the reserve force or intends to take or has taken a leave of absence under this Division in a decision to promote or train them.

mettre à pied, le rétrograder ou prendre des mesures disciplinaires contre lui, ni en tenir compte dans ses décisions en matière d'avancement ou de formation. Cette interdiction vaut également dans le cas de l'employé qui a l'intention de prendre ou qui a pris un congé en vertu de la présente section.

Prohibition —
future employee

(2) No person may refuse to employ a person because they are a member of the reserve force.

(2) Il est interdit de refuser d'employer une personne parce qu'elle est membre de la force de réserve.

Autre
interdiction :
employé futur

2008, c. 15, s. 1.

2008, ch. 15, art. 1.

Regulations

247.97 The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Division and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations

247.97 Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente section, notamment pour :

Règlements

(a) specifying the absences that are deemed not to interrupt continuity of employment for the purpose of subsection 247.5(1);

a) préciser les cas d'absence qui n'ont pas pour effet d'interrompre le service chez un employeur pour l'application du paragraphe 247.5(1);

(b) specifying what constitutes or does not constitute an operation for the purposes of paragraph 247.5(1)(a);

b) préciser ce qui constitue ou non une opération pour l'application de l'alinéa 247.5(1)a);

(c) setting out the activities for the purposes of paragraph 247.5(1)(b);

c) prévoir des activités pour l'application de l'alinéa 247.5(1)b);

(d) defining “annual training” for the purposes of paragraph 247.5(1)(c);

d) définir le terme «entraînement annuel» pour l'application de l'alinéa 247.5(1)c);

(e) limiting the duration of the treatment, recovery or rehabilitation referred to in paragraph 247.5(1)(g) or setting out the terms or conditions for the application of that paragraph;

e) limiter la durée des traitements, de la réadaptation ou du rétablissement visés à l'alinéa 247.5(1)g) ou prévoir les conditions d'application de cet alinéa;

(f) specifying what constitutes or does not constitute undue hardship for the purposes of subsection 247.5(4);

f) préciser ce qui constitue ou non un préjudice injustifié pour l'application du paragraphe 247.5(4);

(g) specifying what constitutes or does not constitute a valid reason for the purposes of subsection 247.6(1), (2), (3) or (4), 247.7(3) or 247.93(2);

g) préciser ce qui constitue ou non un motif valable pour l'application des paragraphes 247.6(1), (2), (3) ou (4), 247.7(3) ou 247.93(2);

(h) specifying the circumstances in which section 247.7, subsection 247.8(1), section 247.9 or subsection 247.91(2) do not apply;

h) préciser les cas où l'article 247.7, le paragraphe 247.8(1), l'article 247.9 ou le paragraphe 247.91(2) ne s'appliquent pas;

(i) specifying the circumstances in which an employer may not assign an employee to a position with different terms or conditions of employment for the purposes of section 247.94;

i) préciser les cas où l'employeur ne peut s'autoriser de l'article 247.94 pour affecter l'employé à un poste différent, comportant des conditions d'emploi différentes;

j) préciser la durée maximale d'un congé pris en vertu de la présente section;

k) préciser le nombre et la durée maximale des congés qui peuvent être pris au titre de la

(j) prescribing the maximum duration of a leave of absence that may be taken under this Division;

(k) specifying the maximum number of leaves of absence — or the maximum duration of leave — that may be taken under this Division within a given period;

(l) prescribing the classes of employees that are not entitled to a leave of absence under this Division if the Governor in Council is satisfied that the fact of taking leave would cause unreasonable consequences; and

(m) prescribing the circumstances in which classes of employees are not entitled to a leave of absence under this Division.

2008, c. 15, s. 1.

DIVISION XVI

ADMINISTRATION AND GENERAL

Inquiries

Inquiries

248. (1) The Minister may,

(a) for any of the purposes of this Part, cause an inquiry to be made into and concerning employment in any industrial establishment; and

(b) appoint one or more persons to hold the inquiry.

Powers on an inquiry

(2) A person appointed pursuant to subsection (1) has all of the powers of a person appointed as a commissioner under Part I of the *Inquiries Act*.

R.S., c. L-1, s. 62.

Inspections

Inspectors

249. (1) The Minister may designate any person as an inspector for the purposes of this Part.

Powers of inspectors

(2) For the purposes of this Part and the regulations, an inspector may

(a) inspect and examine all books, payrolls and other records of an employer that relate to the wages, hours of work or conditions of employment affecting any employee;

(b) take extracts from or make copies of any entry in the books, payrolls and other records mentioned in paragraph (a);

présente section à l'intérieur d'une période donnée;

l) prévoir les catégories d'employés qui ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section, s'il est convaincu que l'exercice de ce droit par les employés de celles-ci aurait des conséquences déraisonnables;

m) prévoir les circonstances dans lesquelles des catégories d'employés ne peuvent se prévaloir du droit au congé prévu par la présente section.

2008, ch. 15, art. 1.

SECTION XVI

APPLICATION ET DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Enquêtes

Enquêtes

248. (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie :

a) faire procéder à une enquête sur toute question concernant l'emploi dans un établissement;

b) nommer la ou les personnes qui en seront chargées.

(2) Toute personne nommée conformément au paragraphe (1) est investie des pouvoirs conférés aux commissaires aux termes de la partie I de la *Loi sur les enquêtes*.

S.R., ch. L-1, art. 62.

Inspections

Pouvoirs lors d'une enquête

Inspecteurs

249. (1) Le ministre peut désigner quiconque à titre d'inspecteur pour l'application de la présente partie.

(2) Pour l'application de la présente partie et de ses règlements, l'inspecteur peut :

a) examiner les livres, feuilles de paie et autres documents de l'employeur ayant trait au salaire, à la durée du travail ou aux conditions d'emploi de tout employé;

b) reproduire ces documents en tout ou en partie;

c) obliger l'employeur à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou

Pouvoirs des inspecteurs

(c) require any employer to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing, in such form as may be required, respecting the wages paid to all or any of his employees, and the hours of work and conditions of their employment;

(d) require an employee to make full disclosure, production and delivery to the inspector of all records, documents, statements, writings, books, papers, extracts therefrom or copies thereof or of other information, either orally or in writing, that are in the possession or under the control of the employee and that in any way relate to the wages, hours of work or conditions of his employment; and

(e) require any party to a complaint made under subsection 240(1) to make or furnish full and correct statements, either orally or in writing, in such form as may be required, respecting the circumstances of the dismissal in respect of which the complaint was made.

(3) An inspector may, at any reasonable time, enter on any place used in connection with a federal work, undertaking or business for the purpose of making an inspection authorized under subsection (2), and may, for that purpose, question any employee apart from his employer.

(4) The person in charge of any federal work, undertaking or business and every person employed thereon or in connection with the operation thereof shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out his duties and functions under this Part or the regulations.

(5) The Minister shall furnish every inspector with a certificate of his designation as an inspector and on entering any place used in connection with a federal work, undertaking or business an inspector shall, if so required, produce the certificate to the person in charge of that place.

(6) An inspector may, in carrying out the inspector's duties and functions, be accompanied or assisted by such persons as the inspector considers necessary.

(7) No inspector, and no person who has accompanied or assisted the inspector in carrying out the inspector's duties and functions, shall be required to give testimony in any civil suit

par écrit et en la forme demandée, sur les salaires payés à tous ses employés ou à l'un d'entre eux, sur la durée de leur travail et sur leurs conditions d'emploi;

d) obliger l'employé à lui communiquer les documents — ou leurs copies — ainsi que les autres renseignements oraux ou écrits en sa possession ou son pouvoir qui, de quelque façon, ont trait à son salaire, à la durée de son travail ou aux conditions de son emploi;

e) obliger les parties à une plainte déposée en application du paragraphe 240(1) à fournir des renseignements complets et exacts, oralement ou par écrit et en la forme demandée, sur les circonstances du congédiement qui fait l'objet de la plainte.

(3) L'inspecteur peut, à toute heure convenable, pénétrer dans tout lieu où est exploitée une entreprise fédérale afin d'y procéder à une visite dans le cadre du paragraphe (2) et, à cette fin, interroger tout employé hors de la présence de son employeur.

(4) Le responsable de l'entreprise fédérale et ceux qui y travaillent ou dont l'emploi est lié à l'entreprise sont tenus de prêter à l'inspecteur toute l'assistance possible dans l'exercice des fonctions que la présente partie ou ses règlements lui confèrent.

(5) Le ministre remet à chaque inspecteur un certificat attestant sa qualité, que celui-ci présente, sur demande, au responsable de l'entreprise fédérale où il pénètre.

(6) L'inspecteur peut, dans l'exercice de ses fonctions, se faire accompagner ou assister par les personnes dont il estime le concours nécessaire.

(7) Ni l'inspecteur ni les personnes qui l'accompagnent ou l'assistent dans ses fonctions ne peuvent être contraints, sans l'autorisation écrite du ministre, à témoigner dans un procès

Right to enter premises

Droit de pénétrer sur les lieux

Assistance to inspectors

Assistance à l'inspecteur

Certificate to be produced

Certificat de désignation

Assistance

Aide

Evidence in civil suits precluded

Déposition en matière civile

	<p>or civil proceedings, or in any proceeding under section 242 with regard to information obtained in carrying out those duties and functions or in accompanying or assisting the inspector, except with the written permission of the Minister.</p>	<p>civil, dans des procédures civiles ou dans les procédures visées à l'article 242 au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus à cette occasion.</p>	
Inspector not liable	<p>(8) An inspector is not personally liable for anything done or omitted to be done by the inspector in good faith under the authority or purported authority of this Part.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 249; 1993, c. 42, s. 35.</p>	<p>(8) L'inspecteur est dégagé de toute responsabilité personnelle en ce qui concerne les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des pouvoirs que lui confère la présente partie.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 249; 1993, ch. 42, art. 35.</p>	Immunité
Administering oaths	<p>250. An inspector may administer all oaths and take and receive all affidavits and statutory declarations required with respect to the powers of the inspector set out in subsection 249(2) and certify to the administration, taking or receiving thereof.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 64.</p>	<p>250. L'inspecteur peut, dans le cadre du paragraphe 249(2), faire prêter serment et recevoir des affidavits et déclarations solennelles, et en donner attestation.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 64.</p>	Pouvoir de faire prêter serment
Where underpayments found on inspection	<p>251. (1) Where an inspector finds that an employer has failed to pay an employee any wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may determine the difference between the wages or other amounts actually paid to the employee under this Part and the wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part.</p>	<p>251. (1) S'il constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de cette partie, l'inspecteur peut déterminer lui-même la différence entre le montant exigible et celui qui a été effectivement versé.</p>	Constatation de l'insuffisance des paiements
Where amount of underpayment agreed to	<p>(2) Where an inspector determines pursuant to subsection (1) that there is a difference between the wages or other amounts actually paid to an employee and the wages or other amounts to which the employee is entitled and the amount of that difference is agreed to in writing by the employee and his employer, the employer shall, within five days after the date of the agreement, pay the amount</p> <p>(a) to the employee on the direction of the inspector; or</p> <p>(b) to the Minister.</p>	<p>(2) Si l'employé et l'employeur s'entendent par écrit sur le montant de la différence déterminé par l'inspecteur, l'employeur est tenu, dans les cinq jours suivant la date de l'accord, de verser ce montant :</p> <p>a) soit à l'employé sur ordre de l'inspecteur;</p> <p>b) soit au ministre.</p>	Cas d'entente sur le montant
Where amount paid to Minister	<p>(3) Where an employer pays the amount under subsection (2) to the Minister, the Minister shall, forthwith on receipt of the amount, pay it over to the employee who, pursuant to subsection (2), is entitled to the amount.</p>	<p>(3) Si le montant visé au paragraphe (2) lui est versé, le ministre le remet sans délai à l'employé qui y a droit.</p>	Remise par le ministre
Minister's consent required for prosecution	<p>(4) No prosecution for failure to pay an employee the wages or other amounts to which the employee was entitled under this Part shall, without the written consent of the Minister, be</p>	<p>(4) L'employeur qui a versé le montant visé au paragraphe (2) ne peut faire l'objet d'une poursuite pour défaut de paiement de l'intégralité du salaire ou de toute autre indemnité aux-</p>	Consentement à poursuite

instituted against the employer when the employer has made payment of any amount of difference in wages or other amounts in accordance with subsection (2).

R.S., 1985, c. L-2, s. 251; 1993, c. 42, s. 36.

Recovery of Wages

Payment order

251.1 (1) Where an inspector finds that an employer has not paid an employee wages or other amounts to which the employee is entitled under this Part, the inspector may issue a written payment order to the employer, or, subject to section 251.18, to a director of a corporation referred to in that section, ordering the employer or director to pay the amount in question, and the inspector shall send a copy of any such payment order to the employee at the employee's latest known address.

Where complaint unfounded

(2) Where an inspector concludes that a complaint of non-payment of wages or other amounts to which an employee is entitled under this Part is unfounded, the inspector shall so notify the complainant in writing.

Service of documents

(3) Service of a payment order or a copy thereof pursuant to subsection (1), or of a notice of unfounded complaint pursuant to subsection (2), shall be by personal service or by registered or certified mail and, in the case of registered or certified mail, the document shall be deemed to have been received by the addressee on the seventh day after the day on which it was mailed.

Proof of service of documents

(4) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a document referred to in subsection (3) was sent by registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the document, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein, without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

1993, c. 42, s. 37.

Appeal

251.11 (1) A person who is affected by a payment order or a notice of unfounded complaint may appeal the inspector's decision to the Minister, in writing, within fifteen days af-

quels l'employé a droit sous le régime de la présente partie qu'avec le consentement écrit du ministre.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 251; 1993, ch. 42, art. 36.

Recouvrement du salaire

Ordre de paiement

251.1 (1) L'inspecteur qui constate que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie peut ordonner par écrit à l'employeur ou, sous réserve de l'article 251.18, à un administrateur d'une personne morale visé à cet article de verser le salaire ou l'indemnité en question; il est alors tenu de faire parvenir une copie de l'ordre de paiement à l'employé à la dernière adresse connue de celui-ci.

Plainte non fondée

(2) L'inspecteur qui conclut à l'absence de fondement d'une plainte portant que l'employeur n'a pas versé à l'employé le salaire ou une autre indemnité auxquels celui-ci a droit sous le régime de la présente partie avise le plaignant par écrit de sa conclusion.

Signification

(3) L'ordre de paiement ou sa copie ainsi que l'avis de plainte non fondée sont signifiés à personne ou par courrier recommandé ou certifié; en cas de signification par courrier, ils sont réputés avoir été reçus par le destinataire le septième jour qui suit leur mise à la poste.

Preuve de signification

(4) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou certifié soit de l'ordre de paiement ou de sa copie, soit de l'avis de plainte non fondée, à son destinataire, et accompagné d'une copie certifiée conforme du document et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

1993, ch. 42, art. 37.

Appel

251.11 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée peut, par écrit, interjeter appel de la décision de l'inspecteur auprès du ministre dans

Payment of amount	<p>ter service of the order, the copy of the order, or the notice.</p> <p>(2) An employer or a director of a corporation may not appeal from a payment order unless the employer or director pays to the Minister the amount indicated in the payment order, subject to, in the case of a director, the maximum amount of the director's liability under section 251.18.</p> <p>1993, c. 42, s. 37.</p>	<p>les quinze jours suivant la signification de l'ordre ou de sa copie, ou de l'avis.</p> <p>(2) L'employeur et l'administrateur de personne morale ne peuvent interjeter appel d'un ordre de paiement qu'à la condition de remettre au ministre la somme visée par l'ordre, sous réserve, dans le cas de l'administrateur, du montant maximal visé à l'article 251.18.</p> <p>1993, ch. 42, art. 37.</p>	Consignation du montant visé
Appointment of referee	<p>251.12 (1) On receipt of an appeal, the Minister shall appoint any person that the Minister considers appropriate as a referee to hear and adjudicate on the appeal, and shall provide that person with</p> <p>(a) the payment order or the notice of unfounded complaint; and</p> <p>(b) the document that the appellant has submitted to the Minister under subsection 251.11(1).</p>	<p>251.12 (1) Le ministre, saisi d'un appel, désigne en qualité d'arbitre la personne qu'il juge qualifiée pour entendre et trancher l'appel et lui transmet l'ordre de paiement ou l'avis de plainte non fondée ainsi que le document que l'appelant a fait parvenir au ministre en vertu du paragraphe 251.11(1).</p>	Nomination d'un arbitre
Powers of referee	<p>(2) A referee to whom an appeal has been referred by the Minister</p> <p>(a) may summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give oral or written evidence on oath and to produce such documents and things as the referee deems necessary to deciding the appeal;</p> <p>(b) may administer oaths and solemn affirmations;</p> <p>(c) may receive and accept such evidence and information on oath, affidavit or otherwise as the referee sees fit, whether or not admissible in a court of law;</p> <p>(d) may determine the procedure to be followed, but shall give full opportunity to the parties to the appeal to present evidence and make submissions to the referee, and shall consider the information relating to the appeal; and</p> <p>(e) may make a party to the appeal any person who, or any group that, in the referee's opinion, has substantially the same interest as one of the parties and could be affected by the decision.</p>	<p>(2) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre peut :</p> <p>a) convoquer des témoins et les contraindre à comparaître et à déposer sous serment, oralement ou par écrit, ainsi qu'à produire les documents et les pièces qu'il estime nécessaires pour lui permettre de rendre sa décision;</p> <p>b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;</p> <p>c) accepter sous serment, par voie d'affidavit ou sous une autre forme, tous témoignages et renseignements qu'à son appréciation il juge indiqués, qu'ils soient admissibles ou non en justice;</p> <p>d) fixer lui-même sa procédure, sous réserve de la double obligation de donner à chaque partie toute possibilité de lui présenter des éléments de preuve et des observations, d'une part, et de tenir compte de l'information contenue dans le dossier, d'autre part;</p> <p>e) accorder le statut de partie à toute personne ou tout groupe qui, à son avis, a essentiellement les mêmes intérêts qu'une des parties et pourrait être concerné par la décision.</p>	Pouvoirs de l'arbitre
Time frame	<p>(3) The referee shall consider an appeal and render a decision within such time as the Governor in Council may, by regulation, prescribe.</p>	<p>(3) Dans le cadre des appels que lui transmet le ministre, l'arbitre dispose du délai fixé par règlement du gouverneur en conseil pour pro-</p>	Délai

Referee's decision	<p>(4) The referee may make any order that is necessary to give effect to the referee's decision and, without limiting the generality of the foregoing, the referee may, by order,</p> <p>(a) confirm, rescind or vary, in whole or in part, the payment order or the notice of unfounded complaint;</p> <p>(b) direct payment to any specified person of any money held in trust by the Receiver General that relates to the appeal; and</p> <p>(c) award costs in the proceedings.</p>	<p>céder à l'examen du cas dont il est saisi ou rendre sa décision.</p>	Décision de l'arbitre
Copies of decision to be sent	<p>(5) The referee shall send a copy of the decision, and of the reasons therefor, to each party to the appeal and to the Minister.</p>	<p>(4) L'arbitre peut rendre toutes les ordonnances nécessaires à la mise en œuvre de sa décision et peut notamment, par ordonnance :</p> <p>a) confirmer, annuler ou modifier — en totalité ou en partie — un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée;</p> <p>b) ordonner le versement, à la personne qu'il désigne, de la somme consignée auprès du receveur général du Canada;</p> <p>c) adjuger les dépens.</p>	Remise de la décision
Order final	<p>(6) The referee's order is final and shall not be questioned or reviewed in any court.</p>	<p>(5) L'arbitre transmet une copie de sa décision sur un appel, motifs à l'appui, à chaque partie ainsi qu'au ministre.</p>	Caractère définitif des décisions
No review by <i>certiorari</i> , etc.	<p>(7) No order shall be made, process entered or proceeding taken in any court, whether by way of injunction, <i>certiorari</i>, prohibition, <i>quo warranto</i> or otherwise, to question, review, prohibit or restrain a referee in any proceedings of the referee under this section.</p> <p>1993, c. 42, s. 37.</p>	<p>(6) Les ordonnances de l'arbitre sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.</p> <p>(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre du présent article.</p> <p>1993, ch. 42, art. 37.</p>	Interdiction de recours extraordinaires
Order to debtor of employer	<p>251.13 (1) A regional director may issue a written order to a person who is or is about to become indebted to an employer to whom a payment order has been issued under subsection 251.1(1), to pay any amount owing to the employer, up to the amount stated in the payment order, directly to the Minister within fifteen days, in satisfaction of the payment order.</p>	<p>(4) L'arbitre peut rendre toutes les ordonnances nécessaires à la mise en œuvre de sa décision et peut notamment, par ordonnance :</p> <p>a) confirmer, annuler ou modifier — en totalité ou en partie — un ordre de paiement ou un avis de plainte non fondée;</p> <p>b) ordonner le versement, à la personne qu'il désigne, de la somme consignée auprès du receveur général du Canada;</p> <p>c) adjuger les dépens.</p>	Ordre de versement donné aux débiteurs
Banks, etc.	<p>(2) For the purposes of this section, a bank or other financial institution that has money on deposit to an employer's credit shall be deemed to be indebted to that employer.</p> <p>1993, c. 42, s. 37.</p>	<p>(5) L'arbitre transmet une copie de sa décision sur un appel, motifs à l'appui, à chaque partie ainsi qu'au ministre.</p> <p>(6) Les ordonnances de l'arbitre sont définitives et non susceptibles de recours judiciaires.</p> <p>(7) Il n'est admis aucun recours ou décision judiciaire — notamment par voie d'injonction, de <i>certiorari</i>, de prohibition ou de <i>quo warranto</i> — visant à contester, réviser, empêcher ou limiter l'action d'un arbitre exercée dans le cadre du présent article.</p> <p>1993, ch. 42, art. 37.</p>	Assimilation
Deposit of moneys	<p>251.14 (1) Where the Minister receives moneys pursuant to this Division, the Minister shall deposit those moneys to the credit of the Receiver General in the account known as the "Labour Standards Suspense Account" or in any other special account created for the purposes of this section, and may authorize pay-</p>	<p>(2) Pour l'application du présent article, la banque ou toute autre institution financière qui possède en dépôt des sommes appartenant à l'employeur sont assimilées aux débiteurs de celui-ci.</p> <p>1993, ch. 42, art. 37.</p>	Dépôt

	ments out of that account to any employee who is entitled to that money.	soient prélevés sur ce compte pour être remis à l'employé bénéficiaire.	
Record	(2) The Minister shall maintain a detailed record of all transactions relating to the account. 1993, c. 42, s. 37.	(2) Le ministre tient un registre détaillé de toutes les opérations portant sur les sommes déposées au compte. 1993, ch. 42, art. 37.	Registre
Enforcement of orders	251.15 (1) Any person who is affected by a payment order issued under subsection 251.1(1) or a referee's order made under subsection 251.12(4), or the Minister on the request of any such person, may, after fifteen days after the day on which the order is made, or after the day provided in the order for compliance, whichever is the later, file in the Federal Court (a) a copy of the payment order; or (b) a copy of the referee's order, exclusive of the reasons therefor.	251.15 (1) Toute personne concernée par un ordre de paiement donné en vertu du paragraphe 251.1(1) ou une ordonnance rendue en vertu du paragraphe 251.12(4), ou le ministre sur demande d'une telle personne, peut, après l'expiration d'un délai de quinze jours suivant la date de l'ordre ou de l'ordonnance, ou la date d'exécution qui y est fixée si celle-ci est postérieure, déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de paiement ou du dispositif de l'ordonnance.	Exécution des ordres de paiement et des ordonnances
Idem	(2) After the expiration of the fifteen day period specified in an order to a debtor of the employer made under subsection 251.13(1), the regional director may file a copy of the order in the Federal Court.	(2) Le directeur régional peut déposer à la Cour fédérale une copie de l'ordre de versement donné aux débiteurs de l'employeur, après l'expiration du délai de quinze jours qui y est mentionné.	Idem
Registration of orders	(3) On the filing of a copy of an order in the Federal Court under subsection (1) or (2), the order shall be registered in the Court and, when registered, has the same force and effect, and all proceedings may be taken thereon, as if the order were a judgment obtained in that Court. 1993, c. 42, s. 37.	(3) La Cour fédérale procède à l'enregistrement de l'ordre de paiement, de l'ordonnance ou de l'ordre de versement dès leur dépôt; l'enregistrement leur confère valeur de jugement de ce tribunal et, dès lors, toutes les procédures d'exécution applicables à un tel jugement peuvent être engagées à leur égard. 1993, ch. 42, art. 37.	Enregistrement
Regulations	251.16 The Governor in Council may make regulations respecting the operation of sections 251.1 to 251.15. 1993, c. 42, s. 37.	251.16 Le gouverneur en conseil peut prendre des mesures d'ordre réglementaire concernant l'application des articles 251.1 à 251.15. 1993, ch. 42, art. 37.	Règlements
Statutory Instruments Act	251.17 The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of payment orders, notices of unfounded complaint, and orders issued under subsection 251.13(1). 1993, c. 42, s. 37.	251.17 La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux ordres de paiement, aux avis de plainte non fondée et aux ordres de versement adressés aux débiteurs. 1993, ch. 42, art. 37.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Civil liability of directors	251.18 Directors of a corporation are jointly and severally liable for wages and other amounts to which an employee is entitled under this Part, to a maximum amount equivalent to six months' wages, to the extent that (a) the entitlement arose during the particular director's incumbency; and	251.18 Les administrateurs d'une personne morale sont, jusqu'à concurrence d'une somme équivalant à six mois de salaire, solidairement responsables du salaire et des autres indemnités auxquels l'employé a droit sous le régime de la présente partie, dans la mesure où la créance de l'employé a pris naissance au cours de leur	Responsabilité civile des administrateurs

(b) recovery of the amount from the corporation is impossible or unlikely.

1993, c. 42, s. 37.

mandat et à la condition que le recouvrement de la créance auprès de la personne morale soit impossible ou peu probable.

1993, ch. 42, art. 37.

Cooperatives

251.19 For the purposes of section 251.18 and subsection 257(3), cooperatives shall be deemed to be corporations.

1993, c. 42, s. 37.

251.19 Pour l'application de l'article 251.18 et du paragraphe 257(3), les coopératives sont assimilées aux personnes morales.

1993, ch. 42, art. 37.

Coopératives

Information and Returns

Information and returns

252. (1) Every employer shall furnish such information relating to the wages of his employees, their hours of work and their general holidays, annual vacations and conditions of work, and make such returns thereon from time to time as the Minister may require.

(2) Every employer shall make and keep for a period of at least thirty-six months after work is performed the records required to be kept by regulations made pursuant to paragraph 264(a) and those records shall be available at all reasonable times for examination by an inspector.

Records to be kept

252. (1) L'employeur est tenu, en matière de salaires, durée et conditions de travail, congés annuels et jours fériés, de produire les renseignements et déclarations que le ministre peut exiger.

(2) L'employeur tient les registres prévus par règlement d'application de l'alinéa 264a) et les conserve pendant au moins trente-six mois après l'exécution du travail, pour examen éventuel, à toute heure convenable, par l'inspecteur.

Obligation

Registres obligatoires

Exception

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of hours worked by employees who are

(a) excluded from the application of Division I under subsection 167(2); or

(b) exempt from the application of sections 169 and 171 pursuant to regulations made under paragraph 175(1)(b).

R.S., 1985, c. L-2, s. 252; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 18; 1993, c. 42, s. 38.

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux heures de travail effectuées par les employés qui sont :

a) soit soustraits à l'application de la section I en vertu du paragraphe 167(2);

b) soit soustraits à l'application des articles 169 et 171 au titre des règlements pris en vertu de l'alinéa 175(1)b).

L.R. (1985), ch. L-2, art. 252; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 18; 1993, ch. 42, art. 38.

Exception

Notice to furnish information

253. (1) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, the Minister may require the information to be furnished by a notice to that effect served personally or sent by registered or certified mail addressed to the latest known address of the person for whom the notice is intended, and that person

(a) where the notice is sent by registered or certified mail, shall be deemed to have received the notice on the seventh day after the day on which it was mailed; and

(b) shall furnish the information within such reasonable time as is specified in the notice.

Proof of service of notice

(2) A certificate purporting to be signed by the Minister certifying that a notice was sent by

253. (1) Le ministre peut, dans le cadre de la présente partie ou de ses règlements, exiger certains renseignements au moyen d'un avis signifié à personne ou par courrier recommandé ou certifié à la dernière adresse connue du destinataire; en cas de signification par courrier, l'avis est réputé avoir été reçu par le destinataire le septième jour qui suit celui de sa mise à la poste; le destinataire est tenu de s'y conformer dans le délai raisonnable qui y est fixé.

(2) Le certificat censé signé par le ministre attestant l'envoi par courrier recommandé ou

Demande de renseignements

Preuve de signification

registered or certified mail to the person to whom it was addressed, accompanied by an identifying post office certificate of the registration or certification and a true copy of the notice, is admissible in evidence and is proof of the statements contained therein without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the certificate.

certifié de l'avis à son destinataire et accompagné d'une copie certifiée conforme de celui-ci et du récépissé de recommandation ou de certification postale est admissible en preuve et fait foi de son contenu sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Proof of failure to comply

(3) Where the Minister is authorized to require a person to furnish information under this Part or the regulations, a certificate of the Minister certifying that the information has not been furnished is admissible in evidence and in the absence of any evidence to the contrary is proof of the statements contained therein.

(3) Le certificat du ministre attestant le défaut de production des renseignements demandés aux termes de la présente partie ou de ses règlements est admissible en preuve et, sauf preuve contraire, fait foi de son contenu.

Preuve du défaut de production

Proof of documents

(4) A certificate of the Minister certifying that a document annexed thereto is a document or a true copy of the document made by or on behalf of the Minister shall be admitted in evidence and has the same force and effect as if it had been proven in the ordinary way.

(4) Tout certificat du ministre attestant que le document qui y est joint a été établi par lui ou en son nom — ou est une copie conforme d'un tel document — est admissible en preuve et a la même valeur et le même effet que si le processus de preuve avait suivi son cours normal.

Preuve de documents

Proof of authority

(5) A certificate under this section signed or purporting to be signed by the Minister is admissible in evidence without proof of the Minister's appointment or signature.

R.S., 1985, c. L-2, s. 253; 1993, c. 42, s. 39.

(5) Les certificats prévus par le présent article, signés ou censés signés par le ministre, sont admissibles en preuve, sans qu'il soit nécessaire de prouver la nomination du ministre ou l'authenticité de sa signature.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 253; 1993, ch. 42, art. 39.

Preuve d'autorité

Pay statement

254. (1) An employer shall, at the time of making any payment of wages to an employee, furnish the employee with a statement in writing setting out

- (a) the period for which the payment is made;
- (b) the number of hours for which the payment is made;
- (c) the rate of wages;
- (d) details of the deductions made from the wages; and
- (e) the actual sum being received by the employee.

254. (1) L'employeur est tenu, en versant son salaire à un employé, de lui fournir un bulletin de paie indiquant :

- a) la période de rémunération;
- b) le nombre d'heures rémunérées;
- c) le taux du salaire;
- d) dans le détail, les retenues opérées sur le salaire;
- e) le montant net reçu par l'employé.

Bulletin de paie

Exemption

(2) The Minister may, by order, exempt any employer from any or all of the requirements of subsection (1).

R.S., c. L-1, s. 68.

(2) Le ministre peut, par arrêté, exempter un employeur de tout ou partie des obligations énoncées au paragraphe (1).

S.R., ch. L-1, art. 68.

Exemption

Deductions

Retenues

General rule	254.1 (1) No employer shall make deductions from wages or other amounts due to an employee, except as permitted by or under this section.	254.1 (1) L'employeur ne peut retenir sur le salaire et les autres sommes dues à un employé que les sommes autorisées sous le régime du présent article.	Règle générale
Permitted deductions	<p>(2) The permitted deductions are</p> <p>(a) those required by a federal or provincial Act or regulations made thereunder;</p> <p>(b) those authorized by a court order or a collective agreement or other document signed by a trade union on behalf of the employee;</p> <p>(c) amounts authorized in writing by the employee;</p> <p>(d) overpayments of wages by the employer; and</p> <p>(e) other amounts prescribed by regulation.</p>	<p>(2) Les retenues autorisées sont les suivantes :</p> <p>a) celles que prévoient les lois fédérales et provinciales et leurs règlements d'application;</p> <p>b) celles qu'autorisent une ordonnance judiciaire, ou une convention collective ou un autre document signés par un syndicat pour le compte de l'employé;</p> <p>c) celles que l'employé autorise par écrit;</p> <p>d) les sommes versées en trop par l'employeur au titre du salaire;</p> <p>e) les autres sommes prévues par règlement.</p>	Retenues autorisées
Damage or loss	(3) Notwithstanding paragraph (2)(c), no employer shall, pursuant to that paragraph, make a deduction in respect of damage to property, or loss of money or property, if any person other than the employee had access to the property or money in question.	(3) Par dérogation à l'alinéa (2)c), l'employeur ne peut effectuer une retenue pour régler la dette de l'employé à son égard au titre des dommages causés à ses biens ou de la perte d'une somme d'argent ou d'un bien si une autre personne que l'employé avait accès aux biens ou à l'argent en question.	Dommages et pertes
Regulations	<p>(4) The Governor in Council may make regulations prescribing:</p> <p>(a) deductions that an employer is permitted to make in addition to those permitted by this section; and</p> <p>(b) the manner in which the deductions permitted by this section may be made by the employer.</p> <p>1993, c. 42, s. 40.</p>	<p>(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir :</p> <p>a) les autres retenues que l'employeur peut faire sur le salaire de l'employé ou sur les autres sommes qui lui sont dues;</p> <p>b) la façon dont l'employeur peut effectuer les retenues prévues au présent article.</p> <p>1993, ch. 42, art. 40.</p>	Règlements

Combining Federal Works, Undertakings and Businesses

Fusion d'entreprises fédérales

Orders of Minister combining federal works, undertakings and businesses	255. (1) Where associated or related federal works, undertakings and businesses are operated by two or more employers having common control or direction, the Minister may, after affording to the employers a reasonable opportunity to make representations, by order, declare that for all purposes of this Part the employers and the federal works, undertakings and businesses operated by them that are specified in the order are, respectively, a single employer	255. (1) Dans le cas d'entreprises fédérales associées ou connexes exploitées par plusieurs employeurs en assurant en commun le contrôle ou la direction, le ministre peut, après avoir donné à ces derniers la possibilité de présenter des observations, déclarer par arrêté que, pour l'application de la présente partie, ces employeurs ainsi que les entreprises fédérales mentionnées constituent, respectivement, un seul employeur et une seule entreprise fédérale.	Déclaration ministérielle de fusion
---	---	--	-------------------------------------

and a single federal work, undertaking or business.

Idem

(2) Where an order is made under subsection (1), the employers to which it applies are jointly and severally liable to the employees employed in the federal works, undertakings and businesses to which the order applies for overtime pay, vacation pay, holiday pay and other wages or amounts to which the employees are entitled under this Part.

R.S., c. 17(2nd Supp.), s. 17; 1977-78, c. 27, s. 25.

Offences and Punishment

Offences and punishment

256. (1) Every person who

(a) contravenes any provision of this Part or the regulations, other than a provision of Division IX, subsection 252(2) or any regulation made pursuant to section 227 or paragraph 264(a),

(b) contravenes any order made under this Part or the regulations, or

(c) discharges, threatens to discharge or otherwise discriminates against a person because that person

(i) has testified or is about to testify in any proceedings or inquiry taken or had under this Part, or

(ii) has given any information to the Minister or an inspector regarding the wages, hours of work, annual vacation or conditions of work of an employee,

is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Idem

(2) Every employer who contravenes any provision of Division IX or any regulation made pursuant to section 227 is guilty of

(a) an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding ten thousand dollars; or

(b) an indictable offence and liable to a fine not exceeding one hundred thousand dollars.

Idem

(3) Every employer who

(a) refuses or fails to keep any record that by subsection 252(2) or any regulation made

(2) L'arrêté pris aux termes du paragraphe (1) a pour effet de rendre les employeurs auxquels il s'applique solidairement responsables, envers les employés travaillant dans les entreprises fédérales mentionnées, du paiement des heures supplémentaires, des indemnités de congé annuel et de jour férié et de tout autre salaire ou toute autre prestation auxquels ceux-ci ont droit aux termes de la présente partie.

S.R., ch. 17(2^e suppl.), art. 17; 1977-78, ch. 27, art. 25.

Infractions et peines

Effet de l'arrêté

256. (1) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cinq mille dollars quiconque :

a) contrevient à une disposition de la présente partie ou de ses règlements, exception faite de la section IX, du paragraphe 252(2) ou d'un règlement d'application de l'article 227 ou de l'alinéa 264a);

b) ne se conforme pas à un arrêté;

c) renvoie ou menace de renvoyer une personne, ou la désavantage de quelque autre façon par rapport à d'autres, parce que celle-ci :

(i) soit a témoigné — ou est sur le point de le faire — dans une poursuite intentée ou une enquête tenue sous le régime de la présente partie,

(ii) soit a fourni au ministre ou à un inspecteur des renseignements sur le salaire, la durée du travail, les congés annuels ou les conditions de travail d'un employé.

Infractions

(2) L'employeur qui contrevient à une disposition de la section IX ou d'un règlement d'application de l'article 227 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

a) par procédure sommaire, une amende maximale de dix mille dollars;

b) par mise en accusation, une amende maximale de cent mille dollars.

Idem

(3) Commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars

Idem

	<p>under paragraph 264(a) the employer is required to keep, or</p> <p>(b) refuses to make available for examination by an inspector at any reasonable time any such record kept by the employer,</p> <p>is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which any such refusal or failure continues.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 256; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 19.</p>	<p>pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction l'employeur qui :</p> <p>a) soit refuse ou néglige de tenir l'un des registres visés par le paragraphe 252(2) ou un règlement d'application de l'alinéa 264a);</p> <p>b) soit refuse de le laisser examiner, à une heure convenable, par l'inspecteur.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 256; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 19.</p>	
Procedure	<p>257. (1) A complaint or information under this Part may relate to one or more offences by one employer in respect of one or more of his employees.</p>	<p>257. (1) Toute plainte ou dénonciation faite sous le régime de la présente partie peut viser une ou plusieurs infractions reprochées à un employeur à l'égard d'un ou de plusieurs de ses employés.</p>	Procédure
Limitation period	<p>(2) Proceedings in respect of an offence under this Part may be instituted at any time within but not later than three years after the time when the subject-matter of the proceedings arose.</p>	<p>(2) Les poursuites visant une infraction à la présente partie se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.</p>	Prescription
Minister's consent required	<p>(3) No proceeding against a director of a corporation in respect of an offence under this Part shall be instituted except with the consent of the Minister.</p> <p>R.S., 1985, c. L-2, s. 257; 1993, c. 42, s. 41.</p>	<p>(3) La poursuite des infractions à la présente partie reprochées aux administrateurs d'une personne morale est subordonnée au consentement du ministre.</p> <p>L.R. (1985), ch. L-2, art. 257; 1993, ch. 42, art. 41.</p>	Consentement préalable du ministre
Order to pay arrears of wages	<p>258. (1) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of any employee, the convicting court shall, in addition to any other punishment, order the employer to pay to the employee any overtime pay, vacation pay, holiday pay or other wages or amounts to which the employee is entitled under this Part the non-payment or insufficient payment of which constituted the offence for which the employer was convicted.</p>	<p>258. (1) Sur déclaration de culpabilité pour infraction à la présente partie à l'endroit d'un employé, le tribunal, en sus de toute autre peine, doit ordonner à l'employeur en cause de verser à l'employé le salaire et les prestations — notamment heures supplémentaires, indemnité de congé annuel ou de jour férié — auxquels celui-ci a droit aux termes de la présente partie et dont le défaut de paiement a constitué l'infraction.</p>	Ordonnance de paiement
Reinstatement of pay and position	<p>(2) Where an employer has been convicted of an offence under this Part in respect of the discharge of an employee, the convicting court may, in addition to any other punishment, order the employer</p> <p>(a) to pay compensation for loss of employment to the employee not exceeding such sum as in the opinion of the court is equivalent to the wages that would have accrued to the employee up to the date of conviction but for such discharge; and</p> <p>(b) to reinstate the employee in his employ at such date as in the opinion of the court is just and proper in the circumstances and in</p>	<p>(2) Si l'infraction dont l'employeur a été déclaré coupable se rapporte au renvoi d'un employé, le tribunal peut, en sus de toute autre peine, lui ordonner de :</p> <p>a) verser à l'employé, pour la perte de son emploi, une indemnité équivalant au plus, à son avis, au salaire que celui-ci aurait gagné jusqu'à la date de la déclaration de culpabilité;</p> <p>b) réintégrer en outre l'employé dans son emploi à la date qu'il estime, en l'occurrence, juste et indiquée, et au poste que ce dernier aurait occupé s'il n'avait pas été renvoyé.</p>	Ordonnance de réintégration

the position that the employee would have held but for such discharge.

When inaccurate records kept

(3) In determining the amount of wages or overtime for the purposes of subsection (1), if the convicting court finds that the employer has not kept accurate records as required by this Part or the regulations, the employee affected shall be conclusively presumed to have been employed for the maximum number of hours a week allowed under this Part and to be entitled to the full weekly wage therefor.

R.S., c. L-1, s. 71; 1977-78, c. 27, s. 27.

(3) Si, en déterminant le montant du salaire ou des heures supplémentaires dans le cadre de l'application du paragraphe (1), le tribunal constate que l'employeur n'a pas satisfait à l'obligation de tenir les registres exacts qu'imposent la présente partie ou ses règlements, l'employé en cause est irréfutablement présumé avoir travaillé pendant le maximum d'heures par semaine autorisé par la présente partie et avoir droit au plein salaire hebdomadaire correspondant.

Registres inexactes

S.R., ch. L-1, art. 71; 1977-78, ch. 27, art. 27.

Refusal to comply with order

259. An employer who refuses or fails to comply with an order of a convicting court made under section 258 is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding one hundred dollars for each day during which such refusal or failure continues.

R.S., 1985, c. L-2, s. 259; R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 20.

259. L'employeur qui refuse ou omet de se conformer à une ordonnance rendue aux termes de l'article 258 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de cent dollars pour chacun des jours au cours desquels se continue l'infraction.

Refus d'exécution de l'ordonnance

L.R. (1985), ch. L-2, art. 259; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 20.

Imprisonment precluded in certain cases

259.1 (1) Where a person is convicted of an offence under this Part punishable on summary conviction, no imprisonment may be imposed as punishment for the offence or in default of payment of any fine imposed as punishment.

259.1 (1) La peine d'emprisonnement est exclue dans le cas d'une infraction prévue à la présente partie et punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire ou en cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une telle infraction.

Exclusion de l'emprisonnement

Recovery of penalties

(2) Where a person is convicted of an offence under this Part and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

R.S., 1985, c. 9 (1st Supp.), s. 20.

(2) En cas de défaut de paiement de l'amende imposée pour une infraction prévue à la présente partie, le poursuivant peut, en déposant la déclaration de culpabilité auprès d'une juridiction supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire assimiler la décision relative à l'amende, y compris les frais éventuels, à un jugement de cette juridiction; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre l'intéressé par la même juridiction en matière civile.

Recouvrement des amendes

L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 20.

Identity of complainants

260. Where a person who makes a complaint to the Minister requests that his name and identity be withheld, his name and identity shall not be disclosed by the Minister or his officials except where disclosure is necessary for the purposes of a prosecution or is considered by the Minister to be in the public interest.

R.S., c. L-1, s. 72.

260. Le ministre et son personnel doivent accéder à la demande du plaignant qui s'oppose à ce que son identité soit révélée, sauf lorsque cette révélation est nécessaire dans le cadre de poursuites ou si le ministre l'estime dans l'intérêt public.

Identité des plaignants

S.R., ch. L-1, art. 72.

Civil remedy	<p>261. No civil remedy of an employee against his employer for arrears of wages is suspended or affected by this Part.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 73.</p>	<p>261. La présente partie n'a pas pour effet de suspendre ou de modifier le recours civil que l'employé peut exercer contre son employeur pour des arriérés de salaire.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 73.</p>	Recours civil
	<i>Ministerial Orders</i>	<i>Arrêtés ministériels</i>	
Orders	<p>262. Where by this Part or the regulations the Minister is authorized to make any order in respect of any matter, the order may be made to apply generally or in particular cases or to apply to classes of employees or industrial establishments.</p> <p>R.S., c. L-1, s. 74.</p>	<p>262. Les arrêtés que la présente partie ou ses règlements autorisent le ministre à prendre peuvent être d'application générale ou restrictive ou applicables à certaines catégories d'employés ou d'établissements.</p> <p>S.R., ch. L-1, art. 74.</p>	Champ d'application
	<i>Regulations</i>	<i>Règlements</i>	
Regulations	<p>263. [Repealed, 1996, c. 11, s. 68]</p> <p>264. The Governor in Council may make regulations for carrying out the purposes of this Part and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations</p> <p>(a) requiring employers to keep records of wages, vacations, holidays and overtime of employees and of other particulars relevant to the purposes of this Part or any Division thereof;</p> <p>(b) designating any branch, section or other division of any federal work, undertaking or business as an industrial establishment for the purposes of this Part or any Division thereof;</p> <p>(c) governing the production and inspection of records required to be kept by employers;</p> <p>(d) for calculating and determining wages received by an employee in respect of his employment, including the monetary value of remuneration other than money and, for the purposes of any provision or provisions of this Part specified in the regulations, the regular rate of wages of employees;</p> <p>(e) for calculating and determining the regular rate of wages, on an hourly basis, of employees who are paid on any basis of time other than hourly or who are not paid solely on a basis of time;</p> <p>(e.1) respecting the calculation and payment of the wages and other amounts to which an employee whose wages are paid on a commission basis, on a salary plus commission</p>	<p>263. [Abrogé, 1996, ch. 11, art. 68]</p> <p>264. Le gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires à l'application de la présente partie, notamment en vue :</p> <p>a) d'enjoindre aux employeurs de tenir des registres des salaires, congés annuels, jours fériés et heures supplémentaires des employés, ainsi que de tous autres renseignements relatifs à l'application de la présente partie ou de l'une de ses sections;</p> <p>b) de donner la désignation d'établissement à toute succursale, section ou autre division d'une entreprise fédérale pour l'application de la présente partie ou de l'une de ses sections;</p> <p>c) de régir la production et l'inspection des registres que doivent tenir les employeurs;</p> <p>d) de fixer le mode de calcul et de détermination du salaire reçu par un employé, y compris l'équivalent en argent de la rémunération versée autrement qu'en espèces et, pour l'application d'une ou de certaines dispositions de la présente partie, le taux régulier de salaire des employés;</p> <p>e) de fixer le mode de calcul et de détermination, sur une base horaire, du taux régulier de salaire des employés payés soit au temps, sur une autre base que l'heure, soit partiellement au temps;</p> <p>e.1) de fixer le mode de calcul et de paiement du salaire et des autres montants auxquels a droit, en vertu des sections V, VIII, X et XI, l'employé payé à la commission ou</p>	Règlements

basis or on any other basis other than time is entitled to pursuant to Divisions V, VIII, X and XI;

(f) prescribing the maximum number of hours that may elapse between the commencement and termination of the working day of any employee;

(g) fixing the minimum period that an employer may allow his employee for meals, and the maximum period for which an employer may require or permit an employee to work or be at his disposal without a meal period intervening;

(h) requiring an employer in any industrial establishment to notify employees, by the publication of such notices, in such manner as may be prescribed, of

(i) the provisions of this Part or any regulation or order made under this Part,

(ii) the particulars of hours of work, including the hours at which shifts change,

(iii) the particulars of rest periods and meal periods, and

(iv) other matters related to hours and conditions of work of employees;

(i) providing for the payment of any wages of an employee to the Minister or to another person in the event that the employee cannot be found or in any other case;

(j) providing for the establishment of consultative or advisory committees to advise the Minister on any matters arising in relation to the administration of this Part; and

(k) for any other matter or purpose that under this Part is required or permitted to be prescribed by regulation.

R.S., 1985, c. L-2, s. 264; R.S., 1985, c. 9 (1st Suppl.), s. 21.

Application of Provincial Laws

265. The Governor in Council may by regulation direct that this Part applies in respect of any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation that is, or is part of, a corporation that is an agent of Her Majesty in right of a province and whose activ-

touchant un salaire et des commissions ou non payé au temps;

f) de fixer le nombre maximal d'heures qui peut s'écouler entre le commencement et la fin d'une journée de travail d'un employé;

g) de fixer la période minimale que peut allouer l'employeur pour les repas et la période maximale durant laquelle il peut obliger ou autoriser un employé à travailler ou à être à sa disposition sans interruption pour les repas;

h) d'obliger l'employeur, dans tout établissement, à diffuser auprès des employés, par les avis prévus et selon les modalités fixées, l'information suivante :

(i) les dispositions de la présente partie ou de quelque règlement ou arrêté pris sous son régime,

(ii) les heures particulières de travail, notamment les heures de relève des équipes,

(iii) les périodes de repos et de repas,

(iv) toute autre question concernant la durée et les conditions de travail;

i) de prévoir le versement, au ministre ou à quelqu'un d'autre, du salaire d'un employé, si ce dernier est introuvable ou en tout autre cas;

j) de prévoir la création de comités consultatifs chargés de conseiller le ministre sur toutes questions relatives à l'application de la présente partie;

k) de prendre toute autre mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente partie.

L.R. (1985), ch. L-2, art. 264; L.R. (1985), ch. 9 (1^{er} suppl.), art. 21.

Application de lois provinciales

265. Le gouverneur en conseil peut, par règlement, assujettir à l'application de la présente partie l'emploi — ou des catégories d'emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui qui sont des personnes morales mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou sont associés à une telle personne et dont les activités sont, en tout ou en partie, ré-

Provincial
Crown
corporations

Sociétés d'État
provinciales

ities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

1996, c. 12, s. 4; 1997, c. 9, s. 125.

Exclusion from application

266. (1) The Governor in Council may by regulation exclude, in whole or in part, from the application of any of the provisions of this Part any employment, or any class or classes of employment, on or in connection with a work or undertaking set out in the regulation whose activities are regulated, in whole or in part, pursuant to the *Nuclear Safety and Control Act*.

Regulations

(2) On the recommendation of the Minister, the Governor in Council may make regulations relating to labour standards in relation to employment that is subject to a regulation made pursuant to subsection (1).

1996, c. 12, s. 4; 1997, c. 9, s. 125.

Application of certain provisions

267. Subsections 121.2(3) to (8) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a regulation made pursuant to subsection 266(2) except that the references to “subsection (2)” in subsections 121.2(3) to (6) shall be read as references to subsection 266(2).

1996, c. 12, s. 4.

gies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

1996, ch. 12, art. 4; 1997, ch. 9, art. 125.

Exclusion

266. (1) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, soustraire, en tout ou en partie, à l’application de toute disposition de la présente partie l’emploi — ou des catégories d’emploi — dans le cadre des ouvrages ou entreprises désignés par lui dont les activités sont, en tout ou en partie, régies par la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*.

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, prendre des règlements sur toute question relative aux normes du travail et touchant l’emploi visé par un règlement pris en vertu du paragraphe (1).

1996, ch. 12, art. 4; 1997, ch. 9, art. 125.

Application de certaines dispositions

267. Les paragraphes 121.2(3) à (8) s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au règlement pris en vertu du paragraphe 266(2), la mention « paragraphe (2) » aux paragraphes 121.2(3) à (6) valant mention du paragraphe 266(2).

1996, ch. 12, art. 4.

RELATED PROVISIONS

— 2010, c. 12, s. 2178

Deemed
appointment

2178. Any appeals officer, as defined in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code*, who is seized of an appeal under that Act immediately before the day on which section 2174 comes into force is deemed, on that day, to have been appointed as an appeals officer under subsection 145.1(1) of that Act, as enacted by section 2174, solely for the purpose of performing their duties under section 146.1 of that Act in respect of the appeal.

DISPOSITIONS CONNEXES

— 2010, ch. 12, art. 2178

Nomination

2178. Tout agent d'appel, au sens du paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, qui, avant la date d'entrée en vigueur de l'article 2174, est saisi d'un appel en vertu de cette loi, est réputé, à cette date, avoir été nommé à titre d'agent d'appel en vertu du paragraphe 145.1(1) de la même loi, dans sa version édictée par l'article 2174, uniquement pour l'exercice de ses fonctions au titre de l'article 146.1 de cette même loi dans le cadre de cet appel.

AMENDMENTS NOT IN FORCE

MODIFICATIONS NON EN VIGUEUR

— 2000, c. 14, s. 43, as amended by 2002, c. 9, s. 18

— 2000, ch. 14, art. 43, modifié par 2002, ch. 9, art. 18

Conditional amendment — Bill C-23

43. If Bill C-23, introduced in the 2nd Session of the 36th Parliament and entitled the *Modernization of Benefits and Obligations Act* (the “other Act”), receives royal assent, then on the later of the coming into force of section 107 of the other Act and the coming into force of section 42 of this Act, section 206.1 of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

43. En cas de sanction du projet de loi C-23, déposé au cours de la 2^e session de la 36^e législature et intitulé *Loi sur la modernisation de certains régimes d’avantages et d’obligations*, à l’entrée en vigueur de l’article 107 de cette loi ou à celle de l’article 42 de la présente loi, la dernière en date étant à retenir, l’article 206.1 du *Code canadien du travail* est remplacé par ce qui suit :

Modification conditionnelle — projet de loi C-23

Entitlement to leave

206.1 (1) Subject to subsections (2) and (3), every employee who has completed six consecutive months of continuous employment with an employer is entitled to and shall be granted a leave of absence from employment of up to thirty-seven weeks to care for

206.1 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), a droit à un congé d’au plus trente-sept semaines l’employé qui travaille pour un employeur sans interruption depuis au moins six mois et qui doit prendre soin :

Modalités d’attribution

- (a) a new-born child of the employee;
- (b) a child who is in the care of the employee for the purpose of adoption under the laws governing adoption in the province in which the employee resides; or
- (c) a child with respect to whom the employee meets the requirements of paragraph 23(1)(c) of the *Employment Insurance Act*.

- a) soit de son nouveau-né;
- b) soit d’un enfant qui lui est confié en vue de son adoption en conformité avec les lois régissant l’adoption dans la province où il réside;
- c) soit d’un enfant à l’égard de qui il répond aux exigences visées à l’alinéa 23(1)c) de la *Loi sur l’assurance-emploi*.

Period when leave may be taken

(2) The leave of absence may only be taken during the fifty-two week period beginning

(2) Le droit au congé ne peut être exercé qu’au cours des cinquante-deux semaines qui suivent :

Période de congé

- (a) in the case of a child described in paragraph (1)(a), at the option of the employee, on the day the child is born or comes into the actual care of the employee;
- (b) in the case of a child described in paragraph (1)(b), on the day the child comes into the actual care of the employee; and
- (c) in the case of a child described in paragraph (1)(c), on the day the requirements referred to in that paragraph are met.

- a) dans le cas prévu à l’alinéa (1)a), soit le jour de la naissance de l’enfant, soit celui où l’employé commence effectivement à prendre soin de l’enfant, au choix de l’employé;
- b) dans le cas prévu à l’alinéa (1)b), le jour où l’enfant est effectivement confié à l’employé;
- c) dans le cas prévu à l’alinéa (1)c), le jour où l’employé répond aux exigences qui y sont visées.

Aggregate leave — two employees

(3) The aggregate amount of leave that may be taken by two employees under this section in respect of the same event, as described in paragraphs (1)(a) to (c), shall not exceed thirty-seven weeks.

(3) La durée maximale des congés que peuvent prendre deux employés en vertu du présent article à l’égard d’un même événement prévu à l’un ou l’autre des alinéas (1)a) à c) est de trente-sept semaines.

Durée maximale du congé : deux employés

— 2010, c. 12, s. 2172

— 2010, ch. 12, art. 2172

2000, c. 20, s. 2(5)

2172. The definition “appeals officer” in subsection 122(1) of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:

2172. La définition de «agent d’appel», au paragraphe 122(1) du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :

2000, ch. 20, par. 2(5)

“appeals officer” “agent d’appel”

“appeals officer” means a person who is appointed as an appeals officer under section 145.1;

«agent d’appel» Personne nommée à ce titre en vertu de l’article 145.1.

«agent d’appel» “appeals officer”

— 2010, c. 12, s. 2173

— 2010, ch. 12, art. 2173

2000, c. 20, s. 10

2173. Subsection 129(7) of the Act is replaced by the following:

2173. Le paragraphe 129(7) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

2000, ch. 20, art. 10

Appeal	<p>(7) If a health and safety officer decides that the danger does not exist, the employee is not entitled under section 128 or this section to continue to refuse to use or operate the machine or thing, work in that place or perform that activity, but the employee, or a person designated by the employee for the purpose, may appeal the decision by filing a notice of appeal with the Minister within 10 days after the day on which the employee receives notice of the decision.</p> <p>— 2010, c. 12, s. 2174</p>	<p>(7) Si l'agent conclut à l'absence de danger, l'employé ne peut se prévaloir de l'article 128 ou du présent article pour maintenir son refus; il peut toutefois — personnellement ou par l'entremise de la personne qu'il désigne à cette fin — appeler de la décision en déposant un avis d'appel auprès du ministre dans les dix jours qui suivent la date où il reçoit celle-ci.</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 2174</p>	Appel
2000, c. 20, s. 14	<p>2174. Subsection 145.1(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>2174. Le paragraphe 145.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 20, art. 14
Appointment	<p>145.1 (1) On receipt of a notice of appeal, the Minister shall appoint as an appeals officer to inquire into and make a decision on the appeal any person who is qualified to perform the duties of such an officer.</p> <p>— 2010, c. 12, s. 2175</p>	<p>145.1 (1) Sur réception d'un avis d'appel, le ministre nomme toute personne compétente à titre d'agent d'appel pour mener une enquête et rendre une décision sur l'appel.</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 2175</p>	Nomination
2000, c. 20, s. 14	<p>2175. Subsection 146(1) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>2175. Le paragraphe 146(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 20, art. 14
Appeal of direction	<p>146. (1) An employer, employee or trade union that feels aggrieved by a direction issued by a health and safety officer under this Part may appeal the direction by filing a notice of appeal with the Minister within 30 days after the day on which the direction is issued or confirmed in writing.</p> <p>— 2010, c. 12, s. 2176</p>	<p>146. (1) Tout employeur, employé ou syndicat qui se sent lésé par des instructions données par l'agent de santé et de sécurité en vertu de la présente partie peut, dans les trente jours qui suivent la date où les instructions sont données ou confirmées par écrit, interjeter appel de celles-ci par dépôt d'un avis d'appel auprès du ministre.</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 2176</p>	Procédure
2000, c. 20, s. 14	<p>2176. (1) The portion of subsection 146.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>2176. (1) Le passage du paragraphe 146.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 20, art. 14
Inquiry	<p>146.1 (1) If an appeal is brought under subsection 129(7) or section 146, the appeals officer shall, in a summary way and without delay, inquire into the circumstances of the decision or direction, as the case may be, and may</p> <p>— 2010, c. 12, s. 2177</p>	<p>146.1 (1) Saisi d'un appel formé en vertu du paragraphe 129(7) ou de l'article 146, l'agent d'appel mène sans délai une enquête sommaire sur les circonstances ayant donné lieu à la décision ou aux instructions, selon le cas. Il peut :</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 2177</p>	Enquête
2000, c. 20, s. 14	<p>(2) Subsection 146.1(2) of the Act is replaced by the following:</p>	<p>(2) Le paragraphe 146.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 20, art. 14
Decision and reasons	<p>(2) The appeals officer shall provide a written decision, with reasons, and a copy of any direction to the employer, employee or trade union concerned within 90 days after completing their inquiry under subsection (1). The employer shall, without delay, give a copy of it to the work place committee or health and safety representative.</p> <p>— 2010, c. 12, s. 2177</p>	<p>(2) Il avise par écrit de sa décision, de ses motifs et des instructions qui en découlent l'employeur, l'employé ou le syndicat en cause dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent la clôture de l'enquête menée au titre du paragraphe (1). L'employeur en transmet copie sans délai au comité local ou au représentant.</p> <p>— 2010, ch. 12, art. 2177</p>	Décision, motifs et instructions
2000, c. 20, s. 14	<p>2177. (1) The portion of section 146.2 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</p>	<p>2177. (1) Le passage de l'article 146.2 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</p>	2000, ch. 20, art. 14
Powers	<p>146.2 (1) For the purposes of a proceeding under subsection 146.1(1), an appeals officer may, subject to any regulations made under subsection (2),</p>	<p>146.2 (1) Pour les besoins de la procédure prévue au paragraphe 146.1(1), l'agent d'appel peut, sous réserve de tout règlement pris en vertu du paragraphe (2):</p>	Pouvoirs

(2) Section 146.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):

Regulations

(2) The Governor in Council may make regulations, for the purpose of proceedings under subsection 146.1(1), respecting

(a) the rules of practice and procedure to be followed, and the duration of the proceedings;

(b) the setting of limits on the exercise of the powers of appeals officers under subsection (1); and

(c) any matter related to the efficient and effective operation of the proceedings.

— 2011, c. 24, s. 167

R.S., c. 32 (2nd Supp.), s. 41 (Sch., item 1)

167. Paragraph 235(2)(b) of the *Canada Labour Code* is repealed.

(2) L'article 146.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit:

Règlements

(2) Le gouverneur en conseil peut, pour les besoins des procédures prévues au paragraphe 146.1(1), prendre des règlements régissant :

a) leur durée et les règles de pratique et de procédure à suivre;

b) l'imposition de restrictions aux pouvoirs que l'agent d'appel peut exercer en vertu du paragraphe (1);

c) toute question relative à l'efficacité du déroulement des procédures.

— 2011, ch. 24, art. 167

167. L'alinéa 235(2)b) du *Code canadien du travail* est abrogé.

L.R., ch. 32 (2^e suppl.), art. 41, ann., n^o 1